فولتير

كانديد
أو
التفاؤل



عربي - فرنسي

دار البحار
بيروت

دار ومكتبة الهلال
بيروت

كانديد أو التفاؤل

2005 م

الغلاف بريشة كرستينا يمين

تطلب منشوراتنا في الولايات المتحدة الامريكية
على العنوان التالي:
P.o.Box:3266
Fallschurch.
Virginia usa . 22043

كانديد

أو

التفاؤل

عربي - فرنسي

ترجمة: آنا ماريا شقير

مراجعة وتقديم: د. بسام بركة

دار ومكتبة الهلال
بيروت

دار البحار
بيروت

الطبعة الأولى

ISBN 9953-75-026-2

دار ومكتبة الهلال للطباعة والنشر
جادة هادي نصرالله ـ بناية برج الضاحية ـ ملك دار ومكتبة الهلال
تلفون: 00 961 1 540891 فاكس: 00 961 1 540892
ص.ب.: 15 / 5003 الرمز البريدي 2010 - 1101 البسطا ـ بيروت لبنان
http:\\www.darelhilal.com E-mail: info@darelhilal.com

مقدمة

فولتير، حياته وأعماله

فولتير فيلسوف، وهو في الوقت نفسه شاعر وقصّاص ومؤرّخ. لقد عرف كيف يعالج كل فنون عصره. فهو بالإضافة إلى الرسائل العديدة التي كتبها إلى أصدقائه، كتب القصائد الشعرية، ووضع المسرحيات، وألّف القصص وكتب التاريخ. كما ألّف عدداً من الأعمال النقدية.

فولتير والفلسفة

إن ميزة فولتير الأولى والأساسية هي الذكاء. فهو يتناول جميع المواضيع التي عالجها عصره وقدَّم زبدة أفكاره في مجالات مختلفة مثل الخير والشر، والاقتصاد والسياسة، والفن والأدب.

لكن فولتير كان في كلّ نشاطه الأدبي يهدف أولاً إلى نشر أفكاره الفلسفية. لقد قاوم ضد كل الأنظمة الفكرية الفاشلة، وعارض كلّ موقف لا يُبنى على العقل. وبحث عن الحقيقة والحكمة ولم يكفّ عن القول أن السعادة هي الهدف الأول لكل كائن بشريّ.

فولتير والسياسة

تقوم فلسفة فولتير على انتقاد المؤسسات السياسية والاجتماعية المعاصرة له. فهو ينتفض ضدّ نظام الملكية وينادي بضرورة أن يكون

الحكم قائماً على أساس قانون العقل والمنطق وليس على أساس أهواء شخص من الأشخاص، حتى ولو كان هذا الشخص الملك نفسه. وإذا كان فولتير يروي آثار الظلم الذي تفرضه الملكية، فلأنه يريد أن يعي الناس هذا الأمر وأن يقفوا في وجهه. لقد كان فولتير ضد العبودية، وضد الحب الذي ما انفكّ ينتقد الحرب ويبين نتائجها السيئة. وهو يناضل في معظم أعماله الأدبية في سبيل المساواة الاجتماعية والحرية الفردية. وهو ينادي كذلك بحقّ كل فرد بأن يعيش حياة مادية سعيدة وأن ينعم بحقوقه الكاملة كأي كائن بشريّ.

فولتير والدين

لم يكن فولتير ملحداً. لكنه لم يكن يحبّ التعصّب في الأديان، وعدم التسامح، والمعارك اللاهوتية. وبالنسبة إليه، يولّد رجال الدين الحقد بين الناس ويزرعون الفرقة بين الشعوب. وكان يرى أنه يجب على الإنسان أن يؤمن بالله ولكنه يجب أن يتمتع بحرية اختيار الطريق التي تقوده إلى السماء، ودون أن يمنعه ذلك من أن يعيش بسلام مع الناس الآخرين. إن فولتير يقف في وجه كلّ أشكال الاضطهاد، أكان الاضطهاد على يد السلطة السياسية أم كان باسم الدين.

من ناحية أخرى، كان فولتير يعي تماماً حدود العقل البشري. وهو لا يطلب من الإنسان أن يفكر بمسائل تتعدّى مستوى تفكيره. لذلك يقول بأن فلسفة الماورائيات لا تجدي نفعاً وأن الإنسان يستطيع أن يتخلى عنها بسهولة.

السخرية عند فولتير

إن أسلوب فولتير شيّق لأنه يسلّي. فمؤلّف كانديد يهزأ من كلّ شيء، ويضحك ويُضحِك. ومعظم شخصيات رواياته هزليون أو على الأقلّ بسطاء. لكن سخرية فولتير تظهر خصوصاً في الأحداث التي تعيشها شخصياته والتي تأتي لتناقض كل ما يؤكدونه.

إن أسلوب فولتير في السخرية يقوم على استعمال اللهجة الجادة والرزينة في تقديم الأمور التافهة، واستعمال اللهجة المستخفّة والمتهكمة في رواية الأحداث الهامة والجدية.

تأثير فولتير ودوره

شغل فولتير مكانة واسعة في حياة عصره الفكرية. واستطاع أن يوجه انتباه معاصريه نحو مشاكل القرن الثامن عشر السياسية والدينية، وذلك بأن فتح أعينهم على واقعهم التاريخي والاقتصادي. ولقد أعجِب به معاصروه لدرجة أنه ترك فيهم أثراً كبيراً. فبواسطة كتبه ومن خلال حياته، استطاع فولتير أن يجسّد عصره فساهم بذلك في اندلاع الثورة الفرنسية.

فولتير و«كانديد»

يقول رينيه بومو في المقدمة النقدية لـ«كانديد» أن المؤلف يتبع في روايته تاريخ حياة بطله. فالسرد الروائي يسير في خط رواية الأحداث التي تتعلق بوجود كانديد، وذلك دون اللجوء إلى تأريخ فعليّ للزمن. فالإشارات إلى الزمان عديدة في الرواية ولكنها لا تدلّ

على تاريخ محدد أو سنة محددة. بل تحدد وبكل بساطة التتابع الزمني وتسلسل الأحداث داخل الرواية. وهذه الإشارات هي: في الغد، بعد يومين، إلخ.

ولا يعني هذا أن الزمن لا يترك بصماته من أول الرواية وحتى نهايتها. على العكس من ذلك، يدفعنا الانطباع العام عند قراءة «كانديد» إلى التفكير بأن البطل قد تغيّر ونضج وكبر. والآنسة كونيغوند هي التي وقعت تحت تأثير مرور الزمن: فهي في نهاية الرواية امرأة عجوز وبشعة.

من ناحية أخرى، يمكن القول بأن الموضوع الرئيسي لهذه الرواية هو السفر. فكانديد لا ينفكّ عن التنقل في كل الرواية، وينجم تنقله هذا عن رغبة في الهرب وفي الوقت نفسه عن رغبة في البحث: الهرب من خطر الموت والبحث عن الجميلة كونيغوند.

وطريقة سرد الأحداث ومكان ورودها في الرواية هامّ كذلك. فالأحداث تسبق دائماً النقاش الفلسفي، ولا يأتي الجدال الفلسفي حول الخير والشر إلا عند التفكير في ما يجري للشخصيات. ففلسفة فولتير ترتبط إذاً مباشرةً بما يجري في الحياة اليومية.

وتلخص الكلمة الأخيرة في الرواية فلسفة فولتير: «يجب أن نزرع حديقتنا». هذا يعني أن فلسفة الماورائيات عاجزة عن أن تحلّ المسائل التي يطرحها الإنسان حول وجوده، وأنه بالعمل وحده يستطيع الإنسان أن يجد السعادة.

INTRODUCTION

Voltaire, sa vie et son œuvre

Voltaire est en même temps un philosophe, un poète, un conteur, un épistolier et un historien. Il a su cultiver tous les arts connus à son époque. En plus des lettres innombrables qu'il a écrites à ses amis, il a composé des poésies, écrit des tragédies, des contes et des essais historiques. Il a composé aussi des ouvrages critiques.

Voltaire et la Philosophie

La faculté maîtresse de Voltaire est avant tout l'intelligence. Il aborde tous les sujets débattus à son époque et donne des réflexions sur des sujets aussi divers que le mal et le bonheur, l'économie et la politique, l'art et la littérature.

Mais dans toute son activité littéraire, il a pour objectif principal de répandre ses idées philosophiques. Il lutte contre les systèmes de pensée qui ne mènent à rien, il s'oppose à toute attitude qui ne soit pas fondée sur la raison. Il cherche la vérité et la sagesse et ne cesse de dire que le bonheur est l'objectif premier de tout être humain.

Voltaire et la politique

La philosophie de Voltaire est fondée d'abord sur la critique des institutions politiques et sociales de son époque.

Il se lève contre le système de la monarchie et proclame la nécessité de fonder le gouvernement sur les lois de la raison et non sur les caprices d'une personne, fût-elle le roi. Et s'il raconte les injustices infligées par la monarchie, c'est pour que tout le monde en prenne conscience et se révolte contre elles. Engagé dans la lutte contre l'esclavage, il ne cesse de critiquer la guerre en en montrant les méfaits. Dans la plupart de ses œuvres il lutte pour l'égalité dans la société et la liberté des personnes. Il prône le droit de tout individu à vivre dans le bien-être matériel et de jouir de ses droits en tant qu'être humain.

Voltaire et la religion

Voltaire n'est pas un athée. Ce qu'il n'apprécie pas dans les religions, c'est le fanatisme, l'intolérance, les combats théologiques. Selon lui, les hommes de religion créent la haine et les schismes entre les peuples. Il pense que l'homme doit croire en Dieu et il doit avoir la liberté d'aller au ciel "par le chemin qui lui plait", sans que cela l'empêche de vivre en paix avec les autres êtres humains. Voltaire se lève contre toutes les tyrannies, qu'elles soient pratiquées au nom du pouvoir politique ou au nom de la religion.

D'autre part, Voltaire est tout à fait conscient des limites de la raison humaine. Il ne demande pas à l'homme de réfléchir aux problèmes qui le dépassent. C'est pourquoi il trouve que la métaphysique n'est pas utile à l'homme et que celui-ci peut s'en passer facilement.

L'ironie et la dérision chez Voltaire

Le style de Voltaire séduit parce qu'il amuse. L'auteur se moque de tout, il rit et fait rire. Les personnages de ses contes sont souvent ridicules ou du moins naïfs. Mais l'ironie de Voltaire apparaît surtout dans les événements que vivent ces personnages et sont en contradiction avec tout ce que ceux-ci affirment.

L'humour chez Voltaire est un procédé qui consiste à présenter sur un ton sérieux et grave des événements banals et sur un ton léger et burlesque des événements sérieux.

La destinée de Voltaire

Voltaire a occupé une place prépondérante dans la vie intellectuelle de son temps. Il a su attirer l'attention de ses contemporains sur les problèmes politiques et religieux du XVIII° siècle tout en les sensibilisant à leur réalité historique et économique. Il a été tellement admiré par ses contemporains qu'il a eu sur eux une influence décisive. Par ses livres comme par sa vie, il a incarné son siècle et a largement contribué à la Révolution française.

Voltaire et Candide

Dans son édition critique de Candide, René Pomeau montre comment voltaire suit dans ce roman l'histoire d'une vie. En fait, la ligne de la narration est assurée uniquement par le récit des événements qui se rapportent à l'existence de Candide sans le recours à aucune chronologie externe. En effet, les indications de temps qui sont nombreuses dans le

roman n'indiquent pas un date ou une année. Elles marquent tout simplement la succession du temps et des événements: le lendemain, le surlendemain, deux jours plus tard, etc.

Cela ne veut pas dire que du début du roman jusqu'à sa fin le temps ne laisse pas ses marques: tout au contraire, l'impression d'ensemble laisse penser que le héros a changé, qu'il a mûri et vieilli. Cunégonde surtout a subi les effets de l'écoulement du temps: à la fin du roman, elle est devenu vieille et laide.

D'autre part, on peut considérer que le voyage est le thème essentiel du roman. Candide ne cesse de se déplacer dans tout le roman et ses déplacements sont à la fois une fuite et une recherche. Fuite de la mort certaine et recherche de la belle Cunégonde.

Le récit des événements est important dans Candide. Car le fait précède toujours le débat philosophique et c'est autour de ce qui arrive aux personnages que les discussions sur le bien et le mal ont lieu. La philosophie de Voltaire est ainsi liée directement aux faits de la vie quotidienne.

Le dernier mot du conte résume la philosophie épicurienne de Voltaire: "Il faut cultiver son jardin". Cela veut dire que la métaphysique est impuissante à résoudre les questions que l'homme se pose sur son existence et que c'est par l'action seule que l'homme trouve le bonheur.

Repères biographiques

1694 Naissance de François Marie Arouet dit Voltaire.

1704 Voltaire effectue des études de rhétorique et de philosophie chez les jésuites du collège Louis Le Grand.

1713 Il néglige ses études de droits et est nommé secrétaire d'ambassade à la Haye.

1716 Il passe onze mois à la Bastille pour des écrits satiriques sur les amours incestueuses du Régent.

1718 îdipe, sa première pièce de théâtre, connaît un succès éclatant.

1722 Le Régent lui accorde une pension.
Il hérite de son père une belle fortune.

1723 Publication de La Henriade, épopée consacrée à la grandeur de Henri IV.

1726 Il passe deux semaines à la Bastille suite à une dispute avec le chevalier de Rohan, puis il s'exile deux ans en Angleterre où il découvrira la tolérance religieuse et un souffle de liberté.

1731 Il publie l'Histoire de Charles XII interdite par le gouvernement mais qui circulera clandestinement.

1732 Il écrit une tragédie, Zaïde, qui obtient un immense succès.

1733 Le Temple du goût (philosophie et£ou roman philosophique).

1734 Lettres philosophiques où il dénonce les travers de la monarchie française en faisant l'éloge des mœurs politiques anglaises. L'œuvre fait scandale et il est obligé de quitter Paris pour échapper à la prison.

1735	Traité de métaphysique. Mort de Jules César.
1736	Le Mondain, poème sur le bonheur d'être sur terre. Alzire ou les Américains. L'Enfant Prodigue.
1738	Voltaire rédige un ouvrage, Eléments de la philosophie de Newton, qui contribua largement à la diffusion des idées nouvelles.
1739	Une vie de Molière.
1741	Mahomet ou le fanatisme. Il accepte l'invitation du roi de Prusse, Frédéric II, avec qui il entretenait une correspondance amicale.
1744	Il revient à Paris suite à la demande du comte d'Argenson, devenu ministre des Affaires Etrangères, et devient historiographe du roi Louis XV. La Bataille de Fontenoy.
1746	Voltaire est élu à l'académie française.
1748	Zadig, conte philosophique qui traite de la destinée humaine, du bonheur, du destin, du bien et du mal... Sémiramis, une tragédie.
1750	Oreste.
1751-1768	Le Siècle de Louis XIV.
1752	Micromégas, conte philosophique qui traite de la relativité des connaissances.
1753	Voltaire se brouille avec Frédéric II. Son Abrégé de l'Histoire. Universelle fit scandale en France et il dut s'installer à Ferney, près de Genève.

1756 Essai sur l'histoire générale et sur les mœurs.
Poème sur le désastre de Lisbonne.
Histoire des voyages de Scarmentado.

1757 Voltaire collabore au septième tome de l'Encyclopédie.
Mémoires (publié en 1784).

1759 Candide, conte philosophique où Voltaire fait le procès du fanatisme, de la mauvaise foi et de la superstition, tout en défendant le pragmatisme.

1763 Traité sur la Tolérance à l'occasion de la mort de Jean Calas, Calas étant un huguenot condamné sans preuve d'avoir tué son fils et dont Voltaire a pris la défense.

1764 Le Dictionnaire philosophique portatif où Voltaire raille la métaphysique, le fanatisme, la théologie et y expose ses grands principes politiques : Lois, Etats, Gouvernements...
Commentaires sur Corneille.

1765 La Philosophie de l'Histoire.

1767 L'Ingénu.

1770 Neuf volumes de Questions sur l'Encyclopédie.

1772 Epître à Horace.

1775 Lettres de M. Voltaire à l'Académie française.

1778 Irène, une tragédie.
Voltaire meurt le 30 mai et est enterré clandestinement, l'Eglise lui ayant refusé des obsèques.

1791 La dépouille de Voltaire est transférée au Panthéon.

ملخص «كانديد»

تربّى كانديد في قصر بارون ويستفالي تحت إشراف الفيلسوف بانغلوس الذي كان يعلّمه أن كل شيء يسير نحو الأفضل في أفضل العوالم الممكنة. أحبّ كانديد ابنة البارون، الجميلة كونيغوند، فضُرب بالعصا بسبب ذلك وطُرِد من القصر. ثم انخرط رغم أنفه في جيش البلغار، ولكنه ما لبث أن هرب إلى هولندا حيث التقى بمعلمه الفيلسوف بانغلوس الذي كان في حالة سيئة جداً. أعلمه بانغلوس أن القصر احترق بكامله وأن البارون وزوجته وابنه وابنته قُتلوا كلهم. ثم توجّه الاثنان نحو لشبونة حيث شاهدا الزلزال المدمّر. وسرعان ما حُكما بالإعدام بسبب أفكار بانغلوس.

لكن كانديد نجا من الموت واعتنت به امرأة عجوز لم تكن سوى خادمة كونيغوند. حكت له هذه الأخيرة كيف استطاعت النجاة من الدمار الذي حلّ بأهلها وكيف وصلت إلى لشبونة، حيث تعيش بوصفها عشيقة رجل يهودي والمفتش الأكبر. انتهى كانديد بأن قتل هذين الرجلين وهرب مع حبيبته في مركب يتوجه إلى أميركا.

نزلا من المركب في بيونس أيرس. لكن كانديد اضطرّ إلى أن يفترق عن حبيبته لأنه كان هارباً من محكمة التفتيش. فذهب إلى

الباراغواي، حيث وجد شقيق كونيغوند الذي أصبح يسوعياً. تخاصم معه فقتله. وخلال هروبه جرفه النهر باتجاه مملكة خيالية هي الإلدورادو. في هذا البلد حيث الحجارة من ذهب وألماس، شاهد كانديد كيف تكون السعادة الفعلية.

ولكنه غادر هذا البلد الجميل محمّلاً بثروة طائلة وركب السفينة باتجاه أوروبا، بصحبة العالم مارتين الذي هو نقيض بانغلوس. فبالنسبة إليه، كلّ شيء سيء جداً ولا وجود للخير على وجه هذه الأرض.

بقي كانديد والعالم في باريس يومين ولم يصادفا في هذه المدينة سوى اللصوص والمحتالين، ثم توجها إلى أنكلترا ثم توقفا أخيراً في البندقية التي صادفا فيها الملوك المنفيين الذين جاءوا إلى هذه المدينة لمشاهدة الكارنافال. هناك، يلتقي كانديد بكاكامبو الذي يخبره أن كونيغوند توجد في القسطنطينية. في هذه المدينة يلتقي كانديد بالفيلسوف بانغلوس الذي نجا من الإعدام، وبابن البارون الذي لم يقتله كانديد عندما ضربه بالسيف في الباراغواي، بل جرحه.

أما الجميلة كونيغوند التي كانت أمل كانديد وحبه الأكبر، فقد أصبحت دميمة وعجوزاً وسيئة الأخلاق. رغم ذلك، تزوجها كانديد واستقر الاثنان مع كل رفاقهما في قطعة من الأرض. هناك كان شغل كل واحد منهم أن يهتمّ بزراعة حديقته.

Résumé de Candide

Elevé au château du baron de Westphalie, sous la direction du philosophe Pangloss qui enseigne que tout va pour le mieux dans le meilleur des mondes possibles. Amoureux de la fille du Baron, la belle Cunégonde, il est vite chassé à coup de bâton. Il est ensuite enrôlé de force dans l'armée des Bulgares qu'il fuit pour aller en Hollande où il rencontre son maître Pangloss dans un piteux état. Celui-ci lui apprend que le château a été brûlé, que le baron, sa femme, sa fille et son fils sont tous tués. Tous deux se dirigent vers Lisbonne où ils assistent au tremblement de terre. Ils ne tardent pas à être condamnés à mort à cause des idées de Pangloss.

Mais Candide est sauvé et il est soigné par une vieille femme qui n'est que la suivante de Cunégonde. Celle-ci lui raconte alors comment elle a échappé au massacre de sa famille et comment elle s'est retrouvée à Lisbonne où elle vit comme l'amante d'un juif et du Grand Inquisiteur. Candide finit par tuer ces deux hommes et s'enfuit avec sa belle dans un bateau qui se dirige vers l'Amérique.

Ils débarquent à Buenos Aires. Mais Candide est obligé de se séparer de sa bien-aimée parce qu'il est recherché par

l'Inquisition. Il va au Paraguay. Il y retrouve le frère de Cunégonde qui est devenu jésuite. Il se querelle avec lui et le tue. Dans sa fuite, il est entraîné par l'eau du fleuve et finit par se retrouver dans le royaume imaginaire d'Eldorado. Dans ce pays où les cailloux sont en or et en diamant, il conçoit comment devrait être le vrai bonheur.

Mais il quitte ce pays de rêve, avec une fortune gigantesque, et s'embarque vers l'Europe avec le savant Martin qui se trouve être à l'opposé de Pangloss. Pour lui, tout est au plus mal et le bien n'existe pas dans ce monde.

Candide et le savant passent deux journées à Paris où ils ne rencontrent que des voleurs et des fripons, puis gagnent l'Angleterre et enfin s'arrêtent à Venise où ils rencontrent les rois en exil venus pour assister au Carnaval. Candide rencontre Cacambo qui lui apprend que Cunégonde se trouve à Constantinople. Dans cette ville, il retrouve le philosophe Pangloss, qui a échappé à l'Inquisition, ainsi que le fils du baron qu'il n'a été que blessé lorsque Candide lui a donné un coup d'épée au Paraguay.

La belle Cunégonde, qui était l'espoir et le grand amour de Candide, est devenue laide, vieille et acariâtre. Malgré cela, candide l'épouse et ils s'installent avec tous leurs compagnons dans une métairie, où tout le monde est occupé à "cultiver son jardin".

كانديد
أو
التفــــاؤل

فولتير

Candide

ou

l'optimisme

VOLTAIRE

الفهرست

الفصل الثالث عشر: كيف أجبِر كانديد على الانفصال عن الجميلة كونيغوند والعجوز.

الفصل الرابع عشر: كيف استقبل يسوعيو الباراغواي كانديد وكاكامبو.

الفصل الخامس عشر: كيف قتل كانديد شقيق عزيزته كونيغوند.

الفصل السادس عشر: ما حل بالمسافرين مع فتاتين، وقردين والمتوحشين المعروفين بالأوريون.

الفصل السابع عشر: وصول كانديد وخادمه إلى بلد الإلدورادو، وما شاهداه هناك.

الفصل الثامن عشر: ما شاهداه في بلد الإلدورادو.

الفصل التاسع عشر: ما حصل لهما في سورينام، وكيف تعرّف كانديد على مارتن.

الفصل العشرون: ما حصل لكانديد ولمارتن في البحر.

الفصل الحادي والعشرون: كانديد ومارتن يقتربان من سواحل فرنسا ويفكران.

الفصل الثاني والعشرون: ما حصل في فرنسا لكانديد ومارتن.

الفصل الثالث والعشرون: كانديد ومارتن يذهبان إلى سواحل إنكلترا؛ وما شاهداه.

الفصل الرابع والعشرون: في ما يتعلق بباكيت وبالأب جيروفليه.

الفصل الخامس والعشرون: زيارة السيد بوكوكورانتي، وهو بندقي نبيل.

الفصل السادس والعشرون: العشاء الذي تناوله كانديد ومارتن مع ستة رجال غرباء، وهوية هؤلاء الرجال.

الفصل السابع والعشرون: رحلة كانديد إلى القسطنطينية.

الفصل الثامن والعشرون: ما حصل لكانديد، وكونيغوند، وبانغلوس، ومارتن، إلخ.

الفصل التاسع والعشرون: كيف عثر كانديد مجدداً على كونيغوند والعجوز.

الفصل الثلاثون: الخلاصة.

Table des matières

13. Comment Candide fut obligé de se séparer de la belle Cunégonde et de la vieille.

14. Comment Candide et Cacambo furent reçus chez les jésuites du Paraguay.

15. Comment Candide tua le frère de sa chère Cunégonde.

16. Ce qui advint aux deux voyageurs avec deux filles, deux singes et les sauvages nommés Oreillons.

17. Arrivée de Candide et de son valet au pays d'Eldorado, et ce qu'ils y virent.

18. Ce qu'ils virent dans le pays d'Eldorado.

19. Ce qui leur arriva à Surinam, et comment Candide fit connaissance avec Martin.

20. Ce qui arriva sur mer à Candide et à Martin.

21. Candide et Martin approchent des côtes de France et raisonnent.

22. Ce qui arriva en France à Candide et Martin.

23. Candide et Martin vont sur les côtes d'Angleterre; ce qu'ils y voient.

24. De Paquette et de frère Giroflée.

25. Visite chez le seigneur Pococuranté, noble vénitien.

26. D'un souper que Candide et Martin firent avec six étrangers, et qui ils étaient.

27. Voyage de Candide à Constantinople.

28. Ce qui arriva à Candide, à Cunégonde, à Pangloss, à Martin, etc.

29. Comment Candide retrouva Cunégonde et la vieille.

30. Conclusion.

الشخصيات الرئيسية

بارون وبارونة ثاندر ـ تان ـ ترونخ.

كونيغوند: ابنتهما.

ابن البارون: وريث اللقب، ثم يسوعي.

كانديد: الابن الطبيعي (؟) لشقيقة البارون، وعشيق كونيغوند.

الدكتور بانغلوس: فيلسوف متفائل.

باكيت: وصيفة البارونة.

جاك: قائل بإعادة التعميد ومحسن.

مارتن: مانوي يُعتقد أنه سوسيني، ورفيق كانديد.

كاكامبو: خادم كانديد.

العجوز: وصيفة كونيغوند.

الأخ جيروفليه: راهب أصبح تركياً، رفيق باكيت.

Les personnages

Le baron et la baronne de Thunder-ten-tronckh.

Cunégonde: leur fille.

Le fils du baron héritier du titre, puis jésuite.

Candide: fils naturel (?) de la sœur du baron, amant de Cunégonde.

Le docteur Pangloss: philosophe optimiste.

Paquette: femme de chambre de la baronne.

Jacques: anabaptiste et charitable.

Martin: manichéen cru socinien, compagnon de Candide.

Cacambo: valet de Candide.

La vieille: suivante de Cunégonde.

Frère Giroflée: théatin devenu turc, compagnon de Paquette.

الفصل الأول

كيف تربّى كانديد في قصر جميل، وكيف طرد منه

في ويستفالي، وفي قصر السيد بارون ثاندر ـ تان ـ ترونخ، عاش صبي شاب مَنحته الطبيعة الطباع الأشد وداعة. كان محيّاه خير دليلٍ على روحه. وكان حكمه مستقيماً جداً، وتفكيره بسيطاً جداً؛ ولهذا، على ما أعتقد، كان يكَنّى بكانديد (الساذج). كان أهل البيت وكل الذين يرتادونه منذ زمن، يشكّون بأنه ابن أخت السيد البارون، وابن رجل نبيل وطيب وشريف من الجوار، ولم تقبل هذه الآنسة الزواج منه أبداً لأنه لم يحصل إلا على إحدى وسبعين درجة من درجات النسب، ولأن باقي الأفراد في شجرة عائلته قد أفلستهم نكبات الزمان.

كان السيد البارون أحد أقوى الأسياد نفوذاً في ويستفالي، فقد كان لقصره باب ونوافذ. وكانت القاعة الكبيرة مزينة بأوراق لتغطية الجدران. أما كلاب فناء الدواجن كلها، فكانت تتجمع أسراباً عند الضرورة؛ وكان سائسوها هم الذين يقودونها؛ وكان كاهن القرية مرشده الديني. وكان الجميع يدعونه سيدنا، وكانوا يضحكون حين يروي لهم الحكايات.

CHAPITRE I

Comment Candide fut élevé dans un beau château, et comment il fut chassé d'icelui.

Il y avait en Westphalie, dans le château de M. le baron de Thunder-ten-tronckh, un jeune garçon à qui la nature avait donné les moeurs les plus douces. Sa physionomie annonçait son âme. Il avait le jugement assez droit, avec l'esprit le plus simple; c'est, je crois, pour cette raison qu'on le nommait Candide. Les anciens domestiques de la maison soupçonnaient qu'il était fils de la soeur de monsieur le baron et d'un bon et honnête gentilhomme du voisinage, que cette demoiselle ne voulut jamais épouser parce qu'il n'avait pu prouver que soixante et onze quartiers, et que le reste de son arbre généalogique avait été perdu par l'injure du temps.

Monsieur le baron était un des plus puissants seigneurs de la Vestphalie, car son château avait une porte et des fenêtres. Sa grande salle même était ornée d'une tapisserie. Tous les chiens de ses basses-cours composaient une meute dans le besoin; ses palefreniers étaient ses piqueurs; le vicaire du village était son grand aumônier. Ils l'appelaient tous monseigneur, et ils riaient quand il faisait des contes.

أما السيدة البارونة، التي كان يزيد وزنها عن مئة واثني عشر كيلوغراماً، فقد كانت شخصاً مهماً جداً، يستقبل الزوار في بيته حسب الأصول، مما كان يزيد من احترام الجميع لها. أما ابنتها كونيغوند، البالغة من العمر سبعة عشر عاماً، فقد كانت نضرة، وطاهرة، وسمينة، وجذابة. أما ابن البارون، فكان يبدو ولداً خليقاً بوالده. وكان المعلم بانغلوس مرجع أهل المنزل، وكان كانديد الصغير يُصغي إلى عظاته بالصدق الكبير الذي يتميز به كل من هو في عمره وكل من يتمتع بنفس طباعه.

كان بانغلوس يدرّس «علم ميتافيزيقيا اللاهوت الكوني». وكان يجيد إثبات أنه ما من نتيجة من دون سبب، وأنه في خير العوالم الممكنة، يُعتبر قصر سيّدنا البارون الأجمل من بين القصور، والسيدة الأفضل من بين البارونات.

وكان يقول: «لقد أثبِت أن الأمور لا يُمكن أن تتم على غير هذا النحو: لأن كل شيء قد تمّ من أجل غاية محددة، وبالضرورة من أجل الغاية الفضلى. لاحظوا جيداً أن الأنوف قد وجدت لتحمل النظارات، ونحن نملك نظارات. وخُلقت الأرجل كي نرتدي بها الجوارب، ونحن نملك جوارباً. ووُجِدت الصخور كي يتمّ نحتها، وكي نبني منها قصوراً، وهكذا يملك سيدنا قصراً جميلاً جداً، إذ أنه يجب أن يسكن أهمُّ بارون في المقاطعة في أفضل مكان؛ ولما كانت الخنازير قد وُجدت لتُؤكل، فنحن نأكل لحم الخنزير على مدار السنة: بالنتيجة، فإن كل من أكّد أن كل شيء يسير على خير ما يرام قد تفوهوا بحماقة؛ فقد كان يجب أن يقولوا أن كل شيء يسير نحو الأفضل».

Madame la baronne, qui pesait environ trois cent cinquante livres, s'attirait par là une très grande considération, et faisait les honneurs de la maison avec une dignité qui la rendait encore plus respectable. Sa fille Cunégonde, âgée de dix-sept ans, était haute en couleur, fraîche, grasse, appétissante. Le fils du baron paraissait en tout digne de son père. Le précepteur Pangloss était l'oracle de la maison, et le petit Candide écoutait ses leçons avec toute la bonne foi de son âge et de son caractère.

Pangloss enseignait la métaphysico-théologo-cosmolo-nigologie. Il prouvait admirablement qu'il n'y a point d'effet sans cause, et que, dans ce meilleur des mondes possibles, le château de monseigneur le baron était le plus beau des châteaux, et madame la meilleure des baronnes possibles.

"Il est démontré, disait-il, que les choses ne peuvent être autrement: car, tout étant fait pour une fin, tout est nécessairement pour la meilleure fin. Remarquez bien que les nez ont été faits pour porter des lunettes, aussi avons-nous des lunettes. Les jambes sont visiblement instituées pour être chaussées, et nous avons des chausses. Les pierres ont été formées pour être taillées, et pour en faire des châteaux, aussi monseigneur a un très beau château; le plus grand baron de la province doit être le mieux logé; et, les cochons étant faits pour être mangés, nous mangeons du porc toute l'année: par conséquent, ceux qui ont avancé que tout est bien ont dit une sottise; il fallait dire que tout est au mieux."

كان كانديد يصغي جيداً، ويُصدّق ببراءة كل ما يُقال. ذلك أنه كان يجد الآنسة كونيغوند رائعة الجمال، رغم أنه لم يجرؤ يوماً على أن يقول لها ذلك. فبالنسبة إليه، كانت درجة السعادة الأولى هي أن يُولد بارون ثاندر ـ تان ـ ترونخ، والدرجة الثانية أن يكون الآنسة كونيغوند؛ والثالثة أن يراها كل يوم، والرابعة أن يستمع إلى الأستاذ بانغلوس، الفيلسوف الأهم في المقاطعة، وبالتالي على وجه الأرض.

ذات يوم، وحين كانت كونيغوند تتنزه قرب القصر، في الغابة الصغيرة المسماة «المنتزه»، رأت بين الأشواك الدكتور بانغلوس يعطي درساً في الفيزياء التجريبية إلى وصيفة والدتها، الشابة السمراء والجميلة والوديعة جداً. وبما أن الآنسة كونيغوند كانت تحب العلوم كثيراً، راقبت، ومن دون أن تأخذ نفساً، التجارب المتكررة التي كانت تشاهدها، ورأت بوضوح السبب الكافي الذي توصل إليه الدكتور، والنتائج والأسباب، وعادت مضطربة، ومفكرة، ومفعمة بالرغبة في أن تكون عالمة، وحالمة أنها قد تكون السبب الكافي لوجود كانديد، وأنه قد يكون بدوره السبب الكافي لوجودها.

وفي طريق العودة إلى القصر، التقت بكانديد، واحمرت وجنتاها؛ فاحمر وجه كانديد أيضاً؛ فألقت عليه التحية بصوت متقطع، وتحدث إليها كانديد من دون أن يعرف ما الذي كان يقوله. وفي اليوم التالي، وبعد تناول العشاء، وجد كانديد وكونيغوند

Candide écoutait attentivement, et croyait innocemment; car il trouvait Mlle Cunégonde extrêmement belle, quoiqu'il ne prît jamais la hardiesse de le lui dire. Il concluait qu'après le bonheur d'être né baron de Thunder-ten-tronckh, le second degré de bonheur était d'être Mlle Cunégonde; le troisième, de la voir tous les jours; et le quatrième, d'entendre maître Pangloss, le plus grand philosophe de la province, et par conséquent de toute la terre.

Un jour, Cunégonde, en se promenant auprès du château, dans le petit bois qu'on appelait parc, vit entre des broussailles le docteur Pangloss qui donnait une leçon de physique expérimentale à la femme de chambre de sa mère, petite brune très jolie et très docile. Comme Mlle Cunégonde avait beaucoup de dispositions pour les sciences, elle observa, sans souffler, les expériences réitérées dont elle fut témoin; elle vit clairement la raison suffisante du docteur, les effets et les causes, et s'en retourna toute agitée, toute pensive, toute remplie du désir d'être savante, songeant qu'elle pourrait bien être la raison suffisante du jeune Candide, qui pouvait aussi être la sienne.

Elle rencontra Candide en revenant au château, et rougit; Candide rougit aussi; elle lui dit bonjour d'une voix entrecoupée, et Candide lui parla sans savoir ce qu'il disait. Le lendemain après le dîner, comme on sortait de table, Cunégonde et Candide se trouvèrent

نفسيهما وراء ستارةٍ تفصل بين الغرف، فأسقطت كونيغوند محرمتها، فالتقطها كانديد، حينها أمسكت بيده ببراءة، وقبّل الشاب يدها ببراءة وحيويّة، ورقة، ولطافة كبيرة؛ فالتقت شفتاهما، وتأججت نيران الحب في عينيهما، وارتجفت ركبتاهما، وضاعت يداهما. مرّ بارون ثاندر ـ تان ـ ترونخ قرب الستارة، ولما رأى هذا السبب وهذه النتيجة، طرد كانديد من القصر وهو يركله على قفاه، ففقدت كونيغوند وعيها؛ وحين استعادته صفعتها السيدة البارونة، وعمّ الاضطراب في أجمل القصور وأروعها على الإطلاق.

derrière un paravent; Cunégonde laissa tomber son mouchoir, Candide le ramassa, elle lui prit innocemment la main, le jeune homme baisa innocemment la main de la jeune demoiselle avec une vivacité, une sensibilité, une grâce toute particulière; leurs bouches se rencontrèrent, leurs yeux s'enflammèrent, leurs genoux tremblèrent, leurs mains s'égarèrent. M. le baron de Thunder-ten-tronckh passa auprès du paravent, voyant cette cause et cet effet, chassa Candide du château à grands coups de pied dans le derrière; Cunégonde s'évanouit; elle fut souffletée par madame la baronne dès qu'elle fut revenue à elle-même; et tout fut consterné dans le plus beau et le plus agréable des châteaux possibles.

الفصل الثاني

ماذا حل بكانديد بين البلغار

بعد أن طُرد كانديد من الجنة على الأرض، مشى طويلاً من دون أن يعرف إلى أين يذهب، باكياً، ورافعاً عينيه إلى السماء، وملتفتاً غالباً إلى أجمل القصور، الذي تعيش فيه أجمل بارونة؛ ونام في وسط الحقول بين خطي محراث من دون أن يتناول طعام العشاء؛ وكان الثلج يتساقط بغزارة. وجرّ كانديد الذي كان يتجمد من البرد، قدميه في اليوم التالي إلى المدينة المجاورة، المسماة فالدبيرغوف ـ ترارباك ـ ديكدورف، من دون أي مال، وهو يموت من الجوع والتعب. توقف بحزن أمام باب حانة. فلاحظه رجلان بلباس أزرق. قال أحدهما للآخر: «انظر يا زميلي، هذا رجل شاب بهي الطلعة، ويملك الطول المطلوب». فاقتربا من كانديد ودعواه إلى العشاء بأدب. وقال لهما كانديد بتواضع ساحر: «أيها السيدان، إنه لشرف كبير لي، لكني لا أملك فلساً لأدفع ثمن طعامي. فقال له أحد الجنديين في اللباس الأزرق: ـ آه! سيدي، إن طويلي القامة والمحترمين أمثالك، لا يدفعون أبداً أي فلس: أليس طولك ١,٨٠ متراً؟ فأجابهما: ـ بلى يا سيدي، هذا هو طولي، قال ذلك وانحنى ليعبّر عن احترامه لهما. فقالا له: ـ آه! تفضل سيدي؛ انضم إلينا؛ لن نتحمل النفقة عنك فحسب، بل إننا سنساعدك؛ فقد خُلق الرجال

CHAPITRE II

Ce que devint Candide parmi les Bulgares.

Candide, chassé du paradis terrestre, marcha longtemps sans savoir où, pleurant, levant les yeux au ciel, les tournant souvent vers le plus beau des châteaux qui renfermait la plus belle des baronnettes; il se coucha sans souper au milieu des champs entre deux sillons; la neige tombait à gros flocons. Candide, tout transi, se traîna le lendemain vers la ville voisine, qui s'appelle Valdberghoff-trarbk-dikdorff, n'ayant point d'argent, mourant de faim et de lassitude. Il s'arrêta tristement à la porte d'un cabaret. Deux hommes habillés de bleu le remarquèrent: "Camarade, dit l'un, voilà un jeune homme très bien fait, et qui a la taille requise. " Ils s'avancèrent vers Candide et le prièrent à dîner très civilement. " Messieurs, leur dit Candide avec une modestie charmante, vous me faites beaucoup d'honneur, mais je n'ai pas de quoi payer mon écot. - Ah! monsieur, lui dit un des bleus, les personnes de votre figure et de votre mérite ne payent jamais rien: n'avez-vous pas cinq pieds cinq pouces de haut? - Oui, messieurs, c'est ma taille, dit-il en faisant la révérence. - Ah! monsieur, mettez-vous à table; non seulement nous vous défrayerons, mais nous ne souffrirons jamais

ليساعد بعضهم بعضاً. قال له كانديد: ـ أنت محق، فهذا ما طالما ردده لي الأستاذ بانغلوس، وأنا أرى جيداً أن كل شيء يسير نحو الأفضل». رجواه أن يقبل بعض المال، فأخذه وأراد أن يوقع إقراراً بالدين، لكنهما لم يقبلا، فجلسوا جميعاً إلى الطاولة وسألاه: «ألا تكنّ حبا جمّاً لـ. . .؟ فأجاب: آه! بلى، أكنّ حباً جمّاً للآنسة كونيغوند. فقال أحد الرجلين: كلا، نحن نسألك إن كنت تكنّ حباً جمّاً لملك البلغار. فأجاب كانديد: ـ على الإطلاق، لأني لم أره يوماً. فقالا: ـ كيف! إنه الملك الألطف، ويجب أن نشرب نخبه. «حسناً! بكل سرور، أيها السيدان»، وشرب. فقالا له: «حسناً، هذا يكفي، أنت الدعم، والسند، والنصير، وبطل البلغار، لقد أمنت حياتك، ووصلت إلى المجد». ووضعا الحديد في رجليه على الفور، وأخذاه إلى الجيش. فطلبوا إليه هناك أن يستدير إلى اليمين، وإلى اليسار، وأن يرفع سلاحه، ويخفضه، وأن يصوّب، ويطلق النار، ويوسّع الخطى، وبعدها ضربوه بالعصا ثلاثين مرة؛ وفي اليوم التالي أنجز التمرين بشكل أفضل بقليل، ولم يتلق إلا عشرين ضربة؛ فيما لم يتلق في اليوم التالي إلا عشر ضربات، فاعتبره أصدقاؤه رجلاً خارقاً.

ولم يدرك بعد كانديد، المصاب بالدهشة، كيف أصبح الجميع يعتبره بطلاً. فارتأى في أحد أيام الربيع أن يذهب ليتنزه، فسلك طريقه معتقداً أن ما يميز البشر كما الحيوانات هو أنهم يستخدمون أرجلهم كما يريدون. ولكنه لم يلبث أن مشى حوالي أربعة

qu'un homme comme vous manque d'argent; les hommes ne sont faits que pour se secourir les uns les autres. - Vous avez raison, dit Candide: c'est ce que M. Pangloss m'a toujours dit, et je vois bien que tout est au mieux". On le prie d'accepter quelques écus, il les prend et veut faire son billet; on n'en veut point, on se met à table: " N'aimez-vous pas tendrement?... - Oh! oui, répondit-il, j'aime tendrement Mlle Cunégonde. - Non, dit l'un de ces messieurs, nous vous demandons si vous n'aimez pas tendrement le roi des Bulgares. - Point du tout, dit-il, car je ne l'ai jamais vu. - Comment! c'est le plus charmant des rois, et il faut boire à sa santé. - Oh! très volontiers, messieurs "; et il boit. " C'en est assez, lui dit-on, vous voilà l'appui, le soutien, le défenseur, le héros des Bulgares; votre fortune est faite, et votre gloire est assurée". On lui met sur-le-champ les fers aux pieds, et on le mène au régiment. On le fait tourner à droite, à gauche, hausser la baguette, remettre la baguette, coucher en joue, tirer, doubler le pas, et on lui donne trente coups de bâton; le lendemain il fait l'exercice un peu moins mal, et il ne reçoit que vingt coups; le surlendemain on ne lui en donne que dix, et il est regardé par ses camarades comme un prodige.

Candide, tout stupéfait, ne démêlait pas encore trop bien comment il était un héros. Il s'avisa un beau jour de printemps de s'aller promener, marchant tout droit devant lui, croyant que c'était un privilège de l'espèce humaine, comme de l'espèce animale, de se servir de ses jambes à son plaisir. Il n'eut pas fait deux lieues que

كيلومترات حتى أدركه أربعة أبطال آخرين يبلغ طولهم ستّة أقدام وأوثقوه، وساقوه إلى السجن. وسألوه رسمياً ما إذا كان يفضل أن يجلده كل أعضاء الفيلق ست وثلاثين جلدة، أو أن يطلقوا عليه اثنتي عشرة رصاصة في رأسه. يجب أن نقول أنه يملك الخيار، وأنه لم يرد أياً من الخيارين، لكن كان عليه أن يختار؛ فقرر، بفضل الهبة التي منحها الله والمسماة «حرية»، أن يُضرَب ستة وثلاثين مرة بمِدكّ البندقية؛ فسار مرتين. وكان الفيلق يتألف من ألفي رجل؛ مما شكل أربعة آلاف ضربة بندقية، كشفت عن عضلاته وأعصابه من الرقبة إلى المؤخرة. وحين أرادوا أن يباشروا بالجولة الثالثة، كان كانديد قد أصبح عاجزاً عن تحمل المزيد، فرجاهم أن يتلطفوا ويكسروا رأسه؛ فحصل على مراده؛ فعصبوا عينيه، ووضعوه أرضاً على ركبتيه. مرّ ملك البلغار في هذا الوقت، وسأل عن الجريمة التي ارتكبها الخاضع للتعذيب؛ وبما أن هذا الملك كان عبقرياً، فقد فهم من كل ما أخبره إياه كانديد، أن هذا الشاب عالم ماورائيات، يجهل بأمور هذا العالم، فعفا عنه عفواً ستتحدث عنه كل الصحف في كل العصور. وشفى طبيب جراح ناجحٌ كانديد في ثلاثة أسابيع مستخدماً المليّنات التي ذكرها الطبيب ديوسكوريد. وكان كانديد قد استعاد قواه قليلاً، كما استعاد قدرته على المشي، حين شنّ ملك البلغار حرباً على ملك المغول.

voilà quatre autres héros de six pieds qui l'atteignent, qui le lient, qui le mènent dans un cachot. On lui demanda juridiquement ce qu'il aimait le mieux d'être fustigé trente-six fois par tout le régiment, ou de recevoir à la fois douze balles de plomb dans la cervelle. Il eut beau dire que les volontés sont libres; et qu'il ne voulait ni l'un ni l'autre, il fallut faire un choix; il se détermina, en vertu du don de Dieu qu'on nomme liberté, à passer trente-six fois par les baguettes; il essuya deux promenades. Le régiment était composé de deux mille hommes; cela lui composa quatre mille coups de baguette, qui, depuis la nuque du cou jusqu'au cul, lui découvrirent les muscles et les nerfs. Comme on allait procéder à la troisième course, Candidc, n'cn pouvant plus, demanda en grâce qu'on voulût bien avoir la bonté de lui casser la tête; il obtint cette faveur; on lui bande les yeux, on le fait mettre à genoux. Le roi des Bulgares passe dans ce moment, s'informe du crime du patient; et comme ce roi avait un grand génie, il comprit, par tout ce qu'il apprit de Candide, que c'était un jeune métaphysicien, fort ignorant des choses de ce monde, et il lui accorda sa grâce avec une clémence qui sera louée dans tous les journaux et dans tous les siècles. Un brave chirurgien guérit Candide en trois semaines avec les émollients enseignés par Dioscoride, Il avait déjà un peu de peau et pouvait marcher, quand le roi des Bulgares livra bataille au roi des Abares.

الفصل الثالث

كيف هرب كانديد من البلغار، وماذا حلّ به

لم يكن أي شيء بجمال هذين الجيشين، وأناقتهما، وبريقهما، وتنظيمهما. كانت الأبواق، والمزامير، والطبول، والمدافع، تشكل مع بعضها إيقاعاً لم تشهده جهنم أبداً. أسقطت المدافع أولاً حوالي ستة آلاف رجل من كلا الجانبين؛ بعدها انتزعت البنادق من العالم الأفضل حوالي تسعة إلى عشرة آلاف نذل كانوا يلوّثون الأرض. وكانت الحَرْبَة أيضاً سبباً كافياً لمقتل بضعة آلاف من الرجال. كان حاصل الوفيات ثلاثين ألف شخص. أما كانديد، الذي كان يرتجف كورقة، فقد اختبأ قدر ما استطاع خلال هذه المجزرة البطولية.

وفي النهاية، وبينما كان الملكان يستمعان إلى موسيقى تسبيحة الشكر، كل واحد في حقله، قرر كانديد أن يفكر في مكان آخر في النتائج والأسباب. فمرّ فوق الكثير من الأموات والمحتضرين، ووصل أولاً إلى قرية مجاورة. كانت القرية قد أُحرقت كلياً: كانت قرية للمغول، وقد أحرقها البلغار، حسب قوانين الحق الدولي. كان هناك عجائز قد تلقّوا الطعنات وهم يشاهدون نساءهم يمتن مذبوحات، وأطفالهن على صدورهن الدامية؛ وكان هناك شابات قد بُقرت بطونهن بعد أن أشبعن رغبات بعض الأبطال الطبيعية، وهن

CHAPITRE III

Comment Candide se sauva d'entre les Bulgares, et ce qu'il devint.

Rien n'était si beau, si leste, si brillant, si bien ordonné que les deux armées. Les trompettes, les fifres, les hautbois, les tambours, les canons, formaient une harmonie telle qu'il n'y en eut jamais en enfer. Les canons renversèrent d'abord à peu près six mille hommes de chaque côté; ensuite la mousqueterie ôta du meilleur des mondes environ neuf à dix mille coquins qui en infectaient la surface. La baïonnette fut aussi la raison suffisante de la mort de quelques milliers d'hommes. Le tout pouvait bien se monter à une trentaine de mille âmes. Candide, qui tremblait comme un philosophe, se cacha du mieux qu'il put pendant cette boucherie héroïque. Enfin, tandis que les deux rois faisaient chanter des Te Deum chacun dans son camp, il prit le parti d'aller raisonner ailleurs des effets et des causes. Il passa par-dessus des tas de morts et de mourants, et gagna d'abord un village voisin; il était en cendres: c'était un village abare que les Bulgares avaient brûlé, selon les lois du droit public. Ici des vieillards criblés de coups regardaient mourir leurs femmes égorgées, qui tenaient leurs enfants à leurs mamelles sanglantes; là des filles éventrées après avoir assouvi les

يلفظن أنفاسهن الأخيرة؛ وأخريات، نصف محروقات، يصرخن ويطلبن أن يوضع حدّ لحياتهن. وكان هناك أدمغة تنتشر على الأرض قرب بعض الأيدي والسيقان المقطوعة.

هرب كانديد بأسرع ما يمكن إلى قرية أخرى: قرية بلغارية، كان الأبطال المغول قد عاملوها بالمثل. واستطاع كانديد، الذي كان لا يزال يمشي على أعضاء تنبض بالحياة، أو عبر الأنقاض، أن يغادر مسرعاً مسرح الحرب، حاملاً القليل من المؤونة في خرجه، وهو لا ينسى بتاتاً الآنسة كونيغوند. ومع وصوله إلى هولندا؛ نفذت مؤونته، لكن بما أنه سمع أن الجميع غني في هذا البلد، وأنهم مسيحيون، لم يشكّ في أنه سيلقى المعاملة الجيدة نفسها التي كان يلقاها في قصر السيد البارون قبل أن يُطرد منه من أجل عيني الآنسة كونيغوند.

طلب صدقة إلى أشخاص مهمين كثر، أجابوه جميعهم، أنه إذا استمر في هذا العمل، سيوضع في إصلاحية كي يعلّموه كيف يعيش.

ثم التجأ إلى رجل كان قد خطب وحده ساعة كاملة حول الإحسان، أمام حشد كبير من الناس. فقال له هذا الخطيب وهو ينظر اليه شزراً: «ماذا تفعل هنا؟ هل أنت من أجل الهدف الصحيح؟ فأجاب كانديد بتواضع: ـ لا نتيجة من دون سبب، فكل الأمور مرتبطة بالضرورة ببعضها، وهي تحصل من أجل الأفضل. كان يجب أن يتمّ إبعادي عن الآنسة كونيغوند، وأن أُضرَب، وأن أطلب الطعام حتى أصبح قادراً على كسب رزقي؛ ولم يكن من الممكن أن تتم الأمور بشكل آخر.

besoins naturels de quelques héros rendaient les derniers soupirs; d'autres, à demi brûlées, criaient qu'on achevât de leur donner la mort. Des cervelles étaient répandues sur la terre à côté de bras et de jambes coupés.

Candide s'enfuit au plus vite dans un autre village: il appartenait à des Bulgares, et des héros abares l'avaient traité de même. Candide, toujours marchant sur des membres palpitants ou à travers des ruines, arriva enfin hors du théâtre de la guerre, portant quelques petites provisions dans son bissac, et n'oubliant jamais Mlle Cunégonde. Ses provisions lui manquèrent quand il fut en Hollande; mais ayant entendu dire que tout le monde était riche dans ce pays-là, et qu'on y était chrétien, il ne douta pas qu'on ne le traitât aussi bien qu'il l'avait été dans le château de monsieur le baron avant qu'il en eût été chassé pour les beaux yeux de Mlle Cunégonde.

Il demanda l'aumône à plusieurs graves personnages, qui lui répondirent tous que, s'il continuait à faire ce métier, on l'enfermerait dans une maison de correction pour lui apprendre à vivre.

Il s'adressa ensuite à un homme qui venait de parler tout seul une heure de suite sur la charité dans une grande assemblée. Cet orateur, le regardant de travers, lui dit: " Que venez-vous faire ici? y êtes-vous pour la bonne cause? - Il n'y a point d'effet sans cause, répondit modestement Candide, tout est enchaîné nécessairement et arrangé pour le mieux. Il a fallu que je fusse chassé d'auprès de Mlle Cunégonde, que j'aie passé par les baguettes, et il faut que je demande mon pain jusqu'à ce que je puisse en gagner; tout cela ne pouvait être autrement.

فقال له الخطيب: ـ «يا صاحبي، أتعتقد أن البابا هو المسيح الدجال؟ فأجاب كانديد: ـ لم أسمعه بعد يدّعي ذلك، لكن، إن كان كذلك أو لم يكن، فأنا أفتقر إلى الطعام. فقال الآخر: ـ لا تستحق أن تأكل، اذهب، يا نذل، اذهب، يا حقير، ولا تقترب مني في حياتك كلها».

أما زوجة الخطيب، التي أطلت برأسها من النافذة ورأت رجلاً يشكّ في أن البابا هو المسيح الدجال، فقد ألقت على رأسه بملء... يا إلهي! إلى أي مدى تصل غيرة النساء على الدين!

ورأى رجل يُدعى جاك، ولم ينل يوماً سر العماد، لكنه يقول بإعادة التعميد، الطريقة القاسية والمخزية التي عومل بها أحد إخوانه، وهو إنسان برجلين، ومن دون ريش، ويتمتع بروح؛ فأخذه إلى منزله، ونظّفه، وأعطاه خبزاً وجعة، وقدم إليه فلورين اثنين، حتى أنه أراد أن يعلمه العمل في أحد مصانعه لخياطة القماش الفارسي الذي يُصنع في هولندا. فقال كانديد وهو يكاد يسجد أمامه: « قال لي الأستاذ بانغلوس أن كل شيء يسير نحو الأفضل في هذا العالم، وأنا متأثر للغاية بكرمك الفائض أكثر من قساوة هذا الرجل بالرداء الأسود ومن السيدة زوجته».

وفي اليوم التالي، وحين كان كانديد يتنزه، التقى بمتسول مليء بالبثور، كانت عيناه من دون حياة، وطرف أنفه مقضوم، وفمه مائل إلى جهة واحدة، وأسنانه سوداء، ويتكلم من حلقه، وكان يعاني من سعال حاد ويبصق سناً عند كل جهد يقوم به.

- Mon ami, lui dit l'orateur, croyez-vous que le pape soit l'Antéchrist? - Je ne l'avais pas encore entendu dire, répondit Candide; mais qu'il le soit ou qu'il ne le soit pas, je manque de pain. - Tu ne mérites pas d'en manger, dit l'autre; va, coquin, va, misérable, ne m'approche de ta vie". La femme de l'orateur, ayant mis la tête à la fenêtre et avisant un homme qui doutait que le pape fût Antéchrist, lui répandit sur le chef un plein... Ô ciel! à quel excès se porte le zèle de la religion dans les dames!

Un homme qui n'avait point été baptisé, un bon anabaptiste, nommé Jacques, vit la manière cruelle et ignominieuse dont on traitait ainsi un de ses frères, un être à deux pieds sans plumes, qui avait une âme; il l'amena chez lui, le nettoya, lui donna du pain et de la bière, lui fit présent de deux florins, et voulut même lui apprendre à travailler dans ses manufactures aux étoffes de Perse qu'on fabrique en Hollande. Candide, se prosternant presque devant lui, s'écriait: " Maître Pangloss me l'avait bien dit que tout est au mieux dans ce monde, car je suis infiniment plus touché de votre extrême générosité que de la dureté de ce monsieur à manteau noir et de madame son épouse".

Le lendemain, en se promenant, il rencontra un gueux tout couvert de pustules, les yeux morts, le bout du nez rongé, la bouche de travers, les dents noires, et parlant de la gorge, tourmenté d'une toux violente et crachant une dent à chaque effort.

الفصل الرابع

كيف التقى كانديد بأستاذه القديم في الفلسفة، الدكتور بانغلوس، وما جرى لهما

انفعل كانديد وشعر بالشفقة أكثر منه بالرعب، وأعطى هذا المتسول المروع الفلورين اللذين حصل عليهما من جاك الفاضل والقائل بإعادة التعميد. فأمعن الشبح النظر فيه، وذرف الدموع، وعانقه. حينها، شعر كانديد بالذعر، وتراجع. «للأسف! قال هذا الرجل البائس إلى البائس الآخر: «ألم تعد تعرف عزيزك بانغلوس؟ ـ ماذا أسمع؟ أنت، أستاذي العزيز، أنت، في هذه الحالة الفظيعة! أيّ مصيبة حلت بك؟ لِمَ لم تعد تعيش في أجمل القصور؟ ماذا حل بالآنسة كونيغوند، لؤلؤة الفتيات، وتحفة الطبيعة؟ فقال بانغلوس: ـ لقد وهنت عزيمتي». حينها ساقه كانديد إلى إسطبل القائل بإعادة التعميد، حيث أطعمه القليل من الخبز؛ وحين أكل بانغلوس قال له: «حسناً، كونيغوند؟ ـ لقد ماتت». فقد كانديد وعيه حين سمع ذلك؛ وأعاده صديقه إلى وعيه مستخدماً القليل من الخل الذي وجده بالصدفة في الإسطبل. ففتح كانديد عينيه مجدداً. «كونيغوند قد ماتت! خير العوالم، أين أنت؟ لكن ما المرض الذي أدّى إلى

CHAPITRE IV

Comment Candide rencontra son ancien maître de philosophie, le docteur Pangloss, et ce qui en advint.

Candide, plus ému encore de compassion que d'horreur, donna à cet épouvantable gueux les deux florins qu'il avait reçus de son honnête anabaptiste Jacques. Le fantôme le regarda fixement, versa des larmes, et sauta à son cou. Candide, effrayé, recule. "Hélas! dit le misérable à l'autre misérable, ne reconnaissez-vous plus votre cher Pangloss? - Qu'entends-je? Vous, mon cher maître! vous, dans cet état horrible! Quel malheur vous est-il donc arrivé? Pourquoi n'êtes-vous plus dans le plus beau des châteaux? Qu'est devenue Mlle Cunégonde, la perle des filles, le chef d'oeuvre de la nature? - Je n'en peux plus ", dit Pangloss. Aussitôt Candide le mena dans l'étable de l'anabaptiste, où il lui fit manger un peu de pain; et quand Pangloss fut refait: " Eh bien! lui dit-il, Cunégonde? - Elle est morte ", reprit l'autre. Candide s'évanouit à ce mot; son ami rappela ses sens avec un peu de mauvais vinaigre qui se trouva par hasard dans l'étable. Candide rouvre les yeux. " Cunégonde est morte! Ah! meilleur des mondes, où êtes-vous? Mais de

وفاتها؟ أهذا لأنها رأتني أُطرد من قصر السيد والدها الجميل وأُضرب؟ ـ لا، قال بانغلوس، لقد شقَّ جنودٌ بلغار بطنها، بعد أن اعتدوا عليها قدر ما استطاعوا؛ وكسروا رأس السيد البارون، الذي أراد أن يدافع عنها؛ وقُطّعت السيدة البارونة إلى أجزاء، وتلميذي المسكين، لقد عومل تماماً كشقيقته؛ أما بالنسبة إلى القصر، فلم يبق فيه حجر على حجر، ولا مستودع للحصيد، ولا أي خروف، أو بطة، ولا حتى شجرة؛ لكننا قد أخذنا بالثأر، لأن المغول قد قاموا بالمثل في بارونية مجاورة كان يملكها سيد بلغاري».

حين سمع كانديد ذلك، أغمي عليه مجدداً؛ لكن حين استعاد وعيه، وبما أنه كان قد قيل كل ما كان يجب قوله، استعلم عن السبب والنتيجة، والسبب الكافي الذي وضع بانغلوس في حالة يرثى لها كهذه.

«للأسف! قال الآخر؛ إنه الحب؛ الحب، معزّي الجنس البشري، والمحافظ على الكون، وروح كل الكائنات الحساسة، إنه الحب العذب. ـ للأسف! قال كانديد، لقد عرفته، هذا الحب، ملك القلوب، وروح روحنا؛ ولم يكلفني سوى قبلة وعشرين ضربة على مؤخرتي. كيف استطاع هذا السبب الرائع أن يؤدي إلى نتيجة رديئة إلى هذه الدرجة؟» فأجاب بانغلوس: «آه يا عزيزي كانديد! لقد عرفت باكيت، الوصيفة الجميلة لبارونتنا الوقورة؛ وذقت بين ذراعيها لذّات الجنة، مما أدى إلى العذابات الجهنمية التي نهشتني؛ فقد أصيبَت بالعدوى، ولربما هي اليوم ميتة. كانت باكيت تملك

quelle maladie est-elle morte? ne serait-ce point de m'avoir vu chasser du beau château de monsieur son père à grands coups de pied? - Non, dit Pangloss; elle a été éventrée par des soldats bulgares, après avoir été violée autant qu'on peut l'être; ils ont cassé la tête à monsieur le baron qui voulait la défendre; madame la baronne a été coupée en morceaux; mon pauvre pupille, traité précisément comme sa soeur; et quant au château, il n'est pas resté pierre sur pierre, pas une grange, pas un mouton, pas un canard, pas un arbre; mais nous avons été bien vengés, car les Abares en ont fait autant dans une baronnie voisine qui appartenait à un seigneur bulgare".

A ce discours, Candide s'évanouit encore; mais revenu à soi, et ayant dit tout ce qu'il devait dire, il s'enquit de la cause et de l'effet, et de la raison suffisante qui avait mis Pangloss dans un si piteux état. " Hélas! dit l'autre, c'est l'amour; l'amour, le consolateur du genre humain, le conservateur de l'univers, l'âme de tous les êtres sensibles, le tendre amour. - Hélas! dit Candide, je l'ai connu, cet amour, ce souverain des coeurs, cette âme de notre âme; il ne m'a jamais valu qu'un baiser et vingt coups de pied au cul. - Comment cette belle cause a-t-elle pu produire en vous un effet si abominable? "

Pangloss répondit en ces termes: " Ô mon cher Candide! vous avez connu Paquette, cette jolie suivante de notre auguste baronne; j'ai goûté dans ses bras les délices du paradis, qui ont produit ces tourments d'enfer dont vous me voyez dévoré; elle en était infectée, elle en est peut-être morte. Paquette tenait ce

هذه الهدية من راهب فرنسيسكاني عالم جداً عاد إلى أصل المرض الأوّل، فهو أصيب بهذا المرض من كونتيسة عجوز، أصيبت به بدورها من قائد، أصيب به من ماركيزة، أصيبت به بدورها من غلام في خدمة أمير أصيب به من راهب يسوعي، كان مبتدئاً في الرهبانية، وهو أصيب به مباشرة من أحد أصدقاء كريستوف كولومبوس. أما بالنسبة لي، فلن أنقله إلى أحد، لأنني أحتضر».

فصرخ كانديد: «آه يا بانغلوس! يا لها من سلالة غريبة! أليس الشيطان أساس هذه الأسرة؟ أجاب هذا الرجل الكبير: على الإطلاق، كان أمراً ضرورياً في خير العوالم، وعنصراً ضرورياً؛ لأنه، لو لم يكن كولومبوس قد أصيب بهذا المرض الذي يسمّم مصدر الحياة، في إحدى جزر أميركا، والذي غالباً ما يشكل عائقاً أمام استمرار الأجيال، ويعاكس هدف الطبيعة الأكبر، لم نكن لنحصل لا على الشوكولا ولا على حشرة المغافير؛ ولا بد من الملاحظة أيضاً أنه حتى اليوم، وفي قارّتنا، ما زال هذا المرض خاصاً بنا، مثل خلافاتنا الدينية. أما الأتراك، والهنود، والفرس، والصينيون، والسوالدتيون، واليابانيون، فلم يصابوا بهذا المرض بعد؛ لكن ثمة سبباً كافياً ليصابوا به بدورهم بعد عدة قرون. وفي هذه الأثناء، تقدم المرض بشكل مدهش بيننا، وخاصة بين الجيوش الكبيرة المؤلفة من مرتزقة أمناء، مدربين بشكل جيد، ويقررون مصير البلدان؛ ويمكننا أن نؤكد أنه، حين يقاتل ثلاثون ألف رجل مقابل عدد مواز من الرجال، يصاب حوالي عشرين ألف جندي بمرض السِفْلِس من كل ناحية».

présent d'un cordelier très savant, qui avait remonté à la source; car il l'avait eue d'une vieille comtesse, qui l'avait reçue d'un capitaine de cavalerie, qui la devait à une marquise, qui la tenait d'un page, qui l'avait reçue d'un jésuite, qui, étant novice, l'avait eue en droite ligne d'un des compagnons de Christophe Colomb. Pour moi, je ne la donnerai à personne, car je me meurs.

- Ô Pangloss! s'écria Candide, voilà une étrange généalogie! n'est-ce pas le diable qui en fut la souche? -Point du tout, répliqua ce grand homme; c'était une chose indispensable dans le meilleur des mondes, un ingrédient nécessaire; car si Colomb n'avait pas attrapé, dans une île de l'Amérique, cette maladie qui empoisonne la source de la génération, qui souvent même empêche la génération, et qui est évidemment l'opposé du grand but de la nature, nous n'aurions ni le chocolat ni la cochenille; il faut encore observer que jusqu'aujourd'hui, dans notre continent, cette maladie nous est particulière, comme la controverse. Les Turcs, les Indiens, les Persans, les Chinois, les Siamois, les Japonais, ne la connaissent pas encore; mais il y a une raison suffisante pour qu'ils la connaissent à leur tour dans quelques siècles. En attendant, elle a fait un merveilleux progrès parmi nous, et surtout dans ces grandes armées composées d'honnêtes stipendiaires, bien élevés, qui décident du destin des États; on peut assurer que, quand trente mille hommes combattent en bataille rangée contre des troupes égales en nombre, il y a environ vingt mille vérolés de chaque côté.

فقال كانديد: «هذا رائع، لكن يجب أن نشفيك. فقال بانغلوس: وكيف أستطيع ذلك؟ لا أملك فلساً، يا صديقي؛ وفي كل أرجاء هذه الكرة الأرضية، لا يُمكن أن نُفصد أو أن نُحقن، من دون أن ندفع، أو أن يدفع أحدهم عنا».

إثر هذا الحديث رمى كانديد بنفسه على قدمي جاك المحسن القائل بإعادة التعميد، وصوّر له بطريقة مؤثرة جداً الحالة التي وصل إليها صديقه، حتى أن هذا الرجل الطيب لم يتردد في استقبال الدكتور بانغلوس؛ ومعالجته على نفقته.

لم يفقد بانغلوس في علاجه سوى عين وأذن واحدة. وكان يُتقن الكتابة وعلم الحساب. فجعله جاك القائل بإعادة التعميد محاسِبه الخاص. وفي خلال شهرين اضطر جاك أن يتوجه إلى ليشبونة ليقوم بأعمال التجارة، فأخذ هذين الفيلسوفين معه في مركبه. وشرح له بانغلوس كيف أن الأمور لا يمكن أن تكون أفضل مما هي عليه. ولم يكن جاك من هذا الرأي. فقال: لا بد وأن الناس أفسدوا الطبيعة قليلاً، فهم لم يخلقوا ذئاباً بتاتاً، بل هم أصبحوا كذلك. فالله لم يعطهم لا مدافع ولا حربات، لكنهم صنعوا بأنفسهم حربات ومدافع كي يدمّر بعضهم بعضاً. كما أنه يمكنني أن أضع في الحساب الإفلاسات الجنائية، والعدالة التي تستحوذ على أموال المفلسين كي يُحرم دائنوهم من حقوقهم. فقال الدكتور الأعور: ـ «كل ذلك كان ضرورياً، فالمآسي الخاصة تؤدي إلى الخير العام، بحيث أنه كلما ازدادت المآسي الخاصة، كلما سارت الأمور على خير ما يرام».

- Voilà qui est admirable, dit Candide, mais il faut vous faire guérir. - Et comment le puis-je? dit Pangloss; je n'ai pas le sou, mon ami; et dans toute l'étendue de ce globe, on ne peut ni se faire saigner ni prendre un lavement sans payer, ou sans qu'il y ait quelqu'un qui paye pour nous".

Ce dernier discours détermina Candide; il alla se jeter aux pieds de son charitable anabaptiste Jacques, et lui fit une peinture si touchante de l'état où son ami était réduit que le bonhomme n'hésita pas à recueillir le docteur Pangloss; il le fit guérir à ses dépens. Pangloss, dans la cure, ne perdit qu'un oeil et une oreille. Il écrivait bien et savait parfaitement l'arithmétique. L'anabaptiste Jacques en fit son teneur de livres. Au bout de deux mois, étant obligé d'aller à Lisbonne pour les affaires de son commerce, il mena dans son vaisseau ses deux philosophes. Pangloss lui expliqua comment tout était on ne peut mieux. Jacques n'était pas de cet avis. " Il faut bien, disait-il, que les hommes aient un peu corrompu la nature, car ils ne sont point nés loups, et ils sont devenus loups. Dieu ne leur a donné ni canon de vingt-quatre ni baïonnettes, et ils se sont fait des baïonnettes et des canons pour se détruire. Je pourrais mettre en ligne de compte les banqueroutes, et la justice qui s'empare des biens des banqueroutiers pour en frustrer les créanciers. - Tout cela était indispensable, répliquait le docteur borgne, et les malheurs particuliers font le bien général, de sorte que plus il y a de malheurs particuliers, et plus tout est bien".

وفيما كان يفكر، اسودّ الجو، ونفث الهواء من أقطار العالم الأربعة، وهاجمت السفينة أسوأ عاصفة على مرأى من مرفأ ليشبونة.

Tandis qu'il raisonnait, l'air s'obscurcit, les vents soufflèrent des quatre coins du monde et le vaisseau fut assailli de la plus horrible tempête à la vue du port de Lisbonne.

الفصل الخامس

عاصفة، وغرق، وزلزال، وما حصل للدكتور بانغلوس، ولكانديد، ولجاك القائل بإعادة التعميد

كان نصف المسافرين خائري القوى تفيض روحهم من هذه الآلام غير المعقولة التي يسببها تمايل السفينة في الأعصاب وفي كل مزاجات الجسد الذي يُحرَّك بطريقة عكسية، لذلك لم يكونوا حتى يملكون القوة ليقلقوا من الخطر. وكان النصف الآخر يصرخ ويصلي؛ وكانت الأشرعة ممزقة، والساريات محطمة، والسفينة مشقوقة. وكان كل من يستطيع المساعدة يساعد، ولم يكن أحد يصغي إلى أحد، ولم يكن أحد يعطي الأوامر. وكان القائل بإعادة التعميد يساعد قليلاً في قيادة السفينة؛ فقد كان على سطحها؛ حين قام بحّار غاضب بضربه بقوة وطرحه على اللوحات الخشبية؛ لكن الضربة التي وجهها إليه كانت قوية جداً مما جعله هو نفسه يقع من السفينة ورأسه إلى الأسفل. غير أنه بقي معلقاً بقطعة من السارية المكسورة. فهرع جاك الطيب لمساعدته، وعاونه ليصعد، وقد أدّى الجهد الذي بذله إلى سقوطه في البحر على مرأى من البحّار، الذي تركه يهلك من دون أن يتنازل وينظر إليه حتى. حينها اقترب كانديد،

CHAPITRE V

Tempête, naufrage, tremblement de terre, et ce qui advint du Docteur Pangloss, de Candide et de l'Anabaptiste Jacques.

La moitié des passagers, affaiblis, expirants de ces angoisses inconcevables que le roulis d'un vaisseau porte dans les nerfs et dans toutes les humeurs du corps agitées en sens contraire, n'avait pas même la force de s'inquiéter du danger. L'autre moitié jetait des cris et faisait des prières; les voiles étaient déchirées, les mâts brisés, le vaisseau entrouvert. Travaillait qui pouvait, personne ne s'entendait, personne ne commandait. L'anabaptiste aidait un peu à la manoeuvre; il était sur le tillac; un matelot furieux le frappe rudement et l'étend sur les planches; mais du coup qu'il lui donna il eut lui-même une si violente secousse qu'il tomba hors du vaisseau la tête la première. Il restait suspendu et accroché à une partie de mât rompue. Le bon Jacques court à son secours, l'aide à remonter, et de l'effort qu'il fit il est précipité dans la mer à la vue du matelot, qui le laissa périr, sans daigner seulement le regarder. Candide

ورأى من أحسن إليه يظهر مجدداً لوقت قصير كي يطويه البحر في جوفه إلى الأبد. وأراد أن يرمي بنفسه بعده في البحر؛ غير أن الفيلسوف بانغلوس منعه من ذلك، مثبتاً له أن مرسى ليشبونة قد أنشئ عن قصد كي يغرق فيه القائل بإعادة التعميد هذا.

وفيما كان يثبت ذلك بشكل أولي، انشقت السفينة، وغرق الجميع إلا بانغلوس وكانديد، وهذا البحّار العنيف الذي أغرق القائل بإعادة التعميد الفاضل؛ فسبح النذل بفرح ووصل إلى الشاطئ، إلى حيث وصل بانغلوس وكانديد وهما على خشبة.

وحين استعادا وعيهما قليلاً، توجّها إلى ليشبونة؛ وكان قد تبقى لهما القليل من المال، وتمنّيا أن ينجوا به من الجوع بعدما نجوا من العاصفة.

وما إن وضعا رجليهما في المدينة، وهما يبكيان موت من أحسن إليهما، حتى شعرا بالأرض تهتز تحت أقدامهما؛ والبحر يرتفع ويثور في المرفأ، ويحطّم السفن الراسية. وملأت أعاصيرُ من اللهب والرماد الشوارع والأماكن العامة؛ وانهارت المنازل، وتهدّمت السقوف على الأساسات، وانتشرت الأحجار في كل مكان؛ وسُحق ثلاثون ألف مواطن من كل الأعمار والأجناس تحت الأنقاض. كان البحّار يقول وهو يصفّر ويشتم: «سيكون لدينا ما نربحه هنا».

فقال بانغلوس: ـ ماذا يمكن أن يكون السبب الكافي لهذه الظاهرة؟ صرخ كانديد: ـ إنها الآخرة! وركض البحّار سريعاً وسط

approche, voit son bienfaiteur qui reparaît un moment et qui est englouti pour jamais. Il veut se jeter après lui dans la mer; le philosophe Pangloss l'en empêche, en lui prouvant que la rade de Lisbonne avait été formée exprès pour que cet anabaptiste s'y noyât. Tandis qu'il le prouvait a priori, le vaisseau s'entrouvre, tout périt à la réserve de Pangloss, de Candide, et de ce brutal de matelot qui avait noyé le vertueux anabaptiste; le coquin nagea heureusement jusqu'au rivage où Pangloss et Candide furent portés sur une planche.

Quand ils furent revenus un peu à eux, ils marchèrent vers Lisbonne; il leur restait quelque argent, avec lequel ils espéraient se sauver de la faim après avoir échappé à la tempête.

À peine ont-ils mis le pied dans la ville en pleurant la mort de leur bienfaiteur, qu'ils sentent la terre trembler sous leurs pas; la mer s'élève en bouillonnant dans le port, et brise les vaisseaux qui sont à l'ancre. Des tourbillons de flammes et de cendres couvrent les rues et les places publiques; les maisons s'écroulent, les toits sont renversés sur les fondements, et les fondements se dispersent; trente mille habitants de tout âge et de tout sexe sont écrasés sous des ruines, Le matelot disait en sifflant et en jurant: " Il y aura quelque chose à gagner ici. - Quelle peut être la raison suffisante de ce phénomène? disait Pangloss. - Voici le dernier jour du monde! " s'écriait Candide. Le matelot court incontinent au milieu des débris, affronte la mort pour

الأنقاض وواجه الموت ليجد بعض المال، ووجد بعض المال، وأخذه، وثمل، ونام بعد ذلك، وسعى للحصول على الملذات من أول فتاة هوى رآها قرب أنقاض المنازل المهدمة وبين المنازعين والموتى. كان بانغلوس يسحبه من كمه. وكان يقول له: يا صديقي، هذا سيء، أنت لا تفكر في منطق عالمي، وأنت تضيع وقتك. فأجاب الآخر: ـ رؤوس ودماء! أنا بحار وولدت في باتافيا؛ ومشيت أربع مرات على الصليب خلال أربع سفرات قمت بها إلى الصين؛ لقد وجدت رجلَك بواسطة حُجّتك العالمية!

كانت بعض الأحجار قد جرحت كانديد؛ وكان ممدّداً في الشارع ومغطّى بالأنقاض. وكان يقول لبانغلوس: «يا للأسف! اجلب لي القليل من النبيذ والزيت؛ فأنا أريدهما بشدة». وأجاب بانغلوس: ـ «ليس هذا الزلزال أمراً جديداً، فقد عرفتْ مدينةُ ليما الزلازل نفسها في أميركا السنة الماضية؛ الأسباب نفسها، والنتائج نفسها: ثمة بالتأكيد نثار كبريت تحت الأرض من ليما إلى ليشبونة. فقال كانديد: ـ هذا محتمل جداً، لكن، يا إلهي، القليل من الزيت والنبيذ. فأجاب الفيلسوف: ـ كيف «محتمل»؟ أؤكد أنه قد تم إثبات ذلك». فقدَ كانديد وعيه، فأحضر له بانغلوس القليل من الماء من ينبوع مجاور.

وفي الغد، وجدا بعض المؤونة عندما سارا عبر الأنقاض، فاستعادا قواهما قليلاً. وبعدها، عملا مثل الآخرين في مساعدة السكان الناجين من الموت. وقام بعض المواطنين الذين قدما لهم المساعدة بإعطائهما أفضل ما يُمكن من طعامٍ شهيّ بعد كارثةٍ

trouver de l'argent, en trouve, s'en empare, s'enivre, et, ayant cuvé son vin, achète les faveurs de la première fille de bonne volonté qu'il rencontre sur les ruines des maisons détruites et au milieu des mourants et des morts. Pangloss le tirait cependant par la manche. "Mon ami, lui disait-il, cela n'est pas bien, vous manquez à la raison universelle, vous prenez mal votre temps. - Tête et sang! répondit l'autre, je suis matelot et né à Batavia; j'ai marché quatre fois sur le crucifix dans quatre voyages au Japon; tu as bien trouvé ton homme avec ta raison universelle! "

Quelques éclats de pierre avaient blessé Candide; il était étendu dans la rue et couvert de débris. Il disait à Pangloss: " Hélas! procure-moi un peu de vin et d'huile; je me meurs. - Ce tremblement de terre n'est pas une chose nouvelle, répondit Pangloss; la ville de Lima éprouva les mêmes secousses en Amérique l'année passée; mêmes causes, mêmes effets: il y a certainement une traînée de soufre sous terre depuis Lima jusqu'à Lisbonne. - Rien n'est plus probable, dit Candide; mais, pour Dieu, un peu d'huile et de vin. - Comment, probable? répliqua le philosophe; je soutiens que la chose est démontrée". Candide perdit connaissance, et Pangloss lui apporta un peu d'eau d'une fontaine voisine.

Le lendemain, ayant trouvé quelques provisions de bouche en se glissant à travers des décombres, ils réparèrent un peu leurs forces. Ensuite, ils travaillèrent comme les autres à soulager les habitants échappés à la mort. Quelques citoyens secourus par eux leur donnèrent un aussi bon dîner qu'on le pouvait dans

مماثلة. صحيح أن الطعام كان حزيناً؛ فقد كان الضيوف يعيشون في بؤس، غير أن بانغلوس قد عزّاهم مؤكّداً لهم أن الأمور لا يمكن أن تجري بشكل آخر: «لأن كل ذلك، حسب ما قال، هو أفضل ما يمكن أن يكون. لأنه، إن حدث بركان في ليشبونة، فلا يمكن أن يحدث في مكان آخر. ومن المستحيل أن تحدث الأمور في غير مكانها. لأن كل شيء بخير».

فقام رجل أسود اللون، وصغير القامة، وهو أحد موظفي محكمة التفتيش، وكان بقربه، وحدثه بتهذيب قائلاً: «يبدو أن السيد لا يؤمن بالخطيئة الأصلية؛ لأنه إن كان كل شيء يسير نحو الأفضل، فهذا يعني أنه لم توجد زلات ولا عِقاب. فأجاب بانغلوس بتهذيب أكبر: ـ أستميحك عذراً بكل تواضعٍ، لأن زلة الإنسان واللعنة تدخلان بالضرورة في خير العوالم الممكنة. فقال هذا الرجل: إذاً فالسيد لا يؤمن بالحرية؟ حينها قال بانغلوس: ـ ستعذرني سعادتك، لأن الحرية يمكن أن تستمر مع الضرورة القصوى؛ لأنه كان من الضروري أن نكون أحراراً؛ لأنه أخيراً تعتبر الإرادة القصوى. . .» كان بانغلوس في وسط جملته، حين أشار هذا الرجل برأسه إلى خادمه الذي كان يسكب له نبيذاً من بورتو أو أوبورتو.

un tel désastre. Il est vrai que le repas était triste; les convives arrosaient leur pain de leurs larmes; mais Pangloss les consola en les assurant que les choses ne pouvaient être autrement: " Car, dit-il, tout ceci est ce qu'il y a de mieux. Car, s'il y a un volcan à Lisbonne, il ne pouvait être ailleurs. Car il est impossible que les choses ne soient pas où elles sont. Car tout est bien. "

Un petit homme noir, familier de l'Inquisition, lequel était à côté de lui, prit poliment la parole et dit: "Apparemment que monsieur ne croit pas au péché originel; car, si tout est au mieux, il n'y a donc eu ni chute ni punition.

- Je demande très humblement pardon à Votre Excellence, répondit Pangloss encore plus poliment, car la chute de l'homme et la malédiction entraient nécessairement dans le meilleur des mondes possibles.
- Monsieur ne croit donc pas à la liberté? dit le familier.
- Votre Excellence m'excusera, dit Pangloss; la liberté peut subsister avec la nécessité absolue; car il était nécessaire que nous fussions libres; car enfin la volonté déterminée... " Pangloss était au milieu de sa phrase, quand le familier fit un signe de tête à son estafier qui lui servait à boire du vin de Porto, ou d'Oporto.

الفصل السادس

كيف تمّ الاحتفال الجميل بالحرْق لمنع الزلازل، وكيف ضُرب كانديد على قفاه

بعد الزلزال الذي دمّر ثلاثة أرباع ليشبونة، لم يجد حكماء البلد وسيلة أكثر فعالية لمنع الانهيار الشامل إلا إقامة احتفال جميل بالحرْق حتى الموت؛ قررت هذا الاحتفال جامعة كويومبر مدّعية أن مشهد حرق بعض الأشخاص، في احتفال كبير، يشكل سراً أكيداً لمنع الأرض من الاهتزاز.

وبناء عليه، أمسكوا بأحد سكان بسكاي الذي كان قد تزوج من عرّابته، وببرتغاليّين كانا قد أزالا الدهن حين كانا يأكلان الدجاج: وجاءوا ليربطوا بعد العشاء الدكتور بانغلوس وتلميذه كانديد، لأنّ الأول تكلم، ولأن الثاني أصغى إليه مع إبداء الموافقة. فاقتادوهما بشكل منفرد إلى شقق باردة جداً، لم تزعجها أشعة الشمس يوماً؛ وبعد ثمانية أيام، أُلبِس كلاهما سنبينيتاً، وزُيِّن رأساهما بقبعتين من ورق: كان على قبعة وسنبينيت كانديد رسم شعلات معكوسة وشياطين لا أذناب لها ولا مخالب؛ لكن شياطين بانغلوس كان لها أذناب ومخالب، وكانت شعلاتها مستقيمة. ومشيا في موكب بهذا

CHAPITRE VI

Comment on fit un bel autodafé pour empêcher les tremblements de terre, et comment Candide fut fessé.

Après le tremblement de terre qui avait détruit les trois quarts de Lisbonne, les sages du pays n'avaient pas trouvé un moyen plus efficace pour prévenir une ruine totale que de donner au peuple un bel autodafé; il était décidé par l'université de Coïmbre que le spectacle de quelques personnes brûlées à petit feu, en grande cérémonie, est un secret infaillible pour empêcher la terre de trembler.

On avait en conséquence saisi un Biscayen convaincu d'avoir épousé sa commère, et deux Portugais qui en mangeant un poulet en avaient arraché le lard: on vint lier après le dîner le docteur Pangloss et son disciple Candide, l'un pour avoir parlé, et l'autre pour avoir écouté avec un air d'approbation: tous deux furent menés séparément dans des appartements d'une extrême fraîcheur, dans lesquels on n'était jamais incommodé du soleil; huit jours après ils furent tous deux revêtus d'un san-benito, et on orna leurs têtes de mitres de papier: la mitre et le san-benito de Candide étaient peints de flammes renversées et de diables qui

الزي، وسمعا عظة مؤثرة جداً، تلتها موسيقى جميلة وترتيل كنائسي. وضُرب كانديد بطريقة منتظمة، فيما كانوا يغنون؛ أما البسكاي والرجلان اللذان رفضا أكل الدهن، فقد أُحرقوا، وشُنِق بانغلوس، مع أن هذه لم تكن العادة. وفي اليوم نفسه اهتزّت الأرض مجدداً مسببة فرقعة رهيبة.

وكان كانديد، المرتعب، والمنذهل، والمضطرب، والمضرّج بالدماء، والمختلج، يقول لنفسه: «إذا كان هذا خير العوالم الممكنة، فما تكون العوالم الأخرى؟ فكما ضُربت هنا، ضُربت أيضاً عند البلغار. لكن، آه يا عزيزي بانغلوس! أكبر الفلاسفة، هل كان يجب أن أراك تُشنق من دون أن أعرف السبب! آه يا عزيزي القائل بإعادة التعميد! يا أفضل الرجال، هل كان يجب أن تغرق في المرفأ! آه! يا آنسة كونيغوند! جوهرة الفتيات، هل كان يجب أن يبقروا بطنك؟».

ثم كان في طريق العودة وهو لا يكاد يتماسك، وقد وُعِظ، وضُرب، وغُفر له، وبُورك، عندما اقتربت منه عجوز وقالت له: «يا بني، تشجّع، واتبعني».

n'avaient ni queues ni griffes; mais les diables de Pangloss portaient griffes et queues, et les flammes étaient droites. Ils marchèrent en procession ainsi vêtus, et entendirent un sermon très pathétique, suivi d'une belle musique en faux-bourdon. Candide fut fessé en cadence, pendant qu'on chantait; le Biscayen et les deux hommes qui n'avaient point voulu manger de lard furent brûlés, et Pangloss fut pendu, quoique ce ne soit pas la coutume. Le même jour la terre trembla de nouveau avec un fracas épouvantable.

Candide, épouvanté, interdit, éperdu, tout sanglant, tout palpitant, se disait à lui-même: " Si c'est ici le meilleur des mondes possibles, que sont donc les autres? Passe encore si je n'étais que fessé, je l'ai été chez les Bulgares. Mais, Ô mon cher Pangloss! le plus grand des philosophes, faut-il vous avoir vu pendre sans que je sache pourquoi! Ô mon cher anabaptiste, le meilleur des hommes, faut-il que vous ayez été noyé dans le port! Ô Mlle Cunégonde! la perle des filles, faut-il qu'on vous ait fendu le ventre! "

Il s'en retournait, se soutenant à peine, prêché, fessé, absous et béni, lorsqu'une vieille l'aborda et lui dit: " Mon fils, prenez courage, suivez-moi. "

الفصل السابع

كيف اعتنت عجوز بكانديد
وكيف وجد من كان يحب

لم يكن كانديد قد استعاد قواه بعد، لكنه تبع العجوز إلى كوخ: فأعطته مرهماً كي يفرك به جسمه، وطعاماً وشراباً؛ وأرته سريراً صغيراً نظيفاً جداً؛ وكان يوجد قربه لباسٌ كاملٌ. «وقالت له: كُل، واشربْ، ونَم، ولتحرسك سيدة أتوشا، وسيدنا القديس مار أنطونيوس البدواني وسيدنا القديس جاك دي كونبوستيل: سأعود غداً». كان كانديد لا يزال مندهشاً من كل ما رآه، ومن كل ما عاناه، وخاصة من عطف العجوز التي أراد أن يقبل يدها. فقالت العجوز: «ليست يدي التي يجب أن تقبلها، سأعود غداً. افرك جسمك بالمرهم، وكُل ونَم».

على الرغم من كل تلك المآسي التي عاشها كانديد، فقد أكل ونام. وفي الغد أحضرت له العجوز الفطور، وعاينت ظهره، وفركته بنفسها بمرهم آخر؛ وبعدها أحضرت له الغداء؛ وعادت في المساء، ومعها طعام العشاء. وفي اليوم التالي، أعادت الكرة. وكان كانديد يسألها دائماً: «من أنت؟ ومن الذي حثّك على القيام بكل هذه الأعمال الخيرة؟ وكيف أردّ لك جميلك؟» غير أن السيدة الطيبة لم

CHAPITRE VII

Comment une vieille prit soin de Candide, et comment il retrouva celle qu'il aimait.

Candide ne prit point courage, mais il suivit la vieille dans une masure; elle lui donna un pot de pommade pour se frotter, lui laissa à manger et à boire; elle lui montra un petit lit assez propre; il y avait auprès du lit un habit complet. " Mangez, buvez, dormez, lui dit-elle, et que Notre-Dame d'Atocha, Mgr saint Antoine de Padoue et Mgr saint Jacques de Compostelle prennent soin de vous: je reviendrai demain. " Candide, toujours étonné de tout ce qu'il avait vu, de tout ce qu'il avait souffert, et encore plus de la charité de la vieille, voulut lui baiser la main. " Ce n'est pas ma main qu'il faut baiser, dit la vieille; je reviendrai demain. Frottez-vous de pommade, mangez et dormez. "

Candide, malgré tant de malheurs, mangea et dormit. Le lendemain la vieille lui apporte à déjeuner, visite son dos, le frotte elle-même d'une autre pommade; elle lui apporte ensuite à dîner; elle revient sur le soir, et apporte à souper. Le surlendemain elle fit encore les mêmes cérémonies. " Qui êtes-vous? lui disait toujours Candide; qui vous a inspiré tant de bonté? quelles grâces puis-je vous rendre? " La bonne femme ne

تكن تجيب أبداً؛ وعادت ذات مساء من دون أن تحضر له طعام العشاء. وقالت له: «تعال معي، ولا تتفوه بكلمة». وتأبّطت ذراعه، وسارت معه في القرية حوالي ربع ميل: فوصلا إلى منزل معزول، تحيط به حدائق وبحيرات. وقرعت العجوز الباب. ففتحه أحدهم؛ وأدخلت العجوز كانديد عبر درج سري، إلى غرفة ذهبية، وتركته على مقعد من البروكار، وأغلقت الباب، ورحلت. كان كانديد يظن نفسه في حلم، وينظر إلى حياته بأكملها وكأنها حلم مشؤوم، وإلى اللحظة الحالية وكأنها حلم رائع.

بعدها، ظهرت العجوز مجدداً؛ وكانت تساعد بصعوبة امرأة ترتجف، كبيرة القامة، وتلمع لكثرة ما ترتديه من الأحجار الكريمة، وكانت مغطاة بنقاب. وقالت العجوز لكانديد: «انزع عنها هذا النقاب». فاقترب الشاب؛ ونزع النقاب بيد خجولة. ويا لهذه اللحظة! ويا لهذه المفاجأة! إنه يظن أنه يرى الآنسة كونيغوند؛ لكنه كان يراها بحق، كانت هي نفسها. فخارَت قواه، وعجز عن التفوه بأيّ كلمة، وسقطَ على قدميها. وسقطت كونيغوند بدورها على الكنبة. فرشّتهما العجوز بمشروبٍ كحوليّ؛ فاستعادا وعيهما، وتحدّثا: تفوها أولاً بكلمات متقطّعة، وبدأت الأسئلة والإجابات تتلاقى مع التأوهات، والدموع، والصرخات. طلبت العجوز منهما أن يحدثا ضجيجاً أقل، وتركتهما على حريتهما. فقال لها كانديد: «ماذا! أهذه أنت، أنت حية! أنا أجدك في البرتغال! ألم يعتدوا عليك إذاً؟ ألم يشقّوا بطنك أبداً، كما أكّد لي الفيلسوف بانغلوس؟ - بلى، قالت له الجميلة كونيغوند؛ لكننا لا نموت دائماً من حادثين

répondait jamais rien; elle revint sur le soir et n'apporta point à souper. " Venez avec moi, dit-elle, et ne dites mot". Elle le prend sous le bras, et marche avec lui dans la campagne environ un quart de mille: ils arrivent à une maison isolée, entourée de jardins et de canaux. La vieille frappe à une petite porte. On ouvre; elle mène Candide, par un escalier dérobé, dans un cabinet doré, le laisse sur un canapé de brocart, referme la porte, et s'en va. Candide croyait rêver, et regardait toute sa vie comme un songe funeste, et le moment présent comme un songe agréable.

La vieille reparut bientôt; elle soutenait avec peine une femme tremblante, d'une taille majestueuse, brillante de pierreries et couverte d'un voile. " Ôtez ce voile ", dit la vieille à Candide. Le jeune homme approche; il lève le voile d'une main timide. Quel moment! quelle surprise! il croit voir Mlle Cunégonde; il la voyait en effet, c'était elle-même. La force lui manque, il ne peut proférer une parole, il tombe à ses pieds. Cunégonde tombe sur le canapé. La vieille les accable d'eaux spiritueuses; ils reprennent leurs sens, ils se parlent: ce sont d'abord des mots entrecoupés, des demandes et des réponses qui se croisent, des soupirs, des larmes, des cris. La vieille leur recommande de faire moins de bruit, et les laisse en liberté. " Quoi! c'est vous, lui dit Candide, vous vivez! Je vous retrouve en Portugal! On ne vous a donc pas violée? On ne vous a point fendu le ventre, comme le philosophe Pangloss me l'avait assuré? - Si fait, dit la belle Cunégonde; mais on ne meurt pas toujours de ces deux accidents. - Mais

مماثلين. ـ لكن هل قُتل والدك ووالدتك؟ قالت كونيغوند وهي تبكي: ـ هذا صحيح. ـ وشقيقك؟ ـ قُتل شقيقي أيضاً. ـ ولِمَ أنت في البرتغال؟ وكيف عرفت بوجودي؟ وأي صدفة غريبة قادتني إلى هذا المنزل؟ فقالت له المرأة: ـ سأخبرك عن كل هذا، لكن يجب أن تخبرني قبلاً كلَّ ما حصل لك منذ القبلة البريئة التي أعطيتني إياها والضربات التي تلقيتها».

فأطاعها كانديد باحترام بالغ، ومع أنه كان مذهولاً، ومع أن صوته كان ضعيفاً ومرتجفاً، ورغم أن فقار ظهره كان لا يزال يؤلمه قليلاً، أخبرها بالطريقة الأبسط عن كل ما عاناه منذ انفصالهما. كانت كونيغوند ترفع عينيها إلى السماء؛ وتبكي بشدة موت القائل بإعادة التعميد الطيب، وموت بانغلوس؛ وبعدها تحدثت إلى كانديد، الذي سمع كل ما كانت تقوله، والذي كان لا يشيح بنظره عنها.

votre père et votre mère ont-ils été tués? - Il n'est que trop vrai, dit Cunégonde en pleurant. - Et votre frère? - Mon frère a été tué aussi. - Et pourquoi êtes-vous en Portugal? et comment avez-vous su que j'y étais? et par quelle étrange aventure m'avez-vous fait conduire dans cette maison? - Je vous dirai tout cela, répliqua la dame; mais il faut auparavant que vous m'appreniez tout ce qui vous est arrivé depuis le baiser innocent que vous me donnâtes et les coups de pied que vous reçûtes. "

Candide lui obéit avec un profond respect; et quoiqu'il fût interdit, quoique sa voix fût faible et tremblante, quoique l'échine lui fît encore un peu mal, il lui raconta de la manière la plus naïve tout ce qu'il avait éprouvé depuis le moment de leur séparation. Cunégonde levait les yeux au ciel; elle donna des larmes à la mort du bon anabaptiste et de Pangloss; après quoi elle parla en ces termes à Candide, qui ne perdait pas une parole, et qui la dévorait des yeux.

الفصل الثامن

قصة كونيغوند

«كنت في سريري أغط في نوم عميق، حين أرادت السماء أن ترسل البلغار إلى قصرنا الجميل، قصر ثاندر ـ تان ـ ترونخ؛ فشقّوا بطن والدي وشقيقي، وقطّعوا والدتي إلى أجزاء. عندما رأى رجل طويل القامة من البلغار، يبلغ طوله حوالي ستة أقدام، أنني فقدت وعي إثر هذا المشهد، اعتدى عليّ؛ فأعادني هذا إلى رشدي، فصرخت، وقاومت، وعضضت، وخدشت، وأردت أن أقتلع عيني هذا البلغاري الكبير، من دون أن أعلم أن كل ما كان يحدث في قصر والدي أمر مألوف: فطعنني هذا المتوحش في جنبي الأيسر وما زلت أحمل ندبة حتى الآن. فقال كانديد الساذج: ـ للأسف! أتمنى لو أراها. قالت كونيغوند: ـ ستراها، لكن فلنكمل. فقال كانديد: ـ أكملي».

وتابعت سرد قصتها: «ودخل قائد بلغاري، ورآني مضرجة بدمائي، ورأى حينها أن الجندي لم يكن يكترث لذلك. فغضب من قلة احترام هذا المتوحش، وقتله فوق جسدي. وبعدها عالجني، وقادني أسيرة حرب إلى معسكره. فكنت أنظّف بياضاته القليلة، وأطهو له؛ وكان يجدني جميلة جداً، يجب أن أعترف بذلك؛ ولن أنكر أنه كان بهي الطلعة، وأن جسده كان أبيض اللون وناعماً؛ ومن

CHAPITRE VIII

Histoire de Cunégonde.

" J'étais dans mon lit et je dormais profondément, quand il plut au ciel d'envoyer les Bulgares dans notre beau château de Thunder-ten-tronckh; ils égorgèrent mon père et mon frère, et coupèrent ma mère par morceaux. Un grand Bulgare, haut de six pieds, voyant qu'à ce spectacle j'avais perdu connaissance, se mit à me violer; cela me fit revenir, je repris mes sens, je criai, je me débattis, je mordis, j'égratignai, je voulais arracher les yeux à ce grand Bulgare, ne sachant pas que tout ce qui arrivait dans le château de mon père était une chose d'usage: le brutal me donna un coup de couteau dans le flanc gauche dont je porte encore la marque. - Hélas! j'espère bien la voir, dit le naïf Candide. - Vous la verrez, dit Cunégonde; mais continuons. - Continuez ", dit Candide.

Elle reprit ainsi le fil de son histoire: " Un capitaine bulgare entra, il me vit toute sanglante, et le soldat ne se dérangeait pas. Le capitaine se mit en colère du peu de respect que lui témoignait ce brutal, et le tua sur mon corps. Ensuite il me fit panser, et m'emmena prisonnière de guerre dans son quartier. Je blanchissais le peu de chemises qu'il avait, je faisais sa cuisine; il me trouvait fort jolie, il faut l'avouer; et je ne nierai pas qu'il ne fût très bien fait, et qu'il n'eût la peau blanche et douce;

جهة أخرى، القليل من العقل، والقليل من الفلسفة، وكان من الواضح أن الدكتور بانغلوس لم يربّه. وبعد ثلاثة أشهر، وبما أنه كان قد خسر كل أمواله وسئم منيّ، باعني إلى يهودي يدعى دون إيساكار، كان يتاجر في هولندا والبرتغال، وكان يحبّ النسوة بشغف. فتعلّق هذا اليهودي كثيراً بشخصي، لكنه لم يستطع أن يستمتع بي، فقد قاومته أفضل مما قاومت الجندي البلغاري. فشخص شريف يمكن أن يُغتصَب لمرةٍ، لكن الفضيلة عنده تكبر.

وساقني اليهودي، لكي يروّضني، إلى منزل القرية هذا الذي تراه. وكنت أعتقد حتى الآن أنه لا يوجد على الأرض مكان بجمال قصر ثاندر ـ تان ـ ترونخ؛ لكنني كنت مخطئة.

ورآني المحقق الكبير في محكمة التفتيش الدينيّة ذات يوم في القداس؛ ونظر إليّ كثيراً بطرف عينه في رغبة وقال لي أنه يريد التحدث إليّ في أعمال سرية. فساقوني إلى قصره؛ وأخبرته عن أصلي؛ وصوّر لي كم أنه من غير الملائم لشخص في مكانتي أن يكون ملكاً ليهودي. وعرضوا من قبله على دون إيساكار أن يتنازل عني للسيد. غير أن دون إيساكار، وهو صيرفي القصر ورجل الاعتماد فيه، رفض ذلك. فهدده المحقق بإعدامه. وفي النهاية، خاف اليهودي، وعقد معه صفقة، تقتضي بأن أكون أنا والمنزل ملكاً لهما سوياً؛ علماً أن اليهودي سيحصل على أيام الاثنين، والأربعاء ويوم السبت، فيما سيحصل المحقق على أيام الأسبوع الأخرى. وهذا الاتفاق سارٍ منذ ستة أشهر. لكن ذلك لم يجر من دون

d'ailleurs peu d'esprit, peu de philosophie: on voyait bien qu'il n'avait pas été élevé par le docteur Pangloss. Au bout de trois mois, ayant perdu tout son argent et s'étant dégoûté de moi, il me vendit à un Juif nommé don Issacar, qui trafiquait en Hollande et en Portugal, et qui aimait passionnément les femmes. Ce Juif s'attacha beaucoup à ma personne, mais il ne pouvait en triompher; je lui ai mieux résisté qu'au soldat bulgare. Une personne d'honneur peut être violée une fois, mais sa vertu s'en affermit. Le Juif, pour m'apprivoiser, me mena dans cette maison de campagne que vous voyez. J'avais cru jusque-là qu'il n'y avait rien sur la terre de si beau que le château de Thunder-ten-tronckh; j'ai été détrompée.

" Le grand inquisiteur m'aperçut un jour à la messe, il me lorgna beaucoup, et me fit dire qu'il avait à me parler pour des affaires secrètes. Je fus conduite à son palais; je lui appris ma naissance; il me représenta combien il était au-dessous de mon rang d'appartenir à un Israélite. On proposa de sa part à don Issacar de me céder à monseigneur. Don Issacar, qui est le banquier de la cour et homme de crédit, n'en voulut rien faire. L'inquisiteur le menaça d'un autodafé. Enfin mon Juif, intimidé, conclut un marché, par lequel la maison et moi leur appartiendraient à tous deux en commun: que le Juif aurait pour lui les lundis, mercredis et le jour du sabbat, et que l'inquisiteur aurait les autres jours de la semaine. Il y a six mois que cette convention subsiste. Ce n'a pas été sans querelles; car souvent il a été indécis

نزاعات؛ لأنه غالباً ما كان غامضاً حول ما إذا كان المساء الواقع بين السبت والأحد يخضع للعهد القديم أو للعهد الجديد. أما بالنسبة إليّ، فقد قاومت حتى الآن هذين الرجلين، وأعتقد أنه لهذا السبب ما زالا يحبانني.

وفي النهاية، وليبعد السيد المحقق شبح الزلازل، وليخجل دون إيساكار، طابَ له أن يقيم حفلة إعدام. وقد شرّفني ودعاني. كنت جالسة في الصفوف الأمامية؛ وقد قدموا للنسوة مرطبات بين القداس والإعدام. وشعرت في الحقيقة، بالرعب حين رأيتهم يحرقون اليهوديين وهذا البسكاي الصادق الذي تزوج من عرّابته؛ لكن كم كانت مفاجأتي كبيرة، وكم ذُعرت، وخفت، حين رأيت، رجلاً يرتدي سنينيتاً وقبعة من ورق، يشبه بانغلوس! فركت عيني، ونظرت بإمعان، ورأيته يُشنق؛ وأصبحت ضعيفة جداً. وما إن بدأت أستعيد وعيي حتى رأيتك عار: وهذا ما شكل بالنسبة إليّ ذروة الرعب، والذعر، والألم، واليأس. وسأقول لك، في الحقيقة، إن جسمك أشد بياضاً من جسم قائد البلغار وهو وردي أكثر منه. فضاعف هذا المشهد من قوة المشاعر التي كانت ترهقني، وتتآكلني. وكنت أودّ أن أصرخ، وأردت أن أقول «توقفوا، يا برابرة!» لكن صوتي كان قد اختفى، وكان صراخي ليكون من دون جدوى. وحين ضربوك كثيراً: «قلت لنفسي، كيف يعقل أن يكون الحبيب كانديد والحكيم بانغلوس في ليشبونة، وأن يتلقى أحدهما مئة ضربة حربة، ويشنق الآخر بأمر من سيدي المحقق الذي أنا حبيبته؟ لقد كان بانغلوس

si la nuit du samedi au dimanche appartenait à l'ancienne loi ou à la nouvelle. Pour moi, j'ai résisté jusqu'à présent à toutes les deux, et je crois que c'est pour cette raison que j'ai toujours été aimée.

" Enfin, pour détourner le fléau des tremblements de terre, et pour intimider don Issacar, il plut à monseigneur l'inquisiteur de célébrer un autodafé. Il me fit l'honneur de m'y inviter. Je fus très bien placée; on servit aux dames des rafraîchissements entre la messe et l'exécution. Je fus, à la vérité, saisie d'horreur en voyant brûler ces deux Juifs et cet honnête Biscayen qui avait épousé sa commère; mais quelle fut ma surprise, mon effroi, mon trouble, quand je vis, dans un san-benito et sous une mitre, une figure qui ressemblait à celle de Pangloss! Je me frottai les yeux, je regardai attentivement, je le vis pendre; je tombai en faiblesse. À peine reprenais-je mes sens que je vous vis dépouillé tout nu: ce fut là le comble de l'horreur, de la consternation, de la douleur, du désespoir. Je vous dirai, avec vérité, que votre peau est encore plus blanche et d'un incarnat plus parfait que celle de mon capitaine des Bulgares. Cette vue redoubla tous les sentiments qui m'accablaient, qui me dévoraient. Je m'écriai, je voulus dire: " Arrêtez, barbares! " mais la voix me manqua, et mes cris auraient été inutiles. Quand vous eûtes été bien fessé: " Comment se peut-il faire, disais-je, que l'aimable Candide et le sage Pangloss se trouvent à Lisbonne, l'un pour recevoir cent coups de fouet, et l'autre pour être pendu par l'ordre de monseigneur l'inquisiteur dont je suis la bien-aimée? Pangloss m'a

يخدعني حقاً بقسوة حين كان يخبرني أن كل شيء يسير جيداً جداً».

فشعرت بالاضطراب، والضياع، وكنت أستشيط غضباً أحياناً، وأشعر أحياناً أخرى بأنني سأموت من الضعف، وكان رأسي ممتلئاً بصور مجزرة والدي، ووالدتي، وشقيقي، وبوقاحة الجندي البلغاري الحقير، وبالطعنة التي تلقيتها منه، وبعُبوديتي، وبعملي كخادمة وطباخة، وبزعيمي البلغاري، وبالشرير دون إيساكار، وبمحقّقي الفظيع، وبشنق الدكتور بانغلوس، وبالترتيل الكنائسي الذي كانوا يضربونك خلاله، وكنت أتذكّر بشكل خاص القبلة التي تبادلناها وراء الستارة الخشبية، في ذاك اليوم الذي رأيتك فيه لآخر مرة. وكنت أشكر الله الذي أعادك إليّ بعد كل هذه التجارب. فأمرت خادمتي العجوز أن تعتني بك، وأن تحضرك إلى هنا حين تستطيع. وقد نفّذت ما أمرتها به على أكمل وجه؛ لقد تذوقت لذةً أعجز عن وصفها برؤيتك من جديد، وبسماعك، وبالتحدث إليك. لا بدّ أنك جائع جداً؛ أنا أشعر برغبة كبيرة في تناول الطعام؛ فلنبدأ.

ثم جلسا إلى الطاولة؛ وبعد أن تناولا العشاء، جلسا مجدداً على ذلك المقعد الجميل الذي تحدثنا عنه؛ وكانا لا يزالان جالسين حين وصل السينيور الكبير دون إيساكار، وهو أحد سيّديّ المنزل. كان يوم السبت، وقد أتى ليتمتّع بحقوقه، وليعبّر عن حبه الرقيق.

donc bien cruellement trompée quand il me disait que tout va le mieux du monde. "

" Agitée, éperdue, tantôt hors de moi-même, et tantôt prête de mourir de faiblesse, j'avais la tête remplie du massacre de mon père, de ma mère, de mon frère, de l'insolence de mon vilain soldat bulgare, du coup de couteau qu'il me donna, de ma servitude, de mon métier de cuisinière, de mon capitaine bulgare, de mon vilain don Issacar, de mon abominable inquisiteur, de la pendaison du docteur Pangloss, de ce grand miserere en faux-bourdon pendant lequel on vous fessait, et surtout du baiser que je vous avais donné derrière un paravent, le jour que je vous avais vu pour la dernière fois. Je louai Dieu qui vous ramenait à moi par tant d'épreuves. Je recommandai à ma vieille d'avoir soin de vous, et de vous amener ici dès qu'elle le pourrait. Elle a très bien exécuté ma commission; j'ai goûté le plaisir inexprimable de vous revoir, de vous entendre, de vous parler. Vous devez avoir une faim dévorante; j'ai grand appétit; commençons par souper".

Les voilà qui se mettent tous deux à table; et après le souper, ils se replacent sur ce beau canapé dont on a déjà parlé; ils y étaient quand le signor don Issacar, l'un des maîtres de la maison, arriva. C'était le jour du sabbat. Il venait jouir de ses droits, et expliquer son tendre amour.

الفصل التاسع

ما حصل لكونيغوند، وكانديد، والمحقق الكبير واليهودي

كان إيساكار هذا، الرجل اليهودي الأشدّ غضباً ممن يُمكن رؤيته في إسرائيل منذ حادثة الأسر في بابل. فقال: «ماذا! كلبة جليلية، ألا يكفي السيد المحقق؟ يجب أن يشاركني فيك هذا النذل أيضاً؟» وفيما كان يقول ذلك، سحب خنجراً طويلاً كان يحمله دائماً، وهجم على كانديد، وهو لا يعتقد أن الخصم كان يحمل سلاحاً؛ لكن هذا الويستفالي الطيب كان قد تلقى سيفاً جميلاً من العجوز ولباساً كاملاً. فسحب سيفه، رغم أنه كان ذا أخلاقٍ حميدة جداً، ورمى اليهودي جثة هامدة على الأرضية المربعة، تحت قدمي الجميلة كونيغوند.

فصرخت: يا قديسة مريم! ماذا سيحل بنا؟ رجل ميت في داري! إذا أتت العدالة، سنضيع. فقال كانديد: ـ لو لم يُشنق بانغلوس، لكان أعطانا نصيحة جيدة في هذا الشأن، لأنه كان فيلسوفاً كبيراً. لكن بما أنه غير موجود فلنسأل العجوز. كانت العجوز حكيمة جداً، وبدأت تعطي رأيها، حين فُتح بابٌ صغير آخر. وكانت الساعة الواحدة والنصف بعد منتصف الليل، وكانت بداية يوم الأحد. وكان هذا اليوم من حق السيد المحقق. فدخل

CHAPITRE IX

Ce qu'il advint de Cunégonde, de Candide, du grand inquisiteur et d'un juif.

Cet Issacar était le plus colérique Hébreu qu'on eût vu dans Israël depuis la captivité en Babylone. " Quoi! dit-il, chienne de Galiléenne, ce n'est pas assez de monsieur l'inquisiteur? Il faut que ce coquin partage aussi avec moi? " En disant cela, il tire un long poignard dont il était toujours pourvu, et ne croyant pas que son adverse partie eût des armes, il se jette sur Candide; mais notre bon Vestphalien avait reçu une belle épée de la vieille avec l'habit complet. Il tire son épée, quoiqu'il eût les moeurs fort douces, et vous étend l'Israélite roide mort sur le carreau, aux pieds de la belle Cunégonde.

"Sainte Vierge! s'écria-t-elle, qu'allons-nous devenir? Un homme tué chez moi! si la justice vient, nous sommes perdus. - Si Pangloss n'avait pas été pendu, dit Candide, il nous donnerait un bon conseil dans cette extrémité, car c'était un grand philosophe. À son défaut consultons la vieille". Elle était fort prudente, et commençait à dire son avis, quand une autre petite porte s'ouvrit. Il était une heure après minuit, c'était le commencement du dimanche. Ce jour appartenait à monseigneur l'inquisiteur. Il entre et voit le fessé

ورأى كانديد الذي تعرض للضرب والسيف في يده، ورجلاً ميتاً ممدداً على الأرض، وكونيغوند مرتعبة، والعجوز تعطي النصائح.

في ما يلي ما جرى في نفس كانديد في هذا الوقت وكيف فكر: «إذا طلب هذا الرجل الموقر النجدة، سيحرقني بالتأكيد؛ وقد يحرق كونيغوند أيضاً؛ فقد أمر بضربي من دون رحمة؛ إنه غريمي؛ وأنا الآن أَقتل، ويجب ألا أتردّد». كانت هذه الفكرة واضحة وسريعة؛ ومن دون أن يعطي الوقت للمحقق ليعود من دهشته، ثقبه من جهة إلى أخرى، ورماه قرب اليهودي. فقالت كونيغوند: ميت آخر، لن ننال العفو أبداً، لقد حُرمنا، وحانت ساعتنا. كيف فعلت ذلك، أنت الذي ولدت طيباً جداً، قتلت يهودياً وأسقفاً في دقيقتين؟ فأجاب كانديد: ـ آنستي الجميلة، حين نكون مغرمين، وغيورين ومضروبين بالسوط من قبل المحكمة الدينية، لا نعود نعرف أنفسنا».

حينها تحدثت العجوز وقالت: «ثمة ثلاثة أحصنة أندلسّية في الإسطبل، مع أسرجتها وألجمتها: فليحضرها كانديد الشجاع؛ فالسيدة تملك مويادورات ذهبية وماسات: فلنمتطِ الأحصنة بسرعة، رغم أنني لا أستطيع أن أجلس إلا على رِدفٍ واحد، ولنتوجه إلى كاديكس؛ إنه أجمل طقس في العالم، وإنه لمن الممتع جداً السفر في نداوة الليل».

Candide, l'épée à la main, un mort étendu par terre, Cunégonde effarée, et la vieille donnant des conseils.

Voici dans ce moment ce qui se passa dans l'âme de Candide, et comment il raisonna: " Si ce saint homme appelle du secours, il me fera infailliblement brûler; il pourra en faire autant de Cunégonde; il m'a fait fouetter impitoyablement; il est mon rival; je suis en train de tuer, il n'y a pas à balancer". Ce raisonnement fut net et rapide, et sans donner le temps à l'inquisiteur de revenir de sa surprise, il le perce d'outre en outre, et le jette à côté du Juif. " En voici bien d'une autre, dit Cunégonde; il n'y a plus de rémission; nous sommes excommuniés, notre dernière heure est venue. Comment avez-vous fait, vous qui êtes né si doux, pour tuer en deux minutes un Juif et un prélat? - Ma belle demoiselle, répondit Candide, quand on est amoureux, jaloux et fouetté par l'Inquisition, on ne se connaît plus. "

La vieille prit alors la parole et dit: " Il y a trois chevaux andalous dans l'écurie, avec leurs selles et leurs brides: que le brave Candide les prépare; madame a des moyadors et des diamants: montons vite à cheval, quoique je ne puisse me tenir que sur une fesse, et allons à Cadix; il fait le plus beau temps du monde, et c'est un grand plaisir de voyager pendant la fraîcheur de la nuit."

حينها أسرج كانديد الأحصنة الثلاثة. وسارت كونيغوند، والعجوز وهو ثلاثين ألف ميل بلا توقُّف. وفيما كانوا يبتعدون، وصلت ميليشيا القديسة هيرمانداد إلى المنزل؛ فدفنت سيدنا في كنيسة جميلة، ورمت إيساكار في المزبلة. وكان كانديد، وكونيغوند والعجوز قد وصلوا إلى مدينة أفاسينا، وسط جبال سييرا ـ مورينا في إسبانيا؛ وهكذا بدأوا يتحدثون في مقهى.

Aussitôt Candide selle les trois chevaux. Cunégonde, la vieille et lui font trente milles d'une traite. Pendant qu'ils s'éloignaient, la Sainte-Hermandad arrive dans la maison; on enterre monseigneur dans une belle église, et on jette Issacar à la voirie.

Candide, Cunégonde et la vieille étaient déjà dans la petite ville d'Avacéna, au milieu des montagnes de la Sierra-Morena; et ils parlaient ainsi dans un cabaret.

الفصل العاشر

الضعف الذي شعر به كانديد، وكونيغوند والعجوز إلى حين وصولهم إلى كاديكس، وقصة إبحارهم

«كانت كونيغوند تقول باكية: من استطاع أن يسلبني بستولاتي وماساتي؟ كيف سنعيش الآن؟ وماذا سنفعل؟ وأين سأجد محققين ويهوداً ليعطوني غيرها؟ فقالت العجوز: ـ للأسف! أشك جداً في راهب فرنسيسكاني محترم كان أمس في النزل نفسه الذي نزلنا فيه في باداجوز؛ فليسامحني الله إذا كنت قد قمت بحكم لا سند له! لكنه دخل مرتين إلى غرفتنا، ورحل قبلنا بوقت طويل. فقال كانديد: ـ للأسف! لطالما أثبت لي بانغلوس الطيب أن خيرات الأرض مشتركة بين كل الناس، وأن لكل واحد الحق فيها بالتساوي. لذا، كان على هذا الراهب الفرنسيسكاني، ووفقاً لهذه المبادىء، أن يترك لنا ما يكفينا من مالٍ لنُنهي رحلتنا. فسألها: ألم يبق لك أي شيء أبداً، جميلتي كونيغوند؟ قالت له: ـ ولا حتى مرابطي واحد. فقال كانديد: ـ أيّ قرار نتخذ؟ فقالت العجوز: ـ فلنبع أحد جيادنا، سأصعد وراء الآنسة، رغم أني لا أستطيع أن أجلس إلا على ردف واحد، وسنصل إلى كاديكس».

CHAPITRE X

Dans quelle détresse Candide, Cunégonde et la vieille arrivent à Cadix, et de leur embarquement.

" Qui a donc pu me voler mes pistoles et mes diamants? disait en pleurant Cunégonde; de quoi vivrons-nous? comment ferons-nous? où trouver des inquisiteurs et des Juifs qui m'en donnent d'autres ? - Hélas! dit la vieille, je soupçonne fort un révérend père cordelier qui coucha hier dans la même auberge que nous à Badajoz; Dieu me garde de faire un jugement téméraire! mais il entra deux fois dans notre chambre, et il partit longtemps avant nous. - Hélas! dit Candide, le bon Pangloss m'avait souvent prouvé que les biens de la terre sont communs à tous les hommes, que chacun y a un droit égal. Ce cordelier devait bien, suivant ces principes, nous laisser de quoi achever notre voyage. Il ne vous reste donc rien du tout, ma belle Cunégonde. - Pas un maravédis, dit-elle. - Quel parti prendre? dit Candide. - Vendons un des chevaux, dit la vieille; je monterai en croupe derrière mademoiselle, quoique je ne puisse me tenir que sur une fesse, et nous arriverons à Cadix. "

وكان ينزل في النزل نفسه راهب بندكتي؛ اشترى الحصان بسعر جيد. وسافر كانديد، وكونيغوند والعجوز عبر لوسينا، وشيلاس، ولوبريكسا، ووصلوا أخيراً إلى كاديكس. وكانوا يجهزون سفينة هناك، ويجمعون أفواجاً كي يُخضِعوا بالقوة الآباء اليسوعيين في الباراغوي، الذين كانوا متهمين بجعل إحدى فصائل بلادهم تثور ضد ملوك إسبانيا والبرتغال، وذلك قرب مدينة ساكرمنتو. وبما أن كانديد كان قد خدم عند البلغار، فقد أدى التمرين البلغاري أمام قائد الجيش الصغير بكل احترام، وسرعة، وبراعة، وعزة، ورشاقة، فسلموه فرقة مشاة ليقودها. وها هو قائد؛ فأبحر مع الآنسة كونيغوند، والعجوز، وخادمين، والحصانين الأندلسيَّين اللذين كانا للسيد محقق البرتغال الكبير.

فكّروا كثيراً خلال كل الرحلة في فلسفة بانغلوس المسكين. كان كانديد يقول: نحن نتجه إلى عالم آخر، كل شيء فيه بخير بلا شك. لأنه لا بد أن نعلن أننا نستطيع أن نتحسّر قليلاً مما يحدث في عالمنا، من حيث الأمور المعنوية والمادية. وكانت كونيغوند تقول:
ـ أحبك من كل قلبي، لكن روحي ما زالت فزعة من كل ما رأيته، وشعرت به. فقال كانديد: سيسير كل شيء على خير ما يرام، فبحر هذا العالم الجديد، يساوي أكثر من بحار قارتنا أوروبا؛ فهو أشدّ هدوءاً، والهواء فيه أكثر استمراراً. وبلا شك، فالعالم الجديد هو الأفضل بين العوالم الممكنة. وكانت كونيغوند تقول: كما يشاء الله! لكني كنت تعيسة جداً في عالمي حتى أن قلبي قد أغلق أمام

Il y avait dans la même hôtellerie un prieur de bénédictins; il acheta le cheval bon marché. Candide, Cunégonde et la vieille passèrent par Lucena, par Chillas, par Lebrixa, et arrivèrent enfin à Cadix. On y équipait une flotte, et on y assemblait des troupes pour mettre à la raison les révérends pères jésuites du Paraguay, qu'on accusait d'avoir fait révolter une de leurs hordes contre les rois d'Espagne et de Portugal, auprès de la ville du Saint-Sacrement. Candide, ayant servi chez les Bulgares, fit l'exercice bulgarien devant le général de la petite armée avec tant de grâce, de célérité, d'adresse, de fierté, d'agilité, qu'on lui donna une compagnie d'infanterie à commander. Le voilà capitaine; il s'embarque avec Mlle Cunégonde, la vieille, deux valets et les deux chevaux andalous qui avaient appartenu à M. le grand inquisiteur de Portugal.

Pendant toute la traversée ils raisonnèrent beaucoup sur la philosophie du pauvre Pangloss. " Nous allons dans un autre univers, disait Candide; c'est dans celui-là sans doute que tout est bien. Car il faut avouer qu'on pourrait gémir un peu de ce qui se passe dans le nôtre en physique et en morale. - Je vous aime de tout mon coeur, disait Cunégonde; mais j'ai encore l'âme tout effarouchée de ce que j'ai vu, de ce que j'ai éprouvé. - Tout ira bien, répliquait Candide; la mer de ce nouveau monde vaut déjà mieux que les mers de notre Europe; elle est plus calme, les vents plus constants. C'est certainement le nouveau monde qui est le meilleur des univers possibles. - Dieu le veuille! disait Cunégonde; mais j'ai été si horriblement malheureuse dans le

الأمل. فقالت لهما العجوز: «أنتما تشتكيان، للأسف! إذ أنكما لم تقاسيا النكبات التي قاسيتها». حينها، شعرت كونيغوند برغبة في الضحك، ووجدت هذه المرأة ظريفة جداً كي تدعي أنها أكثر بؤساً منها. فقالت لها: للأسف! يا خادمتي، إذا كان قد اغتصبك بلغاريان، وكنت قد طُعنتِ في بطنِك مرتين، وهُدِّم قصران من قصورك، وذُبِح أمام ناظريك والدتان ووالدان، ورأيتِ شخصين تحبينهما يُضربان في حفلة حرْق، فإنك تتغلبين علي؛ أضيفي إلى ذلك أنني وُلدت بارونة مع اثنين وسبعين درجة نسب، وعملت طباخة فأجابت العجوز: «آنستي، أنت لا تعرفين أصلي، وإن أريتك ردفي، لن تقولي ما قلته، وستعلّقين حكمك». أثار هذا الحوار فضولاً كبيراً في نفس كونيغوند وكانديد. فأخبرتهما العجوز قصتها كما يلي.

mien que mon coeur est presque fermé à l'espérance. - Vous vous plaignez, leur dit la vieille; hélas! vous n'avez pas éprouvé des infortunes telles que les miennes. " Cunégonde se mit presque à rire, et trouva cette bonne femme fort plaisante de prétendre être plus malheureuse qu'elle". Hélas! lui dit-elle, ma bonne, à moins que vous n'ayez été violée par deux Bulgares, que vous n'ayez reçu deux coups de couteau dans le ventre, qu'on n'ait démoli deux de vos châteaux, qu'on n'ait égorgé à vos yeux deux mères et deux pères, et que vous n'ayez vu deux de vos amants fouettés dans un autodafé, je ne vois pas que vous puissiez l'emporter sur moi; ajoutez que je suis née baronne avec soixante et douze quartiers, et que j'ai été cuisinière. "- Mademoiselle, répondit la vieille, vous ne savez pas quelle est ma naissance; et si je vous montrais mon derrière, vous ne parleriez pas comme vous faites, et vous suspendriez votre jugement." Ce discours fit naître une extrême curiosité dans l'esprit de Cunégonde et de Candide. La vieille leur parla en ces termes.

الفصل الحادي عشر

قصة العجوز

«لم تكن عيناي دوماً مسلوخةً ومُحاطة بالاحمرار؛ ولم يكن أنفي دوماً ملتصقاً بذقني؛ ولم أكن دوماً خادمة. أنا ابنة البابا أوربان العاشر وأميرة باليسترينا. ربّوني حتى الرابعة عشرة من عمري في قصر لم تكن كل قصور باروناتكم الألمان تصلح حتى لتكون إسطبلاً فيه؛ وكان فستانٌ من فساتيني يساوي أكثر من كل بهاء ويستفالي. كنت أزداد جمالاً، وأناقة، وموهبة، وسط الملذات، والاحترام والآمال. كنت أوحي بالحب، وكان صدري قد بدأ ينمو، ويا لهذا الصدر! أبيض، وصلب، منحوت مثل صدر فينوس ميديسيس؛ أما عيناي! يا لهذه الجفون! ويا لهذه الحواجب السوداء! ويا لهذا اللهب يخرج من عيني، ويمحي لمعان النجوم، حسب ما كان يقوله لي شعراء الحي. وكانت النسوة اللواتي يلبسنني ويخلعن عني ثيابي ينذهلن حين ينظرن إليّ من الأمام ومن الخلف، وكان كل الرجال يتمنون لو يكونوا مكانهن.

خُطبت إلى أميرٍ عاهل في ماسا كارارا. ويا لهذا الأمير! أمير بمثل جمالي، وكله نعومة وروعة، وذكاء، وهو مغرم بي. أحببته كما نحبّ للمرة الأولى، بهيام، وباستسلام. وأجريت كل

CHAPITRE XI

Histoire de la vieille.

" Je n'ai pas eu toujours les yeux éraillés et bordés d'écarlate; mon nez n'a pas toujours touché à mon menton, et je n'ai pas toujours été servante. Je suis la fille du pape Urbain X, et de la princesse de Palestrine. On m'éleva jusqu'à quatorze ans dans un palais auquel tous les châteaux de vos barons allemands n'auraient pas servi d'écurie; et une de mes robes valait mieux que toutes les magnificences de la Vestphalie. Je croissais en beauté, en grâces, en talents, au milieu des plaisirs, des respects et des espérances. J'inspirais déjà de l'amour, ma gorge se formait; et quelle gorge! blanche, ferme, taillée comme celle de la Vénus de Médicis; et quels yeux! quelles paupières! quels sourcils noirs! quelles flammes brillaient dans mes deux prunelles, et effaçaient la scintillation des étoiles, comme me disaient les poètes du quartier. Les femmes qui m'habillaient et qui me déshabillaient tombaient en extase en me regardant par-devant et par-derrière, et tous les hommes auraient voulu être à leur place.

Je fus fiancée à un prince souverain de Massa-Carrara. Quel prince! aussi beau que moi, pétri de douceur et d'agréments, brillant d'esprit et brûlant d'amour. Je l'aimais comme on aime pour la première

التحضيرات لحفلة الزفاف. كانت عظيمة، عظمة لا تصدق؛ وكانت الأعياد، وحفلات الفروسية، وكانت الأوبرا المغناة المستمرة، ونظمت لي كلّ إيطاليا قصائد لم تكن أي واحدة منها رديئة. وكدت ألمس لحظة سعادتي، حين قامت ماركيزة عجوز كانت عشيقة أميري سابقاً بدعوته إلى تناول الشوكولا عندها. فمات في أقل من ساعتين بسبب تشنجات رهيبة. غير أن هذا لم يكن إلا تفاهة. أما والدتي، المصابة بخيبة الأمل، والمحزونة أقل مني، فسعت لنبتعد قليلاً عن هذه الحادثة المشؤومة. فقد كانت تملك أرضاً جميلة جداً قرب غاييت، فأبحرنا على سفينة حربية من البلد، ذهبية اللون مثل لون هيكل القديس بطرس في روما. وإذا بسفينة قراصنة تقترب منا وتصطدم بنا. فدافع جنودنا عن أنفسهم كما يُدافع جنود البابا: جثوا جميعهم على ركبهم ورموا بأسلحتهم، طالبين إلى القراصنة الإعفاء وهم يشرفون على الموت.

حينها، جُرّدوا من ثيابهم وأصبحوا عارين مثل السعادين، ووالدتي أيضاً، ووصيفاتنا، وحتى أنا. إنه لأمرٌ رائع أن نرى السرعة التي يجرِّد بها هؤلاء الرجالُ الناسَ من ثيابهم. لكن ما أثار دهشتي أكثر، هو أنهم وضعوا أصابعهم في مكان، نحن النسوة لا نضع فيه عادة إلا أنابيب الحقنة. بدا لي هذا الأمر غريباً جداً: هكذا نحكم على كل شيء حين نكون لم نخرج من بلدنا. عرفت حينها أنهم قاموا بذلك، لأنهم أرادوا أن يعرفوا ما إذا كنا نخبىء بعض الماسات في هذا المكان: كانت تلك عادة تحصل منذ زمن بعيد بين الأمم

fois, avec idolâtrie, avec emportement. Les noces furent préparées. C'était une pompe, une magnificence inouïe; c'étaient des fêtes, des carrousels, des opéra-buffa continuels; et toute l'Italie fit pour moi des sonnets dont il n'y eut pas un seul de passable. Je touchais au moment de mon bonheur, quand une vieille marquise qui avait été maîtresse de mon prince l'invita à prendre du chocolat chez elle. Il mourut en moins de deux heures avec des convulsions épouvantables. Mais ce n'est qu'une bagatelle. Ma mère, au désespoir, et bien moins affligée que moi, voulut s'arracher pour quelque temps à un séjour si funeste. Elle avait une très belle terre auprès de Gaète. Nous nous embarquâmes sur une galère du pays, dorée comme l'autel de Saint-Pierre de Rome. Voilà qu'un corsaire de Salé fond sur nous et nous aborde. Nos soldats se défendirent comme des soldats du pape: ils se mirent tous à genoux en jetant leurs armes, et en demandant au corsaire une absolution in articulo mortis.

Aussitôt on les dépouilla nus comme des singes, et ma mère aussi, nos filles d'honneur aussi, et moi aussi. C'est une chose admirable que la diligence avec laquelle ces messieurs déshabillent le monde. Mais ce qui me surprit davantage, c'est qu'ils nous mirent à tous le doigt dans un endroit où nous autres femmes nous ne nous laissons mettre d'ordinaire que des canules. Cette cérémonie me paraissait bien étrange: voilà comme on juge de tout quand on n'est pas sorti de son pays. J'appris bientôt que c'était pour voir si nous n'avions pas caché là quelques diamants: c'est un usage établi de

المتحضرة التي تجول البحار. وعرفت أن السادة المتديّنين فرسان مالطة لا يفوتهم أبداً أن يقوموا بذلك حين يأخذون أتراكاً وتركيّات؛ إنه قانون حق الناس الذي لم يخالفه أحدٌ يوماً.

ولن أقول لكما أبداً كم هو قاس بالنسبة إلى أميرة شابة أن تُساق عبدة إلى المغرب مع والدتها. فأنتما تدركان جيداً كل ما كان علينا أن نقاسيه في سفينة القرصنة تلك. كانت والدتي لا تزال جميلة جداً؛ وكانت وصيفاتنا، وخادماتنا العاديّات يتمتّعن بسحرٍ أكبر من الذي تتمتّع به الفتيات الإفريقيات. أما بالنسبة إلي، فقد كنت رائعة الجمال، كنت الجمال والأناقة نفسهما، وكنت فتاة بكراً؛ لكني لم أبقَ عذراء لفترة طويلة: فتلك الزهرة التي كانت محفوظة فقط لأمير ماسا كارارا الجميل قد سلبني إياها قبطان القراصنة؛ وكان عبداً كريهاً، يعتقد أنه يشرّفني جداً بهذا العمل. وبالطبع، كان لا بد للسيدة أميرة باليسترينا ولي، أن نكون قويتين جداً كي نصمد أمام كل ما شعرنا به حتى وصولنا إلى المغرب. لكن فلنكمل! إنها أمور تحصل للجميع ولا تستحق حتى أن نذكرها.

كان المغرب غارقاً في الدماء حين وصلنا. وكان خمسون فتى من فتيان الأمبراطور المولى إسماعيل قد تقاسموا المناطق: وهذا ما شكل في الحقيقة خمسين حرباً أهلية، سود مقابل سود، وسود مقابل سمر، وسمر مقابل سمر، وخلاسيون مقابل خلاسيين. كانت مجزرة مستمرة في كل أرجاء الأمبراطورية.

temps immémorial parmi les nations policées qui courent sur mer. J'ai su que MM. les religieux chevaliers de Malte n'y manquent jamais quand ils prennent des Turcs et des Turques; c'est une loi du droit des gens à laquelle on n'a jamais dérogé.

Je ne vous dirai point combien il est dur pour une jeune princesse d'être menée esclave à Maroc avec sa mère. Vous concevez assez tout ce que nous eûmes à souffrir dans le vaisseau corsaire. Ma mère était encore très belle; nos filles d'honneur, nos simples femmes de chambre, avaient plus de charmes qu'on n'en peut trouver dans toute l'Afrique. Pour moi, j'étais ravissante, j'étais la beauté, la grâce même, et j'étais pucelle; je ne le fus pas longtemps: cette fleur qui avait été réservée pour le beau prince de Massa-Carrara me fut ravie par le capitaine corsaire; c'était un nègre abominable, qui croyait encore me faire beaucoup d'honneur. Certes, il fallait que Mme la princesse de Palestrine et moi fussions bien fortes pour résister à tout ce que nous éprouvâmes jusqu'à notre arrivée à Maroc. Mais passons; ce sont des choses si communes qu'elles ne valent pas la peine qu'on en parle.

Maroc nageait dans le sang quand nous arrivâmes. Cinquante fils de l'empereur Muley-Ismaël avaient chacun leur parti: ce qui produisait en effet cinquante guerres civiles, de noirs contre noirs, de noirs contre basanés, de basanés contre basanés, de mulâtres contre mulâtres. C'était un carnage continuel dans toute l'étendue de l'empire.

وما إن نزلنا من المركب حتى وصل سودٌ من حزبٍ معاد للقرصان الذي كنت معه، كي يسلبوه غنائمه. وكنا، بعد الماس والذهب، أثمن ما لديهم. كنت شاهدة على معركة لا ترون مثلها أبداً في كل أوروبا. فالشعوب الشمالية ليس لها دم مضطرم مثل دمهم. فليس لديها شغف النسوة المعروف في إفريقيا. ويبدو أن الأوروبيين خاصتكم يسري الحليب في عروقهم؛ في حين أن حامض الكبريت، والنار هي التي تسري في عروق سكان جبل الأطلس والبلدان المجاورة. كانوا يقاتلون بضراوة الأسود، والنمور، وأفاعي المنطقة، كي يعرفوا من سيحصل علينا. ثم أمسك مغربي بوالدتي من ذراعها الأيمن، وأمسك بها ملازمُ قائدي من ذراعها الأيسر؛ وجندي مغربي من رجلها، وأحد قراصنتنا من رجلها الأخرى. ووَجدت كل الفتيات الأخريات أنفسهن تقريباً في الوضع نفسه. وكان قائدي يخبئني وراءه. وكان سيفه في قبضة يده، وكان يقتل كل من يقترب منه. بعدها، رأيت كل فتياتنا الإيطاليات ووالدتي ممزقات، ومقطعات، ومذبوحات، على يد الوحوش الذين كانوا يتنازعون عليهن. أما الأسرى، يا أصدقائي، هؤلاء الذين أخذوهم، من جنود، وبحّارة، وسود، وسمر، وبيض، وخلاسيين، وأخيراً قبطاني، فقد قتلوهم جميعهم، وبقيت أنا أنازع فوق مجموعة من الموتى. كانت تحدث مشاهد مماثلة كما تعرفون، في مساحة أكثر من ثلاثة آلاف فرسخ. [. . .]

À peine fûmes-nous débarqués que des noirs d'une faction ennemie de celle de mon corsaire se présentèrent pour lui enlever son butin. Nous étions, après les diamants et l'or, ce qu'il avait de plus précieux. Je fus témoin d'un combat tel que vous n'en voyez jamais dans vos climats d'Europe. Les peuples septentrionaux n'ont pas le sang assez ardent. Ils n'ont pas la rage des femmes au point où elle est commune en Afrique. Il semble que vos Européens aient du lait dans les veines; c'est du vitriol, c'est du feu qui coule dans celles des habitants du mont Atlas et des pays voisins. On combattit avec la fureur des lions, des tigres et des serpents de la contrée, pour savoir à qui nous aurait. Un Maure saisit ma mère par le bras droit, le lieutenant de mon capitaine la retint par le bras gauche; un soldat maure la prit par une jambe, un de nos pirates la tenait par l'autre. Nos filles se trouvèrent presque toutes en un moment tirées ainsi à quatre soldats. Mon capitaine me tenait cachée derrière lui. Il avait le cimeterre au poing, et tuait tout ce qui s'opposait à sa rage. Enfin, je vis toutes nos Italiennes et ma mère déchirées, coupées, massacrées par les monstres qui se les disputaient. Les captifs mes compagnons, ceux qui les avaient pris, soldats, matelots, noirs, basanés, blancs, mulâtres, et enfin mon capitaine, tout fut tué; et je demeurai mourante sur un tas de morts. Des scènes pareilles se passaient, comme on sait, dans l'étendue de plus de trois cents lieues. [...]

تخلصت بصعوبة كبيرة من مجموعة الجثث المدماة والمكدسة، وجررت نفسي تحت شجرة برتقال كبيرة قرب جدول مجاور؛ وسقطت من الخوف، والتعب، والرعب، واليأس والجوع. وبعدها، وإذ كنت أشعر بالإرهاق الشديد، نمت نوماً يشبه فقدان الوعي أكثر من الراحة. كنت في حالةٍ من الضعف وفقدان الحس هذه، وأنا أنازع بين الحياة والموت، حين شعرت بشيء قريب جداً يتحرك فوق جسدي. ففتحت عيني، ورأيت رجلاً أبيض جميلاً يتنهد، ويقول: آه! يا للمأساة أن يكون المرء من دون خصية...!

Je me débarrassai avec beaucoup de peine de la foule de tant de cadavres sanglants entassés, et je me traînai sous un grand oranger au bord d'un ruisseau voisin; j'y tombai d'effroi, de lassitude, d'horreur, de désespoir et de faim. Bientôt après, mes sens accablés se livrèrent à un sommeil qui tenait plus de l'évanouissement que du repos. J'étais dans cet état de faiblesse et d'insensibilité, entre la mort et la vie, quand je me sentis pressée de quelque chose qui s'agitait sur mon corps. J'ouvris les yeux, je vis un homme blanc et de bonne mine qui soupirait, et qui disait entre ses dents: O che sciagura d'essere senza coglioni"!

الفصل الثاني عشر

تتمة مآسي العجوز

«كنت مدهوشة وفرحة لسماع لغة وطني، ولم أكن أقل اندهاشاً لسماع الكلمات التي كان يتلفظ بها هذا الرجل، فأجبته أنه توجد مآس أكبر بكثير من التي يشتكي منها. وأعلمته باختصار بالمصائب التي عشتها، واستسلمت إلى ضعفي مجدداً. فأخذني إلى منزل مجاور، ووضعني في السرير، وأعطاني طعاماً، وخدمني، وواساني، وأطرى علي، وقال لي أنه لم ير امرأة بجمالي أبداً، وأنه لم يساعد أحدا أبداً وينتظر منه بديلاً. وقال لي: ـ لقد ولدت في نابولي حيث يخصون ألفين أو ثلاثة آلاف ولد كل سنة؛ يموت بعضهم، ويكسب البعض الآخر صوتاً أجمل من صوت النسوة، ويحكم آخرون بلداناً. وقد أجروا لي هذه العملية التي لاقت نجاحاً باهراً، وأصبحت عازف كنيسة السيدة أميرة باليسترينا. فصرخت: ـ عازف والدتي! فقال لي وهو يبكي: ـ والدتك! ماذا! أنت هي تلك الأميرة الشابة التي ربيتها حتى سن السادسة، والتي كانت تعِد بأن تكون جميلة جداً كما أنتِ اليوم؟ ـ هذه أنا بنفسي؛ ووالدتي على مقربة أربعمئة خطوة من هنا، مقطعة إلى أجزاء تحت مجموعة من الموتى...».

CHAPITRE XII

Suite des malheurs de la vieille.

" Etonnée et ravie d'entendre la langue de ma patrie, et non moins surprise des paroles que proférait cet homme, je lui répondis qu'il y avait de plus grands malheurs que celui dont il se plaignait. Je l'instruisis en peu de mots des horreurs que j'avais essuyées, et je retombai en faiblesse. Il m'emporta dans une maison voisine, me fit mettre au lit, me fit donner à manger, me servit, me consola, me flatta, me dit qu'il n'avait rien vu de si beau que moi, et que jamais il n'avait tant regretté ce que personne ne pouvait lui rendre. " Je suis né à Naples, me dit-il, on y chaponne deux ou trois mille enfants tous les ans; les uns en meurent, les autres acquièrent une voix plus belle que celle des femmes, les autres vont gouverner les États. On me fit cette opération avec un très grand succès, et j'ai été musicien de la chapelle de Mme la princesse de Palestrine. - De ma mère! m'écriai-je. - De votre mère! s'écria-t-il en pleurant. Quoi! vous seriez cette jeune princesse que j'ai élevée jusqu'à l'âge de six ans, et qui promettait déjà d'être aussi belle que vous êtes? - C'est moi-même; ma mère est à quatre cents pas d'ici, coupée en quartiers sous un tas de morts... "

ورويت له كل ما حصل لي؛ وروى لي أيضاً مغامراته، وأخبرني كيف أُرسِل إلى ملك المغرب من قبل سلطة مسيحية، كي يبرم مع هذا الملك اتفاقاً، يقدمون له بموجبه البارود والمدافع والسفن، كي يساعدوه على تدمير تجارة مسيحيين آخرين. وقال هذا المخصي الشريف: ـ لقد أتممت مهمتي، وسأبحر إلى كوتا، وسأعيدك إلى إيطاليا. يا للمأساة أن يكون الإنسان من دون خصية. . . . !». كنت أشكره والدموع الحنونة في عيني؛ وعوضاً عن أخذي إلى إيطاليا، قادني إلى الجزائر وباعني إلى والي هذه المقاطعة. وما إن باعني حتى بدأ الطاعون الذي انتشر في إفريقيا، وآسيا، وأوروبا، ينتشر في الجزائر بشكل مرعب. ـ رأيتِ زلازل، يا آنستي، لكن هل أُصبتِ يوماً بالطاعون؟ فأجابت البارونة: أبداً.

وقالت العجوز: ـ لو أُصبْتِ به، كنت ستعرفين أنه يفوق الزلزال بكثير. يُعتبر الطاعون أمراً شائعاً في إفريقيا؛ وقد أُصبتُ به. أتتصورين الوضع بالنسبة إلى ابنة البابا، في الخامسة عشرة من العمر، والتي عانت خلال ثلاثة أشهر من الفقر، والعبودية، وتمّ اغتصابها كل يوم تقريباً، ورأت والدتها تُقطّع إلى أربعة أجزاء، وعاشت الجوع والحرب، وأشرفت على الموت من الطاعون في الجزائر. غير أنني لم أمت. لكن المخصي، والوالي، وكل من في سراي الجزائر تقريباً قد ماتوا.

وحين انتهى الدمار الذي سببه هذا الطاعون المخيف، بيع عبيد

" Je lui contai tout ce qui m'était arrivé; il me conta aussi ses aventures, et m'apprit comment il avait été envoyé chez le roi de Maroc par une puissance chrétienne, pour conclure avec ce monarque un traité, par lequel on lui fournirait de la poudre, des canons et des vaisseaux, pour l'aider à exterminer le commerce des autres chrétiens. " Ma mission est faite, me dit cet honnête eunuque; je vais m'embarquer à Ceuta, et je vous ramènerai en Italie. Ma che sciagura d'essere senza coglioni!"

Je le remerciai avec des larmes d'attendrissement; et au lieu de me mener en Italie, il me conduisit à Alger, et me vendit au dey de cette province. À peine fus-je vendue que cette peste qui a fait le tour de l'Afrique, de l'Asie et de l'Europe, se déclara dans Alger avec fureur. Vous avez vu des tremblements de terre; mais, mademoiselle, avez-vous jamais eu la peste?

- Jamais, répondit la baronne.

- Si vous l'aviez eue, reprit la vieille, vous avoueriez qu'elle est bien au-dessus d'un tremblement de terre. Elle est fort commune en Afrique; j'en fus attaquée. Figurez vous quelle situation pour la fille d'un pape, âgée de quinze ans, qui en trois mois de temps avait éprouvé la pauvreté, l'esclavage, avait été violée presque tous les jours, avait vu couper sa mère en quatre, avait essuyé la faim et la guerre, et mourait pestiférée dans Alger. Je n'en mourus pourtant pas. Mais mon eunuque et le dey, et presque tout le sérail d'Alger, périrent.

Quand les premiers ravages de cette épouvantable

الوالي. واشتراني أحد التجار وساقني إلى تونس؛ وباعني إلى تاجر آخر، باعني بدوره في طرابلس؛ ومن طرابلس إلى الإسكندرية، ومن الإسكندرية إلى إزمير، وبعدها إلى القسطنطينية. وأخيراً أصبحت ملكاً لآغا إنكشاري ما عتَّم أن أُمِر بالذهاب ليدافع عن مدينة آزوف ضد الروس الذين كانوا يحاصرونها.

أخذ الآغا معه، وكان رجلاً شهماً جداً، كلَّ أفراد السراي الذي يخصّه، وأسكننا في قلعة صغيرة على بحر آزوف، كان يحرسها رجلان أسودان مخصيّان وعشرون جندياً. قتلوا روساً بشكل مدهش، غير أن هؤلاء ردوا لنا الصاع صاعين. واشتعلت آزوف وباتت مضرجة بالدماء، وقد تمّ قتل الجميع بغضّ النظر عن جنسهم وعمرهم؛ ولم يبقَ إلا قلعتنا الصغيرة؛ وأراد الأعداء أن يشعرونا بالمجاعة. وكان الإنكشاريون العشرون قد أقسموا على ألا يستسلموا أبداً. إلا أن الجوع الشديد الذي ألمّ بهم أجبرهم على أكل الرجلين المخصيين، خوفاً من عدم الوفاء بكلمتهم. وخلال أيام قليلة، قرّروا أكل النسوة.

كان لدينا إمام تقي جداً ورحيم جداً. ألقى عليهم موعظة أقنعهم بها أن لا يقتلونا كلياً. قال لهم: ـ اقطعوا ردفاً واحداً من كل امرأة، وستشبعون؛ وإن جعتم مجدداً، سيكون لديكم المزيد من الطعام للأيام المقبلة؛ وستكون السماء في غاية الامتنان لكم على هذا العمل الرؤوف، وستنجون.

كان كلامه فصيحاً جداً؛ وأقنعهم بما قاله. وأجروا لنا هذه

peste furent passés, on vendit les esclaves du dey. Un marchand m'acheta et me mena à Tunis, il me vendit à un autre marchand, qui me revendit à Tripoli; de Tripoli je fus revendue à Alexandrie, d'Alexandrie revendue à Smyrne, de Smyrne à Constantinople. J'appartins enfin à un aga des janissaires, qui fut bientôt commandé pour aller défendre Azof contre les Russes qui l'assiégeaient.

L'aga, qui était un très galant homme, mena avec lui tout son sérail, et nous logea dans un petit fort sur les Palus-Méotides, gardé par deux eunuques noirs et vingt soldats. On tua prodigieusement de Russes, mais ils nous le rendirent bien. Azof fut mis à feu et à sang, et on ne pardonna ni au sexe ni à l'âge; il ne resta que notre petit fort; les ennemis voulurent nous prendre par famine. Les vingt janissaires avaient juré de ne se jamais rendre. Les extrémités de la faim où ils furent réduits les contraignirent à manger nos deux eunuques, de peur de violer leur serment. Au bout de quelques jours, ils résolurent de manger les femmes.

Nous avions un imam très pieux et très compatissant, qui leur fit un beau sermon par lequel il leur persuada de ne nous pas tuer tout à fait. " Coupez, dit-il, seulement une fesse à chacune de ces dames, vous ferez très bonne chère; s'il faut y revenir, vous en aurez encore autant dans quelques jours; le ciel vous saura gré d'une action si charitable, et vous serez secourus. "

Il avait beaucoup d'éloquence; il les persuada. On nous fit cette horrible opération. L'imam nous appliqua

العملية الرهيبة. ووضع لنا الإمام المرهم نفسه الذي يوضع للأطفال حين يُختنون. كنا جميعاً نشرف على الموت.

وما إن تناول الإنكشاريون الطعام الذي شكلناه لهم، حتى وصل الروس على سفنٍ مُبلطحة؛ فلم ينج إنكشاريٌّ واحد منهم. ولم ينتبه الروس أبداً إلى الحالة التي كنا فيها. وكان الأطباء الفرنسيون منتشرين في كل مكان: وكان أحدهم بارعاً جداً، فاهتم بنا؛ وشفانا، وسأذكر كل حياتي أنه، حين شفيت جراحي جيداً، راودني عن نفسي. على كل حال، قال لنا جميعاً أن نخفف عن أنفسنا؛ وأكّد لنا أن هذا الأمر قد حصل في عمليات حصار عديدة، وأن هذا هو قانون الحرب.

وما إن استطاعت رفيقاتي أن يمشين، حتى أُخذن إلى موسكو. أما أنا فأعطيت إلى بويار جعل مني بستانيته، وكان يضربني عشرين ضربةً يومياً. لكن بعد مرور سنتين، ضُرب هذا السيد، على يد ثلاثين بويارًا، لأنه سبَّب إزعاجاً في القصر، فاستفدت من هذه الحادثة وهربت؛ اجتزت كلَّ روسيا؛ وعملت طويلاً كخادمة في مقهى في ريجا، بعدها في روستوك، وفيسمار، وليبسيك، وكاسيل، وأوتريشت، وليدي، ولاهاي، وروتيردام: وشخت في البؤس والعار، وأنا بردفٍ واحد، أتذكّر دوماً أنني كنت ابنة البابا؛ أردت مئة مرة أن اقتل نفسي، لكنني كنت لا أزال أحب الحياة. ولربما كان هذا الضعف السخيف أحد ميولنا الأكثر شؤماً: فهل يوجد ما هو أسخف من أن نسعى لنحمل باستمرار حملاً يمكننا دائماً

le même baume qu'on met aux enfants qu'on vient de circoncire. Nous étions toutes à la mort.

À peine les janissaires eurent-ils fait le repas que nous leur avions fourni que les Russes arrivent sur des bateaux plats; il ne réchappa pas un janissaire. Les Russes ne firent aucune attention à l'état où nous étions. Il y a partout des chirurgiens français: un d'eux, qui était fort adroit, prit soin de nous; il nous guérit, et je me souviendrai toute ma vie que, quand les plaies furent bien fermées, il me fit des propositions. Au reste, il nous dit à toutes de nous consoler; il nous assura que dans plusieurs sièges pareille chose était arrivée, et que c'était la loi de la guerre".

Dès que mes compagnes purent marcher, on les fit aller à Moscou. J'échus en partage à un boyard qui me fit sa jardinière, et qui me donnait vingt coups de fouet par jour. Mais ce seigneur ayant été roué au bout de deux ans avec une trentaine de boyards pour quelque tracasserie de cour, je profitai de cette aventure; je m'enfuis; je traversai toute la Russie; je fus longtemps servante de cabaret à Riga, puis à Rostock, à Vismar, à Leipsick, à Cassel, à Utrecht, à Leyde, à La Haye, à Rotterdam: j'ai vieilli dans la misère et dans l'opprobre, n'ayant que la moitié d'un derrière, me souvenant toujours que j'étais fille d'un pape; je voulus cent fois me tuer, mais j'aimais encore la vie. Cette faiblesse ridicule est peut-être un de nos penchants les plus funestes; car y a t-il rien de plus sot que de vouloir porter continuellement un fardeau qu'on veut toujours

أن نرميه أرضاً؟ ومن أن نشمئزّ من أنفسنا ونتعلّق بأنفسنا؟ وأخيراً من أن نداعب الحية التي تنهشنا حتى تأكل لنا قلبنا؟

رأيت في البلدان التي جعلني القدر أزورها، وفي المقاهي التي خدمت فيها، عدداً مدهشاً من الشخصيات التي تشمئزّ من وجودها؛ لكنني لم أرَ إلا اثني عشر شخصاً وضعوا حداً بإرادتهم لبؤسهم: وهم ثلاثة عبيد، وأربع إنكليزيات، وأربعة جنيفيين، وأستاذ ألماني يدعى روبيك. وانتهيت بالعمل كخادمة عند اليهودي دون إيساكار؛ الذي وضعني بخدمتك، يا آنستي الجميلة؛ فتعلّقت بقدَرك، وأصبحت مهتمة بمغامراتك أكثر من مغامراتي. ولم أكن لأخبرك أبداً عن مآسي، لو لم تغضبيني قليلاً، ولو لم تكن تجري العادة أن تُروى القصص في المركب للقضاء على الملل. وفي النهاية، يا آنستي، لدي خبرة، وأعرف العالم؛ تمتّعي واطلبي إلى كل مسافر أن يروي لك قصته؛ وإن وجدت أحداً لم يلعن حياته غالباً ولم يقل لنفسه أنه الأشدّ تعاسة بين الرجال، ارمني في البحر ورأسي إلى الأسفل».

jeter par terre? d'avoir son être en horreur, et de tenir à son être? enfin de caresser le serpent qui nous dévore, jusqu'à ce qu'il nous ait mangé le cœur?

J'ai vu dans les pays que le sort m'a fait parcourir, et dans les cabarets où j'ai servi, un nombre prodigieux de personnes qui avaient leur existence en exécration; mais je n'en ai vu que douze qui aient mis volontairement fin à leur misère: trois nègres, quatre Anglais, quatre Genevois et un professeur allemand nommé Robeck. J'ai fini par être servante chez le Juif don Issacar; il me mit auprès de vous, ma belle demoiselle; je me suis attachée à votre destinée, et j'ai été plus occupée de vos aventures que des miennes. Je ne vous aurais même jamais parlé de mes malheurs, si vous ne m'aviez pas un peu piquée, et s'il n'était d'usage dans un vaisseau de conter des histoires pour se désennuyer. Enfin, mademoiselle, j'ai de l'expérience, je connais le monde; donnez-vous un plaisir, engagez chaque passager à vous conter son histoire; et s'il s'en trouve un seul qui n'ait souvent maudit sa vie, qui ne se soit souvent dit à lui-même qu'il était le plus malheureux des hommes, jetez-moi dans la mer la tête la première. "

الفصل الثالث عشر

كيف أُجبر كانديد على الانفصال عن الجميلة كونيغوند والعجوز

بعد أن سمعت الجميلة كونيغوند قصة العجوز، قدّمت لها كل الاحترام الذي يجب أن يحظى به شخص في مركزها وفضلها. ووافقت على الاقتراح؛ وطلبت إلى كل المسافرين الواحد تلو الآخر أن يخبروها قصتهم. فأقر كانديد وهي، أن العجوز على حق. وكان كانديد يقول: من المؤسف أن يكون الحكيم بانغلوس قد شُنق لاعتباره ضد القانون في حفلة حرْق؛ إذ إنه كان سيقول لنا أموراً رائعةً عن الألم المادي والألم المعنوي اللذين يغطيان الأرض والبحر، وكنت سأجرؤ على إبداء بعض المُعارضة باحترام.

وفيما كان كل شخص يروي قصته، كانت السفينة تتقدم في البحر. وبلغوا بوينس آيرس. وتوجّه كل من كونيغوند، والقائد كانديد، والعجوز، إلى الحاكم دون فرناندو ديبارا، أي فيغويرا، أي ماسكارين، أي لامبوردوس، أي سوزا. وكان هذا السيد يملك عزة نفس تناسب إنساناً يحمل كلّ هذه الألقاب. وكان يتوجه إلى الناس بالازدراء الأكثر نبلاً، رافعاً أنفه عالياً، ورافعاً صوته من دون رحمة، وبطريقة جد متسلطة، ومتصنّعاً مشية متكبرة جداً، حتى أن كل الذين

CHAPITRE XIII

Comment Candide fut obligé de se séparer de la belle Cunégonde et de la vieille.

La belle Cunégonde, ayant entendu l'histoire de la vieille, lui fit toutes les politesses qu'on devait à une personne de son rang et de son mérite. Elle accepta la proposition; elle engagea tous les passagers l'un après l'autre à lui conter leurs aventures. Candide et elle avouèrent que la vieille avait raison. " C'est bien dommage, disait Candide, que le sage Pangloss ait été pendu contre la coutume dans un autodafé; il nous dirait des choses admirables sur le mal physique et sur le mal moral qui couvrent la terre et la mer et je me sentirais assez de force pour oser lui faire respectueusement quelques objections. "

À mesure que chacun racontait son histoire, le vaisseau avançait. On aborda dans Buenos-Ayres. Cunégonde, le capitaine Candide et la vieille allèrent chez le gouverneur Don Fernando d'Ibaraa, y Figueora, y Mascarenes, y Lampourdos, y Souza. Ce seigneur avait une fierté convenable à un homme qui portait tant de noms. Il parlait aux hommes avec le dédain le plus noble, portant le nez si haut, élevant si impitoyablement la voix, prenant un ton si imposant, affectant une démarche si altière, que tous ceux qui le

كانوا يسلمون عليه كانوا يودّون أن يضربوه. وكان يحب النسوة بشدة. وبدت له كونيغوند امرأة لم يرَ قطّ من هي أشدّ جمالاً منها. وكان أول ما سأل عنه هو إن كانت متزوجة من القائد. فأنذرت الطريقة التي طرح بها هذا السؤال كانديد: ولم يجرؤ على القول أنها زوجته، لأنها في الحقيقة لم تكن كذلك؛ ولم يكن يجرؤ على القول أنها شقيقته، لأنها لم تكن كذلك أيضاً؛ ومع أن هذه الكذبة كانت في القديم مطابقة لذوق العصر، وكانت لتكون مفيدة اليوم، كانت روحه طاهرة جداً كي يخون الحقيقة. فقال له: ستشرفني الآنسة كونيغوند وتتزوج مني، ونحن نرجو سعادتك أن تتكرم وتسمح لنا بالزواج.

ابتسم دون فرناندو ديبارا، أي فيغويرا، أي ماسكارين، أي لامبوردوس، أي سوزا بمرارة، ورفع شاربيه، وأمر القائد كانديد أن يذهب ليستعرض فرقته. فأطاع كانديد الأمر؛ وبقي الحاكم مع الآنسة كونيغوند. وأفصح لها عن رغبته، وعرض عليها الزواج في اليوم التالي، في الكنيسة، أو في مكان آخر، بحسب رغبتها. فطلبت كونيغوند ربع ساعة كي تفكر، وتستشير العجوز وتقرر.

قالت العجوز لكونيغوند: «يا آنستي، لديك اثنين وسبعين درجة نسب، ولا تملكين أي أوبول؛ ومن الرائع أن تكوني زوجة أكبر سيد في أميركا الجنوبية، لديه شارب جميل جداً؛ فهل يجب أن تكوني وفية دائماً؟ لقد اعتدى عليك البلغار؛ وحظي يهودي ومحقق بما لديك من مفاتن: إنّ المآسي تعطي حقوقاً. أعترف أنه إن كنتُ

saluaient étaient tentés de le battre. Il aimait les femmes à la fureur. Cunégonde lui parut ce qu'il avait jamais vu de plus beau. La première chose qu'il fit fut de demander si elle n'était point la femme du capitaine. L'air dont il fit cette question alarma Candide: il n'osa pas dire qu'elle était sa femme, parce qu'en effet elle ne l'était point; il n'osait pas dire que c'était sa soeur, parce qu'elle ne l'était pas non plus; et quoique ce mensonge officieux eût été autrefois très à la mode chez les anciens, et qu'il pût être utile aux modernes, son âme était trop pure pour trahir la vérité. " Mlle Cunégonde, dit-il, doit me faire l'honneur de m'épouser, et nous supplions Votre Excellence de daigner faire notre noce."

Don Fernando d'Ibaraa, y Figueora, y Mascarenes, y Lampourdos, y Souza, relevant sa moustache, sourit amèrement, et ordonna au capitaine Candide d'aller faire la revue de sa compagnie. Candide obéit; le gouverneur demeura avec Mlle Cunégonde. Il lui déclara sa passion, lui protesta que le lendemain il l'épouserait à la face de l'Eglise, ou autrement, ainsi qu'il plairait à ses charmes. Cunégonde lui demanda un quart d'heure pour se recueillir, pour consulter la vieille et pour se déterminer.

La vieille dit à Cunégonde: " Mademoiselle, vous avez soixante et douze quartiers, et pas une obole; il ne tient qu'à vous d'être la femme du plus grand seigneur de l'Amérique méridionale, qui a une très belle moustache; est-ce à vous de vous piquer d'une fidélité à toute épreuve? Vous avez été violée par les Bulgares; un Juif et un inquisiteur ont eu vos bonnes grâces: les malheurs donnent des droits. J'avoue que, si j'étais à

مكانك، فلن أتردّد في الزواج من السيد الحاكم ومن أن أسعد القائد كانديد». وبينما كانت العجوز تتحدث بكل الحكمة التي يعطيها العمر والخبرة، دخلت إلى المرفأ سفينة صغيرة؛ فيها قاض إسباني ومفوضون من الشرطة الإسبانية. وإليكم ما جرى.

حزرت العجوز جيداً أن راهباً فرنسيسكانياً ذا كُمّ كبير هو الذي سرق مال كونيغوند ومجوهراتها في مدينة باداجوز، حين كانت تهرب بعجلة مع كانديد. وأراد هذا الراهب أن يبيع بعض هذه الأحجار إلى جوهري. فعرف التاجر أنها مجوهرات المحقق. واعترف الراهب قبل أن يُشنق بأنه سرقها؛ وقال ممن سرقها، وأشار إلى الاتجاه الذي سلكه هؤلاء الأشخاص. وكان قد عرف الجميع أن كانديد وكونيغوند قد هربا. فتبعوهما إلى كاديكس؛ وأرسلوا وراءهما سفينة لتلاحقهما من دون أن يضيعوا الوقت. وكانت السفينة قد وصلت إلى ميناء بوينس آيرس. وانتشرت الشائعات أن قاضياً سيُبحر، وأنهم يلاحقون قاتلي السيد المحقق الكبير. فعرفت العجوز الحكيمة حالاً كل ما كان يجب القيام به. فقالت لكونيغوند: لا تستطيعين أن تهربي، يجب ألا تخافي من شيء؛ لستِ من قتل سيدنا؛ والحاكم الذي يحبّك لن يقبل أن يسيئوا معاملتك؛ ابقي هنا. فذهبت فوراً إلى كانديد، وقالت له: اهرب وإلا سيحرقونك خلال ساعة. ليس هناك دقيقة تضيعها؛ لكن كيف ينفصل عن كونيغوند؟ وإلى أين يلجأ؟

votre place, je ne ferais aucun scrupule d'épouser monsieur le gouverneur et de faire la fortune de M. le capitaine Candide". Tandis que la vieille parlait avec toute la prudence que l'âge et l'expérience donnent, on vit entrer dans le port un petit vaisseau; il portait un alcade et des alguazils, et voici ce qui était arrivé:

La vieille avait très bien deviné que ce fut un cordelier à la grande manche qui vola l'argent et les bijoux de Cunégonde dans la ville de Badajoz, lorsqu'elle fuyait en hâte avec Candide. Ce moine voulut vendre quelques-unes des pierreries à un joaillier. Le marchand les reconnut pour celles du grand inquisiteur. Le cordelier, avant d'être pendu, avoua qu'il les avait volées; il indiqua les personnes et la route qu'elles prenaient. La fuite de Cunégonde et de Candide était déjà connue. On les suivit à Cadix; on envoya sans perdre temps un vaisseau à leur poursuite. Le vaisseau était déjà dans le port de Buenos-Ayres. Le bruit se répandit qu'un alcade allait débarquer, et qu'on poursuivait les meurtriers de monseigneur le grand inquisiteur. La prudente vieille vit dans l'instant tout ce qui était à faire. " Vous ne pouvez fuir, dit-elle à Cunégonde, et vous n'avez rien à craindre; ce n'est pas vous qui avez tué monseigneur; et d'ailleurs le gouverneur, qui vous aime, ne souffrira pas qu'on vous maltraite; demeurez". Elle court sur-le-champ à Candide: " Fuyez, dit-elle, ou dans une heure vous allez être brûlé". Il n'y avait pas un moment à perdre"; mais comment se séparer de Cunégonde, et où se réfugier?

الفصل الرابع عشر

كيف استقبل يسوعيو الباراغواي كانديد وكاكامبو

كان كانديد قد أحضر معه خادماً من كاديكس، إذ إنه يوجد العديد منهم على سواحل إسبانيا وفي المخيمات. كان الخادم ربع إسباني، وقد ولد من رجل خلاسي في التوكومان؛ وكان صبي المذبح، وقَنْدَلَفْتاً، وملاحاً، وراهباً، ووسيطاً، وجندياً، وخادماً. كان يُدعى كاكامبو، ويحب سيده كثيراً، لأن سيده كان رجلاً طيباً جداً. فأسرج بسرعة كبيرة الحصانين الأندلسيين. وقال له: «هيا، سيدي، فلنعمل بنصيحة العجوز؛ ولنذهب، ولنركض من دون أن ننظر وراءنا». ذرف كانديد الدموع، وقال: آه يا عزيزتي كونيغوند! هل يجب أن أتركك في حين يريد السيد الحاكم أن يحتفل بزفافنا؟ كونيغوند التي أتيتِ من البعيد البعيد، ماذا سيحلّ بك؟ فقال كاكامبو: ـ ستصبح ما تستطيعه، فالنسوة لا يُعدمن الوسيلة أبداً؛ والله يعينهنّ؛ فلنركض. وكان كانديد يقول: ـ إلى أين تأخذني؟ إلى أين نحن ذاهبان؟ وماذا سنفعل من دون كونيغوند؟ فقال كاكامبو: ـ بالاتكال على القديس جاك دي كومبوستيل، كنت ستشنّ حرباً على اليسوعيين؛ فلنذهب ونشن الحرب في سبيلهم، أنا أعرف الطرق جيداً، وسآخذك إلى مملكتهم، وسيفرحون باستقبال قائد يؤدي

CHAPITRE XIV

Comment Candide et Cacambo furent reçus chez les jésuites du Paraguay.

Candide avait amené de Cadix un valet tel qu'on en trouve beaucoup sur les côtes d'Espagne et dans les colonies. C'était un quart d'Espagnol, né d'un métis dans le Tucuman; il avait été enfant de choeur, sacristain, matelot, moine, facteur, soldat, laquais. Il s'appelait Cacambo, et aimait fort son maître parce que son maître était un fort bon homme. Il sella au plus vite les deux chevaux andalous. " Allons, mon maître, suivons le conseil de la vieille; partons, et courons sans regarder derrière nous". Candide versa des larmes. " Ô ma chère Cunégonde! faut-il vous abandonner dans le temps que monsieur le gouverneur va faire nos noces! Cunégonde amenée de si loin, que deviendrez-vous? - Elle deviendra ce qu'elle pourra, dit Cacambo; les femmes ne sont jamais embarrassées d'elles; Dieu y pourvoit; courons. - Où me mènes-tu? où allons-nous? que ferons-nous sans Cunégonde? disait Candide. - Par saint Jacques de Compostelle, dit Cacambo, vous alliez faire la guerre aux jésuites; allons la faire pour eux: je sais assez les chemins, je vous mènerai dans leur royaume, ils seront charmés d'avoir un capitaine qui fasse l'exercice à la bulgare; vous ferez une fortune

التمرين البلغاري؛ وهناك، ستكسب مالاً كثيراً؛ فحين لا نجد حظنا في عالمٍ، نجده في عالم آخر. إنه لفرح كبير أن نشهد أموراً جديدة وأن نقوم بها.

فقال كانديد: ـ أكنت إذاً في الباراغوي سابقاً؟

قال كاكامبو: ـ في الحقيقة، نعم! كنت خادماً في مدرسة الصعود، وأعرف حكومة لوس بادريس كما أعرف طرق كاديكس. إنها حكومة رائعة. يبلغ قطر المملكة أكثر من ثلاثمئة فرسخ؛ وهي مقسّمة إلى ثلاثين مقاطعة. ويملك اللوس بادريس كل شيء، والناس لا يملكون شيئاً. إنها تحفة العقل والعدالة. بالنسبة إلي، أنا لا أرى ما هو أسمى من لوس بادريس، الذين يشنّون هنا الحرب على ملك إسبانيا وعلى ملك البرتغال، ويسمعون اعترافات الملوك في أوروبا؛ ويقتلون الإسبان هنا، ويرسلونهم إلى السماء في مدريد: هذا يُسعدني؛ فلنتقدم؛ ستكون أسعد الرجال على الإطلاق. وسيفرح الآباء اليسوعيون كثيراً حين يعرفون أن قائداً يجيد التمرين البلغاري أتى لزيارتهم!

ما إن وصلا إلى أول الحدود، قال كاكامبو للحرس: إن قائداً يطلب التحدث إلى السيد الآمر. فذهبوا ليُعلموا الحرس الكبير بذلك. فركض ضابط باراغواوي إلى الآمر لينقل إليه الخبر أمام قدميه. وجرّد كانديد وكاكامبو أولاً من السلاح؛ وتم الاستيلاء على حصانيهما الأندلسيين. وأُدخِل الغريبان في وسط صفين من الجنود؛ وكان الآمر في المقدمة، يرتدي قبعة بثلاث زوايا، وفستاناً مرفوعاً،

prodigieuse; quand on n'a pas son compte dans un monde, on le trouve dans un autre. C'est un très grand plaisir de voir et de faire des choses nouvelles.

- Tu as donc été déjà dans le Paraguay? dit Candide. - Eh vraiment oui! dit Cacambo; j'ai été cuistre dans le collège de l'Assomption, et je connais le gouvernement de Los Padres comme je connais les rues de Cadix. C'est une chose admirable que ce gouvernement. Le royaume a déjà plus de trois cents lieues de diamètre; il est divisé en trente provinces. Los Padres y ont tout, et les peuples rien; c'est le chef-d'oeuvre de la raison et de la justice. Pour moi, je ne vois rien de si divin que Los Padres, qui font ici la guerre au roi d'Espagne et au roi de Portugal, et qui en Europe confessent ces rois; qui tuent ici des Espagnols, et qui à Madrid les envoient au ciel: cela me ravit; avançons; vous allez être le plus heureux de tous les hommes. Quel plaisir auront Los Padres quand ils sauront qu'il leur vient un capitaine qui sait l'exercice bulgare! "

Dès qu'ils furent arrivés à la première barrière, Cacambo dit à la garde avancée qu'un capitaine demandait à parler à monseigneur le commandant. On alla avertir la grande garde. Un officier paraguain courut aux pieds du commandant lui donner part de la nouvelle. Candide et Cacambo furent d'abord désarmés; on se saisit de leurs deux chevaux andalous. Les deux étrangers sont introduits au milieu de deux files de soldats; le commandant était au bout, le bonnet à trois cornes en tête, la robe retroussée, l'épée au côté,

وسيفاً على جنبه، وكان يحمل سلاحاً في يده. وأشار بيده؛ حينها أحاط أربعة وعشرون جندياً بالزائرين الجديدين. وقال لهما رقيب أنهما يجب أن ينتظرا، وأن الآمر لا يستطيع أن يكلمهما، وأن الأب أسقف الأبرشية لا يسمح لأي إسباني أن يفتح فمه إلا في وجوده، ولا أن يبقى أكثر من ثلاث ساعات في البلد. وقال كاكامبو: وأين أسقف الأبرشية المحترم؟ فأجاب الرقيب: ـ إنه في عرض احتفالي بعد أن قام بالذبيحة الإلهية. ولن تستطيعا أن ترياه خلال ثلاث ساعات. ـ لكن، قال كاكامبو، سيدي القائد، الجائع مثلي، ليس إسبانياً، إنه ألماني؛ ألا يمكننا أن نأكل ونحن ننتظر سيادته؟

ثم ذهب الرقيب فوراً ليخبر الآمر بما سمع. وقال هذا السيد: بوركت يارب! بما أنه ألماني، أستطيع أن أحدثه؛ فليحضروه إلى مخبأي الشجري. حينها، قادوا كانديد إلى غرفة مزينة بالعشب الأخضر وبصف أعمدة جميلة جداً من الرخام الأخضر والذهب، والعرائش التي تضم ببغاءات، وحيوانات الطنّان والغِرغِر، وعصافير نادرة جداً. وكانوا قد حضّروا طعاماً رائعاً في أوعية من ذهب؛ وفيما كان الباراغواويون يأكلون الذرة في أوعية من الخشب، في الخارج، تحت أشعة الشمس، دخل الآمر المحترم إلى المخبأ الشجري.

كان رجلاً شاباً وسيماً جداً، كان وجهه ممتلئاً، أبيض اللون، وكان ممشوق القامة، ذا حاجب مرفوع، وعينين كبيرتين، وأذنين حمراوين، وشفتين موردتين، وكان واثقاً من نفسه، لكن ثقته لم

l'esponton à la main. Il fit un signe; aussitôt vingt-quatre soldats entourent les deux nouveaux venus. Un sergent leur dit qu'il faut attendre, que le commandant ne peut leur parler, que le révérend père provincial ne permet pas qu'aucun Espagnol ouvre la bouche qu'en sa présence, et demeure plus de trois heures dans le pays. " Et où est le révérend père provincial? dit Cacambo. - Il est à la parade après avoir dit sa messe, répondit le sergent; et vous ne pourrez baiser ses éperons que dans trois heures. - Mais, dit Cacambo, monsieur le capitaine, qui meurt de faim comme moi, n'est point espagnol, il est allemand; ne pourrions-nous point déjeuner en attendant sa Révérence? "

Le sergent alla sur-le-champ rendre compte de ce discours au commandant. " Dieu soit béni! dit ce seigneur; puisqu'il est allemand, je peux lui parler; qu'on le mène dans ma feuillée". Aussitôt on conduit Candide dans un cabinet de verdure orné d'une très jolie colonnade de marbre vert et or, et de treillages qui renfermaient des perroquets, des colibris, des oiseaux-mouches, des pintades, et tous les oiseaux les plus rares. Un excellent déjeuner était préparé dans des vases d'or; et tandis que les Paraguains mangèrent du maïs dans des écuelles de bois, en plein champ, à l'ardeur du soleil, le révérend père commandant entra dans la feuillée.

C'était un très beau jeune homme, le visage plein, assez blanc, haut en couleur, le sourcil relevé, l'oeil vif, l'oreille rouge, les lèvres vermeilles, l'air fier, mais d'une fierté qui n'était ni celle d'un Espagnol ni celle d'un

تكن ثقة رجل إسباني، ولا حتى يسوعي. وأعادوا إلى كانديد وكاكامبو أسلحتهما، التي كانوا قد أخذوها منهما، بالإضافة إلى الحصانين الأندلسين؛ فأطعمهما كاكامبو الشوفان قرب المخبأ الشجري، فيما كان يراقبهما، خوفاً من حصول أمر مفاجىء.

قبّل كانديد الجزء الأسفل من ثوب الآمر، وبعدها جلسا إلى الطاولة. وقال له اليسوعي بالألمانية: «إذاً أنت ألماني؟ فقال كانديد: نعم، يا أبتِ المحترم». ونظر كلاهما إلى بعضهما بمفأجاة كبيرة وهما يتحدثان، وشعرا بتأثر لم يستطيعا أن يتفادياه. فقال اليسوعي: ومن أي مقاطعة ألمانية أنت؟ ـ فأجاب كانديد: من مقاطعة ويستفالي الوسخة: لقد ولدت في قصر ثاندر ـ تان ـ ترونخ. فقال الآمر: ـ يا سماء! هل يعقل؟ وقال كانديد: ـ ما هذه الأعجوبة! فقال الآمر: ـ هل هذا أنت؟ وقال كانديد: ـ هذا غير ممكن. ووقع كلاهما على قفاهما، وقبّلا بعضهما، وبكيا كثيراً. «ماذا! أهذا أنت يا أبت المحترم؟ أنت، شقيق الجميلة كونيغوند! أنت، الذي قتلك البلغار! أنت ابن السيد البارون! أنت، يسوعي في الباراغواي! يجب أن نفصح أن هذا العالم غريب جداً. آه يا بانغلوس! يا بانغلوس! كم كنت ستكون فرحاً لو لم تشنق!».

ثم صَرف الآمر العبيد السود والباراغواويين الذين كانوا يقدّمون المشروب في أقداح من البلور الجندلي. وشكر الرب والقديس أينياس ألف مرة؛ وعانق كانديد؛ وكان وجهاهما مليئين بالدموع.

jésuite. On rendit à Candide et à Cacambo leurs armes, qu'on leur avait saisies, ainsi que les deux chevaux andalous; Cacambo leur fit manger l'avoine auprès de la feuillée, ayant toujours l'oeil sur eux, crainte de surprise.

Candide baisa d'abord le bas de la robe du commandant, ensuite ils se mirent à table. " Vous êtes donc allemand? lui dit le jésuite en cette langue. - Oui, mon Révérend Père ", dit Candide. L'un et l'autre, en prononçant ces paroles, se regardaient avec une extrême surprise et une émotion dont ils n'étaient pas les maîtres. " Et de quel pays d'Allemagne êtes-vous? dit le jésuite. - De la sale province de Vestphalie, dit Candide: je suis né dans le château de Thunder-ten-tronckh. - Ô ciel! est il possible? s'écria le commandant. - Quel miracle! s'écria Candide. - Serait-ce vous? dit le commandant. - Cela n'est pas possible ", dit Candide. Ils se laissent tomber tous deux à la renverse, ils s'embrassent, ils versent des ruisseaux de larmes. "Quoi! serait-ce vous, mon Révérend Père? vous, le frère de la belle Cunégonde! vous, qui fûtes tué par les Bulgares! vous, le fils de monsieur le baron! vous, jésuite au Paraguay! Il faut avouer que ce monde est une étrange chose. Ô Pangloss! Pangloss! que vous seriez aise si vous n'aviez pas été pendu! "

Le commandant fit retirer les esclaves nègres et les Paraguains qui servaient à boire dans des gobelets de cristal de roche. Il remercia Dieu et saint Ignace mille fois; il serrait Candide entre ses bras; leurs visages étaient baignés de pleurs. " Vous seriez bien plus

فقال كانديد: ستكون متفاجئاً أكثر بكثير، ومتأثراً أكثر، ولن تصدق إن قلت لك أن الآنسة كونيغوند، شقيقتك، التي اعتقدت أنها بُقِرت، هي الآن في صحة جيدة. ـ أين؟ ـ على مقربة منك، عند السيد حاكم بوينس آيرس؛ وكنت قد أتيت لأشن عليك الحرب. كانت كل كلمة يتلفظان بها في هذا الحوار الطويل تجمع أعجوبة فوق أخرى. وكان فرحهما يظهر في كلماتهما، وفي ما يسمعانه وفي عيونهما التي تلمع. وبما أنهما كانا ألمانيين، بقيا يأكلان طويلاً، بانتظار أسقف الأبرشية المحترم؛ حينها تكلم الآمر إلى عزيزه كانديد.

étonné, plus attendri, plus hors de vous-même, dit Candide, si je vous disais que Mlle Cunégonde, votre sœur, que vous avez crue éventrée, est pleine de santé. - Où? - Dans votre voisinage, chez M. le gouverneur de Buenos-Ayres; et je venais pour vous faire la guerre. " Chaque mot qu'ils prononcèrent dans cette longue conversation accumulait prodige sur prodige. Leur âme tout entière volait sur leur langue, était attentive dans leurs oreilles et étincelante dans leurs yeux. Comme ils étaient allemands, ils tinrent table longtemps, en attendant le révérend père provincial; et le commandant parla ainsi à son cher Candide.

الفصل الخامس عشر

كيف قتل كانديد شقيق عزيزته كونيغوند

«سأذكر دوماً اليوم المرعب الذي شاهدت فيه والدي ووالدتي يُقتلان، وشقيقتي تُغتصب. فحين انسحب البلغار، لم نعد نجد تلك الشقيقة الرائعة، وُضعنا في عربة، والدتي، ووالدي وأنا، وخادمتين وثلاثة صبيان صغار مشقوقين، كي يدفنوننا في كنيسة يسوعية، على مسافة فرسخين من قصر أجدادي. فرمى علينا يسوعيّ ماء مقدسة. وكانت مالحة جداً؛ فاخترقت بعض القطرات عينيّ؛ واكتشف الأب أن جفني قد تحرك قليلاً: فوضع يده على قلبي وشعر بأنه يخفق؛ فخلّصني، وخلال ثلاثة أسابيع، كنت قد شفيت تماماً. أتعرف، عزيزي كانديد، أنني كنت جميلاً جداً، وأصبحت أجمل؛ وأصبح الأب كروست المحترم، المسؤول عن المنزل، صديقي الأفضل؛ وأعطاني ثياب راهب؛ وبعدها أرسلت إلى روما. وكان الأب العام يحتاج إلى متطوعين جدد من اليسوعيين الشبّان الألمان. ويقبل الحكام الباراغواويون أقلّ ما يمكنهم من اليسوعيين الإسبان؛ إذ إنهم يحبّون الأجانب أكثر، لأنهم يعتقدون أنهم يسيطرون عليهم أكثر. ثم قرّر الأب الرئيس المحترم أن أذهب لأعمل في هذا الحقل. فذهبنا

CHAPITRE XV

Comment Candide tua le frère de sa chère Cunégonde.

" J'aurai toute ma vie présent à la mémoire le jour horrible où je vis tuer mon père et ma mère, et violer ma soeur. Quand les Bulgares furent retirés, on ne trouva point cette soeur adorable, et on mit dans une charrette ma mère, mon père et moi, deux servantes et trois petits garçons égorgés, pour nous aller enterrer dans une chapelle de jésuites, à deux lieues du château de mes pères. Un jésuite nous jeta de l'eau bénite; elle était horriblement salée; il en entra quelques gouttes dans mes yeux; le père s'aperçut que ma paupière faisait un petit mouvement: il mit la main sur mon coeur et le sentit palpiter; je fus secouru, et, au bout de trois semaines, il n'y paraissait pas. Vous savez, mon cher Candide, que j'étais fort joli, je le devins encore davantage; aussi le révérend père Croust, supérieur de la maison, prit pour moi la plus tendre amitié; il me donna l'habit de novice; quelque temps après je fus envoyé à Rome. Le père général avait besoin d'une recrue de jeunes jésuites allemands. Les souverains du Paraguay reçoivent le moins qu'ils peuvent de jésuites espagnols; ils aiment mieux les étrangers, dont ils se croient plus maîtres. Je fus jugé propre par le révérend père général pour aller travailler dans cette vigne. Nous

أنا، وبولوني، وتيرولي. ولقد كُرّمت، حين وصلت، من قبل الشمامسة والملازميّة؛ وأنا اليوم كولونيل وكاهن. نحن نستقبل بشدّة جنود الملك الإسباني؛ وأنا أؤكد لك أنهم سوف يُحرمون ويضربون. لقد أرسلَتكما إلينا العناية الإلهية كي تساعدانا. لكن هل صحيح أن شقيقتي العزيزة كونيغوند في الجوار، عند حاكم بوينس آيرس؟ فأكّد كانديد ذلك وأقسم على صحة ما يقوله. فذرفا الدموع مجدداً.

لم يكن البارون يملّ من تقبيل كانديد؛ فكان يدعوه شقيقه، ومخلصه. وقال له: آه! يا عزيزي كانديد، من الممكن أن ندخل إلى المدينة سوياً وننتصر، ونستعيد شقيقتي كونيغوند. فقال كانديد: ـ هذا ما أرجوه، لأني كنت أودّ الزواج منها، وما زلت آمل بذلك. حينها، قال له البارون: ـ يا متكبر! هل يصل تهوّرُك إلى التفكير بالزواج من شقيقتي التي تملك اثنين وسبعين درجة نسَب! أراك وقحاً جداً كي تتجرأ وتحدثني عن مشروع جريء جداً كهذا!. فأجابه كانديد، المذعور من حديث كهذا: «يا أبت المحترم، لا قيمة لكل درجات النسب في العالم؛ فلقد انتشلتُ شقيقتك من يدي يهودي ومحقق؛ ولديها واجبات عدّة تجاهي، إنها تريد الزواج مني. ولطالما قال لي الأستاذ بانغلوس أن الرجال متساوون، وبالتأكيد سأتزوج منها».

فقال اليسوعيّ البارون ثاندر ـ تان ـ ترونخ: ـ هذا ما سنراه، أيها الحقير! وفي الوقت نفسه، ضربه بالسيف على وجهه. حينها،

partîmes, un Polonais, un Tyrolien et moi. Je fus honoré, en arrivant, du sous-diaconat et d'une lieutenance; je suis aujourd'hui colonel et prêtre. Nous recevrons vigoureusement les troupes du roi d'Espagne; je vous réponds qu'elles seront excommuniées et battues. La Providence vous envoie ici pour nous seconder. Mais est-il bien vrai que ma chère soeur Cunégonde soit dans le voisinage, chez le gouverneur de Buenos-Ayres? " Candide l'assura par serment que rien n'était plus vrai. Leurs larmes recommencèrent à couler.

Le baron ne pouvait se lasser d'embrasser Candide, il l'appelait son frère, son sauveur. " Ah! peut-être, lui dit-il, nous pourrons ensemble, mon cher Candide, entrer en vainqueurs dans la ville, et reprendre ma soeur Cunégonde. - C'est tout ce que je souhaite, dit Candide; car je comptais l'épouser, et je l'espère encore. - Vous, insolent! répondit le baron, vous auriez l'impudence d'épouser ma soeur qui a soixante et douze quartiers! Je vous trouve bien effronté d'oser me parler d'un dessein si téméraire! " Candide, pétrifié d'un tel discours, lui répondit: " Mon Révérend Père, tous les quartiers du monde n'y font rien; j'ai tiré votre soeur des bras d'un Juif et d'un inquisiteur; elle m'a assez d'obligations, elle veut m'épouser. Maître Pangloss m'a toujours dit que les hommes sont égaux, et assurément je l'épouserai. - C'est ce que nous verrons, coquin! " dit le jésuite baron de Thunder-ten-tronckh, et en même temps il lui donna un grand coup du plat de son épée sur le visage. Candide dans l'instant tire la sienne et l'enfonce jusqu'à

سحب كانديد سيفه وطعن البارون اليسوعي عميقاً في بطنه؛ لكن، حين سحب السيف المدمّى، بدأ يبكي، وقال: يا للأسف! يا إلهي، لقد قتلت سيدي القديم، وصديقي، وأخ زوجتي؛ أنا أفضل رجل في العالم، ها قد قتلت ثلاثة رجال؛ منهم كاهنين.

هرع كاكامبو الذي كان يحرس باب المخبأ الشجري. فقال له سيده: «لم يبق لنا إلا أن نبيع حياتنا غالياً، سيدخلون من دون شك إلى المخبأ الشجري، يجب أن نموت والأسلحة بين أيدينا». لكن كاكامبو، الذي رأى الكثير في حياته، لم يفقد عقله البتة؛ فأخذ ثوب اليسوعيين الذي كان يرتديه البارون، وجعل كانديد يرتديه، وألبسه قبعة الميت المربّعة، وساعده كي يمتطي الجواد. حصل كل ذلك في لحظة. «فلنسرع، يا سيدي؛ سيعتقد الجميع أنك يسوعي يذهب ليعطي الأوامر؛ وسنكون قد اجتزنا الحدود قبل أن يكونوا قد لحقوا بنا». كانا يعدوان بسرعة عندما كان يقول هذه الكلمات، وكان يصرخ بالإسبانية: «أفسحوا المجال، أفسحوا المجال للأب المحترم الكولونيل».

la garde dans le ventre du baron jésuite; mais, en la retirant toute fumante, il se mit à pleurer: " Hélas! mon Dieu, dit-il, j'ai tué mon ancien maître, mon ami, mon beau-frère; je suis le meilleur homme du monde, et voilà déjà trois hommes que je tue; et dans ces trois il y a deux prêtres. "

Cacambo, qui faisait sentinelle à la porte de la feuillée, accourut. " Il ne nous reste qu'à vendre cher notre vie, lui dit son maître: on va sans doute entrer dans la feuillée, il faut mourir les armes à la main. " Cacambo, qui en avait vu bien d'autres, ne perdit point la tête; il prit la robe de jésuite que portait le baron, la mit sur le corps de Candide, lui donna le bonnet carré du mort, et le fit monter à cheval. Tout cela se fit en un clin d'oeil. " Galopons, mon maître; tout le monde vous prendra pour un jésuite qui va donner des ordres; et nous aurons passé les frontières avant qu'on puisse courir après nous". Il volait déjà en prononçant ces paroles, et en criant en espagnol: " Place, place pour le révérend père colonel. "

الفصل السادس عشر

ما حل بالمسافرَين مع فتاتين، وقردين والمتوحشين المعروفين بالأوريون

اجتاز كانديد وخادمه الحدود، ولم يكن أحد قد عرف بعد في المخيم بوفاة اليسوعي الألماني. وكان كاكامبو اليقظ قد وضّب كيسه ووضع فيه الخبز، والشوكولا، والجانبون، والفاكهة، وبعض الخمر. ودخلا مع حصانيهما الأندلسيين إلى بلد مجهول، لم يجدا فيه أي طريق. وفي النهاية، شاهدا أمامهما مرجاً جميلاً تتخلله بعض الجداول. فنزل مسافرانا عن مطيتيهما. وعرض كاكامبو على سيده أن يأكل، وأكل بنفسه. وكان كانديد يقول: كيف تريد أن آكل الجانبون، وقد قتلت ابن السيد البارون، وقد بات محتّماً علي ألا أرى الجميلة كونيغوند أبداً في حياتي؟ ماذا يفيدني أن أطيل أيامي التعيسة، عندما يجب عليّ أن أعيشها بعيداً عنها، في الندم واليأس؟ وما ستكتب صحيفة تريفو؟

وفيما كان يقول ذلك، كان يأكل. وكانت الشمس تغيب. وسمع الضائعان بعض الأصوات الصغيرة التي كان يبدو أنّ نسوة تصدرها. ولم يعرفا ما إذا كانت صرخات ألم أو فرح؛ لكنهما نهضا

CHAPITRE XVI

Ce qu'il advint aux deux voyageurs avec deux filles, deux singes et les sauvages nommés Oreillons.

Candide et son valet furent au-delà des barrières, et personne ne savait encore dans le camp la mort du jésuite allemand. Le vigilant Cacambo avait eu soin de remplir sa valise de pain, de chocolat, de jambon, de fruits et de quelques mesures de vin. Ils s'enfoncèrent avec leurs chevaux andalous dans un pays inconnu, où ils ne découvrirent aucune route. Enfin, une belle prairie entrecoupée de ruisseaux se présenta devant eux. Nos deux voyageurs font repaître leurs montures. Cacambo propose à son maître de manger, et lui en donne l'exemple. " Comment veux-tu, disait Candide, que je mange du jambon, quand j'ai tué le fils de monsieur le baron, et que je me vois condamné à ne revoir la belle Cunégonde de ma vie? à quoi me servira de prolonger mes misérables jours, puisque je dois les traîner loin d'elle dans les remords et dans le désespoir? et que dira le Journal de Trévoux? "

En parlant ainsi, il ne laissait pas de manger. Le soleil se couchait. Les deux égarés entendirent quelques petits cris qui paraissaient poussés par des femmes. Ils ne savaient si ces cris étaient de douleur ou de joie; mais

بسرعة وباضطراب وخوف كان يثيره هذا البلد المجهول. كانت هذه الجلبة صادرة عن فتاتين عاريتين تركضان على مهل قرب المرج، فيما كان قردان يلحقان بهما ويعضّانهما في ردفيهما. فشعر كانديد بالشفقة عليهما؛ وكان قد تعلّم أن يطلق النار عند البلغار، وكان يستطيع أن يصيب بدقة في دغل من دون أن يلمس الأوراق. فأخذ مسدسه الإسباني ذا الطلقتين، وأطلق النار، وقتل القردين. «الحمد لله، عزيزي كاكامبو! لقد خلّصت هذه المخلوقات المسكينة من خطر كبير؛ وإذا كنت قد اقترفت خطأ في قتل محقّق ويسوعيّ؛ فلقد أصلحته جيداً حين أنقذت حياة فتاتين. فلربما كانتا من عائلة نبيلة، وقد تساعدنا هذه المغامرة في الحصول على منافع كبيرة في هذا البلد».

كان سيكمل، لكن لسانه شُلّ حين رأى هاتين الفتاتين تقبّلان بحنان القردين وتبكيان عليهما بكاءً مراً وتملآن الجو بصرخات الألم الشديد. قال أخيراً لكاكامبو: «لم أكن أنتظر طيبة كهذه»، فأجابه: «لقد قمت بعمل سيء، يا سيدي؛ لقد قتلت عشيقيّ هاتين الفتاتين.
ـ عشيقاهما! أهذا ممكن؟ أنت تسخر مني، كاكامبو؛ وتريد مني أن أصدقك؟ فأجاب كاكامبو: ـ سيدي العزيز، أنت دائماً متفاجىء من كل شيء؛ لماذا تجد من المفاجىء أن تكون القرود عشاق الفتيات في بعض البلدان؟ إنهم أرباع رجال، كما أنّي ربع إسباني. فقال كانديد: للأسف! أذكر أنّي سمعت أحدهم يقول للأستاذ بانغلوس

ils se levèrent précipitamment avec cette inquiétude et cette alarme que tout inspire dans un pays inconnu. Ces clameurs partaient de deux filles toutes nues qui couraient légèrement au bord de la prairie, tandis que deux singes les suivaient en leur mordant les fesses. Candide fut touché de pitié; il avait appris à tirer chez les Bulgares, et il aurait abattu une noisette dans un buisson sans toucher aux feuilles. Il prend son fusil espagnol à deux coups, tire, et tue les deux singes. "Dieu soit loué, mon cher Cacambo! j'ai délivré d'un grand péril ces deux pauvres créatures; si j'ai commis un péché en tuant un inquisiteur et un jésuite, je l'ai bien réparé en sauvant la vie à deux filles. Ce sont peut-être deux demoiselles de condition, et cette aventure nous peut procurer de très grands avantages dans le pays. "

Il allait continuer, mais sa langue devint percluse quand il vit ces deux filles embrasser tendrement les deux singes, fondre en larmes sur leurs corps et remplir l'air des cris les plus douloureux. " Je ne m'attendais pas à tant de bonté d'âme ", dit-il enfin à Cacambo; lequel lui répliqua: " Vous avez fait là un beau chef-d'oeuvre, mon maître; vous avez tué les deux amants de ces demoiselles. - Leurs amants! serait-il possible? vous vous moquez de moi, Cacambo; le moyen de vous croire? - Mon cher maître, reprit Cacambo, vous êtes toujours étonné de tout; pourquoi trouvez-vous si étrange que dans quelques pays il y ait des singes qui obtiennent les bonnes grâces des dames? Ils sont des quarts d'hommes, comme je suis un quart d'Espagnol. - Hélas! reprit Candide, je me souviens d'avoir entendu

أنّه منذ زمن بعيد قد حصلت أمور مماثلة، وأنّ هذا التخالط قد أدى إلى الحصول على حيوانات مع أذناب، وقرون، وقوائم ماعز، وحيوانات تدعى العظم، وأخرى ستير؛ وأن أشخاصاً ذوي شأن عظيم رأوها منذ زمن بعيد، لكنّي كنت أظن ذلك من الخرافات. فقال كاكامبو: لا بد أنّك اقتنعت الآن، أنّ ذلك حقيقي، وأنت تعرف الآن كيف يتصرف الناس الذين لا ثقافة لديهم؛ وكلّ ما أنا خائف منه، هو أن تؤذينا هاتان السيدتان».

وألزمت هذه الأفكار الراسخة كانديد على مغادرة المرج وعلى الدخول إلى أقصى الغابة. فتناول العشاء مع كاكامبو؛ بعد أن لعَنا محقّق البرتغال، وحاكم بوينس آيرس والبارون، وناما على العشب. وحين استيقظا، شعرا بأنّهما عاجزان عن الحركة؛ وذلك لأنّ الأوريون قد أتوا أثناء الليل، وهم سكان البلد، وقيّدوهما بحبال من قشر الشجر، بعد أن كانت السيدتان قد وشت بهما. كانا محاطين بحوالي خمسين رجلاً عراةً، مسلحين بنشابة، ودبابيس وفؤوس: وكان بعضهم يغلي الماء في دست كبير؛ والبعض الآخر يحضّر الأسياخ، والجميع يصرخ: «إنّه يسوعيّ، إنه يسوعيّ! سيتحقّق انتقامنا، وسنأكل هنيئاً؛ فلنأكل اليسوعيّ، فلنأكل اليسوعيّ»!

فقال كاكامبو بحزن: «سبق أن قلت لك ذلك، يا سيدي العزيز، لقد أذتنا هاتان الفتاتان». وحين رأى كانديد الدست والأسياخ، قال: «سيشووننا أو سيغلوننا بالتأكيد». آه! ماذا كان

dire à maître Pangloss qu'autrefois pareils accidents étaient arrivés, et que ces mélanges avaient produit des égipans, des faunes, des satyres; que plusieurs grands personnages de l'antiquité en avaient vu; mais je prenais cela pour des fables. - Vous devez être convaincu à présent, dit Cacambo, que c'est une vérité, et vous voyez comment en usent les personnes qui n'ont pas reçu une certaine éducation; tout ce que je crains, c'est que ces dames ne nous fassent quelque méchante affaire. "

Ces réflexions solides engagèrent Candide à quitter la prairie et à s'enfoncer dans un bois. Il y soupa avec Cacambo; et tous deux, après avoir maudit l'inquisiteur de Portugal, le gouverneur de Buenos-Ayres et le baron, s'endormirent sur de la mousse. À leur réveil, ils sentirent qu'ils ne pouvaient remuer; la raison en était que pendant la nuit les Oreillons, habitants du pays, à qui les deux dames les avaient dénoncés, les avaient garrottés avec des cordes d'écorce d'arbre. Ils étaient entourés d'une cinquantaine d'Oreillons tout nus, armés de flèches, de massues et de haches de caillou: les uns faisaient bouillir une grande chaudière; les autres préparaient des broches, et tous criaient: " C'est un jésuite, c'est un jésuite! nous serons vengés, et nous ferons bonne chère; mangeons du jésuite, mangeons du jésuite! "

" Je vous l'avais bien dit, mon cher maître, s'écria tristement Cacambo, que ces deux filles nous joueraient d'un mauvais tour". Candide, apercevant la chaudière et les broches, s'écria: " Nous allons certainement être rôtis ou bouillis. Ah! que dirait maître Pangloss, s'il

سيقول الأستاذ بانغلوس، لو رأى كيف تتكوّن الطبيعة الصرفة؟ كل شيء جيد؛ حسناً، لكني أقرّ أنّه أمر وحشيّ جداً أن أخسر الآنسة كونيغوند وأن يشويني الأوريون. لكن كاكامبو لم يفقد تركيزه أبداً. فقال للمتأسف كانديد: لا تيأس من شيء، فأنا أعرف القليل من لغة هذا الشعب، سأتحدث إليهم. فقال كانديد:
ـ افعل، ولا تنس أن تخبرهم كم هو غير إنساني ومريع شوي الناس، وكم هذا أمر غير مسيحي.

فقال كاكامبو: «أسيادي، أنتم تريدون إذاً أن تأكلوا اليوم يسوعيّاً: هذا جيد جداً؛ ولا شيء أصحّ من معاملة أعدائنا بهذه الطريقة. ففي الحقيقة، يعلّمنا الحق الطبيعي أن نقتل قريبنا، وهذا ما نفعله على الأرض. وإذا لم نستخدم حقّنا في أكله، فهذا لأنّه لدينا ما نأكله؛ لكنّ معطياتنا تختلف عن معطياتكم؛ فمن الطبيعي أن نأكل أعداءنا عوضاً عن ترك غنيمتنا للغربان وطيور الزاغ لتنهشها. لكن، يا أسياد، أنتم لا تريدون أن تأكلوا أصدقاءكم. فأنتم تعتقدون أنّكم ستشوون يسوعياً، وهذا الرجل هو مخلّصكم، إنه عدو أعدائكم هذا الذي ستشوونه الآن. أما بالنسبة لي، فلقد ولدت في بلدكم؛ وهذا السيد الذي ترونه هو سيدي، وبعيد كل البعد عن أن يكون يسوعياً، فلقد قتل يسوعياً، وهو يرتدي غنيمته منه: هذا هو سبب خطأكم. وكي تتأكّدوا من صحة أقوالي، خذوا ثوبه، واحملوه إلى أول باب في مملكة لوس بادريس؛ واسألوا ما إذا كان سيدي قد قتل جندياً

voyait comme la pure nature est faite? Tout est bien; soit, mais j'avoue qu'il est bien cruel d'avoir perdu Mlle Cunégonde et d'être mis à la broche par des Oreillons. " Cacambo ne perdait jamais la tête. " Ne désespérez de rien, dit-il au désolé Candide; j'entends un peu le jargon de ces peuples, je vais leur parler. - Ne manquez pas, dit Candide, de leur représenter quelle est l'inhumanité affreuse de faire cuire des hommes, et combien cela est peu chrétien. "

- Messieurs, dit Cacambo, vous comptez donc manger aujourd'hui un jésuite: c'est très bien fait; rien n'est plus juste que de traiter ainsi ses ennemis. En effet, le droit naturel nous enseigne à tuer notre prochain, et c'est ainsi qu'on en agit dans toute la terre. Si nous n'usons pas du droit de le manger, c'est que nous avons d'ailleurs de quoi faire bonne chère; mais vous n'avez pas les mêmes ressources que nous; certainement il vaut mieux manger ses ennemis que d'abandonner aux corbeaux et aux corneilles le fruit de sa victoire. Mais, messieurs, vous ne voudriez pas manger vos amis. Vous croyez aller mettre un jésuite en broche, et c'est votre défenseur, c'est l'ennemi de vos ennemis que vous allez rôtir. Pour moi, je suis né dans votre pays; monsieur que vous voyez est mon maître, et, bien loin d'être jésuite, il vient de tuer un jésuite, il en porte les dépouilles: voilà le sujet de votre méprise. Pour vérifier ce que je vous dis, prenez sa robe, portez-la à la première barrière du royaume de Los Padres; informez-vous si mon maître n'a pas tué un officier jésuite. Il vous

يسوعياً أم لا. سيستغرق ذلك وقتاً قصيراً؛ ويمكنكم أن تأكلونا إذا وجدتم أنيّ أكذب عليكم. لكن، إن كنت أقول لكم الحقيقة، فأنتم تعرفون جيداً كل مبادىء الحق العام، والعادات والقوانين، بحيث ستمنحوننا عفوكم».

وجد الأوريون هذا الكلام منطقياً جدّاً؛ فأرسلوا اثنين من الوجهاء كي يستوضحا الأمر؛ وقام المنتدبان بعملهما على أكمل وجه، وعادا بأخبار سارة. ففكّ الأوريون وثاق السجينين، وعاملوهما بلطف بالغ، وقدّموا إليهما الفتيات، وأعطوهما المرطّبات، وأخذوهما إلى أقصى بلدهم، وهم يصرخون بحبور: «ليس يسوعياً، ليس يسوعياً!».

ولم يكن كانديد يملّ أبداً من الإعجاب بسبب خلاصه. فكان يقول: «يا لهذا الشعب! يا لهؤلاء الرجال! يا لهذه العادات! فلو لم أقم بطعن شقيق الآنسة كونيغوند، لكانوا أكلوني من دون رحمة. لكن، في النهاية، فإنّ الطبيعة البريئة جيدة، لأن هؤلاء القوم عوضاً عن أكلي، كرّموني كثيراً عندما علموا أنّي لست يسوعيّاً».

faudra peu de temps; vous pourrez toujours nous manger si vous trouvez que je vous ai menti. Mais, si je vous ai dit la vérité, vous connaissez trop les principes du droit public, les moeurs et les lois, pour ne nous pas faire grâce. "

Les Oreillons trouvèrent ce discours très raisonnable; ils députèrent deux notables pour aller en diligence s'informer de la vérité; les deux députés s'acquittèrent de leur commission en gens d'esprit, et revinrent bientôt apporter de bonnes nouvelles. Les Oreillons délièrent leurs deux prisonniers, leur firent toutes sortes de civilités, leur offrirent des filles, leur donnèrent des rafraîchissements, et les reconduisirent jusqu'aux confins de leurs États, en criant avec allégresse: " Il n'est point jésuite, il n'est point jésuite! "

Candide ne se lassait point d'admirer le sujet de sa délivrance. " Quel peuple! disait-il, quels hommes! quelles moeurs! si je n'avais pas eu le bonheur de donner un grand coup d'épée au travers du corps du frère de Mlle Cunégonde, j'étais mangé sans rémission. Mais, après tout, la pure nature est bonne, puisque ces gens-ci, au lieu de me manger, m'ont fait mille honnêtetés dès qu'ils ont su que je n'étais pas jésuite. "

الفصل السابع عشر

وصول كانديد وخادمه إلى بلد الإلدورادو، وما شاهداه هناك

حين وصلا إلى حدود بلاد الأوريون، قال كاكامبو لكانديد: «أنت ترى أن نصف الكرة هذا ليس أفضل من النصف الآخر: صدقني، فلنعد إلى أوروبا حالاً». فقال كانديد: ـ كيف نعود؟ وإلى أين نذهب؟ إذا ذهبت إلى بلدي، هناك يقتل البلغار الجميع؛ وإذا عدت إلى البرتغال، سأحرق؛ وإذا بقينا في هذا البلد، قد نُشوى في أي لحظة. لكن كيف أترك هذا الجزء من العالم الذي تعيش فيه الآنسة كونيغوند؟

فقال كاكامبو: «فلنتجه إلى كايين. سنجد هناك فرنسيين، فهم يذهبون إلى كافة أرجاء العالم؛ وقد يساعدوننا. وقد يشفق الله علينا».

غير أنه لم يكن من السهل الذهاب إلى كايين: كانوا يعرفون جيداً تقريباً إلى أي جهة يجب أن يمشوا؛ لكنهم واجهوا عقبات مريعة كالجبال، والأنهر، والوديان، وقطّاع الطرق، والوحوش. ومات حصاناهما من التعب؛ وأكلا كل ما كان معهما من مؤونة؛ وأكلا شهراً كاملاً ثماراً بريّة، ووجدا نفسيهما أخيراً قرب ساقية صغيرة محاطة بأشجار جوز الهند، فأكلا منها كي يبقيا على قيد الحياة.

CHAPITRE XVII

Arrivée de Candide et de son valet au pays d'Eldorado, et ce qu'ils y virent.

Quand ils furent aux frontières des Oreillons: "Vous voyez, dit Cacambo à Candide, que cet hémisphère-ci ne vaut pas mieux que l'autre: croyez-moi, retournons en Europe par le plus court. - Comment y retourner? dit Candide, et où aller? si je vais dans mon pays, les Bulgares et les Abares y égorgent tout; si je retourne en Portugal, j'y suis brûlé; si nous restons dans ce pays-ci, nous risquons à tout moment d'être mis en broche. Mais comment se résoudre à quitter la partie du monde que Mlle Cunégonde habite?

- Tournons vers la Cayenne, dit Cacambo: nous y trouverons des Français, qui vont par tout le monde; ils pourront nous aider. Dieu aura peut-être pitié de nous."

Il n'était pas facile d'aller à la Cayenne: ils savaient bien à peu près de quel côté il fallait marcher; mais des montagnes, des fleuves, des précipices, des brigands, des sauvages, étaient partout de terribles obstacles. Leurs chevaux moururent de fatigue; leurs provisions furent consumées; ils se nourrirent un mois entier de fruits sauvages, et se trouvèrent enfin auprès d'une petite rivière bordée de cocotiers, qui soutinrent leur vie et leurs espérances.

أما كاكامبو، الذي كان يعطي دائماً نصائح جيدة كتلك التي كانت تعطيها العجوز، فقال لكانديد: «لم نعد نستطيع، لقد مشينا كثيراً؛ أرى زورقاً فارغاً على الشاطىء؛ فلنملأه بجوز الهند، ولنرم بأنفسنا في هذا المركب الصغير، ولنترك التيار يقودنا؛ فالنهر يؤدي دائماً إلى مكان مسكون. وإذا لم نجد أشياء ترضينا، سنجد على الأقل أموراً جديدة. فقال كانديد: ـ هيا، فلنتّكل على العناية الإلهية».

جذّفا بعض الفراسخ بين السواحل التي كان بعضها مزهراً، وبعضها الآخر جافاً، وبعضها الآخر سوياً، وبعضها الآخر وعراً. وكان النهر يتّسع دائماً؛ وضاع أخيراً تحت قبةٍ من الصخور الرهيبة التي ترتفع عالياً في السماء. وتجرّأ المسافران أن يتركا التيار يقودهما. أما النهر، الذي كان يضيق في هذا المكان، فقد حملهما بسرعة مسبّباً صوتاً رهيباً. وبعد مضيّ أربع وعشرين ساعة، رأيا مجدّداً النور؛ لكن زورقهما كان قد تحطم على الصخور؛ وكان عليهما أن يتنقّلا من صخرة إلى أخرى، خلال فرسخ كامل؛ وبعدها اكتشفا أفقاً شاسعاً تحيط به جبال لا يمكن الوصول إليها. كان البلد مزروعاً من أجل الرغبة في ذلك كما من أجل الحاجة إلى ذلك؛ فالمفيد رائع دائماً. وكانت الطرقات مغطاة أو بالأحرى مزينة بعربات مصقولة ومصنوعة من مادة لامعة، فيها رجال ونسوة جمالهم فريد، وتجرّهم بسرعة خراف حمر أسرع من أجمل أحصنة في الأندلس، وتيتوانيا، وميكيناز.

Cacambo, qui donnait toujours d'aussi bons conseils que la vieille, dit à Candide: " Nous n'en pouvons plus, nous avons assez marché; j'aperçois un canot vide sur le rivage, emplissons-le de cocos, jetons-nous dans cette petite barque, laissons-nous aller au courant; une rivière mène toujours à quelque endroit habité. Si nous ne trouvons pas des choses agréables, nous trouverons du moins des choses nouvelles. - Allons, dit Candide, recommandons-nous à la Providence. "

Ils voguèrent quelques lieues entre des bords tantôt fleuris, tantôt arides, tantôt unis, tantôt escarpés. La rivière s'élargissait toujours; enfin elle se perdait sous une voûte de rochers épouvantables qui s'élevaient jusqu'au ciel. Les deux voyageurs eurent la hardiesse de s'abandonner aux flots sous cette voûte. Le fleuve, resserré en cet endroit, les porta avec une rapidité et un bruit horrible. Au bout de vingt-quatre heures ils revirent le jour; mais leur canot se fracassa contre les écueils; il fallut se traîner de rocher en rocher pendant une lieue entière; enfin ils découvrirent un horizon immense, bordé de montagnes inaccessibles. Le pays était cultivé pour le plaisir comme pour le besoin; partout l'utile était agréable. Les chemins étaient couverts ou plutôt ornés de voitures d'une forme et d'une matière brillante, portant des hommes et des femmes d'une beauté singulière, traînés rapidement par de gros moutons rouges qui surpassaient en vitesse les plus beaux chevaux d'Andalousie, de Tétuan et de Méquinez.

قال كانديد: «حسناً، هذا بلد أفضل من ويستفالي». ونزل مع كاكامبو على أرض أول قرية وصلا إليها. وكان بعض أطفال القرية، يرتدون البروكار الممزق، ويلعبون بالرمية على مدخل البلدة؛ أما رجلانا القادمان من العالم الآخر، فكانا يتسلّيان بالنظر إليهما: فقد كانت أحجارهما كبيرة جداً، ودائرية، وصفراء، وخضراء، وكانت تعطي بريقاً فريداً. وشعر المسافران بالرغبة في أخذ بعض هذه الأحجار؛ التي كانت من الذهب، والزمرّد، والياقوت الأحمر، والتي كان يصلح أصغر واحد منها أن يكون أكبر زينة لعرش المغول. فقال كاكامبو: «من دون شك، هؤلاء الأولاد هم أبناء ملك البلد الذين يلعبون بلعبة الرمية». ووصل معلّم مدرسة القرية في هذا الوقت لكي يدخلهم. فقال كانديد: «حسناً، هذا هو معلّم العائلة الملكية».

لقد ترك البائسون الصغار اللعبة، وتركوا أرضاً هذه الأحجار وكل ما كان يصلح ليشكل تسليتهم. فالتقطها كانديد، وركض إلى المدرِّس، وأعطاه إياها بتواضع، معبّراً له أن سمو الأمراء قد نسوا ذهبهم وأحجارهم الكريمة. فابتسم معلّم مدرسة القرية، ورمى الأحجار أرضاً، ونظر بدهشة كبيرة إلى كانديد، وأكمل طريقه.

التقط المسافران على الفور الذهب، والياقوت والزمرّد. وقال كانديد: «أين نحن؟ يجب أن يربى أبناء الملوك في هذا البلد بشكل حسن، إذ إنهم يعلّمونهم أن يحتقروا الذهب والأحجار الكريمة». وكان كاكامبو مذهولاً بقدر كانديد. فاقتربا أخيراً من أول بيت في

" Voilà pourtant, dit Candide, un pays qui vaut mieux que la Vestphalie". Il mit pied à terre avec Cacambo auprès du premier village qu'il rencontra. Quelques enfants du village, couverts de brocarts d'or tout déchirés, jouaient au palet à l'entrée du bourg; nos deux hommes de l'autre monde s'amusèrent à les regarder: leurs palets étaient d'assez larges pièces rondes, jaunes, rouges, vertes, qui jetaient un éclat singulier. Il prit envie aux voyageurs d'en ramasser quelques-uns; c'était de l'or, c'était des émeraudes, des rubis, dont le moindre aurait été le plus grand ornement du trône du Mogol. " Sans doute, dit Cacambo, ces enfants sont les fils du roi du pays qui jouent au petit palet". Le magister du village parut dans ce moment pour les faire rentrer à l'école. " Voilà, dit Candide, le précepteur de la famille royale. "

Les petits gueux quittèrent aussitôt le jeu, en laissant à terre leurs palets et tout ce qui avait servi à leurs divertissements. Candide les ramasse, court au précepteur, et les lui présente humblement, lui faisant entendre par signes que Leurs Altesses Royales avaient oublié leur or et leurs pierreries. Le magister du village, en souriant, les jeta par terre, regarda un moment la figure de Candide avec beaucoup de surprise, et continua son chemin.

Les voyageurs ne manquèrent pas de ramasser l'or, les rubis et les émeraudes. " Où sommes-nous? s'écria Candide; il faut que les enfants des rois de ce pays soient bien élevés, puisqu'on leur apprend à mépriser l'or et les pierreries". Cacambo était aussi surpris que Candide. Ils approchèrent enfin de la première maison

القرية؛ كان مبنياً كقصر أوروبي. وكان حشد كبير يتجمّع أمام الباب، وفي الداخل. وكان يُسمع صوت موسيقى رائعة جداً، وتُشتم رائحة طبخ شهية. فاقترب كاكامبو من الباب، وسمعهم يتحدثون باللغة البيرووية التي كانت لغته الأم: لأن الجميع يعرف أن كاكامبو قد ولد في التوكومان، في قرية لا يتكلّم أبناؤها إلا هذه اللغة، فقال لكانديد: «سأكون مترجمك الفوري، فلندخل، إنه مقهى».

حينها، قام شابان وفتاتان من النزل، يرتديان قماشاً من الذهب، ويربطان شعرهما بربطات، ودعوهما إلى الجلوس إلى الطاولة. وقدّموا إليهما أربع وجبات طعام كل واحدة مزينة ببغائين، وحيوانات الكندور المغلي التي تزن مئتي ليبرة، وقردين مشويين طعمهما رائع، وثلاثمئة طنان في طبق، وستمئة طنان في طبق آخر؛ ويخاني لذيذة، وحلوى شهية؛ وكل ذلك في أطباق من البلور الجندلي. وكان شباب وفتيات النزل يسكبون مشروبات روحية عديدة مصنوعة من قصب السكر.

وكان المدعوّون في غالبيتهم من التجّار وبائعي المركبات، وكانوا كلهم مهذبين جداً. طرحوا على كاكامبو بعض الأسئلة بالرزانة الأكثر تحفظاً، وأجابوا عن أسئلته بطريقة ترضيه.

حين انتهى العشاء، اعتقد كاكامبو، بالإضافة إلى كانديد، أنهما سيدفعان ثمن طعامهما برميهما على طاولة الضيف حجرين كبيرين

du village; elle était bâtie comme un palais d'Europe. Une foule de monde s'empressait à la porte, et encore plus dans le logis. Une musique très agréable se faisait entendre, et une odeur délicieuse de cuisine se faisait sentir. Cacambo s'approcha de la porte, et entendit qu'on parlait péruvien; c'était sa langue maternelle: car tout le monde sait que Cacambo était né au Tucuman, dans un village où l'on ne connaissait que cette langue. " Je vous servirai d'interprète, dit-il à Candide; entrons, c'est ici un cabaret. "

Aussitôt deux garçons et deux filles de l'hôtellerie, vêtus de drap d'or, et les cheveux renoués avec des rubans, les invitent à se mettre à la table de l'hôte. On servit quatre potages garnis chacun de deux perroquets, un contour bouilli qui pesait deux cents livres, deux singes rôtis d'un goût excellent, trois cents colibris dans un plat, et six cents oiseaux-mouches dans un autre; des ragoûts exquis, des pâtisseries délicieuses; le tout dans des plats d'une espèce de cristal de roche. Les garçons et les filles de l'hôtellerie versaient plusieurs liqueurs faites de canne de sucre.

Les convives étaient pour la plupart des marchands et des voituriers, tous d'une politesse extrême, qui firent quelques questions à Cacambo avec la discrétion la plus circonspecte, et qui répondirent aux siennes d'une manière à le satisfaire.

Quand le repas fut fini, Cacambo crut, ainsi que Candide, bien payer son écot en jetant sur la table de

من الذهب كانا قد التقطاهما؛ فضحك المضيف والمضيفة بشدة، ولم يستطيعا أن يتمالكا نفسيهما. وأخيراً، توقفا عن الضحك وقال المضيف: «يا سيدان، لقد تبيّن لنا أنكما غريبان؛ ولسنا معتادين على استقبال الغرباء. اغفرا لنا إذا ضحكنا حين دفعتما لنا بحجارة طرقاتنا الضخمة. فأنتما لا تملكان بلا شك من عملة البلد، لكنه من غير الضروري أن تملكا منها كي تأكلا هنا. فكل الفنادق التي أقيمت هي من أجل تحسين التجارة، والحكومة هي التي تدفع لها. لقد أتيتما إلى قرية فقيرة؛ لكنكما ستُستقبلان في مكان آخر كما تستحقّان».

كان كاكامبو يشرح لكانديد كلام المضيف، وكان كانديد يصغي إليه بالإعجاب نفسه وبالضياع نفسه الذي كان يشعر به صديقه كاكامبو. وكان أحدهما يقول للآخر: ما هذا البلد المجهول من قبل الأرض كلها، والذي تختلف فيه الطبيعة عن طبيعتنا؟ لربما هو البلد الذي كل شيء يسير فيه على خير ما يرام؛ لأنه لا بد أن يكون هناك بلد كهذا بالضرورة. ومهما كان يقول الأستاذ بانغلوس، لطالما عرفت أن كل شيء يسير بشكل سيء في ويستفالي.

l'hôte deux de ces larges pièces d'or qu'il avait ramassées; l'hôte et l'hôtesse éclatèrent de rire, et se tinrent longtemps les côtés. Enfin ils se remirent: "Messieurs, dit l'hôte, nous voyons bien que vous êtes des étrangers; nous ne sommes pas accoutumés à en voir. Pardonnez-nous si nous nous sommes mis à rire quand vous nous avez offert en payement les cailloux de nos grands chemins. Vous n'avez pas sans doute de la monnaie du pays, mais il n'est pas nécessaire d'en avoir pour dîner ici. Toutes les hôtelleries établies pour la commodité du commerce sont payées par le gouvernement. Vous avez fait mauvaise chère ici, parce que c'est un pauvre village; mais partout ailleurs vous serez reçus comme vous méritez de l'être".

Cacambo expliquait à Candide tous les discours de l'hôte, et Candide les écoutait avec la même admiration et le même égarement que son ami Cacambo les rendait. " Quel est donc ce pays, disaient-ils l'un et l'autre, inconnu à tout le reste de la terre, et où toute la nature est d'une espèce si différente de la nôtre? C'est probablement le pays où tout va bien; car il faut absolument qu'il y en ait de cette espèce. Et, quoi qu'en dît maître Pangloss, je me suis souvent aperçu que tout allait assez mal en Vestphalie. "

الفصل الثامن عشر

ما شاهداه في بلد الإلدورادو

أظهر كاكامبو لمضيفه كل الفضولية التي يشعر بها؛ فقال له المضيف: «أنا أجهل تماماً هذه الأمور، وأحيا مرتاحاً؛ لكن ثمة عجوز متقاعد من القصر، وهو الرجل الأكثر معرفة، والأكثر انفتاحاً في المملكة». وقاده على الفور لعند العجوز. لم يكن كانديد يلعب إلا دور الشخصية الثانية، وكان يتبع خادمه. فدخلا إلى منزل متواضع جداً، لأن الباب لم يكن مصنوعاً إلا من الفضة، ولم تكن تلبيسات البناء إلا من الذهب، لكنها كانت مبنية بذوق لا تطغى عليه الزخارف الفنية الأكثر رفاهية. وكانت غرفة الانتظار مرصعة في الحقيقة بالياقوت الأحمر والزمرد؛ لكن التنظيم الذي كان كل شيء مرتباً به كان يطغى على هذه البساطة الكبيرة.

استقبل العجوز الغريبين على كنبة محشوة بريش الطنان، وقدم إليهما مشروبات في كؤوس من الماس؛ وبعدها أشبع فضولهما بهذه العبارات:

«أبلغ مئة واثنين وسبعين عاماً من العمر، وأخبرني والدي المرحوم، الذي كان يروّض جياد الملك، عن الثورات المدهشة التي حصلت في البيرو والتي كان شاهداً عليها. إن المملكة التي نحن فيها هي وطن الإينكا القديم، الذين ذهبوا بطريقة غير منتظمة

CHAPITRE XVIII

Ce qu'ils virent dans le pays d'Eldorado.

Cacambo témoigna à son hôte toute sa curiosité; l'hôte lui dit: " Je suis fort ignorant, et je m'en trouve bien; mais nous avons ici un vieillard retiré de la cour, qui est le plus savant homme du royaume, et le plus communicatif". Aussitôt il mène Cacambo chez le vieillard. Candide ne jouait plus que le second personnage, et accompagnait son valet. Ils entrèrent dans une maison fort simple, car la porte n'était que d'argent, et les lambris des appartements n'étaient que d'or, mais travaillés avec tant de goût que les plus riches lambris ne l'effaçaient pas. L'antichambre n'était à la vérité incrustée que de rubis et d'émeraudes; mais l'ordre dans lequel tout était arrangé réparait bien cette extrême simplicité.

Le vieillard reçut les deux étrangers sur un sopha matelassé de plumes de colibri, et leur fit présenter des liqueurs dans des vases de diamant; après quoi il satisfit à leur curiosité en ces termes:

" Je suis âgé de cent soixante et douze ans, et j'ai appris de feu mon père, écuyer du roi, les étonnantes révolutions du Pérou dont il avait été témoin. Le royaume où nous sommes est l'ancienne patrie des Incas, qui en sortirent très imprudemment pour aller

كي يستولوا على جزء من العالم، والذين انتهوا بأن دمرهم الإسبان».

«وكان أمراء عائلتهم الذين بقوا في بلدهم الأصلي أكثر حكمة منهم؛ فأعطوا الأوامر بالولاء إلى الأمة، وبألا يخرج أي مواطن أبداً من هذه المملكة الصغيرة، وهذا ما حافظ على براءتنا وسعادتنا. يعرف الإسبان قليلاً عن هذا البلد، فقد سموه إلدورادو، وقام إنكليزي يعرف بالفارس راليخ، بالاقتراب منّا منذ حوالي مئة سنة؛ لكن، وبما أننا محاطون بصخور غير سهلة وبهوّات، بقينا دائماً وحتى الآن بمنأى عن جشع أمم أوروبا، التي تهوى بشدة أحجار وطننا وطينه، والتي كي تحصل عليهما، قد تقتلنا جميعاً حتى آخر فردٍ منا».

كان الحوار طويلاً؛ وتناول شكل الحكومة، والعادات، والنسوة، والتمثيلات الشعبية، والفنون. وأخيراً، طلب كانديد الذي لطالما كان يهوى الميتافيزيقيا، إلى كاكامبو أن يسأل ما إذا كان في البلد دين.

احمر وجه العجوز قليلاً. وقال: «كيف يمكنك أن تشك في ذلك؟ هل تعتقد أننا ناكرون للجميل؟». فسأل كاكامبو بتواضع عن الدين السائد في إلدورادو. فاحمر وجه العجوز مجدداً. وقال: «هل يمكن أن تسود ديانتان؟ لدينا، على ما أعتقد، الديانة السائدة في كل العالم. نحن نعبد الرب من الصباح حتى المساء. فقال كاكامبو الذي كان ما زال يلعب دور المترجم الفوري ليوضح شكوك كانديد: ـ ألا

subjuguer une partie du monde, et qui furent enfin détruits par les Espagnols".

" Les princes de leur famille qui restèrent dans leur pays natal furent plus sages; ils ordonnèrent, du consentement de la nation, qu'aucun habitant ne sortirait jamais de notre petit royaume; et c'est ce qui nous a conservé notre innocence et notre félicité. Les Espagnols ont eu une connaissance confuse de ce pays, ils l'ont appelé El Dorado, et un Anglais, nommé le chevalier Raleigh, en a même approché il y a environ cent années; mais, comme nous sommes entourés de rochers inabordables et de précipices, nous avons toujours été jusqu'à présent à l'abri de la rapacité des nations de l'Europe, qui ont une fureur inconcevable pour les cailloux et pour la fange de notre terre, et qui, pour en avoir, nous tueraient tous jusqu'au dernier. "

La conversation fut longue; elle roula sur la forme du gouvernement, sur les moeurs, sur les femmes, sur les spectacles publics, sur les arts. Enfin Candide, qui avait toujours du goût pour la métaphysique, fit demander par Cacambo si dans le pays il y avait une religion.

Le vieillard rougit un peu. " Comment donc, dit-il, en pouvez-vous douter? Est-ce que vous nous prenez pour des ingrats? " Cacambo demanda humblement quelle était la religion d'Eldorado. Le vieillard rougit encore. " Est-ce qu'il peut y avoir deux religions? dit-il; nous avons, je crois, la religion de tout le monde: nous adorons Dieu du soir jusqu'au matin. - N'adorez-vous

تعبدون إلا إلها واحداً؟ فقال العجوز: ـ على ما يبدو، لا يوجد إلهان، ولا ثلاثة، ولا أربعة. أنا أقر لك أن الناس في عالمكم يطرحون أسئلة فريدة». ولم يكن كانديد يسأم من سؤال العجوز الطيب؛ وكان يريد أن يعرف كيف يصلّون للرب في إلدورادو. فقال العجوز الطيب والحكيم والمحترم: «نحن لا نصلي له، فليس لدينا ما نطلبه إليه؛ فلقد أعطانا كل ما يلزمنا؛ ونحن نشكره باستمرار». فشعر كانديد بالفضول ليرى الكهنة؛ فجعل كاكامبو يسأل أين يكونون. فضحك العجوز الطيب. وقال: «يا أصدقائي، نحن جميعاً كهنة؛ إن الملك وكل أرباب العائلات يرتلون الأناشيد والحمد لله باحتفال في كل صباح؛ ويرافقهم خمسة أو ستة آلاف موسيقي. ـ ماذا! ليس لديكم رهباناً يعلّمون، ويناقشون، ويحكمون، ويأتمرون، ويحرقون الناس الذين يخالفونهم الرأي؟

فقال العجوز: «يجب أن نكون مجانين، فكلنا هنا من الرأي نفسه، وأنا لا أفهم ماذا تريدان أن تقولا برهبانكم». بقي كانديد مذهولاً، حين سمع كل الحديث، وكان يقول في نفسه: «هذا مختلف جداً عن ويستفالي وعن قصر السيد البارون: فلو رأى صديقنا بانغلوس إلدورادو، لما استمر في القول أن قصر ثاندر ـ تان ـ ترونخ هو الأفضل على الأرض؛ ولكان قال أنه من المؤكد أنه يجب أن نسافر».

وبعد هذا الحوار المطول، ربط العجوز الطيب عربة بستة خراف، وأعطى اثني عشر خادماً من خدامه إلى المسافرَين كي

qu'un seul Dieu? dit Cacambo, qui servait toujours d'interprète aux doutes de Candide. - Apparemment, dit le vieillard, qu'il n'y en a ni deux, ni trois, ni quatre. Je vous avoue que les gens de votre monde font des questions bien singulières". Candide ne se lassait pas de faire interroger ce bon vieillard; il voulut savoir comment on priait Dieu dans l'Eldorado. " Nous ne le prions point, dit le bon et respectable sage; nous n'avons rien à lui demander; il nous a donné tout ce qu'il nous faut; nous le remercions sans cesse". Candide eut la curiosité de voir des prêtres; il fit demander où ils étaient. Le bon vieillard sourit. " Mes amis, dit-il, nous sommes tous prêtres; le roi et tous les chefs de famille chantent des cantiques d'actions de grâces solennellement tous les matins; et cinq ou six mille musiciens les accompagnent. - Quoi! vous n'avez point de moines qui enseignent, qui disputent, qui gouvernent, qui cabalent, et qui font brûler les gens qui ne sont pas de leur avis? - Il faudrait que nous fussions fous, dit le vieillard; nous sommes tous ici du même avis, et nous n'entendons pas ce que vous voulez dire avec vos moines". Candide à tous ces discours demeurait en extase, et disait en lui-même: " Ceci est bien différent de la Vestphalie et du château de monsieur le baron: si notre ami Pangloss avait vu Eldorado, il n'aurait plus dit que le château de Thunder-ten-tronckh était ce qu'il y avait de mieux sur la terre; il est certain qu'il faut voyager. "

Après cette longue conversation, le bon vieillard fit atteler un carrosse à six moutons, et donna douze de ses domestiques aux deux voyageurs pour les conduire à la

يأخذوهما إلى القصر: وقال لهما: ـ سامحاني إذ إن سني تمنعني من التشرف بمرافقتكما. سيستقبلكما الملك بطريقة جيدة، وستسامحان من دون شك عادات البلد إن أزعجتكما إحداها».

فصعد كانديد وكاكامبو إلى العربة؛ وطارت الخراف الستة، وفي أقل من أربع ساعات وصلا إلى قصر الملك، الموجود في الطرف الآخر من العاصمة. كان علو البوابة حوالي مئتي وعشرين قدماً وعرضها مئة قدم؛ ومن المستحيل معرفة المادة المستخدمة فيها. فمن الواضح رؤية التفوق المذهل لهذه الأحجار وهذا الطين الذي نسميه ذهباً وأحجاراً كريمة.

استقبلت عشرون فتاة جميلة من الحرس كانديد وكاكامبو حين نزلا من العربة، وساقتهما إلى الحمامات، وألبستهما ثياباً من قماش مصنوع من زغب طير الطنان؛ وبعدها أخذهما كبار الجنود وكبريات الجنديات إلى الملك، إلى مقر جلالته، وسط مجموعتين مؤلفتين من ألف موسيقي، بحسب الأصول. وحين اقتربا من غرفة العرش، سأل كاكامبو جندياً كيف يجب أن يحيّيا جلالته؛ هل يجب أن يجثوا على ركبتيهما أو على بطنيهما؛ أو يجب أن يضعا أيديهما فوق رأسيهما أو على قفاهما؛ أو يجب أن يلعقا الغبار عن أرض الغرفة؛ بكلمة واحدة، ما الطقس المعتمد. فقال الجندي: «يقتضي الطقس بتقبيل الملك على خديه». فعانق كانديد وكاكامبو جلالته، الذي استقبلهما بكل الاحترام الذي لا يصدق، ودعاهما بتهذيب إلى تناول العشاء.

cour: " Excusez-moi, leur dit-il, si mon âge me prive de l'honneur de vous accompagner. Le roi vous recevra d'une manière dont vous ne serez pas mécontents, et vous pardonnerez sans doute aux usages du pays s'il y en a quelques-uns qui vous déplaisent. "

Candide et Cacambo montent en carrosse; les six moutons volaient, et en moins de quatre heures on arriva au palais du roi, situé à un bout de la capitale. Le portail était de deux cent vingt pieds de haut et de cent de large; il est impossible d'exprimer quelle en était la matière. On voit assez quelle supériorité prodigieuse elle devait avoir sur ces cailloux et sur ce sable que nous nommons or et pierreries.

Vingt belles filles de la garde reçurent Candide et Cacambo à la descente du carrosse, les conduisirent aux bains, les vêtirent de robes d'un tissu de duvet de colibri; après quoi les grands officiers et les grandes officières de la couronne les menèrent à l'appartement de sa Majesté, au milieu de deux files chacune de mille musiciens, selon l'usage ordinaire. Quand ils approchèrent de la salle du trône, Cacambo demanda à un grand officier comment il fallait s'y prendre pour saluer sa Majesté; si on se jetait à genoux ou ventre à terre; si on mettait les mains sur la tête ou sur le derrière; si on léchait la poussière de la salle; en un mot, quelle était la cérémonie. " L'usage, dit le grand officier, est d'embrasser le roi et de le baiser des deux côtés. " Candide et Cacambo sautèrent au cou de sa Majesté, qui les reçut avec toute la grâce imaginable et qui les pria poliment à souper.

وفي الانتظار، جعلوهما يشاهدان المدينة، والأبنية العامة الشاهقة التي تصل إلى الغيوم، والأسواق المزيّنة بألف عمود، وينابيع المياه النظيفة، وينابيع مياه الورد ومشروبات قصب السكر، التي تنساب باستمرار في الأماكن الكبيرة، المبلّطة بنوع من الأحجار الكريمة التي تنشر رائحة تشبه رائحة كبش القرنفل والقرفة. فطلب كانديد أن يرى قصر العدل، والبرلمان؛ فقالوا له أنه لا يوجد عندهم أبداً، وأنهم لا يرافعون أبداً. فاستعلم ما إذا كان لديهم سجون، فأجابوه بالنفي. أما ما أدهشه أكثر، وما أفرحه أكثر، فكان قصر العلوم، الذي رأى فيه قاعة عرض مساحتها مئتي خطوة، مليئة بآلات للرياضيات والفيزياء.

وبعد أن زارا، كل فترة بعد الظهر، تقريباً كل مليم في المدينة، أعيدوا إلى الملك. وجلس كانديد إلى الطاولة بين جلالته، وخادمه كاكامبو ونسوة عدة. ولم يعرفا أبداً يوماً جميلاً كهذا، ولم يفرحا قط بالعشاء مع أحدٍ كما مع جلالته. وكان كاكامبو يشرح الكلمات الجيدة التي كان يقولها الملك لكانديد، وبالرغم من أنها مترجمة، كانت تبدو كلمات جيدة. ومن كل ما كان يدهش كانديد، لم يكن ذلك أقل ما أدهشه.

بقيا شهراً في منزل الضيوف. ولم يكن كانديد يتوقف عن القول لكاكامبو: «صحيح، يا صديقي، مرة أخرى، أن القصر الذي ولدت فيه لا يساوي البلد الذي نحن فيه؛ لكن في النهاية، فالآنسة كونيغوند ليست هنا، ولديك من دون شك بعض العشيقات في أوروبا. وإذا بقينا هنا، سنكون مثل الجميع؛ لكن إذا عدنا إلى عالمنا فقط مع اثني

En attendant, on leur fit voir la ville, les édifices publics élevés jusqu'aux nues, les marchés ornés de mille colonnes, les fontaines d'eau pure, les fontaines d'eau rose, celles de liqueurs de canne de sucre, qui coulaient continuellement dans de grandes places, pavées d'une espèce de pierreries qui répandaient une odeur semblable à celle du gérofle et de la cannelle. Candide demanda à voir la cour de justice, le parlement; on lui dit qu'il n'y en avait point, et qu'on ne plaidait jamais. Il s'informa s'il y avait des prisons, et on lui dit que non. Ce qui le surprit davantage, et qui lui fit le plus de plaisir, ce fut le palais des sciences, dans lequel il vit une galerie de deux mille pas, toute pleine d'instruments de mathématique et de physique.

Après avoir parcouru, toute l'après-dînée, à peu près la millième partie de la ville, on les ramena chez le roi. Candide se mit à table entre sa Majesté, son valet Cacambo et plusieurs dames. Jamais on ne fit meilleure chère, et jamais on n'eut plus d'esprit à souper qu'en eut sa Majesté. Cacambo expliquait les bons mots du roi à Candide, et quoique traduits, ils paraissaient toujours des bons mots. De tout ce qui étonnait Candide, ce n'était pas ce qui l'étonna le moins.

Ils passèrent un mois dans cet hospice. Candide ne cessait de dire à Cacambo: " Il est vrai, mon ami, encore une fois, que le château où je suis né ne vaut pas le pays où nous sommes; mais enfin Mlle Cunégonde n'y est pas, et vous avez sans doute quelque maîtresse en Europe. Si nous restons ici, nous n'y serons que comme les autres; au lieu que si nous retournons dans notre

عشر خروفاً محمّلاً بحجارة من إلدورادو، سنكون أغنى من كل الملوك جميعهم، ولن نخاف من المحققين بعد اليوم، وسنكون قادرين على استعادة الآنسة كونيغوند بسهولة».

أعجب هذا الحوار كاكامبو، فقال: نحن نحب إلى درجة أن نركض، ونتباهى أمام الآخرين بما رأيناه في سفرنا، فقرر الفرحان أن ينطلقا وأن يتركا جلالته.

قال لهما الملك: «أنتما تقترفان حماقة، أعرف أن بلدي ليس مهماً؛ لكن، حين نعيش بشكل مقبول في أحد الأماكن، يجب أن نبقى؛ ولكن ليس لدي بشكل أكيد حق إبقاء الغرباء؛ إنه طغيان ليس من عاداتنا، ولا من قوانيننا: فكل الرجال أحرار؛ ارحلا متى شئتما، لكن الرحيل صعب جداً. ومن المستحيل صعود النهر السريع الذي وصلتما عبره بأعجوبة، والذي ينساب من على سفوح الجبال. إذ إن إرتفاع الجبال التي تحيط بكل مملكتي، يبلغ عشرة آلاف قدم، وهي مستقيمة كالجدران؛ ويأخذ كل جبل مساحة عشرة فراسخ من حيث العرض؛ ولا يمكننا النزول إلا عبر الهوات. ورغم ذلك، ولأنكما تريدان الرحيل، سأعطي الأوامر إلى المشرفين على الآلات كي يصنعوا واحدة تستطيع أن تنقلكما بسهولة. وحين نكون قد أخذناكما إلى الجانب الآخر من الجبال، لن يقوى أحد على مرافقتكما؛ لأن عمالي قد نذروا ألا يغادروا هذا السور، وهم حكماء جداً كي يحترموا نذرهم. اطلبا ما تريدان». فقال كاكامبو: «لن نطلب إلى

monde seulement avec douze moutons chargés de cailloux d'Eldorado, nous serons plus riches que tous les rois ensemble, nous n'aurons plus d'inquisiteurs à craindre, et nous pourrons aisément reprendre Mlle Cunégonde. "

Ce discours plut à Cacambo: on aime tant à courir, à se faire valoir chez les siens, à faire parade de ce qu'on a vu dans ses voyages, que les deux heureux résolurent de ne plus l'être et de demander leur congé à sa Majesté.

" Vous faites une sottise, leur dit le roi; je sais bien que mon pays est peu de chose; mais, quand on est passablement quelque part, il faut y rester; je n'ai pas assurément le droit de retenir des étrangers; c'est une tyrannie qui n'est ni dans nos moeurs, ni dans nos lois: tous les hommes sont libres; partez quand vous voudrez, mais la sortie est bien difficile. Il est impossible de remonter la rivière rapide sur laquelle vous êtes arrivés par miracle, et qui court sous des voûtes de rochers. Les montagnes qui entourent tout mon royaume ont dix mille pieds de hauteur, et sont droites comme des murailles; elles occupent chacune en largeur un espace de plus de dix lieues; on ne peut en descendre que par des précipices. Cependant, puisque vous voulez absolument partir, je vais donner ordre aux intendants des machines d'en faire une qui puisse vous transporter commodément. Quand on vous aura conduits au revers des montagnes, personne ne pourra vous accompagner; car mes sujets ont fait voeu de ne jamais sortir de leur enceinte, et ils sont trop sages pour rompre leur voeu. Demandez-moi d'ailleurs tout ce

جلالتك، إلا بعض الخراف التي تحمل مؤونة، وأحجاراً وطيناً من هذا البلد». فضحك الملك. وقال: «أنا لا أفهم، ماذا يحب الأوروبيون في طيننا الأصفر؛ لكن خذا منه قدر ما تريدان، وأرجو أن ينفعكما».

حينها، أعطى أمراً فورياً إلى مهندسيه كي يصنعوا آلة لترفع هذين الرجلين الغريبين خارج المملكة. وعمل ثلاثة آلاف مهندس جيد؛ وأصبحت الآلة جاهزة خلال خمسة عشر يوماً، ولم تكلف أكثر من عشرين مليون ليرة إسترليني، وهي عملة البلد. وصعد كانديد وكاكامبو إلى الآلة؛ وكانت محمّلة بخروفين حمراوين مربوطين، سيشكلان مطية لهما عندما يجتازان الجبال، وعشرين خروفاً قوياً لحمل الأثقال حملوا المؤونة، وثلاثين آخرين يحملون الهدايا المؤلفة من الأمور المثيرة للعجب التي يحتوي عليها هذا البلد، وخمسين آخرين يحملون الذهب، والأحجار الكريمة والياقوت. وقبّل الملك المسافرين بحنان.

كان رحيلهما مشهداً جميلاً، خاصة الطريقة الماهرة التي ارتفعا بها، هما وخرافهما، إلى أعلى الجبال. فتركهما المهندسون بعد أن اطمأنوا عليهما، ولم يكن كانديد يأمل إلا أن يقدم خرافه إلى الآنسة كونيغوند. فقال: «لدينا ما ندفعه إلى حاكم بوينس آيرس، إذا حدد ثمناً للآنسة كونيغوند. فلنتجه إلى كايين، ولنبحر، وسنرى بعدها أي مملكة يمكننا أن نشتري».

qu'il vous plaira. - Nous ne demandons à Votre Majesté, dit Cacambo, que quelques moutons chargés de vivres, de cailloux, et de la boue du pays". Le roi rit. " Je ne conçois pas, dit-il, quel goût vos gens d'Europe ont pour notre boue jaune; mais emportez-en tant que vous voudrez, et grand bien vous fasse. "

Il donna l'ordre sur-le-champ à ses ingénieurs de faire une machine pour guinder ces deux hommes extraordinaires hors du royaume. Trois mille bons physiciens y travaillèrent; elle fut prête au bout de quinze jours, et ne coûta pas plus de vingt millions de livres sterling, monnaie du pays. On mit sur la machine Candide et Cacambo; il y avait deux grands moutons rouges sellés et bridés pour leur servir de monture quand ils auraient franchi les montagnes, vingt moutons de bât chargés de vivres, trente qui portaient des présents de ce que le pays a de plus curieux, et cinquante chargés d'or, de pierreries et de diamants. Le roi embrassa tendrement les deux vagabonds.

Ce fut un beau spectacle que leur départ, et la manière ingénieuse dont ils furent hissés, eux et leurs moutons, au haut des montagnes. Les physiciens prirent congé d'eux après les avoir mis en sûreté, et Candide n'eut plus d'autre désir et d'autre objet que d'aller présenter ses moutons à Mlle Cunégonde. " Nous avons, dit-il, de quoi payer le gouverneur de Buenos-Ayres, si Mlle Cunégonde peut être mise à prix. Marchons vers la Cayenne, embarquons-nous, et nous verrons ensuite quel royaume nous pourrons acheter."

الفصل التاسع عشر

ما حصل لهما في سورينام، وكيف تعرف كانديد على مارتن

كان اليوم الأول لمسافرَينا الاثنين رائعاً جداً. وكانت تشجعهما فكرةُ رؤية أنفسهما مالكين لأكبر الكنوز التي لا يمكن أن تحتوي عليها آسيا وأوروبا وإفريقيا. أما كانديد، الفرح جداً، فقد كتب اسم كونيغوند على الأشجار. وفي اليوم الثاني، غرِق اثنان من خرافهما في المستنقعات، وماتا مع حمولتهما؛ ومات خروفان آخران من التعب بعد أيام عدة؛ وسبعة أو ثمانية آخرون ماتت بعدها من الجوع في الصحراء؛ والبعض الآخر مات في أيام أخرى في الهوّات. بعدها، وبعد مئة يوم من السير، لم يبق لهما إلا خروفان. فقال كانديد لكاكامبو: «يا صديقي، أترى كم أن ثروات هذا العالم فانية؛ ولا شيء يبقى إلا الفضيلة والسعادة برؤية الآنسة كونيغوند. فقال كاكامبو: ـ أنا أقرّ بذلك، لكن يبقى لنا خروفان وكنوز أكثر مما لدى ملك إسبانيا، وأنا أرى من بعيد مدينةً أشك في أنها سورينام التي هي ملك للهولنديين. لقد انتهت مآسينا وبدأت سعادتنا».

CHAPITRE XIX

Ce qui leur arriva à Surinam, et comment Candide fit connaissance avec Martin.

La première journée de nos deux voyageurs fut assez agréable. Ils étaient encouragés par l'idée de se voir possesseur de plus de trésors que l'Asie, l'Europe et l'Afrique n'en pouvaient rassembler. Candide, transporté, écrivit le nom de Cunégonde sur les arbres. À la seconde journée deux de leurs moutons s'enfoncèrent dans des marais, et y furent abîmés avec leurs charges; deux autres moutons moururent de fatigue quelques jours après; sept ou huit périrent ensuite de faim dans un désert; d'autres tombèrent au bout de quelques jours dans des précipices. Enfin, après cent jours de marche, il ne leur resta que deux moutons. Candide dit à Cacambo: " Mon ami, vous voyez comme les richesses de ce monde sont périssables; il n'y a rien de solide que la vertu et le bonheur de revoir Mlle Cunégonde. - Je l'avoue, dit Cacambo; mais il nous reste encore deux moutons avec plus de trésors que n'en aura jamais le roi d'Espagne, et je vois de loin une ville que je soupçonne être Surinam, appartenant aux Hollandais. Nous sommes au bout de nos peines et au commencement de notre félicité. "

حين اقتربا من المدينة، قابلا عبداً ممدداً على الأرض، لا يرتدي إلا نصف ثيابه، أي سروالاً أزرق اللون فقط؛ وكان هذا الرجل قد فقد رجله اليسرى ويده اليمنى. فقال له كانديد بالهولندية: «يا إلهي! ماذا تفعل هنا، يا صديقي، في هذه الحالة الرهيبة التي أراك فيها؟» فأجاب العبد: ـ أنتظر سيدي، السيد فاندرداندور، التاجر المشهور. فقال له كانديد: ـ أهو السيد فاندرداندور الذي عاملك بهذه الطريقة؟ فقال العبد: ـ نعم يا سيدي، إنها العادة. إنهم يعطوننا سروالاً مرتين في السنة. وحين نعمل في معمل سكر، ويقضي مِسن على إصبع من أصابعنا، يقطعون لنا يدنا؛ وحين نسعى للهرب، يقطعون لنا رجلنا: وقد وجدت نفسي في هاتين الحالتين. هذا هو الثمن الذي ندفعه لتأكلوا السكر في أوروبا. ومع ذلك، وحين باعتني والدتي بعشرة ريالات على ساحل غينيا، قالت لي: «ولدي العزيز، فلتحمك التعويذة، اعشق الآلهة دائماً، سيجعلونك تحيا بسعادة؛ أنت تتشرف بأن تكون عبداً عند أسيادنا البيض، وأنت تدرّ المال بذلك على والدك ووالدتك». للأسف! لا أعرف إن أغنيتهما، لكنهما لم يسعداني. إن الكلاب، والقرود، والببغاءات، هي ألف مرة أقل تعاسة منا. أما الآلهة الهولنديون الذين هدوني إلى الدين، فيقولون لي كلّ يوم أحد أننا جميعاً أبناء آدم، بيضاً كنا أم سوداً. وأنا لست نساباً؛ لكن، إن صدق هؤلاء المبشرون، فنحن كلنا أقارب نتحدر من الألمان. إلا أنكما ستخبراني أنه لا يمكننا أن نتصرف مع أهلنا بطريقة أشدّ سوءاً.

En approchant de la ville, ils rencontrèrent un nègre étendu par terre, n'ayant plus que la moitié de son habit, c'est-à-dire d'un caleçon de toile bleue; il manquait à ce pauvre homme la jambe gauche et la main droite. " Eh, mon Dieu! lui dit Candide en hollandais, que fais-tu là, mon ami, dans l'état horrible où je te vois? - J'attends mon maître, M. Vanderdendur, le fameux négociant, répondit le nègre. - Est-ce M. Vanderdendur, dit Candide, qui t'a traité ainsi? - Oui, monsieur, dit le nègre, c'est l'usage. On nous donne un caleçon de toile pour tout vêtement deux fois l'année. Quand nous travaillons aux sucreries, et que la meule nous attrape le doigt, on nous coupe la main; quand nous voulons nous enfuir, on nous coupe la jambe: je me suis trouvé dans les deux cas. C'est à ce prix que vous mangez du sucre en Europe. Cependant, lorsque ma mère me vendit dix écus patagons sur la côte de Guinée, elle me disait: " Mon cher enfant, bénis nos fétiches, adore-les toujours, ils te feront vivre heureux, tu as l'honneur d'être esclave de nos seigneurs les blancs, et tu fais par là la fortune de ton père et de ta mère". Hélas! je ne sais pas si j'ai fait leur fortune, mais ils n'ont pas fait la mienne. Les chiens, les singes et les perroquets sont mille fois moins malheureux que nous. Les fétiches hollandais qui m'ont converti me disent tous les dimanches que nous sommes tous enfants d'Adam, blancs et noirs. Je ne suis pas généalogiste; mais si ces prêcheurs disent vrai, nous sommes tous cousins issus de germains. Or vous m'avouerez qu'on ne peut pas en user avec ses parents d'une manière plus horrible.

فقال كانديد: آه يا بانغلوس! لم تكتشف هذا الكره؛ في الحقيقة، يجب أن أصرف النظر في النهاية عن تفاؤلك. وكان كاكامبو يقول: ـ وما هو التفاؤل؟ فقال كانديد: ـ «للأسف! إنه الغضب الذي نقول فيه أن كل شيء بخير في حين يكون سيئاً». وكان يبكي حين ينظر إلى عبده، ودخل سورينام وهو يبكي.

كان أول ما سألا عنه، هو ما إذا كان يوجد في المرفأ بعض السفن التي يمكنهم إرسالها إلى بوينس آيرس. وكان الرجل الذي تحدثا إليه قائداً إسبانياً، أراد أن يبرم معهما اتفاقاً نزيهاً. فأعطاهما موعداً في مقهى. فذهب كانديد والوفي كاكامبو وانتظراه مع خروفيهما.

أما كانديد، الذي كان يقول كل ما كان يشعر به، فقد أخبر الإسباني بكل مغامراته، وقال له أنه يريد إستعادة الآنسة كونيغوند. فقال له القائد: «أمتنع عن توصيلك إلى بوينس آيرس: سأُشنق هناك وأنت أيضاً. فالجميلة كونيغوند هي العشيقة المفضلة للسيد». كان ذلك كالصاعقة بالنسبة إلى كانديد؛ فقد بكى طويلاً؛ وبعدها أخذ كاكامبو على حدة وقال له: «حسناً، يا صديقي العزيز، هذا ما يجب أن تقوم به. فلدى كل واحد منا في جيبه خمسة أو ستة ملايين ماسة؛ وأنت أفضل مني؛ اذهب وخذ الآنسة كونيغوند إلى بوينس آيرس. وإذا واجهتك مشاكل مع الحاكم، أعطه مليوناً؛ وإذا رفض، أعطه اثنين؛ فأنت لم تقتل المحقق، ولن يشكّوا بك. سأجهز سفينة أخرى؛ وسأذهب لأنتظرك في البندقية؛ إنه بلد حر حيث لا يوجد ما

- Ô Pangloss! s'écria Candide, tu n'avais pas deviné cette abomination; c'en est fait, il faudra qu'à la fin je renonce à ton optimisme. - Qu'est-ce qu'optimisme? disait Cacambo. - "Hélas! dit Candide, c'est la rage de soutenir que tout est bien quand on est mal". Et il versait des larmes en regardant son nègre, et en pleurant il entra dans Surinam.

La première chose dont ils s'informent, c'est s'il n'y a point au port quelque vaisseau qu'on pût envoyer à Buenos-Ayres. Celui à qui ils s'adressèrent était justement un patron espagnol, qui s'offrit à faire avec eux un marché honnête. Il leur donna rendez-vous dans un cabaret. Candide et le fidèle Cacambo allèrent l'y attendre avec leurs deux moutons.

Candide, qui avait le cœur sur les lèvres, conta à l'Espagnol toutes ses aventures, et lui avoua qu'il voulait enlever Mlle Cunégonde. " Je me garderai bien de vous passer à Buenos-Ayres, dit le patron: je serais pendu et vous aussi. La belle Cunégonde est la maîtresse favorite de monseigneur". Ce fut un coup de foudre pour Candide; il pleura longtemps; enfin il tira à part Cacambo: " Voici, mon cher ami, lui dit-il, ce qu'il faut que tu fasses. Nous avons chacun dans nos poches pour cinq ou six millions de diamants; tu es plus habile que moi; va prendre Mlle Cunégonde à Buenos-Ayres. Si le gouverneur fait quelques difficultés, donne-lui un million; s'il ne se rend pas, donne-lui-en deux; tu n'as point tué d'inquisiteur, on ne se défiera point de toi. J'équiperai un autre vaisseau; j'irai t'attendre à Venise; c'est un pays libre où l'on n'a rien à craindre ni des

نخافه ولا يوجد بلغار، ولا آبار، ولا يهود، ولا محققين». فصفّق كاكامبو لهذا القرار الصائب. ولكنه كان يشعر باليأس لأنه سينفصل عن سيده الطيب، الذي أصبح صديقه الوفي؛ غير أن الفرح الذي شعر به بأن يكون مفيداً له كان أكبر من الحزن الذي شعر به للابتعاد عنه. فقبّلا بعضهما وهما يبكيان. وأمره كانديد ألا يترك العجوز الطيبة أبداً. فذهب كاكامبو في اليوم ذاته: كان كاكامبو بالفعل رجلاً طيباً جداً.

بقي كانديد وقتاً أطول في سورينام، وانتظر أن يصحبه قائد آخر إلى إيطاليا، هو والخروفين اللذين بقيا معه. فأخذ معه خداماً، واشترى كل ما كان يلزمه لرحلة طويلة؛ بعدها أتى السيد فاندرداندور، وهو قبطان سفينة كبيرة، وعرض خدماته. وقال لهذا الرجل: «كم تريد كي تأخذني مباشرة إلى البندقية، أنا، وخدامي، وحقائبي، والخروفين؟» فقال القبطان أن السعر النهائي هو عشرة آلاف قرش، ولم يتردد كانديد في القبول.

قال فاندرداندور في نفسه: «آه! آه! كن حذراً يا فاندرداندور، هذا الغريب يعطي عشرة آلاف قرش دفعة واحدة! يجب أن يكون غنياً جداً». وعاد مجدداً بعد حين، وقال أنه لا يستطيع الإبحار بأقل من عشرين ألف قرش. فقال كانديد: «حسناً، ستحصل عليها».

فقال التاجر لنفسه بصوت منخفض: «هذا رائع! هذا الرجل يعطي عشرين ألف قرش بالسهولة نفسها التي يعطي بها عشرة آلاف قرش». فعاد مجدداً، وقال أنه لا يمكن أن يبحر إلى البندقية بأقل من ثلاثين ألف قرش. فأجاب كانديد: «سأعطيك ثلاثين ألف قرش».

Bulgares, ni des Abares, ni des Juifs, ni des inquisiteurs. " Cacambo applaudit à cette sage résolution. Il était au désespoir de se séparer d'un bon maître, devenu son ami intime; mais le plaisir de lui être utile l'emporta sur la douleur de le quitter. Ils s'embrassèrent en versant des larmes. Candide lui recommanda de ne point oublier la bonne vieille. Cacambo partit dès le jour même: c'était un très bon homme que ce Cacambo.

Candide resta encore quelque temps à Surinam, et attendit qu'un autre patron voulût le mener en Italie, lui et les deux moutons qui lui restaient. Il prit des domestiques, et acheta tout ce qui lui était nécessaire pour un long voyage; enfin M. Vanderdendur, maître d'un gros vaisseau, vint se présenter à lui. " Combien voulez-vous, demanda-t-il à cet homme, pour me mener en droiture à Venise, moi, mes gens, mon bagage, et les deux moutons que voilà? " Le patron s'accorda à dix mille piastres. Candide n'hésita pas.

" Oh! oh! dit à part soi le prudent Vanderdendur, cet étranger donne dix mille piastres tout d'un coup! il faut qu'il soit bien riche. " Puis, revenant un moment après, il signifia qu'il ne pouvait partir à moins de vingt mille. " Eh bien! vous les aurez ", dit Candide.

- Ouais! se dit tout bas le marchand, cet homme donne vingt mille piastres aussi aisément que dix mille. " Il revint encore, et dit qu'il ne pouvait le conduire à Venise à moins de trente mille piastres. " Vous en aurez donc trente mille ", répondit Candide.

وقال التاجر الهولندي: آه! آه! هذا الرجل لا يبالي بدفع ثلاثين ألف قرش؛ ولا بد أن هذين الخروفين يحملان كنوزاً عظيمة؛ لن أصرّ أكثر: فليدفع لي أولاً الثلاثين ألف قرش، وبعدها سنرى. فباع كانديد ماستين صغيرتين، كانت واحدة منهما تساوي أكثر من كل الأموال التي يطالب بها القبطان. فدفع له مسبقاً. ووضع الخروفين في السفينة. ولحق بهما كانديد في سفينة صغيرة كي يصل إلى السفينة التي كانت قد وضعت لها المرساة؛ فانتقى القبطان الوقت الملائم، ورفع الأشرعة، وأقلع، وساعده الهواء على ذلك. أما كانديد، الذي شعر بالضياع والذهول، فلم يعد يراها. فصرخ: «للأسف! هذه خدعة تلائم العالم القديم». ثم عاد إلى الشاطىء، ممزقاً من الألم؛ لأنه أخيراً خسر ثروة تضاهي ثروة عشرين ملكاً.

بعدها، توجه إلى القاضي الهولندي؛ وبما أنه كان ضائعاً قليلاً، قرع الباب بقوة؛ ودخل، وعرض مغامرته، وصرخ بصوت أعلى مما كان يجب. فجعله القاضي يدفع عشرة آلاف قرش بسبب الضجيج الذي أصدره. بعدها، سمعه بصبر، ووعده بالنظر في قضيته حين يعود التاجر، وجعله يدفع عشرة آلاف قرش أخرى كرسوم عن الجلسة.

دَفَع هذا التصرّف بكانديد إلى اليأس الشديد؛ لقد عانى في الحقيقة مآس أكبر بألف مرة؛ لكن هدوء القاضي والقبطان الذي سرقه، أثارا غضبه، وجعلاه ينغمس في كآبة سوداء. وكان خبث الرجال يمر في رأسه بكل قباحته؛ ولم يكن يتغذى إلا من الأفكار الحزينة. وأخيراً، كانت سفينة فرنسية على وشك الإبحار إلى

- Oh! oh! se dit encore le marchand hollandais, trente mille piastres ne coûtent rien à cet homme-ci; sans doute les deux moutons portent des trésors immenses; n'insistons pas davantage: faisons-nous d'abord payer les trente mille piastres, et puis nous verrons. " Candide vendit deux petits diamants, dont le moindre valait plus que tout l'argent que demandait le patron. Il le paya d'avance. Les deux moutons furent embarqués. Candide suivait dans un petit bateau pour joindre le vaisseau à la rade; le patron prend son temps, met à la voile, démarre; le vent le favorise. Candide, éperdu et stupéfait, le perd bientôt de vue. " Hélas! cria-t-il, voilà un tour digne de l'ancien monde". Il retourne au rivage, abîmé dans la douleur; car enfin il avait perdu de quoi faire la fortune de vingt monarques.

Il se transporte chez le juge hollandais; et comme il était un peu troublé, il frappe rudement à la porte; il entre, expose son aventure, et crie un peu plus haut qu'il ne convenait. Le juge commença par lui faire payer dix mille piastres pour le bruit qu'il avait fait. Ensuite il l'écouta patiemment, lui promit d'examiner son affaire sitôt que le marchand serait revenu, et se fit payer dix mille autres piastres pour les frais de l'audience.

Ce procédé acheva de désespérer Candide; il avait à la vérité essuyé des malheurs mille fois plus douloureux; mais le sang-froid du juge, et celui du patron dont il était volé, alluma sa bile, et le plongea dans une noire mélancolie. La méchanceté des hommes se présentait à son esprit dans toute sa laideur; il ne se nourrissait que

بوردو، وبما أنه لم يعد لديه خراف محملة بالماس ليجعلها تبحر، استأجر غرفة في سفينة بسعر مقبول، وأشاع في المدينة أنه سيدفع ثمن الرحلة، والطعام لأي رجل طيب يريد أن يسافر معه، وسيعطيه ألفي قرش، شرط أن يكون هذا الرجل أشدّ الرجال تقززاً من حالته وأكثرهم تعاسة في المقاطعة.

فتقدمت مجموعة من الأشخاص لا يمكن أن يحتوي عليها أسطول. وأراد كانديد أن يختار رجلاً من بين الرجال الأشدّ تميّزاً. فبدا له حوالي عشرين شخصاً اجتماعيين، ويدّعون جميعهم أنهم يستحقون الأفضلية. فجمعهم كلهم في مقهاه، وأعطاهم طعاماً، شرط أن يعد كل واحد منهم أن يروي له بوفاء قصته، واعداً أن يختار الشخص الذي يبدو له أكثر شخص يشتكي من وضعه، وأكثر شخص تعيس، وأن يعطي للآخرين بعض المكافآت.

واستمرت الجلسة حتى الرابعة صباحاً. وفيما كان كانديد يسمع كل هذه المغامرات، كان يتذكر كل ما قالته له العجوز في طريقهم إلى بوينس آيرس، والمراهنة التي قامت بها، مدّعية أن كل واحد على السفينة حصلت له مآس كبيرة جداً. وكان يفكر في بانغلوس عند كل مغامرة يخبرونه إياها. وكان يقول: «بانغلوس هذا، كان سيكون مرتبكاً جداً إذا أراد أن يبرهن نظريته. أتمنى لو كان هنا.

d'idées tristes. Enfin, un vaisseau français étant sur le point de partir pour Bordeaux, comme il n'avait plus de moutons chargés de diamants à embarquer, il loua une chambre du vaisseau à juste prix, et fit signifier dans la ville qu'il payerait le passage, la nourriture, et donnerait deux mille piastres à un honnête homme qui voudrait faire le voyage avec lui, à condition que cet homme serait le plus dégoûté de son état et le plus malheureux de la province.

Il se présenta une foule de prétendants qu'une flotte n'aurait pu contenir. Candide voulant choisir entre les plus apparents, il distingua une vingtaine de personnes qui lui paraissaient assez sociables, et qui toutes prétendaient mériter la préférence. Il les assembla dans son cabaret, et leur donna à souper, à condition que chacun ferait serment de raconter fidèlement son histoire, promettant de choisir celui qui lui paraîtrait le plus à plaindre et le plus mécontent de son état à plus juste titre, et de donner aux autres quelques gratifications.

La séance dura jusqu'à quatre heures du matin. Candide, en écoutant toutes leurs aventures, se ressouvenait de ce que lui avait dit la vieille en allant à Buenos-Ayres, et de la gageure qu'elle avait faite, qu'il n'y avait personne sur le vaisseau à qui il ne fût arrivé de très grands malheurs. Il songeait à Pangloss à chaque aventure qu'on lui contait. "Ce Pangloss, disait-il, serait bien embarrassé à démontrer son système. Je voudrais

بالطبع، لو كان كل شيء يسير جيداً، فهو في الإلدورادو، وليس في باقي الأرض». وأخيراً كان قراره لصالح عالِم مسكين كان قد عمل عشر سنوات عند بائعي كتب في أمستردام. فحكم أنه لا يوجد أبداً أي عمل في العالم يمكننا أن نشمئز منه أكثر.

أما هذا العالم، الذي كان رجلا طيباً، فقد سرقته زوجته، وضربه ابنه، وهجرته ابنته التي خطفها برتغالي. وكان قد أُجبِر على ترك عملٍ صغير يعتاش منه؛ وكان واعظو سورينام يلاحقونه لأنهم يعتقدون أنه سوسيني. ولا بد من الاعتراف بأن الآخرين كانوا على الأقل في مثل تعاسته؛ لكن كانديد كان يأمل أن يسليه هذا العالِم خلال الرحلة. ورأى كل المتنافسين الآخرين أن كانديد لم يكن عادلاً معهم؛ لكنه خفّف عنهم بإعطاء كل واحد منهم مئة قرش.

qu'il fût ici. Certainement, si tout va bien, c'est dans Eldorado, et non pas dans le reste de la terre". Enfin, il se détermina en faveur d'un pauvre savant qui avait travaillé dix ans pour les libraires d'Amsterdam. Il jugea qu'il n'y avait point de métier au monde dont on dût être plus dégoûté.

Ce savant, qui était d'ailleurs un bon homme, avait été volé par sa femme, battu par son fils, et abandonné de sa fille qui s'était fait enlever par un Portugais. Il venait d'être privé d'un petit emploi duquel il subsistait; et les prédicants de Surinam le persécutaient parce qu'ils le prenaient pour un socinien. Il faut avouer que les autres étaient pour le moins aussi malheureux que lui; mais Candide espérait que le savant le désennuierait dans le voyage. Tous ses autres rivaux trouvèrent que Candide leur faisait une grande injustice; mais il les apaisa en leur donnant à chacun cent piastres.

الفصل العشرون

ما حصل لكانديد ولمارتن في البحر

أبحر العالِم العجوز إذاً، وكان يدعى مارتن، إلى بوردو مع كانديد. وكان كل واحد منهما قد رأى وعانى الكثير؛ ولما كانت السفينة ستبحر من سورينام إلى اليابان عبر رأس الرجاء الصالح، كان لديهما ما يتحدثان عنه في ما يتعلّق بالألم المعنوي والألم المادي خلال كل هذه الرحلة.

إلا أن كانديد كان يمتاز عن مارتن، لكونه كان لا يزال يأمل أن يرى مجدداً الآنسة كونيغوند، لكن مارتن لم يكن يأمل في أي شيء؛ بالإضافة إلى ذلك، فقد كان كانديد يملك الذهب والماس؛ ورغم أنه خسر مئة خروف أحمر كبير محملاً بأكبر الكنوز على الأرض، ورغم أنه كان ما زال يتألم من احتيال القبطان الهولندي، فإنه عندما كان يفكر في ما تبقّى معه في جيوبه، وعندما كان يتحدث عن كونيغوند، خاصة عند نهاية العشاء، كان يميل عندها إلى الحديث عن نظام بانغلوس.

قال للعالم: لكن يا سيد مارتن، ما تقول أنت في كل ذلك؟ وما فكرتك عن الألم المعنوي والألم المادي؟ فأجاب مارتن: ـ سيدي، اتهمني الرهبان الذين كنت في عهدتهم بأني سوسيني، لكن حقيقة الأمر هي أني مانوي. فقال كانديد: ـ أنت تسخر مني، لم يعد يوجد

CHAPITRE XX

Ce qui arriva sur mer à Candide et à Martin

Le vieux savant, qui s'appelait Martin, s'embarqua donc pour Bordeaux avec Candide. L'un et l'autre avaient beaucoup vu et beaucoup souffert; et quand le vaisseau aurait dû faire voile de Surinam au Japon par le cap de Bonne-Espérance, ils auraient eu de quoi s'entretenir du mal moral et du mal physique pendant tout le voyage.

Cependant Candide avait un grand avantage sur Martin, c'est qu'il espérait toujours revoir Mlle Cunégonde, et que Martin n'avait rien à espérer; de plus, il avait de l'or et des diamants; et, quoiqu'il eût perdu cent gros moutons rouges chargés des plus grands trésors de la terre, quoiqu'il eût toujours sur le coeur la friponnerie du patron hollandais, cependant, quand il songeait à ce qui lui restait dans ses poches, et quand il parlait de Cunégonde, surtout à la fin du repas, il penchait alors pour le système de Pangloss.

" Mais vous, monsieur Martin, dit-il au savant, que pensez-vous de tout cela? Quelle est votre idée sur le mal moral et le mal physique? - Monsieur, répondit Martin, mes prêtres m'ont accusé d'être socinien; mais la vérité du fait est que je suis manichéen. - Vous vous moquez

مانويون في العالم فقال مارتن: ـ هناك أنا، لا أعرف ماذا أفعل، لكني أعجز عن التفكير بشكل آخر. فقال كانديد: ـ يبدو أن الشيطان يسكن فيك. فقال مارتن: ـ الشيطان يهتم بأمور هذا العالم اهتماماً كبيراً لدرجة أنه قد يكون في جسدي، كما في أي مكان آخر؛ لكني أصرّح لك أني حين ألقي نظرة على هذه الكرة الأرضية، أو بالأحرى على هذه الكُريَّة، أفكر في أن الله قد هجرها وتركها في يد بعض الأشخاص الأشرار؛ بالطبع ما عدا الإلدورادو. إذ إني لم أر يوماً أيّ مدينة لا تتمنى هدم المدينة المجاورة، ولا أي عائلة لم ترد إبادة بعض العائلات الأخرى. ففي كل مكان يشمئز الضعفاء من الأقوياء وهم يزحفون أمامهم، والأقوياء يعاملونهم كخرافٍ يُباع لحمها وصوفها. وهناك مليون قاتل، منضوون في أفواجٍ، يركضون من أول أوروبا إلى آخرها، ويمارسون عمليات القتل والسرقة بانتظام كي يكسبوا رزقهم، لأنهم لا يملكون وظيفة أكثر نبلاً من هذه؛ وفي المدن التي يبدو أنها تفرح بالسلام والتي تزدهر فيها الفنون، ينهش الناسَ رغباتٌ واهتمامات وقلق أشدّ من الويلات التي تشعر بها أي مدينة محاصرة. فالأحزان السريّة هي أكثر وحشيّة من المآسي العامة. بكلمة واحدة، لقد رأيت الكثير، وعشت الكثير، ولهذا أنا مانوي.

فأجاب كانديد: ـ لكنَّ الأمور الجيدة موجودة. قال مارتن: ـ هذا ممكن، لكني لا أعرفها.

وفي وسط هذا الحوار، سمعا ضجّة مدفع. و تضاعفت الضجّة بين لحظة وأخرى. فأخذ كل واحد منظاره. ورأيا سفينتين تتقاتلان

de moi, dit Candide, il n'y a plus de manichéens dans le monde. - Il y a moi, dit Martin; je ne sais qu'y faire, mais je ne peux penser autrement. - Il faut que vous ayez le diable au corps, dit Candide. - Il se mêle si fort des affaires de ce monde, dit Martin, qu'il pourrait bien être dans mon corps, comme partout ailleurs; mais je vous avoue qu'en jetant la vue sur ce globe, ou plutôt sur ce globule, je pense que Dieu l'a abandonné à quelque être malfaisant; j'en excepte toujours Eldorado. Je n'ai guère vu de ville qui ne désirât la ruine de la ville voisine, point de famille qui ne voulût exterminer quelques autres familles. Partout les faibles ont en exécration les puissants devant lesquels ils rampent, et les puissants les traitent comme des troupeaux dont on vend la laine et la chair. Un million d'assassins enrégimentés, courant d'un bout de l'Europe à l'autre, exerce le meurtre et le brigandage avec discipline pour gagner son pain, parce qu'il n'a pas de métier plus honnête; et dans les villes qui paraissent jouir de la paix et où les arts fleurissent, les hommes sont dévorés de plus d'envie, de soins et d'inquiétudes qu'une ville assiégée n'éprouve de fléaux. Les chagrins secrets sont encore plus cruels que les misères publiques. En un mot, j'en ai tant vu, et tant éprouvé, que je suis manichéen.

- Il y a pourtant du bon, répliquait Candide. - Cela peut être, disait Martin, mais je ne le connais pas. "

Au milieu de cette dispute, on entendit un bruit de canon. Le bruit redouble de moment en moment. Chacun prend sa lunette. On aperçoit deux vaisseaux

على بعد حوالي ثلاثة آلاف متر؛ وقد أوصلهما الهواء إلى جانب السفينة الفرنسية، فشعرا بلذة في مشاهدة المعركة على هواهما. وفي النهاية، أطلقت إحدى السفينتين طلقاتٍ متزامنة من كل مدافعها فأصابت الأخرى في أسفلها وأغرقتها في قعر البحر. ورأى كانديد ومارتن بوضوح مئة رجل على سطح السفينة التي كانت تغرق؛ وكانوا يرفعون جميعهم أيديهم إلى السماء ويطلقون صرخات مرعبة؛ وفي لحظة بلع البحر كل شيء.

فقال مارتن: حسناً، هكذا يُعامل الناس بعضهم البعض. فقال كانديد: ـ هذا صحيح، هناك أمر شيطاني في هذا العمل. وحين كان يقول ذلك، رأى أمراً يجهله أحمر اللون يسبح قرب سفينته. ففكّا زورق الإنقاذ ليريا ماذا يمكن أن يكون: كان أحد خرافه. وشعر كانديد باستعادة هذا الخروف بفرحة أكبر من الفاجعة التي شعر بها عند خسارته مئة خروف كانت كلها محمّلة بماسات كبيرة من الإلدورادو.

ورأى القبطان الفرنسي حينها أن قبطان السفينة الناجية إسباني، وقبطان السفينة التي غرقت قرصان هولندي؛ وكان هو نفسه الذي سرق كانديد. لقد دُفنت الكنوز الكبيرة التي سرقها هذا الفاسق معه في البحر، ولم ينجُ إلا خروف واحد. فقال كانديد لمارتن: أترى، إن الجريمة يعاقَب عليها أحياناً؛ فقد نال هذا النذل القبطان الهولندي المصير الذي يستحقه. فقال مارتن: ـ أجل، لكن هل كان يجب أن يموت الركاب الذين كانوا على سفينته أيضاً؟ لقد عاقب الله هذا النصّاب، وأغرق الشيطان الآخرين.

qui combattaient à la distance d'environ trois milles; le vent les amena l'un et l'autre si près du vaisseau français qu'on eut le plaisir de voir le combat tout à son aise. Enfin l'un des deux vaisseaux lâcha à l'autre une bordée si bas et si juste qu'il le coula à fond. Candide et Martin aperçurent distinctement une centaine d'hommes sur le tillac du vaisseau qui s'enfonçait; ils levaient tous les mains au ciel et jetaient des clameurs effroyables; en un moment tout fut englouti.

" Eh bien! dit Martin, voilà comme les hommes se traitent les uns les autres. - Il est vrai, dit Candide, qu'il y a quelque chose de diabolique dans cette affaire". En parlant ainsi, il aperçut je ne sais quoi d'un rouge éclatant qui nageait auprès de son vaisseau. On détacha la chaloupe pour voir ce que ce pouvait être: c'était un de ses moutons. Candide eut plus de joie de retrouver ce mouton qu'il n'avait été affligé d'en perdre cent tous chargés de gros diamants d'Eldorado. Le capitaine français aperçut bientôt que le capitaine du vaisseau submergeant était espagnol, et que celui du vaisseau submergé était un pirate hollandais; c'était celui-là même qui avait volé Candide. Les richesses immenses dont ce scélérat s'était emparé furent ensevelies avec lui dans la mer, et il n'y eut qu'un mouton de sauvé. " Vous voyez, dit Candide à Martin, que le crime est puni quelquefois: ce coquin de patron hollandais a eu le sort qu'il méritait. - Oui, dit Martin, mais fallait-il que les passagers qui étaient sur son vaisseau périssent aussi? Dieu a puni ce fripon, le diable a noyé les autres. "

ومع ذلك، أكملت السفينتان الفرنسية والإسبانية طريقهما، وأكمل كانديد محادثاته مع مارتن. فتشاجرا خمسة عشر يوماً متتالياً، لكنهما توصلا أخيراً إلى التحدث، وتبادل الأفكار، وتصالحا. وكان كانديد يداعب خروفه. وقال له: بما أني وجدتك، فمن الممكن أن أجد أيضاً كونيغوند.

Cependant le vaisseau français et l'espagnol continuèrent leur route, et Candide continua ses conversations avec Martin. Ils disputèrent quinze jours de suite, et au bout de quinze jours ils étaient aussi avancés que le premier. Mais enfin ils parlaient, ils se communiquaient des idées, ils se consolaient. Candide caressait son mouton. " Puisque je t'ai retrouvé, dit-il, je pourrai bien retrouver Cunégonde. "

الفصل الحادي والعشرون

اقتراب كانديد ومارتن من سواحل فرنسا وتفكيرهما

أبصرا أخيراً سواحل فرنسا. فقال كانديد: هل أتيت يوماً إلى فرنسا، يا سيد مارتن؟ فقال مارتن: ـ نعم، لقد جُبت مقاطعات عديدة. فثمة بلدان نصف سكانها مجانين، وبعضهم ماكر جداً، والبعض الآخر هادئ عادة وساذج، والبعض الآخر ظريف؛ وفي كل المقاطعات، يتبوأ الحبّ المرتبة الأولى، والنميمة المرتبة الثانية، والتفوه بالحماقات المرتبة الثالثة. ـ لكن، يا سيد مارتن، هل رأيت باريس؟ ـ نعم، رأيت باريس؛ فيها من كل هذه الأشياء، إنها فوضى، إنها عبارة عن حشد كبير يبحث عن اللذة، ولا يجدها أحد تقريباً، على الأقل هذا ما بدا لي. فقد أقمت فيها قليلاً؛ وسُرقت حين وصلت، وجُرِّدت من كل ما كان لدي، من قبل نشالين، في معرض القديس جرمان؛ واعتقدوني أيضاً نشالاً، ووضعوني ثمانية أيام في السجن؛ وبعدها أصبحت مصحح نصوص مطبوعة كي أكسب ما يمكّنني من العودة مشياً إلى هولندا. لقد عرفت الطبقة الحقيرة من الكتّاب، والطبقة الحقيرة من المتآمرين، والطبقة الحقيرة من المختلجين. يقال أنّ ثمّة أشخاصاً مؤدبين جداً في هذه المدينة؛ وهذا ما أريد تصديقه.

CHAPITRE XXI

Candide et Martin approchent des côtes de France et raisonnent.

On aperçut enfin les côtes de France. " Avez-vous jamais été en France, monsieur Martin? dit Candide. - Oui, dit Martin, j'ai parcouru plusieurs provinces. Il y en a où la moitié des habitants est folle, quelques-unes où l'on est trop rusé, d'autres où l'on est communément assez doux et assez bête, d'autres où l'on fait le bel esprit; et dans toutes, la principale occupation est l'amour, la seconde de médire, et la troisième de dire des sottises. - Mais, monsieur Martin, avez-vous vu Paris? - Oui, j'ai vu Paris; il tient de toutes ces espèces-là; c'est un chaos, c'est une presse dans laquelle tout le monde cherche le plaisir, et où presque personne ne le trouve, du moins à ce qu'il m'a paru. J'y ai séjourné peu; j'y fus volé, en arrivant, de tout ce que j'avais, par des filous, à la foire Saint-Germain; on me prit moi-même pour un voleur, et je fus huit jours en prison; après quoi je me fis correcteur d'imprimerie pour gagner de quoi retourner à pied en Hollande. Je connus la canaille écrivante, la canaille cabalante, et la canaille convulsionnaire. On dit qu'il y a des gens fort polis dans cette ville-là; je le veux croire.

فقال كانديد: ـ ليس لدي أي فضول لأرى فرنسا، أنت تحزر بسهولة أنه، حين يمضي المرء شهراً واحداً في إلدورادو، لا يهمه بعدها أن يرى أي شيء على الأرض، إلا الآنسة كونيغوند، أنا سأنتظرها في البندقية؛ وسنجتاز فرنسا كي نتوجه إلى إيطاليا؛ ألن ترافقني؟ فقال مارتن: ـ بكل سرور، يُقال أن البندقية ليست جيدة إلا بالنسبة إلى النبلاء البندقيين، وأنّ الغرباء يُستقبلون رغم ذلك استقبالاً جيداً جداً إذا كانوا يملكون الكثير من المال؛ لكن ليس لدي المال، وأنت لديك المال، سأتبعك إلى أي مكان. فقال كانديد: ـ بهذا الصدد، هل تعتقد أن الأرض كانت في الأصل بحراً، كما يؤكدونه في الكتاب الضخم الذي يملكه قبطان السفينة؟ فقال مارتن: ـ لا أصدق أياً من هذا، ولا حتى كل تلك النظريات التي يلقنوننا إياها منذ زمن بعيد. فقال كانديد: ـ لكن ما الهدف إذاً من خلق هذا العالم؟ فأجاب مارتن: ـ كي يثيروا سخطنا. فأكمل كانديد: ـ ألست متفاجئاً جداً من الحب الذي تحمله تلك الفتاتان، اللتان أخبرتك قصتهما، للقردين، في بلد الأوريون؟ فقال مارتن: ـ على الإطلاق، لا أرى ما الغريب في هذا الشغف؛ لقد رأيت أموراً كثيرة مثيرة للعجب حتى إنه لم يعد أيُّ أمرٍ غريباً بالنسبة إليّ. فقال كانديد: ـ هل تعتقد، أن الناس لطالما ذبحوا بعضهم بعضاً كما يفعلون اليوم؟ هل تعتقد أنهم لطالما كانوا كاذبين، ومخادعين، وخونة، وناكرين للجميل، وقطاع طرق، وضعفاء، ومتقلّبين، وأنذال، وحسودين، وجشعين، ومدمنين، وبخلاء، وطماعين، وسفّاحين، ونمّامين، وفاسقين، ومتعصّبين، ومنافقين، وأغبياء؟ فقال مارتن: ـ أتعتقد أن الصقور

- Pour moi, je n'ai nulle curiosité de voir la France, dit Candide; vous devinez aisément que, quand on a passé un mois dans Eldorado, on ne se soucie plus de rien voir sur la terre que Mlle Cunégonde; je vais l'attendre à Venise; nous traverserons la France pour aller en Italie; ne m'accompagnerez-vous pas? - Très volontiers, dit Martin; on dit que Venise n'est bonne que pour les nobles Vénitiens, mais que cependant on y reçoit très bien les étrangers quand ils ont beaucoup d'argent; je n'en ai point, vous en avez, je vous suivrai partout. - À propos, dit Candide, pensez-vous que la terre ait été originairement une mer, comme on l'assure dans ce gros livre qui appartient au capitaine du vaisseau? - Je n'en crois rien du tout, dit Martin, non plus que de toutes les rêveries qu'on nous débite depuis quelque temps. - Mais à quelle fin ce monde a-t-il donc été formé? dit Candide. - Pour nous faire enrager, répondit Martin. - N'êtes-vous pas bien étonné, continua Candide, de l'amour que ces deux filles du pays des Oreillons avaient pour ces deux singes, et dont je vous ai conté l'aventure? - Point du tout, dit Martin; je ne vois pas ce que cette passion a d'étrange; j'ai tant vu de choses extraordinaires, qu'il n'y a plus rien d'extraordinaire. - Croyez-vous, dit Candide, que les hommes se soient toujours mutuellement massacrés comme ils font aujourd'hui? qu'ils aient toujours été menteurs, fourbes, perfides, ingrats, brigands, faibles, volages, lâches, envieux, gourmands, ivrognes, avares, ambitieux, sanguinaires, calomniateurs, débauchés, fanatiques, hypocrites et sots? - Croyez-vous, dit Martin, que les éperviers aient toujours mangé des pigeons quand ils en ont trouvé? - Oui, sans doute, dit

كانت تأكل دوماً الحمام حين تجده؟ فقال كانديد: ـ نعم من دون شك. فقال مارتن: ـ حسناً، إذا كانت الصقور تقوم دوماً بنفس هذا التصرّف، فلماذا تريد أن يكون الناس قد غيّروا تصرفاتهم؟ فقال كانديد: ـ آه! ثمّة فرق كبير، لأن حرية الاختيار. . . .» وفيما كانا يفكران بهذه الطريقة، وصلا إلى بوردو.

Candide. - Eh bien! dit Martin, si les éperviers ont toujours eu le même caractère, pourquoi voulez-vous que les hommes aient changé le leur? - Oh! dit Candide, il y a bien de la différence, car le libre arbitre... " En raisonnant ainsi, ils arrivèrent à Bordeaux.

الفصل الثاني والعشرون

ما حصل في فرنسا لكانديد ومارتن

لم يتوقف كانديد في بوردو إلا لوقت يكفيه ليبيع بعض الأحجار من الدورادو، وليستأجر عربة بمكانين؛ لأنه لم يعد يستطيع أن يستغني عن فيلسوفه مارتن. وما أغاظه جداً هو انفصاله فقط عن خروفه، الذي تركه في أكاديمية العلوم في بوردو، التي اقترحت أن يكون موضوع الجائزة لهذه السنة اكتشاف لماذا صوف هذا الخروف أحمراللون؛ ومُنحت الجائزة لعالم من الشمال برهن عبر «أ» زائد «ب»، وناقص «ج»، ومقسوم على «ز»، أن الخروف يجب أن يكون أحمر اللون، وأنه سيموت من جدري الغنم.

غير أن كلّ المسافرين الذين التقى بهم كانديد في مقاهي الطريق كانوا يقولون له: «نحن نتّجه إلى باريس». وأعطاه هذا الاندفاع العام الرغبة في رؤية هذه العاصمة؛ ولم يكن ذلك يتطلب الكثير من الانعطاف عن طريق البندقية.

فدخل عبر فوبور سان ـ مارسو، واعتقد أنه في أسوأ قرية من مقاطعة ويستفالي.

وما إن وصل كانديد إلى الفندق، حتى أصيب بمرض خفيف من جرّاء التعب. وبما أنه كان يضع في إصبعه ماسة ضخمة، وبما

CHAPITRE XXII

Ce qui arriva en France à Candide et à Martin.

Candide ne s'arrêta dans Bordeaux qu'autant de temps qu'il en fallait pour vendre quelques cailloux du Dorado, et pour s'accommoder d'une bonne chaise à deux places; car il ne pouvait plus se passer de son philosophe Martin. Il fut seulement très fâché de se séparer de son mouton, qu'il laissa à l'Académie des sciences de Bordeaux, laquelle proposa pour le sujet du prix de cette année de trouver pourquoi la laine de ce mouton était rouge; et le prix fut adjugé à un savant du Nord, qui démontra par A plus B, moins C, divisé par Z, que le mouton devait être rouge, et mourir de la clavelée.

Cependant tous les voyageurs que Candide rencontra dans les cabarets de la route lui disaient: " Nous allons à Paris". Cet empressement général lui donna enfin l'envie de voir cette capitale; ce n'était pas beaucoup se détourner du chemin de Venise.

Il entra par le faubourg Saint-Marceau, et crut être dans le plus vilain village de la Vestphalie.

À peine Candide fut-il dans son auberge qu'il fut attaqué d'une maladie légère causée par ses fatigues. Comme il avait au doigt un diamant énorme, et qu'on

أنهم شاهدوا في لوازمه صندوقاً من النقود ثقيلاً إلى حد كبير، كان بقربه على الفور طبيبان لم يستدعهما، وبعض الأصدقاء الحميمين الذين لم يتركوه، وامرأتان تقيتان كانتا تسخنان له حساءه. وكان مارتن يقول: «أذكر أني مرضت أيضاً في باريس خلال رحلتي الأولى؛ وكنت فقيراً جداً: ولم يكن لديّ أصدقاء، ولا نساء تقيات، ولا أطباء، ومع ذلك شفيت».

غير أنه، ولفَرط تناول الأدوية والفَصْد، أصبح مرض كانديد خطيراً. فأتى كاهن من الحيّ يطلب منه بنعومة صكاً يدفع لحامله في العالم الآخر؛ لكن كانديد لم يرد أن يقوم بشيء من ذلك. فأكّدت له التقيّتان أن ذلك عادة جديدة؛ فأجاب كانديد أنه ليس أبداً رجلاً على الموضة. وأراد مارتن أن يرمي بهذا الكاهن من النافذة. وأقسم رجل الدين أنهم لن يدفنوا كانديد أبداً. فأقسم مارتن أن يدفن رجل الدين إذا استمر في إزعاجهما. واحتدم النقاش؛ وأمسكه مارتن من كتفيه وطرده بقسوة؛ مما تسبب في فضيحة كبيرة، دُوِّنت أحداثها في محضر.

وشُفي كانديد؛ وخلال فترة النقاهة، كان يتمتع برفقة جيدة على العشاء. وكانوا يلعبون الورق كثيراً. وكان كانديد متفاجئاً جداً لأنه لم يحصل أبداً على الآس؛ غير أن مارتن لم يكن متفاجئاً من ذلك.

ومن بين الذين كانوا يقومون بالواجب معه من المدينة، قسّ صغير بيريغوردي، وهو أحد الأشخاص المستعجلين والحذرين، والذين قد ينصبون كميناً، والخدومين دائماً، والمقدامين،

avait aperçu dans son équipage une cassette prodigieusement pesante, il eut aussitôt auprès de lui deux médecins qu'il n'avait pas mandés, quelques amis intimes qui ne le quittèrent pas, et deux dévotes qui faisaient chauffer ses bouillons. Martin disait: " Je me souviens d'avoir été malade aussi à Paris dans mon premier voyage; j'étais fort pauvre: aussi n'eus-je ni amis, ni dévotes, ni médecins, et je guéris. "

Cependant, à force de médecines et de saignées, la maladie de Candide devint sérieuse. Un habitué du quartier vint avec douceur lui demander un billet payable au porteur pour l'autre monde; Candide n'en voulut rien faire. Les dévotes l'assurèrent que c'était une nouvelle mode; Candide répondit qu'il n'était point homme à la mode. Martin voulut jeter l'habitué par les fenêtres. Le clerc jura qu'on n'enterrerait point Candide. Martin jura qu'il enterrerait le clerc s'il continuait à les importuner. La querelle s'échauffa; Martin le prit par les épaules et le chassa rudement; ce qui causa un grand scandale, dont on fit un procès-verbal.

Candide guérit; et pendant sa convalescence il eut très bonne compagnie à souper chez lui. On jouait gros jeu. Candide était tout étonné que jamais les as ne lui vinssent; et Martin ne s'en étonnait pas.

Parmi ceux qui lui faisaient les honneurs de la ville, il y avait un petit abbé périgourdin, l'un de ces gens empressés, toujours alertes, toujours serviables, ef-

والمخادعين، والمتهاودين، والذين يترقبون الأغراب حين يمرّون، ويخبرونهم قصّة الفضيحة في المدينة، ويعرضون عليهم المرح بأي ثمن. فأخذ أولاً كانديد ومارتن إلى المسرح الهزلي. كانوا يعرضون هناك تراجيديا جديدة. ووجد كانديد نفسه جالساً قرب بعض الأشخاص المُغرمين بالأدب. لكن ذلك لم يمنعه من البكاء أثناء مشاهد مُثِّلت بشكل رائع. فقال له في الفاصل أحد المتفلسفين الذين كانوا يجلسون إلى جانبه: «أنت مخطئ كثيراً بالبكاء: فهذه الممثلة رديئة جداً، والممثل الذي مثل معها أشدّ سوءاً منها؛ والمسرحية أشد سوءاً من الممثلين؛ والمؤلف لا يعرف أي كلمة في اللغة العربية، ومع ذلك فالمسرحية تدور في بلد عربي؛ بالإضافة إلى ذلك، هو رجل لا يؤمن بالأفكار الفطرية: سأحضر لك غداً عشرين كتيّباً ضدّه. فقال كانديد للقسّ: ـ سيدي، كم مسرحية لديكم في فرنسا؟» فأجابه هذا الأخير: «خمسة أو ستة آلاف». فقال كانديد: ـ هذا كثير، وكم مسرحية جيدة لديكم؟ فأجاب الآخر: ـ خمس عشرة مسرحية أو ست عشرة. فقال مارتن: «هذا كثير».

أُعجِب كانديد جداً بممثلة كانت تلعب دور الملكة إليزابيت في تراجيديا تافهة جداً؛ وكانت هذه التراجيديا تُقدَّم من حين لآخر. فقال لمارتن: «هذه الممثلة، تعجبني كثيراً؛ إنها تذكرني بطريقة ما بالآنسة كونيغوند؛ وسأكون مسروراً جداً بإلقاء التحيّة عليها». فاقترح القس البيريغوردي أن يعرّفه عليها. فسأل كانديد، الذي تربى في ألمانيا، عن آداب التصرف، وعن كيفية معاملة ملكات إنكلترا في فرنسا. فقال القس: «لا بد من التمييز، ففي المقاطعة، يأخذونهن

frontés, caressants, accommodants, qui guettent les étrangers à leur passage, leur content l'histoire scandaleuse de la ville, et leur offrent des plaisirs à tout prix. Celui-ci mena d'abord Candide et Martin à la comédie. On y jouait une tragédie nouvelle. Candide se trouva placé auprès de quelques beaux esprits. Cela ne l'empêcha pas de pleurer à des scènes jouées parfaitement. Un des raisonneurs qui étaient à ses côtés lui dit dans un entracte: " Vous avez grand tort de pleurer: cette actrice est fort mauvaise; l'acteur qui joue avec elle est plus mauvais acteur encore; la pièce est encore plus mauvaise que les acteurs; l'auteur ne sait pas un mot d'arabe, et cependant la scène est en Arabie; et, de plus, c'est un homme qui ne croit pas aux idées innées: je vous apporterai demain vingt brochures contre lui. - Monsieur, combien avez-vous de pièces de théâtre en France? " dit Candide à l'abbé; lequel répondit: " Cinq ou six mille. - C'est beaucoup, dit Candide; combien y en a-t-il de bonnes? - Quinze ou seize, répliqua l'autre. - C'est beaucoup ", dit Martin.

Candide fut très content d'une actrice qui faisait la reine Élisabeth dans une assez plate tragédie que l'on joue quelquefois. " Cette actrice, dit-il à Martin, me plaît beaucoup; elle a un faux air de Mlle Cunégonde; je serais bien aise de la saluer". L'abbé périgourdin s'offrit à l'introduire chez elle. Candide, élevé en Allemagne, demanda quelle était l'étiquette, et comment on traitait en France les reines d'Angleterre. " Il faut distinguer, dit l'abbé; en province, on les mène au cabaret; à Paris,

إلى الحانة؛ وفي باريس، يحترمونهن حين يكنّ جميلات، ويرمونهن في القمامة حين يمتن. فقال كانديد: ـ يرمون الملكات في القمامة! فأجاب مارتن: ـ نعم، فالسيد القسّ محقّ: كنت في باريس حين انتقلت الآنسة مونيم، كما يقال، من هذه الحياة إلى الحياة الأخرى؛ فرفض هؤلاء الناس القيام بما يُعرف بمراسم الجنازة، أي أنهم رفضوا دفنها مع كل أنذال الحيّ في مدفن رديء؛ فدُفنت وحدها بعيداً عن جماعتها، عند زاوية طريق بورغونينيو؛ وهذا سبَّب لها بالتأكيد ألماً كبيراً، لأنها كانت تفكر بطريقة نبيلة جداً. فقال كانديد: ـ هذا بحق قلة تهذيب. فأجاب مارتن: ـ ماذا تريد، هكذا هم هؤلاء الناس. تخيلوا كل التناقضات، وكل التعارضات الممكنة، وستروها في الحكومة، وفي المحاكم، وفي الكنائس، وفي كل مشاهد هذه الأمة الغريبة. فقال كانديد: ـ هل صحيح أنهم يضحكون باستمرار في باريس؟ فقال القس: ـ نعم، لكن بسخط؛ لأنهم يتذمرون من كل شيء بصيحات كبيرة من الضحك؛ حتى إنهم يقومون وهم يضحكون بالأعمال الأكثر بغضاً.

فقال كانديد: ـ من هو هذا الخنزير الضخم الذي كان يحدثني بالسوء عن المسرحية التي بكيت فيها كثيراً والممثلين الذين أسعدوني جداً؟ فأجاب القس: ـ إنه فاسق، يكسب رزقه من قول السوء عن كل المسرحيات والكتب؛ وهو يكره كل من ينجح، مثلما يكره المخصيّون أولئك الذين يتمتعون: إنه أحد أفاعي الأدب الذين يعتاشون من الوحل والسم؛ إنه صحافي فاشل. قال كانديد: ـ ماذا تعني بصحافي فاشل؟ فقال القس: ـ إنه صانع أوراق، إنه فريرون».

on les respecte quand elles sont belles, et on les jette à la voirie quand elles sont mortes. - Des reines à la voirie! dit Candide. - Oui vraiment, dit Martin; monsieur l'abbé a raison: j'étais à Paris quand Mlle Monime passa, comme on dit, de cette vie à l'autre; on lui refusa ce que ces gens-ci appellent les honneurs de la sépulture, c'est-à-dire de pourrir avec tous les gueux du quartier dans un vilain cimetière; elle fut enterrée toute seule de sa bande au coin de la rue de Bourgogne; ce qui dut lui faire une peine extrême, car elle pensait très noblement. - Cela est bien impoli, dit Candide. - Que voulez-vous? dit Martin; ces gens-ci sont ainsi faits. Imaginez toutes les contradictions, toutes les incompatibilités possibles, vous les verrez dans le gouvernement, dans les tribunaux, dans les églises, dans les spectacles de cette drôle de nation. - Est-il vrai qu'on rit toujours à Paris? dit Candide. - Oui, dit l'abbé, mais c'est en enrageant; car on s'y plaint de tout avec de grands éclats de rire; et même on y fait en riant les actions les plus détestables.

- Quel est, dit Candide, ce gros cochon qui me disait tant de mal de la pièce où j'ai tant pleuré et des acteurs qui m'ont fait tant de plaisir? - C'est un mal vivant, répondit l'abbé, qui gagne sa vie à dire du mal de toutes les pièces et de tous les livres; il hait quiconque réussit, comme les eunuques haïssent les jouissants: c'est un de ces serpents de la littérature qui se nourrissent de fange et de venin; c'est un folliculaire. - Qu'appelez-vous folliculaire? dit Candide. - C'est, dit l'abbé, un faiseur de feuilles, un Fréron. "

وهكذا، كان كانديد، ومارتن، والبيريغوردي يفكرون على السلّم، وهم يرون الناس يخرجون من المسرحية. فقال كانديد: «مهما أكن مستعجلاً لرؤية الآنسة كونيغوند، فإني أود أن أتناول العشاء مع الآنسة كليرون؛ لأنها بدت لي رائعة».

ولم يكن القس رجلاً يقترب من الآنسة كليرون، التي لا تكون إلا مع رفقة جيدة. فقال له: إنها مرتبطة هذا المساء، لكني سأتشرف بأخذك إلى امرأة ذات منزلة رفيعة، وهناك ستعرف باريس كما لو أنك عشت فيها أربع سنوات.

فانقاد كانديد، وكان فضولياً بطبيعته، وذهب لعند هذه المرأة، أي إلى فوبور سان ـ أونوري، حيث كانوا يلعبون الفرعونية؛ وكان اثنا عشر لاعباً تُعساء يتحدّون الصندوق ويمسكون بأيديهم مجموعة صغيرة من الأوراق المطويّة التي تحمل سجلّ مصائبهم. كان يسود صمت رهيب، وكان الشحوب يبدو على جبين هؤلاء اللاعبين، وكان القلق على جبين الصيرفي، أما سيدة المنزل، الجالسة قرب هذا الصيرفي عديم الشفقة، فكانت تراقب بعينين ثاقبتين كل مضاعفات الرهان في القمار، وكل المراهنات بسبعة أضعاف التي كان كل لاعب يطوي بها أوراقه؛ وكانت تفتح الطيّة بانتباه صارم، ولكن بتهذيب، ولم تكن تغضب قط، خوفاً من أن تفقد زبائنها: وكانت هذه المرأة تدعو نفسها بماركيزة بارولينياك. وكانت ابنتها البالغة من العمر خمسة عشر عاماً، في عِداد اللاعبين، وكانت تنبّه بطرفة عين لعمليات الاحتيال التي يقوم بها هؤلاء الناس المساكين في محاولة منهم لتصحيح شدائد القدر. دخل القسّ البيريغوردي

C'est ainsi que Candide, Martin et le Périgourdin raisonnaient sur l'escalier, en voyant défiler le monde au sortir de la pièce. " Quoique je sois très empressé de revoir Mlle Cunégonde, dit Candide, je voudrais pourtant souper avec Mlle Clairon; car elle m'a paru admirable. "

L'abbé n'était pas homme à approcher de Mlle Clairon, qui ne voyait que bonne compagnie. " Elle est engagée pour ce soir, dit-il; mais j'aurai l'honneur de vous mener chez une dame de qualité, et là vous connaîtrez Paris comme si vous y aviez été quatre ans. "

Candide, qui était naturellement curieux, se laissa mener chez la dame, au fond du faubourg Saint-Honoré; on y était occupé d'un pharaon; douze tristes pontes tenaient chacun en main un petit livre de cartes, registre cornu de leurs infortunes. Un profond silence régnait, la pâleur était sur le front des pontes, l'inquiétude sur celui du banquier, et la dame du logis, assise auprès de ce banquier impitoyable, remarquait avec des yeux de lynx tous les parolis, tous les sept-et-le-va de campagne, dont chaque joueur cornait ses cartes; elle les faisait décorner avec une attention sévère mais polie, et ne se fâchait point, de peur de perdre ses pratiques: la dame se faisait appeler la marquise de Parolignac. Sa fille, âgée de quinze ans, était au nombre des pontes et avertissait d'un clin d'oeil des friponneries de ces pauvres gens, qui tâchaient de réparer les cruautés du sort. L'abbé périgourdin,

وكانديد، ومارتن؛ ولم يقف أحد، ولم يسلم عليهم أحد، ولم ينظر إليهم أحد؛ كانوا جميعهم منشغلين جداً بأوراقهم. فقال كانديد: كانت السيدة بارونة ثاندر ـ تان ـ ترونخ أكثر تهذيباً.

غير أن القس اقترب من أذن الماركيزة وتحدث إليها، فوقفت نصف وقفة، ومنحت كانديد ابتسامة ظريفة، وسلمت على مارتن بهزّة رأس نبيلة جداً؛ وأرشدت كانديد إلى مكان ليجلس وأعطته أوراقاً، فخسر خمسين ألف فرنك في لعبتين؛ وبعدها، تعشّى بمرح شديد، ودُهش الجميع لأن كانديد لم يتأثر بخسارته؛ وكان الخدام يقولون لبعضهم البعض، في لغتهم الخاصة: «لا بد أنه ميلورد إنكليزي».

كان العشاء مشابهاً لمعظم وجبات العشاء في باريس؛ أولاً ساد الصمت، وبعدها سمعت ضجّة كلمات لم نكن نستطيع تمييزها قط، وبعدها دعابات غالبيتها تافهة، وشائعات، وملاحظات مغلوطة، والقليل من السياسة والكثير من النميمة: حتى إنهم تحدثوا عن كتب جديدة. فقال القس البيريغوردي: هل قرأتم، كتاب الأستاذ غوشا، الدكتور في اللاهوت؟ فأجاب أحد الموجودين: ـ نعم، لكنني لم أستطع أن أنهيه. لدينا الكثير من المؤلفات السفيهة، لكنها جميعها لا تضاهي وقاحة غوشا، الدكتور في اللاهوت؛ لقد شبعت جداً من هذا العدد الكبير من الكتب الرديئة التي تغمرنا حتى إنني بدأت ألعب الفرعونية. فقال القس: ـ وما رأيكم بمنوّعات رئيس الشمامسة القس تروبلي؟ فقالت السيدة بارولينياك: آه! هذا العدو المضجر! هو يقول بغرابة ما يعرفه الجميع! وهو يناقش بتثاقل ما لا يستحق حتى الكلام عنه! يا للطريقة التي ينتحل بها من دون تفكير طريقة تفكير الآخرين!

Candide et Martin entrèrent; personne ne se leva, ni les salua, ni les regarda; tous étaient profondément occupés de leurs cartes. " Madame la baronne de Thunder-ten-tronckh était plus civile, " dit Candide.

Cependant l'abbé s'approcha de l'oreille de la marquise, qui se leva à moitié, honora Candide d'un sourire gracieux, et Martin d'un air de tête tout à fait noble; elle fit donner un siège et un jeu de cartes à Candide, qui perdit cinquante mille francs en deux tailles; après quoi on soupa très gaiement, et tout le monde était étonné que Candide ne fût pas ému de sa perte; les laquais disaient entre eux, dans leur langage de laquais: " Il faut que ce soit quelque milord anglais. "

Le souper fut comme la plupart des soupers de Paris: d'abord du silence, ensuite un bruit de paroles qu'on ne distingue point, puis des plaisanteries dont la plupart sont insipides, de fausses nouvelles, de mauvais raisonnements, un peu de politique et beaucoup de médisance; on parla même de livres nouveaux. " Avez-vous lu, dit l'abbé périgourdin, le roman du sieur Gauchat, docteur en théologie? - Oui, répondit un des convives, mais je n'ai pu l'achever. Nous avons une foule d'écrits impertinents, mais tous ensemble n'approchent pas de l'impertinence de Gauchat, docteur en théologie; je suis si rassasié de cette immensité de détestables livres qui nous inondent que je me suis mis à ponter au pharaon. - Et les Mélanges de l'archidiacre Trublet, qu'en dites-vous? dit l'abbé. - Ah! dit Mme de Parolignac, l'ennuyeux mortel! comme il vous dit curieusement tout ce que le monde sait! comme il discute pesamment ce qui ne vaut pas la peine d'être remarqué légèrement! comme il s'approprie sans esprit

وكم يشوّه الأفكار التي ينتحلها! كم يقرفني! لكنه لن يقرفني بعد الآن: تكفي قراءة بعض الصفحات من هذه المنوّعات.

وكان يجلس إلى المائدة رجل عالم ذو ذوقٍ، فأيّد ما قالته الماركيزة. وتكلموا بعدها عن التراجيديا؛ فسألت السيدة لِمَ ثمة تراجيديا كانت تمثَّل أحياناً، ولا يُمكن قراءتُها. فشرح الرجل ذو الذوق الرفيع جيداً كيف يمكن أن تكون إحدى المسرحيّات ممتعة من دون أن يكون لها تقريباً أي قيمة؛ وأثبت بالقليل من الكلمات أنه لا يكفي أن نأتي بواحد أو باثنين من المواقف التي نجدها في كل الروايات، والتي تلفت دائماً أنظار المشاهدين، لكن يجب أن نجدِّد دون أن ندخل في الغرابة، وأن نتجاوز غالباً المألوف، وأن نكون دائماً طبيعيين؛ كما يجب أن نعرف القلب البشري وأن ندعه يتحدث؛ وأن نكون شعراء عظماء من دون أن تبدو بتاتاً أي شخصية من المسرحية بأنها شاعر؛ وأن نعرف اللغة معرفة حقيقية، وأن نحسِن تكلمها، بتناغم مستمر، من دون أن تؤثر القافية أبداً في المعنى. وأضاف: أي شخص لا يرى كل هذه القواعد، يمكنه أن يكتب تراجيديا واحدة أو اثنتين، يصفقون لها في المسرح، لكنه لن يُعدَّ أبداً من بين الكتّاب الماهرين؛ فثمّة القليل القليل من التراجيديات الجيدة؛ وبعضها هي قصائد غزلية منظومة على شكل حوار مكتوب جيداً ومقفّى جيداً؛ والبعض الآخر هو ملاحظات سياسية مضجرة، أو إسهاب مثير للاشمئزاز، والبعض الآخر عبارة عن أحلام مجنون، مكتوبة بأسلوب بربري، وأحاديث يقاطعونها، ونداءات طويلة للآلهة، لأننا لا نعرف كيف نتحدث إلى الرجال، وأخرى عبارة عن أقوال خاطئة، وأماكن مشتركة متكلّفة.

l'esprit des autres! comme il gâte ce qu'il pille! comme il me dégoûte! Mais il ne me dégoûtera plus: c'est assez d'avoir lu quelques pages de l'archidiacre. "

Il y avait à table un homme savant et de goût qui appuya ce que disait la marquise. On parla ensuite de tragédies; la dame demanda pourquoi il y avait des tragédies qu'on jouait quelquefois, et qu'on ne pouvait lire. L'homme de goût expliqua très bien comment une pièce pouvait avoir quelque intérêt et n'avoir presque aucun mérite; il prouva en peu de mots que ce n'était pas assez d'amener une ou deux de ces situations qu'on trouve dans tous les romans, et qui séduisent toujours les spectateurs, mais qu'il faut être neuf sans être bizarre, souvent sublime, et toujours naturel; connaître le coeur humain et le faire parler; être grand poète sans que jamais aucun personnage de la pièce paraisse poète; savoir parfaitement sa langue, la parler avec pureté, avec une harmonie continue, sans que jamais la rime coûte rien au sens. " Quiconque, ajouta-t-il, n'observe pas toutes ces règles peut faire une ou deux tragédies applaudies au théâtre, mais il ne sera jamais compté au rang des bons écrivains; il y a très peu de bonnes tragédies; les unes sont des idylles en dialogues bien écrits et bien rimés; les autres, des raisonnements politiques qui endorment, ou des amplifications qui rebutent; les autres, des rêves d'énergumène, en style barbare, des propos interrompus, de longues apostrophes aux dieux, parce qu'on ne sait point parler aux hommes, des maximes fausses, des lieux communs ampoulés. "

سمع كانديد هذا الحديث بانتباه، وكوَّن فكرة عظيمة عن هذا المتكلّم؛ وبما أن الماركيزة كانت قد حرصت على أن تُجلس كانديد بقربها، اقترب من أذنها، وسمح لنفسه بسؤالها عمّن يكون هذا الرجل الذي كان يتحدث جيداً. فقالت المرأة: إنه عالِم، لا يلعب بتاتاً ضدّ الصندوق، يحضره إليّ القسّ أحياناً كي يتعشّى؛ وهو ملمّ جداً بالتراجيديات والكتب، وقد كتب تراجيديا لم تنجح وكتاباً لم نر يوماً نسخة عنه خارج مكتبة بائع كتبه، إلا تلك النسخة التي أهداني إياها. فقال كانديد: ـ الرجل العظيم! إنه بانغلوس آخر.

حينها، التفت إليه، وقال له: «سيدي أنت تعتقد من دون شك أن كل شيء يسير نحو الأفضل في العالم المادي والمعنوي، وأن الأمور لم يكن يمكن أن تكون غير ذلك؟ فأجابه العالِم: ـ أنا، يا سيدي، لا أؤمن بأي شيء من هذا: أنا أرى أن كل شيء يسير بأسوأ حال عندنا؛ وأن لا أحد يعرف مكانته، ولا وظيفته، ولا ماذا يفعل، ولا ماذا يجب أن يفعل، وباستثناء العشاء، الذي هو مسلٍّ جداً والذي يجمع جماعة طيبة، تجري في ما تبقّى من الوقت شجارات وقحة: جنسينيون ضد مولينيين، وشخصيات من البرلمان ضد شخصيات من الكنيسة، وشخصيات من الكتاب ضدّ شخصيات من الكتاب، وجلساء أمراء ضد جلساء أمراء، وممّولون ضد الشعب، ونسوة ضد أزواجهن، وأهل ضد أهل؛ إنها حرب أبدية».

فأجابه كانديد: «رأيت أسوأ من ذلك. لكنَّ حكيماً، وقبل أن يسوء حظه ويشنق، أعلمني أن كل ما يجري جيّد؛ وأنّ كل ذلك ظلال لوحة جميلة. فقال مارتن: ـ كان رجلك المشنوق يسخر من العالم! إن ظلالك بقعٌ رهيبة. فقال كانديد: ـ إن الناس هم الذين

Candide écouta ce propos avec attention, et conçut une grande idée du discoureur; et, comme la marquise avait eu soin de le placer à côté d'elle, il s'approcha de son oreille, et prit la liberté de lui demander qui était cet homme qui parlait si bien. " C'est un savant, dit la dame, qui ne ponte point, et que l'abbé m'amène quelquefois à souper; il se connaît parfaitement en tragédies et en livres, et il a fait une tragédie sifflée et un livre dont on n'a jamais vu hors de la boutique de son libraire qu'un exemplaire qu'il m'a dédié. - Le grand homme! dit Candide; c'est un autre Pangloss. "

Alors, se tournant vers lui, il lui dit: " Monsieur, vous pensez sans doute que tout est au mieux dans le monde physique et dans le moral, et que rien ne pouvait être autrement? - Moi, monsieur, lui répondit le savant, je ne pense rien de tout cela: je trouve que tout va de travers chez nous; que personne ne sait ni quel est son rang, ni quelle est sa charge, ni ce qu'il fait, ni ce qu'il doit faire, et qu'excepté le souper, qui est assez gai et où il paraît assez d'union, tout le reste du temps se passe en querelles impertinentes: jansénistes contre molinistes, gens du parlement contre gens d'église, gens de lettres contre gens de lettres, courtisans contre courtisans, financiers contre le peuple, femmes contre maris, parents contre parents; c'est une guerre éternelle. "

Candide lui répliqua: " J'ai vu pis. Mais un sage, qui depuis a eu le malheur d'être pendu, m'apprit que tout cela est à merveille; ce sont des ombres à un beau tableau. - Votre pendu se moquait du monde, dit Martin; vos ombres sont des taches horribles. - Ce sont

يصنعون هذه البقع، ولا يمكنهم أن يتخلوا عنها. فقال مارتن: ـ هذا إذاً ليس خطأهم». وكانت غالبية لاعبي الورق الذين لا يهتمون بهذا الحوار، يشربون؛ وفكّر مارتن مع العالِم، وأخبر كانديد جزءاً من مغامراته لسيدة المنزل.

بعد العشاء، أخذت الماركيزة كانديد إلى حجيرة منفصلة وأجلسته على مقعد. وقالت له: حسناً، أما زلت تحب بجنون الآنسة كونيغوند ثاندر ـ تان ـ ترونخ؟ فأجاب كانديد: ـ نعم سيدتي. فقالت له الماركيزة بابتسامة حنون: «أنت تجيبني مثل شاب من ويستفالي؛ لأن الشاب الفرنسي كان ليجيبني: «صحيح أني أحببت الآنسة كونيغوند؛ لكني حين رأيتك، يا سيدتي، أخشى أنني لم أعد أحبها». فقال كانديد: ـ للأسف! يا سيدتي، سأجيب كما تريدين. فقالت الماركيزة: بدأ شغفك بها حين التقطت منديلها؛ أريدك أن تلتقط ربطة ساقي. فقال كانديد: ـ «من كل قلبي»، والتقطها. ثم قالت السيدة: «لكني أريدك أن تلبسني إياها من جديد»، ففعل. وقالت السيدة مجدداً: «أترى، إنك غريب؛ أنا أُذيب أحياناً عشّاقي الفرنسيين حباً لمدة خمسة عشر يوماً، لكني أقدم لك نفسي منذ الليلة الأولى، لأنه يجب أن نرحب في بلدنا برجل شاب من ويستفالي». كانت الجميلةُ قد رأت ماستين كبيرتين في يدي الشاب الغريب، فعبَّرت عن إعجابها بهما بحسن نيّة، فانتقلتا من أصابع كانديد إلى أصابع الماركيزة.

les hommes qui font les taches, dit Candide, et ils ne peuvent pas s'en dispenser. - Ce n'est donc pas leur faute, " dit Martin. La plupart des pontes, qui n'entendaient rien à ce langage, buvaient; et Martin raisonna avec le savant, et Candide raconta une partie de ses aventures à la dame du logis.

Après soupé, la marquise mena Candide dans son cabinet et le fit asseoir sur un canapé. " Eh bien! lui dit-elle, vous aimez donc toujours éperdument Mlle Cunégonde de Thunder-ten-tronckh? - Oui, madame," répondit Candide. La marquise lui répliqua avec un souris tendre: " Vous me répondez comme un jeune homme de Vestphalie; un Français m'aurait dit: " Il est vrai que j'ai aimé Mlle Cunégonde; mais en vous voyant, madame, je crains de ne la plus aimer. " - Hélas! madame, dit Candide, je répondrai comme vous voudrez. - Votre passion pour elle, dit la marquise, a commencé en ramassant son mouchoir; je veux que vous ramassiez ma jarretière. - De tout mon coeur, " dit Candide; et il la ramassa. " Mais je veux que vous me la remettiez, " dit la dame; et Candide la lui remit. "Voyez-vous, dit la dame, vous êtes étranger, je fais quelquefois languir mes amants de Paris quinze jours, mais je me rends à vous dès la première nuit, parce qu'il faut faire les honneurs de son pays à un jeune homme de Vestphalie. " La belle, ayant aperçu deux énormes diamants aux deux mains de son jeune étranger, les loua de si bonne foi que des doigts de Candide ils passèrent aux doigts de la marquise.

شعر كانديد حين عاد مع قسّه البيريغوردي، ببعض الندم لأنه خان الآنسة كونيغوند؛ وكان القس يفكر في بؤسه؛ إذ إنه لم يكن سيحصل إلا على نسبة مئوية بسيطة من الخمسين ألف ليرة التي خسرها كانديد في اللعب، ومن قيمة الماستين، اللتين وُهبتا وسُلبتا. كان في نيته الاستفادة، قدر ما يستطيع، من المنافع التي يحصل عليها من معرفة كانديد. أخبره الكثير عن كونيغوند؛ وقال له كانديد أنه سيطلب السماح من هذه الجميلة على خيانته لها، حين سيراها في البندقية.

كان احترام البيريغوردي يزيد لكانديد، وكان ينتبه جيداً لكل ما كان يقوله، ويقوم به، وسيقوم به.

قال له: «إذاً لديك موعد، يا سيدي، في البندقية؟ فقال كانديد: ـ نعم، سيدي القس، علي حتماً أن أذهب لأجد الآنسة كونيغوند». شعر برغبة في التحدث عن التي كان يحبها، فروى جزءاً من مغامراته، بأسلوبه، وعلى الطريقة الويستفالية.

فقال القس: «أعتقد، أن الآنسة كونيغوند نبيهة جداً، وتكتب لك رسائل جميلة؟ فقال كانديد: ـ لم أستلم أي واحدة. تصوَّر أنني طُردت من القصر لأني أحبها، ولم أعد أستطيع أن أكتب لها؛ بعدها عرفت أنها ماتت، وبعدها وجدتها حية، وفقدتها، وأرسلت إليها رسالة مستعجلة على بعد ألفين وخمسمئة فرسخاً، وأنا أنتظر الجواب».

Candide, en s'en retournant avec son abbé périgourdin, sentit quelques remords d'avoir fait une infidélité à Mlle Cunégonde; monsieur l'abbé entra dans sa peine; il n'avait qu'une légère part aux cinquante mille livres perdues au jeu par Candide, et à la valeur des deux brillants moitié donnés, moitié extorqués. Son dessein était de profiter, autant qu'il le pourrait, des avantages que la connaissance de Candide pouvait lui procurer. Il lui parla beaucoup de Cunégonde; et Candide lui dit qu'il demanderait bien pardon à cette belle de son infidélité, quand il la verrait à Venise.

Le Périgourdin redoublait de politesse et d'attentions, et prenait un intérêt tendre à tout ce que Candide disait, à tout ce qu'il faisait, à tout ce qu'il voulait faire.

" Vous avez donc, monsieur, lui dit-il, un rendez-vous à Venise? - Oui, monsieur l'abbé, dit Candide; il faut absolument que j'aille trouver Mlle Cunégonde. " Alors, engagé par le plaisir de parler de ce qu'il aimait, il conta, selon son usage, une partie de ses aventures avec cette illustre Vestphalienne.

" Je crois, dit l'abbé, que Mlle Cunégonde a bien de l'esprit, et qu'elle écrit des lettres charmantes? - Je n'en ai jamais reçu, dit Candide; car figurez-vous qu'ayant été chassé du château pour l'amour d'elle, je ne pus lui écrire; que bientôt après j'appris qu'elle était morte, qu'ensuite je la retrouvai, et que je la perdis, et que je lui ai envoyé à deux mille cinq cents lieues d'ici un exprès dont j'attends la réponse. "

كان القس يستمع بانتباه، وكان يبدو عليه أنه يحلم. فترك بعدها الغريبين بعد أن قبلهما بحنان. وفي اليوم التالي، وحين استيقظ كانديد، استلم رسالة تتضمن ما يلي:

«سيدي، حبيبي العزيز جداً، أنا مريضة منذ ثمانية أيام في هذه المدينة؛ وقد علمت أنك هنا. سأطير إلى ذراعيك لو كنت قادرة على الحراك. لقد علمت أنك مررت ببوردو؛ لقد تركت الوفي كاكامبو والعجوز، اللذين يجب أن يتبعاني. لقد أخذ حاكم بوينس آيرس كل شيء، ولم يبق لي إلا حبك. تعال، سيردّ وجودك إلي الحياة، أو سيجعلني أموت من السرور».

تلك الرسالة الرائعة، تلك الرسالة التي لم يكن يأمل في الحصول عليها، جعلت كانديد يشعر بفرحٍ لا يوصف؛ وقد جعله مرض الآنسة كونيغوند يموت من الألم. وفيما كان يشعر بهذين الشعورين، أخذ ذهبه وماساته، وذهب مع مارتن إلى الفندق الذي تنزل فيه الآنسة كونيغوند. فدخل وهو يرتعش من الانفعال، وكان قلبه يخفق بسرعة، وصوته يرتجف؛ فأراد أن يفتح الستائر التي تحيط بالفراش، وأن يترك النور يدخل. فقالت له الممرضة: «انتبه جيداً، فالنور يقتلها»؛ وفجأة أغلقت الستائر. فقال كانديد وهو يبكي: «عزيزتي كونيغوند، كيف أصبحت؟ إذا كنت عاجزة عن رؤيتي، فكلميني على الأقل. فقالت الممرضة: ـ إنها عاجزة عن الكلام». فسحبت السيدة حينها من السرير يداً سمينة، أمسكها كانديد وملأها بدموعه، وبعدها وضع فيها الماس، وترك كيساً مليئاً بالذهب على الكنبة.

L'abbé écoutait attentivement, et paraissait un peu rêveur. Il prit bientôt congé des deux étrangers, après les avoir tendrement embrassés. Le lendemain Candide reçut à son réveil une lettre conçue en ces termes:

" Monsieur, mon très cher amant, il y a huit jours que je suis malade en cette ville; j'apprends que vous y êtes. Je volerais dans vos bras si je pouvais remuer. J'ai su votre passage à Bordeaux; j'y ai laissé le fidèle Cacambo et la vieille, qui doivent bientôt me suivre. Le gouverneur de Buenos-Ayres a tout pris, mais il me reste votre coeur. Venez, votre présence me rendra la vie, ou me fera mourir de plaisir. "

Cette lettre charmante, cette lettre inespérée, transporta Candide d'une joie inexprimable; et la maladie de sa chère Cunégonde l'accabla de douleur. Partagé entre ces deux sentiments, il prend son où et ses diamants, et se fait conduire avec Martin à l'hôtel où Mlle Cunégonde demeurait. Il entre en tremblant d'émotion, son coeur palpite, sa voix sanglote; il veut ouvrir les rideaux du lit, il veut faire apporter de la lumière. " Gardez-vous-en bien, lui dit la suivante, la lumière la tue; " et soudain elle referme le rideau. " Ma chère Cunégonde, dit Candide en pleurant, comment vous portez-vous? si vous ne pouvez me voir, parlez-moi du moins. - Elle ne peut parler, " dit la suivante. La dame alors tire du lit une main potelée que Candide arrose longtemps de ses larmes, et qu'il remplit ensuite de diamants, en laissant un sac plein d'or sur le fauteuil.

وفي خضمّ تلك الانفعالات، وصل شرطي ومعه الأب البيريغوردي وزمرة من الجنود. وقال: «ها هما الغريبان المشتبه بأمرهما». فأمسكوهما، وأمر رجاله بوضعهما في السجن. فقال كانديد: لا يُعامل المسافرون بهذه الطريقة في الدورادو. فقال مارتن: ـ أنا مانوي أكثر من قبل. قال كانديد: ـ لكن، إلى أين تأخذوننا يا سادة؟ فقال الشرطي: ـ إلى الزنزانة.

لما استعاد مارتن رباطة جأشه، رأى أن المرأة التي كانت تدّعي أنها كونيغوند نصابة، وأن السيد القس البيريغوردي نصاب قد استفاد كثيراً من براءة كانديد، وأن الشرطي هو نصّاب آخر يمكن التخلص منه بسهولة.

وعوضاً عن أن يمثلا أمام العدالة، قام كانديد، الذي نورته نصيحة مارتن، والمستعجل لرؤية كونيغوند الحقيقية، بعرض ثلاث ماسات صغيرة على الشرطي تبلغ قيمة كل واحدة منها حوالي ثلاثة آلاف بستول. فقال له صاحب العصا العاجيّ: «آه! يا سيدي، حتى وإن كنتَ قد ارتكبت كل الجرائم التي لا تصدق، أنت بالنسبة إلي أنزه رجل في العالم؛ ثلاث ماسات! كل واحدة منها تساوي ثلاثة آلاف بستول! سيدي! سأقتل نفسي من أجلك، عوضاً عن أخذك إلى الزنزانة. إنهم يوقفون كل الغرباء، لكن دع الأمر لي؛ لدي شقيق في دياب في النورماندي، سآخذك إليه؛ وإن أعطيته بعض الماسات، سيهتم بك مثلي تماماً».

فقال كانديد: «ولماذا يوقفون كل الغرباء»؟ هنا تناول الأب

Au milieu de ses transports arrive un exempt suivi de l'abbé périgourdin et d'une escouade. " Voilà donc, dit-il, ces deux étrangers suspects? " Il les fait incontinent saisir, et ordonne à ses braves de les traîner en prison. " Ce n'est pas ainsi qu'on traite les voyageurs dans le Dorado, dit Candide. - Je suis plus manichéen que jamais, dit Martin. - Mais, monsieur, où nous menez-vous? dit Candide. - Dans un cul de basse-fosse," dit l'exempt.

Martin, ayant repris son sang-froid, jugea que la dame qui se prétendait Cunégonde était une friponne, monsieur l'abbé périgourdin un fripon qui avait abusé au plus vite de l'innocence de Candide, et l'exempt un autre fripon dont on pouvait aisément se débarrasser.

Plutôt que de s'exposer aux procédures de la justice, Candide, éclairé par son conseil, et d'ailleurs toujours impatient de revoir la véritable Cunégonde, propose à l'exempt trois petits diamants d'environ trois mille pistoles chacun. " Ah! monsieur, lui dit l'homme au bâton d'ivoire, eussiez-vous commis tous les crimes imaginables, vous êtes le plus honnête homme du monde; trois diamants! chacun de trois mille pistoles! Monsieur! je me ferais tuer pour vous, au lieu de vous mener dans un cachot. On arrête tous les étrangers, mais laissez-moi faire; j'ai un frère à Dieppe en Normandie, je vais vous y mener; et si vous avez quelque diamant à lui donner, il aura soin de vous comme moi-même.

- Et pourquoi arrête-t-on tous les étrangers? " dit

البيريغوردي الكلام وقال: «لأن نذلاً من بلد الأتريباتي، قد سمع بعض التفاهات: هذا ما جعله يقتل والديه، ليس مثل الذي ارتكب جريمة مماثلة في العام ١٦١٠ في أيار - مايو، لكن مثل ذلك الذي قام بهذه الجريمة في العام ١٥٩٤ في شهر كانون الأول - ديسمبر، ومثل رجال آخرين أنذال ارتكبوا جريمة مماثلة في سنوات عدة، وأشهر عدة لأنهم سمعوا بعض التفاهات».

وشرح له بعدها ما كان سبب كل ذلك. فقال كانديد: «آه! الوحوش! ماذا! مآسٍ كهذه عند شعب يرقص ويغني! ألا أستطيع أن أخرج بأسرع ما يمكن من هذا البلد الذي يقوم فيه السعادين بإزعاج النمور؟ لقد رايت دبباً في بلدي؛ ولم أر رجالاً إلا في الدورادو. باسم الرب، سيدي، خذني إلى البندقية، حيث يجب أن أنتظر الآنسة كونيغوند. فقال رجل الشرطة: - «لا أستطيع أن آخذك إلا الى النورماندي السفلى». حينها نزع عنه القيود، وتأسف، وأرسل رجاله، وأخذ كانديد ومارتن، ووضعهما في يدي شقيقه. كانت سفينة هولندية صغيرة راسية. فأصبح النورماندي، بفضل ثلاث ماسات أخرى، أكثر الرجال خدمةً، وأبحر مع كانديد وأصحابه في السفينة المنطلقة إلى بورتسموث في إنكلترا. لم تكن هذه طريق البندقية؛ لكن كانديد كان يعتقد أنه نجا من جهنم، وكان عازماً على أن يسلك طريق البندقية في أول مناسبة.

Candide. L'abbé périgourdin prit alors la parole et dit: " C'est parce qu'un gueux du pays d'Atrébatie a entendu dire des sottises: cela seul lui a fait commettre un parricide, non pas tel que celui de 1610 au mois de mai, mais tel que celui de 1594 au mois de décembre, et tel que plusieurs autres commis dans d'autres années et dans d'autres mois par d'autres gueux qui avaient entendu dire des sottises. "

L'exempt alors expliqua de quoi il s'agissait. " Ah, les monstres! s'écria Candide; quoi! de telles horreurs chez un peuple qui danse et qui chante! Ne pourrai-je sortir au plus vite de ce pays où des singes agacent des tigres? J'ai vu des ours dans mon pays; je n'ai vu des hommes que dans le Dorado. Au nom de Dieu, monsieur l'exempt, menez-moi à Venise, où je dois attendre Mlle Cunégonde. - Je ne peux vous mener qu'en Basse-Normandie, " dit le barigel. Aussitôt il lui fait ôter ses fers, dit qu'il s'est mépris, renvoie ses gens et emmène à Dieppe Candide et Martin, et les laisse entre les mains de son frère. Il y avait un petit vaisseau hollandais à la rade. Le Normand, à l'aide de trois autres diamants, devenu le plus serviable des hommes, embarque Candide et ses gens dans le vaisseau qui allait faire voile pour Portsmouth en Angleterre. Ce n'était pas le chemin de Venise; mais Candide croyait être délivré de l'enfer, et il comptait bien reprendre la route de Venise à la première occasion.

الفصل الثالث والعشرون

كانديد ومارتن يذهبان إلى سواحل إنكلترا؛ وما شاهداه هناك

كان كانديد يقول على السفينة الهولندية: «آه يا بانغلوس! يا بانغلوس! آه يا مارتن! يا مارتن! آه! يا عزيزتي، كونيغوند! ما هذا العالم؟ وكان مارتن يجيبه: ـ إنه شيء مجنون جداً وكريه. ـ أتعرف إنكلترا؛ هل الناس فيها مجانين مثل الذين في فرنسا؟ قال مارتن: ـ إنه نوع آخر من الجنون. أنت تعرف أن هاتين الأمتين في حرب بسبب بعض الأراضي المكسوة بالثلج بالقرب من كندا، وأنهما تنفقان على هذه الحرب الجميلة أكثر مما تساويه كندا بأكملها. أما بالنسبة للقول لك بالتحديد ما إذا كان يوجد مجانين في بلد أكثر من الآخر، فهذا ما لا تسمح لي به معلوماتي القليلة. أعرف فقط أن الناس الذين سنراهم، هم بشكل عام سوداويّو المزاج جداً.

وفيما كانا يتحدثان عن هذا الموضوع بلغا بورتسموث؛ وكان هناك حشد كبير من الناس يغطي الساحل، وينظر بإمعان إلى رجل سمين إلى حدّ ما كان جاثياً على ركبتيه، وعيناه معصوبتان، وهو على مقدمة إحدى سفن الأسطول؛ وقف أربعة جنود قبالة هذا الرجل وأطلق كل واحد منهم ثلاث رصاصات في رأسه بهدوء تام، وغادرت الجموع كلها وهي راضية تمام الرضى. فقال كانديد: «ما

CHAPITRE XXIII

Candide et Martin vont sur les côtes d'Angleterre; ce qu'ils y voient.

" Ah, Pangloss! Pangloss! Ah, Martin! Martin! Ah, ma chère Cunégonde! qu'est-ce que ce monde-ci? disait Candide sur le vaisseau hollandais. - Quelque chose de bien fou et de bien abominable, répondait Martin. - Vous connaissez l'Angleterre; y est-on aussi fou qu'en France? - C'est une autre espèce de folie, dit Martin. Vous savez que ces deux nations sont en guerre pour quelques arpents de neige vers le Canada, et qu'elles dépensent pour cette belle guerre beaucoup plus que tout le Canada ne vaut. De vous dire précisément s'il y a plus de gens à lier dans un pays que dans un autre, c'est ce que mes faibles lumières ne me permettent pas. Je sais seulement qu'en général les gens que nous allons voir sont fort atrabilaires. "

En causant ainsi ils abordèrent à Portsmouth; une multitude de peuple couvrait le rivage, et regardait attentivement un assez gros homme qui était à genoux, les yeux bandés, sur le tillac d'un des vaisseaux de la flotte; quatre soldats, postés vis-à-vis de cet homme, lui tirèrent chacun trois balles dans le crâne le plus paisiblement du monde, et toute l'assemblée s'en retourna extrêmement satisfaite. " Qu'est-ce donc que

هذا كلّه؟ وأيّ شيطان يمارس سلطته في كل مكان؟» وسأل من كان هذا الرجل الضخم الذي قُتل في هذا الاحتفال. فأجابوه أنه كان أميرالاً. ولماذا قتلوا هذا الأميرال؟ فقالوا له: ـ قتلوه لأنه لم يقتل أناساً كفاية؛ فقد خاض معركةً مع أميرال فرنسي، وظُنَّ أنه لم يقترب منه كفاية. فقال كانديد: ـ لكن، كان الأميرال الفرنسي بعيداً أيضاً عن الأميرال الإنكليزي بالمسافة نفسها! فأجابوه: ـ هذا أكيد، لكن من الجيد في هذا البلد أن نقتل من وقت إلى آخر أميرالاً لتشجيع الآخرين.

كان كانديد منذهلاً ومصدوماً مما رآه، ومما سمعه، لدرجة أنه لم يرد حتى أن تطأ قدماه الأرض، واتفق مع الربان الهولندي ليأخذه إلى البندقية فوراً (حتى ولو أدّى ذلك إلى أن يسرقه كما فعل ربّان سورينام).

أصبح الربان جاهزاً خلال يومين اثنين. سار على طول شاطىء فرنسا؛ ومرّ على مقربة من ليشبونة، فارتعش كانديد. ودخلوا في المضيق، وفي البحر المتوسط؛ وأخيراً بلغوا البندقية. فقال كانديد وهو يقبل مارتن: «الحمد لله! هنا سأرى الجميلة كونيغوند من جديد. أنا أتكل على كاكامبو كما أتكل على نفسي. كل شيء جيّد، كل شيء يسير جيداً، كل شيء يسير على أفضل ما يرام».

tout ceci? dit Candide, et quel démon exerce partout son empire? " Il demanda qui était ce gros homme qu'on venait de tuer en cérémonie. " C'est un amiral, lui répondit-on. - Et pourquoi tuer cet amiral? - C'est, lui dit-on, parce qu'il n'a pas fait tuer assez de monde; il a livré un combat à un amiral français, et on a trouvé qu'il n'était pas assez près de lui. - Mais, dit Candide, l'amiral français était aussi loin de l'amiral anglais que celui-ci l'était de l'autre! - Cela est incontestable, lui répliqua-t-on; mais dans ce pays-ci il est bon de tuer de temps en temps un amiral pour encourager les autres. "

Candide fut si étourdi et si choqué de ce qu'il voyait, et de ce qu'il entendait, qu'il ne voulut pas seulement mettre pied à terre, et qu'il fit son marché avec le patron hollandais (dût-il le voler comme celui de Surinam) pour le conduire sans délai à Venise.

Le patron fut prêt au bout de deux jours. On côtoya la France; on passa à la vue de Lisbonne, et Candide frémit. On entra dans le détroit et dans la Méditerranée; enfin on aborda à Venise. " Dieu soit loué! dit Candide en embrassant Martin; c'est ici que je reverrai la belle Cunégonde. Je compte sur Cacambo comme sur moi-même. Tout est bien, tout va bien, tout va le mieux qu'il soit possible. "

الفصل الرابع والعشرون

في ما يتعلق بباكيت والأب جيروفليه

ما إن وصل إلى البندقية، حتى راح يبحث عن كاكامبو في جميع الحانات، والمقاهي، ولدى كل بنات الهوى، ولكنه لم يجده قط. وكان يسأل عنه كل يوم على متن جميع السفن وجميع المراكب التي تصل: لكن ما من أخبار عن كاكامبو. وكان يقول لمارتن: ـ «ماذا! كان لديّ الوقت الكافي لأذهب من سورينام إلى بوردو، ومن بوردو إلى باريس، ومن باريس إلى دياب، ومن دياب إلى بورتسموث، ولأسير بمحاذاة البرتغال وإسبانيا، ولأعبر كل البحر الأبيض المتوسط، ولأمضي بعض الأشهر في البندقية، والجميلة كونيغوند لم تظهر بعد! ولم ألتقِ بدلاً منها سوى بامرأة فاجرة وبقسّ بيريغوردي! كونيغوند ميتة بلا ريب، ولم يبقَ لي سوى الموت. آه! كان من الأفضل البقاء في جنّة الدورادو وعدم العودة إلى أوروبا اللعينة هذه. كم أنت محقّ يا عزيزي مارتن! كل شيء وهمٌ ومصيبة».

شعر كانديد بكآبة سوداء، ولم يشارك بتاتاً في الأوبرا «ألاّ مودا» ولا في تسليات الكرنفال الأخرى؛ ولم تغره أي امرأة. فقال له مارتن: «أنت حقاً بسيط جداً، في الحقيقة، لتعتقد أنّ خادماً هجيناً، يملك خمسة أو ستة ملايين في جيوبه، سيذهب للتفتيش عن

CHAPITRE XXIV

De Paquette et de Frère Giroflée.

Dès qu'il fut à Venise, il fit chercher Cacambo dans tous les cabarets, dans tous les cafés, chez toutes les filles de joie, et ne le trouva point. Il envoyait tous les jours à la découverte de tous les vaisseaux et de toutes les barques: nulles nouvelles de Cacambo. " Quoi! disait-il à Martin, j'ai eu le temps de passer de Surinam à Bordeaux, d'aller de Bordeaux à Paris, de Paris à Dieppe, de Dieppe à Portsmouth, de côtoyer le Portugal et l'Espagne, de traverser toute la Méditerranée, de passer quelques mois à Venise, et la belle Cunégonde n'est point venue! Je n'ai rencontré au lieu d'elle qu'une drôlesse et un abbé périgourdin! Cunégonde est morte sans doute, je n'ai plus qu'à mourir. Ah! il valait mieux rester dans le paradis du Dorado que de revenir dans cette maudite Europe. Que vous avez raison, mon cher Martin! tout n'est qu'illusion et calamité. "

Il tomba dans une mélancolie noire, et ne prit aucune part à l'opéra alla moda ni aux autres divertissements du carnaval; pas une dame ne lui donna la moindre tentation. Martin lui dit: " Vous êtes bien simple, en vérité, de vous figurer qu'un valet métis, qui a cinq ou six millions dans ses poches, ira

عشيقتك في أقاصي الأرض وسيعيدها إليك في البندقية. سيتزوج منها بنفسه إن وجدها. وإن لم يجدها، سيتزوج من أخرى: أنصحك بأن تنسى خادمك كاكامبو وعشيقتك كونيغوند».

لم يكن مارتن مواسياً. فزادت كآبة كانديد، ولم يكفّ مارتن عن تقديم براهين له تثبت أنّه يوجد القليل من الفضيلة والسعادة على الأرض، ربما باستثناء الإلدورادو، حيث لا يمكن لأحد الذهاب.

وبينما كان كانديد يجادل في هذا الموضوع المهم، وبينما كان ينتظر كونيغوند، أبصر راهباً شاباً في ساحة القديس مارك، يتأبط ذراع فتاة. كان الراهب يبدو بارداً، وسميناً، وقوياً؛ وكانت عيناه تلمعان، وكان واثقاً من نفسه، وجبينه عالٍ، ومشيته مختالة. وكانت الفتاة جميلة جداً، وكانت تغنّي؛ وتنظر بحب إلى الراهب، وكانت تقرص من وقت إلى آخر خدّيه الضخمين. فقال كانديد لمارتن: «ستعترف على الأقل أن هذين الشخصين سعيدان. لم أجد حتى الآن في كل الأرض المسكونة، باستثناء الإلدورادو، سوى البؤساء؛ أما بالنسبة إلى هذه الفتاة وهذا الراهب، فأراهن أنهما مخلوقان سعيدان جداً. فقال مارتن: ـ أراهن على العكس. قال كانديد: ـ إذن فالحل الوحيد هو دعوتهما إلى العشاء، وسترى ما إذا كنت مخطئاً.

حينها اقترب منهما، وأثنى عليهما، ودعاهما لتناول المعكرونة، والفجل اللومباردي، وبيض الحفش، ولتذوّق نبيذِ مونتيبولسيانو، ونبيذ إيطالي يدعى دمعة المسيح (لاكريما كريستي)، ونبيذ يدعى شيبر، وآخر يدعى ساموس. فخجلت الفتاة، أما الراهب فقبل الدعوة، ولحقت به الفتاة وهي تنظر إلى كانديد بعينين

chercher votre maîtresse au bout du monde et vous l'amènera à Venise. Il la prendra pour lui, s'il la trouve. S'il ne la trouve pas, il en prendra une autre: je vous conseille d'oublier votre valet Cacambo et votre maîtresse Cunégonde. " Martin n'était pas consolant. La mélancolie de Candide augmenta, et Martin ne cessait de lui prouver qu'il y avait peu de vertu et peu de bonheur sur la terre, excepté peut-être dans Eldorado, où personne ne pouvait aller.

En disputant sur cette matière importante, et en attendant Cunégonde, Candide aperçut un jeune théatin dans la place Saint-Marc, qui tenait sous le bras une fille. Le théatin paraissait frais, potelé, vigoureux; ses yeux étaient brillants, son air assuré, sa mine haute, sa démarche fière. La fille était très jolie et chantait; elle regardait amoureusement son théatin, et de temps en temps lui pinçait ses grosses joues. " Vous m'avouerez du moins, dit Candide à Martin, que ces gens-ci sont heureux. Je n'ai trouvé jusqu'à présent dans toute la terre habitable, excepté dans Eldorado, que des infortunés; mais, pour cette fille et ce théatin, je gage que ce sont des créatures très heureuses. - Je gage que non, dit Martin. - Il n'y a qu'à les prier à dîner, dit Candide, et vous verrez si je me trompe. "

Aussitôt il les aborde, il leur fait son compliment, et les invite à venir à son hôtellerie manger des macaronis, des perdrix de Lombardie, des oeufs d'esturgeon, et à boire du vin de Montepulciano, du lacrima-christi, du chypre et du samos. La demoiselle rougit, le théatin accepta la partie, et la fille le suivit en regardant

مدهوشتين وحائرتين، وقد غشتهما بعض الدموع. وما كادت تدخل إلى قاعة الاستقبال عند كانديد، حتى قالت له: عجباً! لم يعد السيد كانديد يتعرّف على باكيت! لدى سماع كانديد لهذه الكلمات، قال لها وهو لم يمعن النظر إليها حتى ذلك الحين، لأنه لم يكن منشغلاً سوى بكونيغوند: «للأسف! يا طفلتي المسكينة، أأنت إذن التي وضعت الدكتور بانغلوس في الحالة التي رأيته فيها؟» قالت باكيت: ـ للأسف يا سيدي! هذه أنا بالذات؛ أرى أنك أُنبِئت بكل شيء. لقد علِمتُ بكل المصائب المريعة التي أصابت كل أعضاء منزل السيدة البارونة، والجميلة كونيغوند. أقسم لك أن مصيري لم يكن قط أقل حزناً. كنت بريئة جداً عندما رأيتني. فأغواني بسهولة راهب فرنسيسكاني، وكانت التتمة فظيعة؛ فقد أُجبرت على مغادرة القصر بعد أن طردك السيد البارون وضربك بوقت قصير. ولو لم يعطف عليّ طبيب مشهور، لكنت ميتة الآن. ولعرفان جميله، أصبحت عشيقته لفترة من الزمن. كانت زوجته غيورة جداً، وكانت تضربني كل يوم من دون رحمة؛ كانت امرأة شريرة. وكان ذلك الطبيب أشدّ الرجال قبحاً، وأنا الأشدّ تعاسة بين جميع المخلوقات لأنني كنت أُضرب باستمرار من أجل رجلٍ لا أحبه. أتدري، سيدي، كم هو خطير أن تكون امرأة شرسة زوجةَ طبيب. وهذا الطبيب الذي كان مغتاظاً من سلوك زوجته، أعطاها ذات يوم ليشفيها من زكام بسيط دواءً فعّالاً جداً لدرجة أنه تسبب بقتلها خلال ساعتين على أثر تشنّجات فظيعة. فأقام أهل السّيدة دعوى جنائية ضد السّيد؛ فهرب،

Candide avec des yeux de surprise et de confusion qui furent obscurcis de quelques larmes. À peine fut-elle entrée dans la chambre de Candide qu'elle lui dit: " Eh quoi! monsieur Candide ne reconnaît plus Paquette! " À ces mots, Candide, qui ne l'avait pas considérée jusque-là avec attention, parce qu'il n'était occupé que de Cunégonde, lui dit: " Hélas! ma pauvre enfant, c'est donc vous qui avez mis le docteur Pangloss dans le bel état où je l'ai vu?

- Hélas! monsieur, c'est moi-même, dit Paquette; je vois que vous êtes instruit de tout. J'ai su les malheurs épouvantables arrivés à toute la maison de madame la baronne et à la belle Cunégonde. Je vous jure que ma destinée n'a guère été moins triste. J'étais fort innocente quand vous m'avez vue. Un cordelier qui était mon confesseur me séduisit aisément. Les suites en furent affreuses; je fus obligée de sortir du château quelques temps après que monsieur le baron vous eut renvoyé à grands coups de pied dans le derrière. Si un fameux médecin n'avait pas pris pitié de moi, j'étais morte. Je fus quelque temps par reconnaissance la maîtresse de ce médecin. Sa femme, qui était jalouse à la rage, me battait tous les jours impitoyablement; c'était une furie. Ce médecin était le plus laid de tous les hommes, et moi la plus malheureuse de toutes les créatures d'être battue continuellement pour un homme que je n'aimais pas. Vous savez, monsieur, combien il est dangereux pour une femme acariâtre d'être l'épouse d'un médecin. Celui-ci, outré des procédés de sa femme, lui donna un jour, pour la guérir d'un petit rhume, une médecine si efficace qu'elle en mourut en deux heures de temps dans des convulsions horribles. Les parents de madame intentèrent à monsieur un procès criminel; il prit la

ووُضعْتُ أنا في السجن. وما كانت براءتي ستنقذني لو لم أكن جميلة قليلاً. فأخلى القاضي سبيلي شرط أن يأخذ مكان الطبيب. وسرعان ما حلّت مكاني منافِسة لي، وطُردت من دون مكافأة، وأُجبرت على الاستمرار في هذه المهنة الكريهة التي تبدو لكم أنتم الرجال ممتعة جداً، والتي ليست لنا سوى هوّة من البؤس. ثم انتقلت إلى البندقية لأمارس المهنة. آه! يا سيدي، لو كنتَ تستطيع أن تتخيّل ما هو الشعور عندما تُجبر على مداعبة تاجر عجوز، أو محامٍ، أو راهبٍ، أو غندولي، أو قسّ، من دون أن ترغب في ذلك؛ وأن تتعرّض لجميع أنواع الشتائم، والذل، وأن تُجبر غالباً على استعارة تنورة كي تذهب ليخلعها لك رجل مقزّز؛ وأن يسرق شخصٌ ما ربحته من شخص آخر؛ وأن يطلب مأمور القضاء فدية لقاء تحريرك، وألا تحظى في المستقبل إلاّ بشيخوخة رهيبة، ومستشفى، وأنذال، لاستنتجت أنني واحدة من أتعس المخلوقات على وجه الأرض».

باحت باكيت لكانديد الطيب بأسرارها، في بهو الفندق، بحضور مارتن، الذي قال لكانديد: «ترى الآن أنني قد ربحتُ نصف الرهان».

كان الأخ جيروفليه قد بقي في غرفة الطعام، وكان يحتسي شراباً بانتظار العشاء. فقال كانديد لباكيت: «ولكنك بدَوت مرحة، وفرحة جداً، عندما التقيتك؛ وكنت تغنّين، وتداعبين الراهب بلطف طبيعي؛ وبدَوت لي شديدة السعادة بالنسبة إلى إنسانة تدّعي التعاسة.

fuite, et moi je fus mise en prison. Mon innocence ne m'aurait pas sauvée si je n'avais été un peu jolie. Le juge m'élargit à condition qu'il succéderait au médecin. Je fus bientôt supplantée par une rivale, chassée sans récompense, et obligée de continuer ce métier abominable qui vous paraît si plaisant à vous autres hommes, et qui n'est pour nous qu'un abîme de misères. J'allai exercer la profession à Venise. Ah! monsieur, si vous pouviez vous imaginer ce que c'est que d'être obligée de caresser indifféremment un vieux marchand, un avocat, un moine, un gondolier, un abbé; d'être exposée à toutes les insultes, à toutes les avanies; d'être souvent réduite à emprunter une jupe pour aller se la faire lever par un homme dégoûtant; d'être volée par l'un de ce qu'on a gagné avec l'autre; d'être rançonnée par les officiers de justice, et de n'avoir en perspective qu'une vieillesse affreuse, un hôpital et un fumier, vous concluriez que je suis une des plus malheureuses créatures du monde. "

Paquette ouvrait ainsi son coeur au bon Candide, dans un cabinet, en présence de Martin, qui disait à Candide: " Vous voyez que j'ai déjà gagné la moitié de la gageure. "

Frère Giroflée était resté dans la salle à manger, et buvait un coup en attendant le dîner. " Mais, dit Candide à Paquette, vous aviez l'air si gai, si content, quand je vous ai rencontrée; vous chantiez, vous caressiez le théatin avec une complaisance naturelle; vous m'avez paru aussi heureuse que vous prétendez

فأجابت باكيت: ـ آه! يا سيدي، هذه أيضاً إحدى مآسي المهنة. فقد سرقني البارحة مأمور وضربني، وعليّ اليوم أن أبدو بمزاج جيد لأثير إعجاب راهب».

لم يرد كانديد أن يسمع المزيد؛ فأقرّ بأن مارتن محقّ. وجلسا إلى المائدة مع باكيت والراهب، وكانت الوجبة ممتعة جداً، وفي النهاية، تحادث الجميع ببعض الثقة. وقال كانديد للراهب: «أبتي، يبدو لي أنك تنعم بحياة على الجميع أن يحسدك عليها؛ ويبدو أنك بصحّة جيدة، فسعادتك ظاهرة على وجهك؛ ولديك فتاة جميلة جداً لأوقات لهوك، وتبدو فرحاً جداً لحالتك هذه كراهب».

فقال الأخ جيروفليه: ـ «في الواقع يا سيدي، أريد أن يكون كل الرهبان في قاع البحر. لقد فكرت مئة مرّة في أن أحرق الدير، وأصبح تركياً. فقد أجبرني والداي وأنا في الخامسة عشرة من عمري، على ارتداء هذا الثوب المقيت، ليحصل أخي البكر اللعين على حصّة أكبر من الثروة! الغيرة، والخلافات، والحنق، تسكن الدير. صحيح أنني ألقيت بعض المواعظ السيئة التي درَّت علي بعض النقود التي يسرق رئيس الدير مني نصفها: لكن الباقي يساعدني على الإنفاق على الفتيات؛ ولكن عندما أعود إلى الدير مساءً، أكون على وشك أن أرطم رأسي بحائط المَهْجَع؛ وكل زملائي في الحالة نفسها».

فاستدار مارتن نحو كانديد برباطة جأشه الاعتيادية، وقال له:

être infortunée. - Ah! monsieur, répondit Paquette, c'est encore là une des misères du métier. J'ai été hier volée et battue par un officier, et il faut aujourd'hui que je paraisse de bonne humeur pour plaire à un moine. "

Candide n'en voulut pas davantage; il avoua que Martin avait raison. On se mit à table avec Paquette et le théatin, le repas fut assez amusant, et sur la fin on se parla avec quelque confiance. " Mon Père, dit Candide au moine, vous me paraissez jouir d'une destinée que tout le monde doit envier; la fleur de la santé brille sur votre visage, votre physionomie annonce le bonheur; vous avez une très jolie fille pour votre récréation, et vous paraissez très content de votre état de théatin.

- Ma foi, monsieur, dit frère Giroflée, je voudrais que tous les théatins fussent au fond de la mer. J'ai été tenté cent fois de mettre le feu au couvent, et d'aller me faire turc. Mes parents me forcèrent à l'âge de quinze ans d'endosser cette détestable robe, pour laisser plus de fortune à un maudit frère aîné que Dieu confonde! La jalousie, la discorde, la rage, habitent dans le couvent. Il est vrai que j'ai prêché quelques mauvais sermons qui m'ont valu un peu d'argent, dont le prieur me vole la moitié: le reste me sert à entretenir des filles; mais, quand je rentre le soir dans le monastère, je suis prêt de me casser la tête contre les murs du dortoir; et tous mes confrères sont dans le même cas. "

Martin se tournant vers Candide avec son sang-

«إذن! ألم أربح الرهان كله؟» أعطى كانديد ألفي قرش لباكيت وألفاً أخرى للأخ جيروفليه. وقال له: «أجيبك أنهما سيكونان سعيدين بهذا المال». فقال مارتن: ـ «لا أظن ذلك مطلقاً، فلربما سوف تزيد من تعاستهما بعد بهذه القروش». فقال كانديد: ـ «سيحدث ما يجب أن يحدث، ولكن شيئاً واحداً يعزّيني، أرى أننا غالباً ما نجد الأشخاص الذين لم نكن نتوقع يوماً أن نجدهم من جديد؛ ومن المحتمل جداً، وبما أنني وجدت خروفي الأحمر وباكيت، أن أجد كونيغوند أيضاً». فقال مارتن: ـ «أتمنّى أن تُسعدك يوماً؛ ولكنّي أشكّ في ذلك». فقال كانديد: ـ «أنت حقاً قاس». فقال مارتن: ـ «هذا لأنني رأيت الكثير».

ثم قال كانديد: ـ «ولكن انظر إلى هؤلاء الغندوليين، ألا يغنّون باستمرار؟» فقال مارتن: ـ «ألم ترهم كيف يعيشون في منازلهم، وكيف يتصرفون مع نسائهم وأولادهم؟ لدى الدوج أحزانه، ولدى الغندوليين أحزانهم أيضاً. صحيح أنّ مصير غندوليٍّ بالإجمال أفضل من مصير الدوج؛ لكني أعتقد أنّ الفرق بسيط جداً ولا يستحق حتى أن يذكر».

فقال كانديد: إننا نتحدث عن الشيخ بوكوكورانتي، الذي يعيش في هذا القصر الجميل على «البرينتا»، وهو يُحسن استقبال الغرباء. ويُقال أنه إنسان لم يعرف الحزن يوماً. فقال مارتن: ـ «أودّ أن أرى هذا الصنف النادر جداً من الناس». وفي الحال، طلب كانديد إلى السيد بوكوكورانتي الإذن ليراه في اليوم التالي.

froid ordinaire: " Eh bien! lui dit-il, n'ai-je pas gagné la gageure tout entière? " Candide donna deux mille piastres à Paquette et mille piastres à frère Giroflée. " Je vous réponds, dit-il, qu'avec cela ils seront heureux. - Je n'en crois rien du tout, dit Martin; vous les rendrez peut-être avec ces piastres beaucoup plus malheureux encore. - Il en sera ce qui pourra, dit Candide; mais une chose me console, je vois qu'on retrouve souvent les gens qu'on ne croyait jamais retrouver; il se pourra bien faire qu'ayant rencontré mon mouton rouge et Paquette, je rencontre aussi Cunégonde. - Je souhaite, dit Martin, qu'elle fasse un jour votre bonheur; mais c'est de quoi je doute fort. - Vous êtes bien dur, dit Candide. - C'est que j'ai vécu, dit Martin.

- Mais regardez ces gondoliers, dit Candide; ne chantent-ils pas sans cesse? - Vous ne les voyez pas dans leur ménage, avec leurs femmes et leurs marmots d'enfants, dit Martin. Le doge a ses chagrins, les gondoliers ont les leurs. Il est vrai qu'à tout prendre le sort d'un gondolier est préférable à celui d'un doge; mais je crois la différence si médiocre que cela ne vaut pas la peine d'être examiné.

- On parle, dit Candide, du sénateur Pococurante qui demeure dans ce beau palais sur la Brenta, et qui reçoit assez bien les étrangers. On prétend que c'est un homme qui n'a jamais eu de chagrin. - Je voudrais voir une espèce si rare, " dit Martin. Candide aussitôt fit demander au seigneur Pococurante la permission de venir le voir le lendemain.

الفصل الخامس والعشرون

زيارة السيد بوكوكورانتي، البندقي النبيل

توجّه كانديد ومارتن على متن الغندول إلى برنتا، ووصلا إلى قصر النبيل بوكوكورانتي. هناك، كانت الحدائق مصمّمة بشكل جميل ومزيّنة بتماثيل رخاميّة جميلة؛ وكان القصر مهندَساً بطريقة معمارية جميلة. كان سيّد المنزل رجلاً في الستين من عمره، فاحش الثراء، واستقبل بتهذيب كبير الفضوليين، ولكن بقليل من الحماسة، الأمر الذي حيّر كانديد، ولم يزعج مارتن أبداً.

في البداية، قامت فتاتان جميلتان وحسنتا المظهر بتقديم الشوكولا الذي جعلتاه كثير الرغوة. ولم يستطع كانديد الامتناع عن مدح جمالهما، وعطفهما، ونباهتهما. فقال الشيخ بوكوكورانتي: «هما مخلوقتان جميلتان إلى حد ما؛ تشاركانني أحياناً سريري، لأنني سئمت حقاً من سيدات المدينة، ومن دلالهنّ، وغيرتهنّ، وشجاراتهنّ، ونزواتهنّ، وحقارتهنّ، وتكبّرهنّ، وحماقاتهن، ومن السونيتات التي علينا تأليفها أو طلبها من أجلهنّ؛ ولكن، وعلى أي حال، بدأت هاتان الفتاتان تضجرانني كثيراً».

CHAPITRE XXV

Visite chez le Seigneur Pococurante, noble vénitien.

Candide et Martin allèrent en gondole sur la Brenta et arrivèrent au palais du noble Pococurante. Les jardins étaient bien entendus, et ornés de belles statues de marbre; le palais, d'une belle architecture. Le maître du logis, homme de soixante ans, fort riche, reçut très poliment les deux curieux, mais avec très peu d'empressement, ce qui déconcerta Candide et ne déplut point à Martin.

D'abord deux filles jolies et proprement mises servirent du chocolat qu'elles firent très bien mousser. Candide ne put s'empêcher de les louer sur leur beauté, sur leur bonne grâce et sur leur adresse. " Ce sont d'assez bonnes créatures, dit le sénateur Pococurante; je les fais quelquefois coucher dans mon lit, car je suis bien las des dames de la ville, de leurs coquetteries, de leurs jalousies, de leurs querelles, de leurs humeurs, de leurs petitesses, de leur orgueil, de leurs sottises, et des sonnets qu'il faut faire ou commander pour elles; mais, après tout, ces deux filles commencent fort à m'ennuyer."

وبعد الغداء، راح كانديد يتنزّه في قاعةِ عرضٍ طويلة، فدُهش بجمال اللوحات. وسأل من يكون رسّام أول اللوحتين. فقال الشيخ: «إنهما لرافاييل، لقد اشتريتها بسعر باهظ جداً لأرضي غروري، منذ بضع سنوات؛ وقيل أنهما الأجمل في إيطاليا، لكنهما لا تعجبانني مطلقاً: فاللون فيهما داكن جداً؛ وليست الأشكال مكوّرة كفاية ولا تظهر كفاية، كما أن أغطية الجوخ لا تشبه القماش بأي شكل؛ وبكلمة واحدة، مهما قيل فيهما، فأنا لا أجد هنا تقليداً حقيقياً للطبيعة نفسها. ولن أحبّ لوحة إلاّ حين أشعر أنني أرى فيها الطبيعة نفسها: لكن هذا الصنف غير موجود. وأنا أملك العديد من اللوحات، لكنّي ما عدت أنظر إليها».

وبينما كان بوكوكورانتي ينتظر العشاء، طلب إقامة كونشرتو. ووجد كانديد الموسيقى عذبة. فقال بوكوكورانتي: «يمكن لهذا الضجيج أن يسلّي لنصف ساعة؛ ولكن إذا دام فترة أطول، سيتعب الجميع، رغم أنّ أحداً لا يجرؤ على الاعتراف بذلك. فلم تعد الموسيقى اليوم إلا فنّ عزف مقطوعاتٍ موسيقية صعبة، وما هو صعب لا يبقى مرغوباً على مرّ الأيام».

«لربما فضّلتُ الأوبرا، لو أنّه لم يتمّ إيجاد سرٍّ لجعلها شيئاً مخيفاً يغيظني. ويمكن لمن يشاء الذهاب لسماع قصائد مسرحيّة موسيقية دنيئة، حيث المشاهد صُمّمت خصيصاً للفت الأنظار، وبشكل رديء، إلى أغنيتين أو ثلاث أغنيات مثيرة للسخرية تُبدي مزايا حنجرةِ ممثلةٍ من الممثّلات؛ ويمكن لأي كان أو لمن يريد،

Candide, après le déjeuner, se promenant dans une longue galerie, fut surpris de la beauté des tableaux. Il demanda de quel maître étaient les deux premiers. " Ils sont de Raphaël, dit le sénateur; je les achetai fort cher par vanité il y a quelques années; on dit que c'est ce qu'il y a de plus beau en Italie, mais ils ne me plaisent point du tout: la couleur en est très rembrunie; les figures ne sont pas assez arrondies, et ne sortent point assez; les draperies ne ressemblent en rien à une étoffe; en un mot, quoi qu'on en dise, je ne trouve point là une imitation vraie de la nature. Je n'aimerai un tableau que quand je croirai voir la nature elle-même: il n'y en a point de cette espèce. J'ai beaucoup de tableaux mais je ne les regarde plus. "

Pococurante, en attendant le dîner, se fit donner un concerto. Candide trouva la musique délicieuse. " Ce bruit, dit Pococurante, peut amuser une demi-heure; mais, s'il dure plus longtemps, il fatigue tout le monde, quoique personne n'ose l'avouer. La musique aujourd'hui n'est plus que l'art d'exécuter des choses difficiles, et ce qui n'est que difficile ne plaît point à la longue.

" J'aimerais peut-être mieux l'opéra, si on n'avait pas trouvé le secret d'en faire un monstre qui me révolte. Ira voir qui voudra de mauvaises tragédies en musique, où les scènes ne sont faites que pour amener, très mal à propos, deux ou trois chansons ridicules qui font valoir le gosier d'une actrice; se pâmera de plaisir qui voudra, ou qui pourra, en voyant un châtré

الابتهاج إلى أبعد حدّ عند رؤية مخصيّ يدندن دور القيصر أو كاتون، ويتنزّه بمظهر أعوج على خشبات المسارح؛ أما بالنسبة إليّ، فلطالما صرفت النظر عن هذه السخافات، التي تفتخر بها إيطاليا اليوم، والتي يدفع الملوك ثمنها غالياً جداً». فجادله كانديد قليلاً، لكن بدراية. أما مارتن، فكان يوافق الشيخ رأيه كلياً.

جلس الجميع لتناول الطعام، وبعد عشاءٍ شهيّ جداً، دخلوا المكتبة. ولما رأى كانديد كتاباً لهوميروس مجلداً بشكل رائع، مدح صاحبَ السموّ على ذوقه الرفيع. وقال له: «هذا كتاب كان يتلذّذ به بانغلوس العظيم، أفضل فيلسوف في ألمانيا».

فقال بوكوكورانتي ببرودة: ـ أنا لا ألتذّ به، لقد أوهموني في السابق أنني أتمتع بقراءته؛ لكن هذا التكرار المستمرّ لمعارك متشابهة، وهذه الآلهة التي تسعى باستمرار لعدم القيام بأمور حاسمة، وهيلين هذه التي هي سبب الحرب، والتي هي بالكاد ممثلة في هذه المسرحية، وطراودة هذه المحاصرة التي لم يتمّ الاستيلاء عليها قط، كلّ هذه الأمور سبّبت لي الضجر المميت. وقد سألت ذات مرة بعض العلماء ما إذا كانوا يملّون مثلي من قراءة هذه الأمور. فأقرّ الصادقون منهم بأن الكتاب يقع من أيديهم، ولكن وجودَه مهمّ في مكتباتنا، كأثر تذكاري من العصور القديمة، وكهذه الأوسمة المصدأة التي لم تعد تنفع.

فقال كانديد: ـ «ألا يظنّ سموّك الشيء نفسه بفيرجيل؟» فقال بوكوكورانتي: ـ «أوافق أن ثاني فصل والرابع والسادس، من «الإنيادة» فصول ممتازة؛ أما بالنسبة إلى إيني التقيّ، وكلوانت

fredonner le rôle de César et de Caton et se promener d'un air gauche sur des planches; pour moi, il y a longtemps que j'ai renoncé à ces pauvretés, qui font aujourd'hui la gloire de l'Italie, et que des souverains payent si chèrement". Candide disputa un peu, mais avec discrétion. Martin fut entièrement de l'avis du sénateur.

On se mit à table, et après un excellent dîner, on entra dans la bibliothèque. Candide, en voyant un Homère magnifiquement relié, loua l'illustrissime sur son bon goût. " Voilà, dit-il, un livre qui faisait les délices du grand Pangloss, le meilleur philosophe de l'Allemagne. - Il ne fait pas les miennes, dit froidement Pococurante; on me fit accroire autrefois que j'avais du plaisir en le lisant; mais cette répétition continuelle de combats qui se ressemblent tous, ces dieux qui agissent toujours pour ne rien faire de décisif, cette Hélène qui est le sujet de la guerre, et qui à peine est une actrice de la pièce; cette Troie qu'on assiège et qu'on ne prend point, tout cela me causait le plus mortel ennui. J'ai demandé quelquefois à des savants s'ils s'ennuyaient autant que moi à cette lecture. Tous les gens sincères m'ont avoué que le livre leur tombait des mains, mais qu'il fallait toujours l'avoir dans sa bibliothèque, comme un monument de l'antiquité, et comme ces médailles rouillées qui ne peuvent être de commerce.

- Votre Excellence ne pense pas ainsi de Virgile? dit Candide. - Je conviens, dit Pococurante, que le second, le quatrième et le sixième livre de son Enéide sont excellents; mais pour son pieux Enée, et le fort

القوي، والصديق أكاتيس، وأسكانيوس الصغير، والملك الأحمق لاتينوس، والبرجوازية أماتا، والتافهة لافينيا، فلا أجد أمراً أشدّ مللاً وكرهاً منها. أنا أفضّل «تاس»، وأحاديث أريوست الخرافية التي تجعلنا ننام ونحن واقفين».

فقال كانديد: ـ «سيدي، هل لي أن أسألك ما إذا كنت تستمتع جداً بقراءة «أوراس»؟» فقال بوكوكورانتي: ـ «فيه أقوال مأثورة كثيرة، يمكن للإنسان أن يستفيد منها، وهي محصورة في أبيات شعرية قويّة، وتُطبع في الذاكرة بسهولة أكبر. ولكنني لا أبالي برحلته إلى «براند»، وبوصفه لعشاء سيّء، وبالشجار السوقيّ بين لا أدري أيّ روبيلوس الذي كانت كلماته مليئة بالقيح، ورجلٍ آخر كلماته مثل الخلّ. ولم أقرأ هذه الأبيات الفظّة الموجّهة ضد العجزة والمشعوذات إلا بنفور شديد؛ ولا أرى ما الفائدة التي قد يكتسبها من إخبار صديقه ميسيناس أنه إذا اعتُبر في عداد الشعراء الوجدانيين، فسوف يصبح عظيماً جداً. إن الحمقى يُعجَبون بكل شيء في مؤلِّف محترم. أما أنا، فلا أقرأ إلا لنفسي؛ ولا أحبّ سوى ما يمكن الاستفادة منه». أما كانديد، الذي تربّى على عدم الحكم على الآخرين أبداً، فكان شديد الدهشة مما يسمعه؛ فيما وجد مارتن أن طريقة تفكير بوكوكورانتي حكيمة جداً.

قال كانديد: ـ «آه! هوذا شيشرون، فبالنسبة إلى هذا الرجل العظيم، أعتقد أنك لا تملّ أبداً من قراءته». فأجاب البندقي: ـ «أنا لا أقرأه أبداً. فما همّي إذا كان قد ترافع لصالح رابيريوس أو

Cloanthe, et l'ami Achates, et le petit Ascanius, et l'imbécile roi Latinus, et la bourgeoise Amata, et l'insipide Lavinia, je ne crois pas qu'il y ait rien de si froid et de plus désagréable. J'aime mieux le Tasse et les contes à dormir debout de l'Arioste.

- Oserais-je vous demander, monsieur, dit Candide, si vous n'avez pas un grand plaisir à lire Horace? - Il y a des maximes, dit Pococurante, dont un homme du monde peut faire son profit, et qui, étant resserrées dans des vers énergiques, se gravent plus aisément dans la mémoire. Mais je me soucie fort peu de son voyage à Brindes, et de sa description d'un mauvais dîner, et de la querelle des crocheteurs entre je ne sais quel Rupilus, dont les paroles, dit-il, étaient pleines de pus, et un autre dont les paroles étaient du vinaigre. Je n'ai lu qu'avec un extrême dégoût ses vers grossiers contre des vieilles et contre des sorcières; et je ne vois pas quel mérite il peut y avoir à dire à son ami Mecenas que, s'il est mis par lui au rang des poètes lyriques, il frappera les astres de son front sublime. Les sots admirent tout dans un auteur estimé. Je ne lis que pour moi; je n'aime que ce qui est à mon usage". Candide, qui avait été élevé à ne jamais juger de rien par lui-même, était fort étonné de ce qu'il entendait; et Martin trouvait la façon de penser de Pococurante assez raisonnable.

" Oh! voici un Cicéron, dit Candide; pour ce grand homme-là, je pense que vous ne vous lassez point de le lire? - Je ne le lis jamais, répondit le Vénitien. Que m'importe qu'il ait plaidé pour Rabirius ou pour

كلوانتيوس؟ فلديّ ما يكفي من القضايا للنظر فيها؛ من الممكن أن تلائمني أكثر أعماله الفلسفية، لكن، عندما لاحظت أنه يشكّ في كل شيء، استنتجت أنني أعرف بقدر ما يعرف، وأنني لست بحاجة إلى أحد لأكون جاهلاً».

فصاح مارتن: ـ «آه! ها هي أربع وعشرون جزءاً من موسوعة إحدى الأكاديميات العلمية، يمكن أن نجد فيها أموراً جيدة». فقال بوكوكورانتي: ـ «ستجد فيها ما هو جيد، لو أن واحداً فقط من مؤلفي حشو الكلام هذا، قد اخترع فقط فنّ صنع الدبابيس؛ لكن لا يوجد في هذه الكتب سوى نظريات تافهة بلا معنى، ولا حتّى معلومة واحدة مفيدة».

فقال كانديد: ـ «كم من مسرحية باللغة الإيطالية والإسبانية والفرنسية أرى هنا!» فقال الشيخ: ـ «نعم، يوجد ثلاثة آلاف منها، ولا يوجد حتى ثلاث دزينات منها جيدة. أما فيما يتعلق بمجموعات المواعظ هذه، التي لا تساوي كلها صفحة واحدة من سيناك، وجميع كتب اللاهوت الضخمة هذه، فاعلم أني لا أفتحها أبداً، لا أنا ولا أي أحد».

وأبصر مارتن رفوفاً مليئة بكتبٍ باللغة الإنكليزية. وقال: «أعتقد أن جمهورياً سيسرّ حتماً بمعظم هذه المؤلفات المكتوبة بحريّة كبيرة». فأجاب بوكوكورانتي: ـ «نعم، جميل أن نكتب ما نفكر فيه؛ فهذا امتياز الإنسان. ففي كل إيطاليا، لا نكتب سوى ما لا نفكّر فيه؛ فكل من يسكنون وطن القياصرة والأنطونيين لا يجرؤون حتى على التفكير من دون طلب الإذن من راهب دومينيكي. ولكنت سعدت بالحرية التي تلهم العباقرة الإنكليز لو أن الانفعال والتعصّب لم يُفسدا

Cluentius? J'ai bien assez des procès que je juge; je me serais mieux accommodé de ses oeuvres philosophiques; mais, quand j'ai vu qu'il doutait de tout, j'ai conclu que j'en savais autant que lui, et que je n'avais besoin de personne pour être ignorant.

- Ah! voilà quatre-vingts volumes de recueils d'une académie des sciences, s'écria Martin; il se peut qu'il y ait là du bon. - Il y en aurait, dit Pococurante, si un seul des auteurs de ces fatras avait inventé seulement l'art de faire des épingles; mais il n'y a dans tous ces livres que de vains systèmes et pas une seule chose utile.

- Que de pièces de théâtre je vois là! dit Candide; en italien, en espagnol, en français! - Oui, dit le sénateur, il y en a trois mille, et pas trois douzaines de bonnes. Pour ces recueils de sermons, qui tous ensemble ne valent pas une page de Sénèque, et tous ces gros volumes de théologie, vous pensez bien que je ne les ouvre jamais, ni moi ni personne. "

Martin aperçut des rayons chargés de livres anglais. " Je crois, dit-il, qu'un républicain doit se plaire à la plupart de ces ouvrages, écrits si librement. - Oui, répondit Pococurante, il est beau d'écrire ce qu'on pense; c'est le privilège de l'homme. Dans toute notre Italie, on n'écrit que ce qu'on ne pense pas; ceux qui habitent la patrie des Césars et des Antonins n'osent avoir une idée sans la permission d'un jacobin. Je serais content de la liberté qui inspire les génies anglais si la passion et l'esprit de parti ne corrompaient pas tout ce

كل ما تملك هذه الحريّة الثمينة من تقدير».

وعندما أبصر كانديد ميلتون، سأل بوكوكورانتي ما إذا كان يرى في هذا المؤلف رجلاً عظيماً. فأجاب بوكوكورانتي: «مَن؟ هذا الهمجي الذي يشرح بإسهاب الفصل الأول من سفر التكوين بعشرة كتب مؤلفة من أبيات صعبة؟ هذا المقلّد الفظّ للإغريق، الذي يشوّه الخلق، والذي، فيما يمثّل موسى الكائن الأزلي الذي يكون العالم بواسطة الكلمة، يأخذ بوصلة كبيرة من المخلّص من خزانة في السماء كي ينجز عمله؟ أنا، أأقدِّر الذي شوّه جهنّم وشيطان طاس؛ والذي يذكر لوسيفير تارة كغلام ضفدع، وتارةً أخرى كقزم؛ والذي يجعله يكرر مئة مرّة الحوارات نفسها؛ التي تجعله يجادل في موضوع اللاهوت؛ والذي، وهو يقلّد بجديّة اختراع أريوست المضحك حول الأسلحة النارية، يطلق مدفعاً نحو السماء بمساعدة الشياطين؟ لا أنا، ولا أحد في إيطاليا، استطاع الإعجاب بهذا الشذوذ المحزن. فزواج الخطيئة والموت، والأفاعي التي تولّدها الخطيئة، تدفع كلَّ إنسان ذي ذوق رقيق إلى التقيؤ، وإن وصْفه المطوّل للمستشفى لا يناسب إلا الحفّارين. فهذه القصيدة المبهمة، والغريبة، والمقزّزة، قد حُقّرت عند ولادتها؛ وأنا أعاملها اليوم كما عاملها المعاصرون في موطنها. في نهاية الأمر، أنا أقول ما أفكر فيه، ولا يهمني إذا كان الآخرون لا يفكرون مثلي». فحزن كانديد لسماع هذه الأحاديث؛ لأنه كان يحترم هوميروس، ويحب ميلتون قليلاً. فقال لمارتن بصوت منخفض: «للأسف! أخشى جداً أنّ هذا الإنسان هو احتقارٌ كليّ

que cette précieuse liberté a d'estimable. "

Candide, apercevant un Milton, lui demanda s'il ne regardait pas cet auteur comme un grand homme. "Qui? dit Pococurante, ce barbare qui fait un long commentaire du premier chapitre de la Genèse en dix livres de vers durs? ce grossier imitateur des Grecs, qui défigure la création, et qui, tandis que Moïse représente l'Être éternel produisant le monde par la parole, fait prendre un grand compas par le Messiah dans une armoire du ciel pour tracer son ouvrage? Moi, j'estimerais celui qui a gâté l'enfer et le diable du Tasse; qui déguise Lucifer tantôt en crapaud, tantôt en pygmée; qui lui fait rebattre cent fois les mêmes discours; qui le fait disputer sur la théologie; qui, en imitant sérieusement l'invention comique des armes à feu de l'Arioste, fait tirer le canon dans le ciel par les diables? Ni moi, ni personne en Italie, n'a pu se plaire à toutes ces tristes extravagances. Le Mariage du Péché et de la Mort et les couleuvres dont le péché accouche font vomir tout homme qui a le goût un peu délicat, et sa longue description d'un hôpital n'est bonne que pour un fossoyeur. Ce poème obscur, bizarre et dégoûtant, fut méprisé à sa naissance; je le traite aujourd'hui comme il fut traité dans sa patrie par les contemporains. Au reste, je dis ce que je pense, et je me soucie fort peu que les autres pensent comme moi. " Candide était affligé de ces discours; il respectait Homère, il aimait un peu Milton. " Hélas! dit-il tout bas à Martin, j'ai bien peur que cet homme-ci n'ait un souverain mépris pour

لشعرائنا الألمان». فقال مارتن: ـ «ما من سوء كبير في ذلك». ثم أضاف كانديد باشمئزاز: ـ «آه! يا له من إنسان متكبّر! هذا البوكوكورانتي العبقري! لا شيء يعجبه».

وبعد أن راجعوا جميع الكتب، نزلوا إلى الحديقة. ومدح كانديد كل هذا الجمال. فقال المعلّم: «لم أرَ ذوقاً بمثل هذا الذوق السيء، فلا يوجد هنا سوى الزينة الرخيصة؛ لكنني منذ الغد سوف أعمل على زرع حديقة تصمّم بأسلوبٍ رفيع».

حين استأذن الفضوليان من سموّه، قال كانديد لمارتن: «أما هذا، فلا بد أن تقرّ أنه الأسعد بين جميع الناس، لأنه فوق كل ما يملك». فقال مارتن: ـ «ألم تلاحظ أنه مشمئز من كل ما يملك؟ لقد قال أفلاطون، منذ زمن بعيد، أن المعدة الأفضل ليست تلك التي ترفض الطعام كله».

فقال كانديد: ـ «ولكن، أوليس ممتعاً انتقادُ كل شيء، والشعورُ بالشائبات حيث يجد الآخرون الجمال؟» فقال مارتن: ـ «أهذا يعني أنه من الممتع عدم الاستمتاع بشيء على الإطلاق؟» فقال كانديد: ـ «حسناً! ما من إنسان سعيد سواي، كما سأكون عندما سألتقي بالآنسة كونيغوند». قال مارتن: ـ «إن الأمل جيد دائماً».

ومرّت الأيام، والأسابيع؛ ولم يعد كاكامبو أبداً، وكان كانديد محطماً جداً، وغارقاً في حزنه حتّى إنه لم يلحظ أنّ باكيت والأخ جيروفليه لم يأتيا لشكره حتى.

nos poètes allemands. - Il n'y aurait pas grand mal à cela, dit Martin. - Oh, quel homme supérieur! disait encore Candide entre ses dents, quel grand génie que ce Pococurante! rien ne peut lui plaire. "

Après avoir fait ainsi la revue de tous les livres, ils descendirent dans le jardin. Candide en loua toutes les beautés. " Je ne sais rien de si mauvais goût, dit le maître: nous n'avons ici que des colifichets; mais je vais dès demain en faire planter un d'un dessin plus noble. "

Quand les deux curieux eurent pris congé de Son Excellence: " Or çà, dit Candide à Martin, vous conviendrez que voilà le plus heureux de tous les hommes, car il est au-dessus de tout ce qu'il possède. - Ne voyez-vous pas, dit Martin, qu'il est dégoûté de tout ce qu'il possède? Platon a dit, il y a longtemps, que les meilleurs estomacs ne sont pas ceux qui rebutent tous les aliments. - Mais, dit Candide, n'y a-t-il pas du plaisir à tout critiquer, à sentir des défauts où les autres hommes croient voir des beautés? - C'est-à-dire, reprit Martin, qu'il y a du plaisir à n'avoir pas de plaisir? - Oh bien! dit Candide, il n'y a donc d'heureux que moi, quand je reverrai Mlle Cunégonde. - C'est toujours bien fait d'espérer, " dit Martin.

Cependant les jours, les semaines s'écoulaient; Cacambo ne revenait point, et Candide était si abîmé dans sa douleur qu'il ne fit pas même réflexion que Paquette et frère Giroflée n'étaient pas venus seulement le remercier.

الفصل السادس والعشرون

العشاء الذي تناوله كانديد ومارتن مع ستة رجال غرباء، وهوية هؤلاء الرجال

ذات مساء، وبينما كان كانديد، ومارتن الذي كان يتبعه، يتحضّران للجلوس إلى مائدة الطعام برفقة الغرباء المقيمين في النزل نفسه، دنا منه من الخلف رجل وجهه بلون السخام، وأمسك بذراعه، وقال له: «تحضّر للذهاب معنا، ولا تفوِّت هذه الفرصة». ثم التفت إلى الوراء ورأى كاكامبو. وما من شيء كان سيدهشه ويعجبه أكثر من ذلك سوى رؤية كونيغوند. كان على وشك أن يطير فرحاً. فقبّل صديقه العزيز. وقال له: «لا بدّ أن كونيغوند موجودة هنا؟ أين هي؟ خذني إليها، ولأمُت فرحاً معها. فقال كاكامبو: ـ «كونيغوند ليست هنا مطلقاً، إنها في القسطنطينية». ـ «أيتها السماء! في القسطنطينية! حتّى ولو كانت في الصين، فسأهرع إليها، فلننطلق». فأجاب كاكامبو: «سننطلق بعد العشاء، لا أستطيع أن اقول لك أكثر؛ أنا عبد، ومعلمي ينتظرني؛ يجب أن أذهب لِخدمته على الطاولة: لا تتلفّظ بأي كلمة، تناول العشاء، واستعدّ للذهاب».

كان يتنازع كانديد الفرح والألم، وكان مفتوناً لرؤية وكيله الوفيّ مجدداً، ومندهشاً لرؤيته عبداً، وكان مشغولاً بفكرة لقاء عشيقته، وكان قلبه مضطرباً، وعقله مشوّشاً، فجلس إلى مائدة الطعام مع

CHAPITRE XXVI

D'un souper que Candide et Martin firent avec six étrangers, et qui ils étaient.

Un soir que Candide, suivi de Martin, allait se mettre à table avec les étrangers qui logeaient dans la même hôtellerie, un homme à visage couleur de suie l'aborda par-derrière, et, le prenant par le bras, lui dit: "Soyez prêt à partir avec nous... n'y manquez pas". Il se retourne, et voit Cacambo. Il n'y avait que la vue de Cunégonde qui pût l'étonner et lui plaire davantage. Il fut sur le point de devenir fou de joie. Il embrasse son cher ami. " Cunégonde est ici, sans doute, où est-elle? Mène-moi vers elle, que je meure de joie avec elle. - Cunégonde n'est point ici, dit Cacambo, elle est à Constantinople. - Ah, Ciel! à Constantinople! mais, fût-elle à la Chine, j'y vole, partons. - Nous partirons après souper, reprit Cacambo, je ne peux vous en dire davantage; je suis esclave, mon maître m'attend; il faut que j'aille le servir à table: ne dites mot; soupez et tenez-vous prêt. "

Candide, partagé entre la joie et la douleur, charmé d'avoir revu son agent fidèle, étonné de le voir esclave, plein de l'idée de retrouver sa maîtresse, le coeur agité, l'esprit bouleversé, se mit à table avec Martin, qui

مارتن، الذي كان يراقب هذه الأحداث كلّها بتؤدة، وبرفقة ستة غرباء قد قدموا للاستمتاع بالكارنفال في البندقية.

فاقترب كاكامبو، الذي كان يسكب الماء لأحد هؤلاء الغرباء، من أذن معلّمه، في نهاية العشاء، وقال له: «سيدي، يمكن لجلالتك الذهاب متى شئت، فالسفينة جاهزة». قال هذه الكلمات، وخرج. وكان الضيوف مندهشين، ونظروا إلى بعضهم البعض دون التلفّظ بأي كلمة، عندها دنا خادم آخر من معلّمه، وقال له: «سيدي، إن كرسيّ جلالتك في بادو، والقارب جاهز». فأعطى المعلّم إشارة، وعندها رحل الخادم. استمر الضيوف بالنظر إلى بعضهم البعض، والدهشة الموحّدة تضاعفت. ثم اقترب خادم ثالث من غريب ثالث، وقال له: «يا سيدي، صدّقني، على جلالتك عدم البقاء هنا مدة أطول: سأحضّر كل شيء»؛ ثم اختفى على الفور.

ولم يشكّ كانديد ومارتن في أنّ هذا حفلة كرنفال تنكّرية. وقال خادم رابع للمعلّم الرابع: «يمكن لجلالتك الرحيل متى شئت»، ثم خرج كالباقين. وقال الخادم الخامس الشيء نفسه للمعلّم الخامس. لكن الخادم السادس، كلّم الغريب السادس، الذي كان جالساً بالقرب من كانديد، بطريقة مختلفة. قال له: «في الواقع، يا سيدي، ليس هناك إرادة بإقراض جلالتك، ولا بإقراضي أنا أيضاً؛ ويمكن لكلينا أن نُسجن هذه الليلة، أنت وأنا، سأذهب لأعالج بعض أموري؛ إلى اللقاء».

بعد رحيل جميع الخدم، ظلّ الغرباء الستة وكانديد ومارتن في

voyait de sang-froid toutes ces aventures, et avec six étrangers qui étaient venus passer le carnaval à Venise.

Cacambo, qui versait à boire à l'un de ces six étrangers, s'approcha de l'oreille de son maître, sur la fin du repas, et lui dit: " Sire, Votre Majesté partira quand elle voudra, le vaisseau est prêt. " Ayant dit ces mots, il sortit. Les convives, étonnés, se regardaient sans proférer une seule parole, lorsqu'un autre domestique, s'approchant de son maître, lui dit: "Sire, la chaise de Votre Majesté est à Padoue, et la barque est prête". Le maître fit un signe, et le domestique partit. Tous les convives se regardèrent encore, et la surprise commune redoubla. Un troisième valet, s'approchant aussi d'un troisième étranger, lui dit: " Sire, croyez-moi, Votre Majesté ne doit pas rester ici plus longtemps: je vais tout préparer; " et aussitôt il disparut.

Candide et Martin ne doutèrent pas alors que ce ne fût une mascarade du carnaval. Un quatrième domestique dit au quatrième maître: " Votre Majesté partira quand elle voudra, " et sortit comme les autres. Le cinquième valet en dit autant au cinquième maître. Mais le sixième valet parla différemment au sixième étranger, qui était auprès de Candide; il lui dit: " Ma foi, Sire, on ne veut plus faire crédit à Votre Majesté, ni à moi non plus; et nous pourrions bien être coffrés cette nuit, vous et moi: je vais pourvoir à mes affaires; adieu."

Tous les domestiques ayant disparu, les six

صمتٍ عميق. ثم قطع كانديد هذا الصمت. وقال: «سادتي، إنها لدعابة فريدة من نوعها: لِمَ أنتم جميعاً ملوك؟ بالنسبة إليّ، فأنا أعترف لكم أننا، أنا ومارتن، لسنا ملوكاً».

بدأ معلّم كاكامبو الحديث بوقار، وقال باللغة الإيطالية: «لست بمازِحٍ أبداً، أنا أُدعى أحمد الثالث. كنت سلطاناً كبيراً لسنوات عدّة؛ خَلعت أخي عن العرش؛ ثم جاء ابن أخي، وخَلعني بدوره عن العرش؛ وقطعوا رؤوس وزرائي؛ وها أنا أكمل حياتي في السراي القديم؛ ويسمح لي ابن أخي السلطان محمود بالسفر أحياناً لأجلِ صحّتي، وقد جئت لأشارك في الكرنفال في البندقية».

ثم تكلّم شاب كان يجلس بالقرب من أحمد وقال: «أما أنا، فأُدعى إيفان؛ وكنت أمبراطور روسيا بكاملها؛ وقد خُلِعت عن العرش منذ طفولتي؛ وسُجِنَ والدي ووالدتي؛ وترعرعت في السجن؛ وأحصل أحياناً على الإذن بالسفر، برفقة حرّاسي، وقد جئت لأشارك في الكرنفال في البندقية».

وقال الثالث: «أنا شارل ـ إدوار، ملك إنكلترا؛ تنازلَ لي والدي عن حقوقه في المملكة؛ وقد قاتلت للحفاظ عليها؛ انتزعوا قلوبَ ثمانمئةٍ من أتباعي، وضُربت بها خدودُهم. وسجنت؛ وأنا الآن ذاهبٌ إلى روما لزيارة والدي الملك، الذي خُلِع كما حصل لي ولجدّي، وقد جئت لأشارك في الكرنفال في البندقية».

عندئذٍ، تكلّم الرابع وقال: «أنا ملك البولونيين؛ إنّ قَدر الحرب قد حرمني من حصصي في الإرث؛ وعانى والدي من سوء الحظ

étrangers, Candide et Martin demeurèrent dans un profond silence. Enfin Candide le rompit. " Messieurs, dit-il, voilà une singulière plaisanterie: pourquoi êtes-vous tous rois? Pour moi, je vous avoue que ni moi ni Martin nous ne le sommes. "

Le maître de Cacambo prit alors gravement la parole, et dit en italien: " Je ne suis point plaisant, je m'appelle Achmet III. J'ai été grand sultan plusieurs années; je détrônai mon frère; mon neveu m'a détrôné; on a coupé le cou à mes vizirs; j'achève ma vie dans le vieux sérail; mon neveu le grand sultan Mahmoud me permet de voyager quelquefois pour ma santé, et je suis venu passer le carnaval à Venise. "

Un jeune homme qui était auprès d'Achmet parla après lui, et dit: " Je m'appelle Ivan; j'ai été empereur de toutes les Russies; j'ai été détrôné au berceau; mon père et ma mère ont été enfermés; on m'a élevé en prison; j'ai quelquefois la permission de voyager, accompagné de ceux qui me gardent, et je suis venu passer le carnaval à Venise. "

Le troisième dit: " Je suis Charles-Edouard, roi d'Angleterre; mon père m'a cédé ses droits au royaume; j'ai combattu pour les soutenir; on a arraché le coeur à huit cents de mes partisans, et on leur en a battu les joues. J'ai été mis en prison; je vais à Rome faire une visite au roi mon père, détrôné ainsi que moi et mon grand-père, et je suis venu passer le carnaval à Venise. "

Le quatrième prit alors la parole et dit: " Je suis roi des Polaques; le sort de la guerre m'a privé de mes États héréditaires, mon père a éprouvé les mêmes revers; je

نفسه؛ فاستسلمت للعناية الإلهية كما فعل السلطان أحمد، والأمبراطور إيفان، والملك شارل ـ إدوار، فليمدهم الله بالعمر الطويل، وقد جئت لأشارك في الكرنفال في البندقية».

وقال الخامس: «أنا أيضاً ملك البولونيين؛ لقد خسرت مملكتي مرتين؛ لكنّ العناية الإلهية وهبتني دولة أخرى، قمت فيها بأعمال جيدة، أكثر مما تمكّن ملوك السارمات جميعاً من القيام به على ضفاف الفيستول؛ وقد استسلمت بدوري للعناية الإلهية، وجئت لأشارك في الكرنفال في البندقية».

وبقي دور الملك السادس في الكلام. فقال: «يا سادتي، أنا لست بسيّد كبير متكلم مثلكم؛ لكن في النهاية كنت ملكاً مثل الآخرين. أنا ثيودور؛ انتُخِبت ملكاً في كورسيكا؛ ونادوني بـ«جلالتك»، واليوم بالكاد ينادونني بـ«سيدي». أنا سككت النقد، ولا أملك الآن حتى فلساً واحداً؛ وكان عندي وزيران، وبالكاد عندي خادم الآن؛ وجدت نفسي على العرش، وبقيت في السجن في لندن لفترة طويلة جداً، وأنا على القش. أنا خائف جداً من أن أعامَل بالطريقة نفسها هاهنا، رغم أنني جئت، مثل جلالتكم، لأشارك في الكرنفال في البندقية».

أما الملوك الخمسة الباقون، فكانوا يستمعون إلى هذا الحوار بتعاطف نبيل. فأعطى كلّ واحدٍ منهم عشرين سكيناً للملك ثيودور لشراء الثياب والقمصان؛ وقدّم له كانديد ماسة بقيمة ألفي سكين. فقال الملوك الخمسة: «من هو إذن هذا الإنسان العادي الذي تسمح حاله بإعطاء المال مئة مرّة أكثر من كل واحد منّا، والذي يعطيه؟»

me résigne à la Providence comme le sultan Achmet, l'empereur Ivan et le roi Charles-Edouard, à qui Dieu donne une longue vie, et je suis venu passer le carnaval à Venise. "

Le cinquième dit: " Je suis aussi roi des Polaques j'ai perdu mon royaume deux fois; mais la Providence m'a donné un autre État, dans lequel j'ai fait plus de bien que tous les rois des Sarmates ensemble n'en ont jamais pu faire sur les bords de la Vistule; je me résigne aussi à la Providence, et je suis venu passer le carnaval à Venise. "

Il restait au sixième monarque à parler. " Messieurs, dit-il, je ne suis pas si grand seigneur que vous; mais enfin j'ai été roi tout comme un autre. Je suis Théodore; on m'a élu roi en Corse; on m'a appelé Votre Majesté, et à présent, à peine m'appelle-t-on Monsieur. J'ai fait frapper de la monnaie, et je ne possède pas un denier; j'ai eu deux secrétaires d'État, et j'ai à peine un valet; je me suis vu sur un trône, et j'ai longtemps été à Londres en prison, sur la paille. J'ai bien peur d'être traité de même ici, quoique je sois venu comme Vos Majestés passer le carnaval à Venise. "

Les cinq autres rois écoutèrent ce discours avec une noble compassion. Chacun d'eux donna vingt sequins au roi Théodore pour avoir des habits et des chemises; et Candide lui fit présent d'un diamant de deux mille sequins. " Quel est donc, disaient les cinq rois, ce simple particulier qui est en état de donner cent fois autant que chacun de nous, et qui le donne? "

وفي لحظة الانتهاء من الطعام، وصل إلى النزل نفسه أربعةٌ من أصحاب السموّ الذين فقدوا أيضاً دولهم نتيجة الحرب، وجاءوا ليحضروا بقية الكرنفال في البندقية. لكن كانديد لم يكترث لهؤلاء القادمين الجدد. إذ إنه لم يكن منشغلاً سوى بالذهاب للبحث عن حبيبته كونيغوند في القسطنطينية.

Dans l'instant qu'on sortait de table, il arriva dans la même hôtellerie quatre altesses sérénissimes qui avaient aussi perdu leurs États par le sort de la guerre, et qui venaient passer le reste du carnaval à Venise. Mais Candide ne prit pas seulement garde à ces nouveaux venus. Il n'était occupé que d'aller trouver sa chère Cunégonde à Constantinople.

الفصل السابع والعشرون

رحلة كانديد إلى القسطنطينية

كان كاكامبو الوفيّ قد تمكن من الحصول من القائد التركي الذي كان سينقل السلطان أحمد إلى القسطنطينية، على موافقته على استقبال كانديد ومارتن على متن سفينته. وصعد كل منهما بعد أن ركعا أمام السلطان البائس. وبعدها، قال كانديد لمارتن وهما في الطريق: «ها هم ستة ملوك مخلوعون، تناولنا العشاء معهم، وفوق ذلك هناك من بين هؤلاء الملوك الستة واحدٌ قد أحسنتُ إليه. لربما يوجد أمراء آخرين أشدّ تعاسة منهم. أما بالنسبة إليّ، لم أفقد سوى مئة خروف، وأنا أطير إلى ذراعيّ كونيغوند. عزيزي مارتن، مرّة أخرى، بانغلوس كان محقاً: كلّ شيء على خير ما يرام». فقال مارتن: ـ «أتمنى ذلك». قال كانديد: ـ «ولكن، هذه المغامرة التي حصلت معنا في البندقية غير محتملة الوقوع. لم نرَ أو نسمع يوماً عن ستة ملوك مخلوعين يتعشون سوياً في حانة». فقال مارتن: ـ «هذا ليس أغرب من معظم الأشياء التي حصلت لنا. فقد أصبح شائعاً أن يُخلَع ملوكٌ عن عروشهم؛ وبالنسبة إلى تشرّفنا بالعشاء معهم، فإنّه لتفاهة لا تستحقّ حتّى أن ننتبه إليها، لا يهمّ مع من نتعشّى، المهمّ أن نأكل طعاماً جيّداً».

CHAPITRE XXVII

Voyage de Candide à Constantinople.

Le fidèle Cacambo avait déjà obtenu du patron turc qui allait reconduire le sultan Achmet à Constantinople qu'il recevrait Candide et Martin sur son bord. L'un et l'autre s'y rendirent après s'être prosternés devant sa misérable Hautesse. Candide, chemin faisant, disait à Martin: " Voilà pourtant six rois détrônés, avec qui nous avons soupé, et encore dans ces six rois il y en a un à qui j'ai fait l'aumône. Peut-être y a-t-il beaucoup d'autres princes plus infortunés. Pour moi, je n'ai perdu que cent moutons, et je vole dans les bras de Cunégonde. Mon cher Martin, encore une fois, Pangloss avait raison: tout est bien. - Je le souhaite, dit Martin. - Mais, dit Candide, voilà une aventure bien peu vraisemblable que nous avons eue à Venise. On n'avait jamais vu ni ouï conter que six rois détrônés soupassent ensemble au cabaret. - Cela n'est pas plus extraordinaire, dit Martin, que la plupart des choses qui nous sont arrivées. Il est très commun que des rois soient détrônés; et à l'égard de l'honneur que nous avons eu de souper avec eux, c'est une bagatelle qui ne mérite pas notre attention. Qu'importe avec qui l'on soupe, pourvu qu'on fasse bonne chère? "

بالكاد أصبح كانديد على متن السفينة، حتّى رمى بنفسه على عنق خادمه القديم، صديقه كاكامبو. فقال له: «حسناً، ما أخبار كونيغوند؟ هل ما زالت آية من الجمال؟ هل ما زالت تحبني؟ كيف تعيش؟ لا بدّ أنّك اشتريت لها قصراً في القسطنطينية؟».

فأجاب كاكامبو: ـ «معلمي العزيز، كونيغوند تغسل القصعات على ساحل البروبونتيد، لدى أمير يملك القليل القليل من القصعات؛ إنها أَمَةٌ في منزل ملكٍ قديم، يدعى راغوتسكي، يتلقّى ثلاثة ريالات كل يوم من كبير الأتراك وهو في ملجأه؛ ولكن الأشدّ حُزناً هو أنّها فقدت جمالها، وأصبحت شديدة القبح». فقال كانديد: ـ «آه! أجميلة كانت أم قبيحة، فأنا إنسان نزيه، وواجبي أن أحبها إلى الأبد. ولكن كيف أمكنها أن تصل إلى هذا المستوى مع الخمسة أو الستة ملايين التي حملتَها لها؟» فقال كاكامبو: ـ «حسناً، ألم يكن يجدر بي إعطاء مليونين إلى السنيور دون فرناندو ديبارا، أي فيغيويرا، أي ماسكاريني، أي لامبوردوس، أي سوزا، حاكم بيونس آيرس، لقاء الإذن بإستعادة الآنسة كونيغوند؟ ثمّ ألم يجرّدنا بشجاعة أحد القراصنة من كل ما تبقّى لنا؟ ألم يأخذنا هذا القرصان إلى رأس ماتابان، وميلو، ونيكاري، وساموس، وبيترا، والدردنيل، ومارمورا، وسكوتاري؟ إنّ كونيغوند والعجوز تخدمان لدى هذا الأمير الذي كلّمتك عنه، وأنا، أنا عبدٌ للسلطان المخلوع». فقال كانديد: ـ «كم من مصيبة فظيعة مترابطة مع بعضها البعض! لكن، على كل حال، ما زلت أملك بعض الألماس؛ سأحرر كونيغوند بسهولة. إنه حقاً لأمر مؤسف أن تصبح بهذه البشاعة».

À peine Candide fut-il dans le vaisseau qu'il sauta au cou de son ancien valet, de son ami Cacambo. " Eh bien! lui dit-il, que fait Cunégonde? Est-elle toujours un prodige de beauté? M'aime-t-elle toujours? Comment se porte-t-elle? Tu lui as sans doute acheté un palais à Constantinople?

- Mon cher maître, répondit Cacambo, Cunégonde lave les écuelles sur le bord de la Propontide, chez un prince qui a très peu d'écuelles; elle est esclave dans la maison d'un ancien souverain nommé Ragotski, à qui le Grand Turc donne trois écus par jour dans son asile; mais ce qui est bien plus triste, c'est qu'elle a perdu sa beauté et qu'elle est devenue horriblement laide. - Ah! belle ou laide, dit Candide, je suis honnête homme, et mon devoir est de l'aimer toujours. Mais comment peut-elle être réduite à un état si abject avec les cinq ou six millions que tu avais apportés? - Bon, dit Cacambo, ne m'en a-t-il pas fallu donner deux millions au señor don Fernando d'Ibaraa, y Figueora, y Mascarenes, y Lampourdos, y Souza, gouverneur de Buenos-Ayres, pour avoir la permission de reprendre mademoiselle Cunégonde? Et un pirate ne nous a-t-il pas bravement dépouillés de tout le reste? Ce pirate ne nous a-t-il pas menés au cap de Matapan, à Milo, à Nicarie, à Samos, à Petra, aux Dardanelles, à Marmora, à Scutari? Cunégonde et la vieille servent chez ce prince dont je vous ai parlé, et moi je suis esclave du sultan détrôné. - Que d'épouvantables calamités enchaînées les unes aux autres! dit Candide. Mais, après tout, j'ai encore quelques diamants; je délivrerai aisément Cunégonde. C'est bien dommage qu'elle soit devenue si laide. "

من ثمّ، استدار نحو مارتن، وقال له: «مَن في رأيك أحقُّ بالشفقة، الأمبراطور أحمد، أو الأمبراطور إيفان، أو الملك شارل ـ إدوار، أو أنا؟» فقال مارتن: ـ «ليس عندي أدنى فكرة، كان يجب أن أكون في قلوبكم لمعرفة ذلك». فقال كانديد: ـ «آه! لو كان بانغلوس هنا، لكان عرف ذلك، وأعلمنا به». فقال مارتن: ـ «لا أعرف بواسطة أيّ ميزان كان بانغلوس هذا سيستطيع أن يزن مصائب البشر، ويشعر بأحزانهم. وكل ما أفترضه، هو أنّ هناك ملايين الأشخاص على الأرض جديرين بالشفقة مئة مرّة أكثر من الملك شارل إدوار، والأمبراطور إيفان، والسلطان أحمد». ثم قال كانديد: ـ «هذا أمر محتمل جداً».

وصلوا في أيام قليلة إلى قناة البحر الأسود. بدأ كانديد بشراء كاكامبو بثمن مرتفع جداً، ومن دون إضاعة الوقت، رمى بنفسه على سفينة، مع رفاقه، ليتّجه نحو ضفّة البروبونتيد لإحضار كونيغوند، مهما كانت بشعة.

كان من بين المساجين المجذّفين، اثنان محكومان بالأشغال الشاقة يجذّفان بشكل سيّء، وكانا من وقت إلى آخر يتلقّيان من ربّان السفينة الشرقيّ بعض الضربات على أكتافهما العارية؛ نظر إليهما كانديد، بحركة طبيعية، وبانتباه أكبر من المحكومين الآخرين، وتقدّم منهما بشفقة. فقد بدت له بعض ملامح وجهيهما المشوّهين متشابهة قليلاً مع ملامح وجه بانغلوس وذلك اليسوعيّ التعيس، ذلك البارون، شقيق الآنسة كونيغوند. فهزّت مشاعرَه هذه الفكرة وأحزنته. فعاد وتأمّلهما بانتباه أكبر. وقال لكاكامبو: «في الحقيقة،

Ensuite, se tournant vers Martin: " Qui pensez-vous, dit-il, qui soit le plus à plaindre, de l'empereur Achmet, de l'empereur Ivan, du roi Charles-Edouard, ou de moi? - Je n'en sais rien, dit Martin; il faudrait que je fusse dans vos coeurs pour le savoir. - Ah! dit Candide, si Pangloss était ici, il le saurait et nous l'apprendrait. - Je ne sais, dit Martin, avec quelles balances votre Pangloss aurait pu peser les infortunes des hommes et apprécier leurs douleurs. Tout ce que je présume, c'est qu'il y a des millions d'hommes sur la terre cent fois plus à plaindre que le roi Charles-Edouard, l'empereur Ivan et le sultan Achmet. - Cela pourrait bien être, " dit Candide.

On arriva en peu de jours sur le canal de la mer Noire. Candide commença par racheter Cacambo fort cher, et, sans perdre de temps, il se jeta dans une galère, avec ses compagnons, pour aller sur le rivage de la Propontide chercher Cunégonde, quelque laide qu'elle pût être.

Il y avait dans la chiourme deux forçats qui ramaient fort mal, et à qui le levanti patron appliquait de temps en temps quelques coups de nerf de boeuf sur leurs épaules nues; Candide, par un mouvement naturel, les regarda plus attentivement que les autres galériens et s'approcha d'eux avec pitié. Quelques traits de leurs visages défigurés lui parurent avoir un peu de ressemblance avec Pangloss et avec ce malheureux jésuite, ce baron, ce frère de Mlle Cunégonde. Cette idée l'émut et l'attrista. Il les considéra encore plus attentivement. " En vérité, dit-il à Cacambo, si je

لو لم أر بأمّ عيني بانغلوس يشنق، ولو لم أكن أنا ذلك التعيس الذي قتل البارون، لكنت اعتقدت أنهما الشخصان اللذان يجذّفان في هذه السفينة».

لدى سماعهما باسميّ البارون وبانغلوس، صرخ المحكومان، وتوقّفا، وأفلتا المجاذيف من أيديهما. فسارع ربّان السفينة إليهما، وتضاعفت ضربات السوط. وصرخ كانديد: ـ «توقّف، توقّف، سيدي، سأعطيك كل ما تريد من مال». وقال أحدهما: ـ «ماذا! إنه كانديد!» وقال الآخر: ـ «ماذا! إنه كانديد!» فقال كانديد: ـ «هل هذا حلم؟ هل أنا يقظ؟ هل أنا فعلاً على متن هذه السفينة؟ هل هذا هو السّيد البارون الذي قتلته؟ وهل هذا هو المعلم بانغلوس الذي رأيته يشنق؟»

فأجابا: ـ «ها نحن بأنفسنا، نحن بأنفسنا». وقال مارتن: ـ «ماذا! هل هذا هو الفيلسوف الكبير؟» فقال كانديد: ـ «حسناً، يا سيّدي الربان، كم تريد لقاء فدية السيّد ثاندر ـ تان ـ ترونخ، أحد أهم بارونات الإمبراطورية، والسيد بانغلوس، أحد أعمق ما ورائيّي ألمانيا؟ فأجاب الربان الشرقيّ: ـ «مسيحي كلب، بما أنّ هذين الكلبين المحكومين المسيحيين، هما من البارونات والماورائيين، أي أن منصبهما ولا شكّ هامّ في بلدهما، فإنك ستعطيني مقابلهما خمسين ألف سَكيناً». ـ «سيكون لك ما تريد يا سيدي؛ خُذني إلى القسطنطينية بسرعة البرق، وسأدفع لك على الفور. لكن لا، خُذني إلى الآنسة كونيغوند». عند العرض الأول الذي قدّمه كانديد، كان الربان قد حوّل مقدمّة السفينة نحو المدينة، وقد جعلهم يجذّفونها بسرعة أكبر من سرعة طيران الطير وهو يمخر السماء.

n'avais pas vu pendre maître Pangloss, et si je n'avais pas eu le malheur de tuer le baron, je croirais que ce sont eux qui rament dans cette galère. "

Au nom du baron et de Pangloss les deux forçats poussèrent un grand cri, s'arrêtèrent sur leur banc et laissèrent tomber leurs rames. Le levanti patron accourait sur eux, et les coups de nerf de boeuf redoublaient. " Arrêtez, arrêtez, Seigneur, s'écria Candide, je vous donnerai tant d'argent que vous voudrez. - Quoi! c'est Candide! disait l'un des forçats. - Quoi! c'est Candide! disait l'autre. - Est-ce un songe? dit Candide; veillé-je? suis-je dans cette galère? Est-ce là monsieur le baron que j'ai tué? Est-ce là maître Pangloss que j'ai vu pendre?

- C'est nous-mêmes, c'est nous-mêmes, répondaient-ils. - Quoi! c'est là ce grand philosophe? disait Martin. - Eh! Monsieur le levanti patron, dit Candide, combien voulez-vous d'argent pour la rançon de M. de Thunder-ten-tronckh, un des premiers barons de l'Empire, et de M. Pangloss, le plus profond métaphysicien d'Allemagne? - Chien de chrétien, répondit le levanti patron, puisque ses deux chiens de forçats chrétiens sont des barons et des métaphysiciens, ce qui est sans doute une grande dignité dans leurs pays, tu m'en donneras cinquante mille sequins. - Vous les aurez, monsieur, ramenez-moi comme un éclair à Constantinople, et vous serez payé sur-le-champ. Mais non, menez-moi chez Mlle Cunégonde. " Le levanti patron, sur la première offre de Candide, avait déjà tourné la proue vers la ville, et il faisait ramer plus vite qu'un oiseau ne fend les airs.

قبّل كانديد مئة مرة البارون وبانغلوس. وقال للبارون: «ولكن كيف لم أقتلك، يا عزيزي البارون؟ وأنت يا عزيزي بانغلوس، كيف ما زلت حياً بعد أن تمّ شنقك؟ ولِمَ أنتما في الأشغال الشاقة في تركيا؟» وسأل البارون: ـ «هل صحيح أنّ شقيقتي العزيزة موجودة في هذا البلد؟» فأجاب كاكامبو: ـ «نعم». فصرخ بانغلوس: ـ «إذن أنا أرى مجدّداً عزيزي كانديد». وقدّم إليهما كانديد كلاً من مارتن وكاكامبو. وتعانق الجميع؛ وكانوا يتحدّثون جميعهم في الوقت نفسه. كانت السفينة منطلقة بسرعة شديدة، وإذا بهم يصلون إلى المرفأ. وتمّ إحضار يهوديّ، باعه كانديد ماسة بقيمة مئة ألف سكينة، لقاء مبلغ خمسين ألفاً فقط، وقد أقسم له بإبراهيم أنه لا يستطيع دفع مبلغ أكبر. فدفع على الفور فدية كلّ من البارون وبانغلوس. وارتمى هذا الأخير على قدميّ محرّره، وقد غمرهما بدموعه؛ فيما شكره البارون بإيماءة من الرأس، ووعده بأن يعيد إليه المبلغ عند أول فرصة. وكان البارون يقول: «ولكن هل يُعقل أن تكون شقيقتي في تركيا؟» فقال كاكامبو: ـ «إنّه لأمر مؤكّد، إذ إنّها تغسل الثياب عند أمير ترنسلفاني». ثم تمّ إحضار يهوديّين آخرين؛ وباع كانديد المزيد من الألماس؛ وصعد الجميع على متن سفينة أخرى وانطلقوا لتحرير كونيغوند.

Candide embrassa cent fois le baron et Pangloss. "Et comment ne vous ai-je pas tué, mon cher baron? et mon cher Pangloss, comment êtes-vous en vie après avoir été pendu? et pourquoi êtes-vous tous deux aux galères en Turquie? Est-il bien vrai que ma chère soeur soit dans ce pays? disait le baron. - Oui, répondait Cacambo. - Je revois donc mon cher Candide, " s'écriait Pangloss. Candide leur présentait Martin et Cacambo. Ils s'embrassaient tous, ils parlaient tous à la fois. La galère volait, ils étaient déjà dans le port. On fit venir un Juif, à qui Candide vendit pour cinquante mille sequins un diamant de la valeur de cent mille, et qui lui jura par Abraham qu'il n'en pouvait donner davantage. Il paya incontinent la rançon du baron et de Pangloss. Celui-ci se jeta aux pieds de son libérateur et les baigna de larmes; l'autre le remercia par un signe de tête, et lui promit de lui rendre cet argent à la première occasion. "Mais est-il bien possible que ma soeur soit en Turquie? disait-il. - Rien n'est si possible, reprit Cacambo, puisqu'elle écure la vaisselle chez un prince de Transylvanie". On fit aussitôt venir deux Juifs; Candide vendit encore des diamants; et ils repartirent tous dans une autre galère pour aller délivrer Cunégonde.

الفصل الثامن والعشرون

ما حصل لكانديد، وكونيغوند، وبانغلوس، ومارتن، إلخ.

قال كانديد للبارون: «أنا آسف مرّة أخرى، أنا آسف أيها الأب الموقر، لأني طعنتك بالسيف». فقال البارون: ـ «لا ضرورة للتحدث عن ذلك، لقد كنتُ سريع الغضب قليلاً، أعترف بذلك، ولكن بما أنك تريد أن تعرف بأيّ صدفةٍ رأيتني في الأشغال الشاقة على متن هذه السفينة، فأخبرك بأنني، وبعد أن شفي جرحي على يد أخٍ صيدلي من المجمَع، هُوجمت وخُطفت من قبل جنود إسبان؛ ووضعوني في سجن بيونس آيرس في الوقت الذي رحلت فيه شقيقتي. فطالبت بالعودة إلى روما حيث الرئيس العام. فاختاروني لأصبح مُرشداً في القسطنطينية عند سفير فرنسا. ولم تمضِ ثمانية أيام على مباشرتي الخدمة، حتى رأيت ذات مساء غلاماً شاباً بهيّ الطلعة. كان الطقس حاراً جداً: وأراد الشابُّ الاستحمام؛ فانتهزت الفرصة للاستحمام أيضاً. لكنني لم أكن مدركاً أن تواجد مسيحي ومسلم عاريين في مكانٍ واحد جريمة مميتة. لذا ضربني قاضٍ مئة ضربة عصا على باطن القدمين، ومن ثم حكم عليّ بالأشغال الشاقة. ولا أعتقد أنه يوجد ظلم أفظع من هذا. ولكن أودّ أن أعرف

CHAPITRE XXVIII

Ce qui arriva à Candide, à Cunégonde, à Pangloss, à Martin, etc.

" Pardon, encore une fois, dit Candide au baron; pardon, mon Révérend Père, de vous avoir donné un grand coup d'épée au travers du corps. - N'en parlons plus, dit le baron; je fus un peu trop vif, je l'avoue; mais, puisque vous voulez savoir par quel hasard vous m'avez vu aux galères, je vous dirai qu'après avoir été guéri de ma blessure par le frère apothicaire du collège, je fus attaqué et enlevé par un parti espagnol; on me mit en prison à Buenos-Ayres dans le temps que ma soeur venait d'en partir. Je demandai à retourner à Rome auprès du père général. Je fus nommé pour aller servir d'aumônier à Constantinople auprès de M. l'ambassadeur de France. Il n'y avait pas huit jours que j'étais entré en fonctions, quand je trouvai sur le soir un jeune icoglan très bien fait. Il faisait fort chaud: le jeune homme voulut se baigner; je pris cette occasion de me baigner aussi. Je ne savais pas que ce fût un crime capital pour un chrétien d'être trouvé tout nu avec un jeune musulman. Un cadi me fit donner cent coups de bâton sous la plante des pieds et me condamna aux galères. Je ne crois pas qu'on ait fait une plus horrible injustice. Mais je voudrais bien savoir pourquoi ma

حقاً لما شقيقتي موجودة في مطبخ عاهل ترنسلفاني لاجئ لدى الأتراك».

فقال كانديد: ـ «ولكن أنتَ، يا عزيزي بانغلوس، كيف حصل أن رأيتك مجدداً؟ فقال بانغلوس: ـ «صحيحٌ أنك رأيتني أُشنق؛ بالطبع كان يجب أن أُحرق؛ لكنك تذكر كيف أمطرت الدنيا بغزارة عندما أرادوا إحراقي: كانت العاصفة شديدة جداً لدرجة أنهم فقدوا الأمل من إمكانية إضرام النار، فشُنقت، لأنه لم يكن بالإمكان فعلُ شيء أفضل: واشترى طبيبٌ جرّاح جسدي، ونقلني إلى منزله، وشرّحني. قام أولاً بشقّي على شكل صليب بدءاً من السرّة وصولاً إلى عظم الناحِرة. لم يكن بالإمكان أن يُشنق امرؤٌ بطريقة أسوأ من تلك التي شُنقت بها. كان جلاّد المحكمة الدينية، شمّاساً رسائلياً، وكان يحرق الناس بامتياز، ولكنه لم يكن معتاداً على شنقهم: كان الحبل مبلّلاً وينزلق بشكل سيء، وكان معقوداً؛ في النهاية، بقيت أتنفّس: جعلني الشقّ الصليبي في جسدي أُطلق صيحة كبيرة جعلت الجرّاح يقع على قفاه، وظنَّ أنه يشرّح الشيطان، ففرّ هارباً من شدّة خوفه، ووقع أيضاً من على السلم وهو يهرب. فهرعت زوجته، من غرفة مجاورة لدى سماعها الصوت؛ ورأتني مستلقٍ على الطاولة مع شقّ صليبي في جسدي: فخافت وكان خوفها أشد من خوف زوجها، وهربت، ووقعت فوقه. وعندما استعادا وعيهما قليلاً، سمعتُ الطبيبة تقول للطبيب: «يا صديقي، كيف تجرّأت على

sœur est dans la cuisine d'un souverain de Transylvanie réfugié chez les Turcs.

- Mais vous, mon cher Pangloss, dit Candide, comment se peut-il que je vous revoie? - Il est vrai, dit Pangloss, que vous m'avez vu pendre; je devais naturellement être brûlé; mais vous vous souvenez qu'il plut à verse lorsqu'on allait me cuire: l'orage fut si violent qu'on désespéra d'allumer le feu; je fus pendu, parce qu'on ne put mieux faire: un chirurgien acheta mon corps, m'emporta chez lui, et me disséqua. Il me fit d'abord une incision cruciale depuis le nombril jusqu'à la clavicule. On ne pouvait pas avoir été plus mal pendu que je l'avais été. L'exécuteur des hautes oeuvres de la sainte Inquisition, lequel était sous-diacre, brûlait à la vérité les gens à merveille, mais il n'était pas accoutumé à pendre: la corde était mouillée et glissa mal, elle fut nouée; enfin je respirais encore: l'incision cruciale me fit jeter un si grand cri que mon chirurgien tomba à la renverse, et, croyant qu'il disséquait le diable, il s'enfuit en mourant de peur, et tomba encore sur l'escalier en fuyant. Sa femme accourut au bruit, d'un cabinet voisin; elle me vit sur la table étendu avec mon incision cruciale: elle eut encore plus de peur que son mari, s'enfuit et tomba sur lui. Quand ils furent un peu revenus à eux, j'entendis la chirurgienne qui disait au chirurgien: " Mon bon, de quoi vous avisez-vous aussi

تشريح مُلحد؟ ألا تعلم أن الشيطان يسكن جسدَ هؤلاء الأشخاص؟ سأُحضر كاهناً في الحال لكيّ يطهره من الأرواح الشريرة». فارتعشت خوفاً من هذه الفكرة، واستجمعت ما تبقّى لي من قوّة، لأصرخ قائلاً: «أشفقا عليّ!» ثم تشجّع الطبيب البرتغالي؛ وخاط جسدي، وحتى زوجته اعتنت بي؛ وتمكّنتُ من النهوض بعد خمسة عشر يوماً. فوجد لي الطبيب عملاً، وجعل مني خادماً لفارسٍ من مالطا يتّجه إلى البندقية؛ ولكن معلّمي لم يكن لديه ما يدفعه لي، فقمت بخدمة تاجرٍ من البندقيّة، ولحقت به إلى القسطنطينية».

«وذات يوم، رغبتُ في دخول المسجد؛ ولم يكن هناك إلا إمامٌ عجوز وناسكة شابة جميلة جداً تتلو صلواتها؛ وكانت رقبتها مكشوفةً: كانت تحمل بين نهديها باقة جميلة من الخزامى، والورد، وشقائق النعمان، والصفّير، والياقوتيّات، وآذان الدبّ؛ فوقعت الباقة من يديها؛ فالتقطتها وأعدتها إليها باندفاع محترم جداً. لكنّي أخذت بعض الوقت قبل إعادة الباقة إلى الشابة ممّا أغضب الإمام، وعندما لاحظ أنني مسيحي، صرخ طالباً النجدة. فاقتادوني إلى القاضي، الذي أمر بضربي مئة مرّة على باطن القدمين، وأمر بإرسالي إلى السجن. كنت موثوقاً بالتحديد في السفينة نفسها، وعلى المقعد نفسه، مع السيّد البارون. وكانت السفينة تحوي أربعة شبّان من مرسيليا، وخمسة كهنة نابوليين، وراهبين من كورفو، وهم أخبرونا بأن حوادث كهذه تحدث كل يوم. كان السيد البارون يدّعي أنه تحمَّل ظُلماً أكثر منّي؛ وأنا بدوري، كنت أدَّعي أنه يُسمَح بإعادة

de disséquer un hérétique? Ne savez-vous pas que le diable est toujours dans le corps de ces gens-là? Je vais vite chercher un prêtre pour l'exorciser. " Je frémis à ce propos, et je ramassai le peu de forces qui me restaient, pour crier: " Ayez pitié de moi! " Enfin le barbier portugais s'enhardit; il recousit ma peau; sa femme même eut soin de moi; je fus sur pied au bout de quinze jours. Le barbier me trouva une condition, et me fit laquais d'un chevalier de Malte qui allait à Venise; mais mon maître n'ayant pas de quoi me payer, je me mis au service d'un marchand vénitien, et je le suivis à Constantinople.

" Un jour il me prit fantaisie d'entrer dans une mosquée; il n'y avait qu'un vieil imam et une jeune dévote très jolie qui disait ses patenôtres; sa gorge était toute découverte: elle avait entre ses deux tétons un beau bouquet de tulipes, de roses, d'anémones, de renoncules, d'hyacinthes et d'oreilles-d'ours; elle laissa tomber son bouquet; je le ramassai, et je le lui remis avec un empressement très respectueux. Je fus si longtemps à le lui remettre que l'imam se mit en colère, et voyant que j'étais chrétien, il cria à l'aide. On me mena chez le cadi, qui me fit donner cent coups de lattes sur la plante des pieds et m'envoya aux galères. Je fus enchaîné précisément dans la même galère et au même banc que monsieur le baron. Il y avait dans cette galère quatre jeunes gens de Marseille, cinq prêtres napolitains, et deux moines de Corfou, qui nous dirent que de pareilles aventures arrivaient tous les jours. Monsieur le baron prétendait qu'il avait essuyé une plus grande injustice que moi; je prétendais, moi, qu'il était

باقة إلى امرأة، بسهولة أكبر من البقاء عارياً مع ضابط سلطاني. ثم تجادلنا بلا توقف، وبقينا نتلقى عشرين ضربة كل يوم، إلى أن أرسلك تتابع الأحداث في هذا العالم إلينا واشتريتنا».

فقال كانديد: ـ «حسناً، يا عزيزي بانغلوس، عندما شُنقتَ، وشُرّحتَ، وأُوسعت ضرباً، وجدّفت على متن السفينة، هل كنتَ لا تزال تفكّر في أن كلّ شيء في العالم يسير على خير ما يرام؟» فأجاب بانغلوس: ـ «ما زلت عند كلامي، فأنا في النهاية فيلسوف: ولا يناسبني أن أعدل عن كلامي، إن لايبنيز لا يمكن أن يخطئ، والانسجام المُسبق هو أفضل ما في العالم، كما الامتلاء والمادة الدقيقة».

beaucoup plus permis de remettre un bouquet sur la gorge d'une femme que d'être tout nu avec un icoglan. Nous disputions sans cesse, et nous recevions vingt coups de nerf de boeuf par jour, lorsque l'enchaînement des événements de cet univers vous a conduit dans notre galère, et que vous nous avez rachetés.

- Eh bien! mon cher Pangloss, lui dit Candide, quand vous avez été pendu, disséqué, roué de coups, et que vous avez ramé aux galères, avez-vous toujours pensé que tout allait le mieux du monde? - Je suis toujours de mon premier sentiment, répondit Pangloss, car enfin je suis philosophe: il ne me convient pas de me dédire, Leibnitz ne pouvant pas avoir tort, et l'harmonie préétablie étant d'ailleurs la plus belle chose du monde, aussi bien que le plein et la matière subtile. "

الفصل التاسع والعشرون

كيف عثر كانديد على كونيغوند والعجوز مجدداً

وبينما كان كانديد، والبارون، وبانغلوس، ومارتن وكاكامبو يقصّون مغامراتهم، بعضهم على البعض الآخر، وبينما كانوا يفكرون في الأحداث المحتملة والأحداث الواقعية في هذا العالم، ويتجادلون حول النتائج والأسباب، وحول الألم المعنوي والألم المادي، وحول الحريّة والضرورة، وحول العزاء الذي قد نشعر به حين نكون على متن سفينة في تركيا، رست سفينتهم على شاطئ البروبونتيد حيث يعيش أمير ترنسلفانيا. وكان أول من تراءى لهم كونيغوند والعجوز، اللتان كانتا تنشران المناشف على الحبال لتجفيفها.

شحب وجه البارون لدى رؤيته هذا المنظر. أما العاشق الحنون كانديد، فإنه لدى رؤية جميلته كونيغوند وهي مسمرّة، وعيناها محمرّتان، وحلقها جاف، وخدّاها متجعّدان، وذراعاها محمرّتان ومليئة بالشقوق، تراجع ثلاث خطوات، يملأه الرعب، ثم تقدّم بلياقة. وقبّلت كونيغوند كانديد وشقيقها؛ وقبّلوا العجوز؛ واشتراهما كانديد كلتيهما.

CHAPITRE XXIX

Comment Candide retrouva Cunégonde et la vieille.

Pendant que Candide, le baron, Pangloss, Martin et Cacambo contaient leurs aventures, qu'ils raisonnaient sur les événements contingents ou non contingents de cet univers, qu'ils disputaient sur les effets et les causes, sur le mal moral et sur le mal physique, sur la liberté et la nécessité, sur les consolations que l'on peut éprouver lorsqu'on est aux galères en Turquie, ils abordèrent sur le rivage de la Propontide à la maison du prince de Transylvanie. Les premiers objets qui se présentèrent furent Cunégonde et la vieille, qui étendaient des serviettes sur des ficelles pour les faire sécher.

Le baron pâlit à cette vue. Le tendre amant Candide, en voyant sa belle Cunégonde rembrunie, les yeux éraillés, la gorge sèche, les joues ridées, les bras rouges et écaillés, recula trois pas saisi d'horreur, et avança ensuite par bon procédé. Elle embrassa Candide et son frère; on embrassa la vieille: Candide les racheta toutes deux.

كان يوجد قطعة أرض صغيرة للإيجار في الجوار؛ فاقترحت العجوز على كانديد أن يكتفي بها، إلى أن تحظى كل الجماعة بمصير أفضل. ولم تكن كونيغوند تُدرك أنها أصبحت قبيحة، فلم يُعلمها أحد بذلك: فذكّرت كانديد بوعوده بلهجة صارمة لدرجة أنه لم يجرؤ على الرفض. فبلّغ كانديد البارون أنه سيتزوّج من شقيقته. قال البارون: «لن أقبل أبداً دناءةً كهذه من قبلها ووقاحةً كهذه من قبلكَ؛ ولن يلحق بي أبداً عار أن يُمنع أولادُ شقيقتي من دخول مجلس النبلاء في ألمانيا. لا، أبداً، لن تتزوّج شقيقتي إلا من بارون من الأمبراطورية».

ارتمت كونيغوند على أقدام البارون وبلّلتها بدموعها. لكنه بقي جامداً. فقال له كانديد: «أيها السيد المجنون، لقد أنقذتك من الأشغال الشاقة، ودفعت فديتك، ودفعت فدية شقيقتك. كانت تغسل القصعات هنا، وهي قبيحة، وأنا أتكرّم بجعلها زوجتي، وأنت ما زلت ترفض أن أتزوجها! سأقتلك مجدداً إذا استسلمتُ لغضبي».

فقال البارون: ـ «يمكنك قتلي مرةً أخرى، ولكنك لن تتزوّج من شقيقتي ما دمتُ حيّاً».

Il y avait une petite métairie dans le voisinage: la vieille proposa à Candide de s'en accommoder, en attendant que toute la troupe eût une meilleure destinée. Cunégonde ne savait pas qu'elle était enlaidie, personne ne l'en avait avertie: elle fit souvenir Candide de ses promesses avec un ton si absolu que le bon Candide n'osa pas la refuser. Il signifia donc au baron qu'il allait se marier avec sa soeur. " Je ne souffrirai jamais, dit le baron, une telle bassesse de sa part et une telle insolence de la vôtre, cette infamie ne me sera jamais reprochée: les enfants de ma soeur ne pourraient entrer dans les chapitres d'Allemagne. Non, jamais ma soeur n'épousera qu'un baron de l'Empire. " Cunégonde se jeta à ses pieds et les baigna de larmes; il fut inflexible. " Maître fou, lui dit Candide, je t'ai réchappé des galères, j'ai payé ta rançon, j'ai payé celle de ta soeur; elle lavait ici des écuelles, elle est laide, j'ai la bonté d'en faire ma femme, et tu prétends encore t'y opposer! Je te retuerais si j'en croyais ma colère. - Tu peux me tuer encore, dit le baron, mais tu n'épouseras pas ma soeur de mon vivant. "

الفصل الثلاثون

النهاية

لم يكن كانديد، في أعماق قلبه، يرغب بتاتاً في الزواج من كونيغوند. ولكن وقاحة البارون القصوى أرغمته على عقد الزواج، وكانت كونيغوند تلحّ عليه بشدّة لدرجة أنه لم يستطع الرجوع عن التزامه. فاستشار بانغلوس، ومارتن وكاكامبو الوفي. وقدَّم بانغلوس بحثاً مفيداً أثبت من خلاله أنه ليس هناك من حقّ للبارون على شقيقته، وأنها تستطيع، بموجب قوانين الأمبراطورية كلها، الزواج من كانديد من دون الاضطرار إلى مشاركة الألقاب والممتلكات. واقترح مارتن رمي البارون في البحر. أما كاكامبو، فتوصل إلى فكرة إعادته إلى الربان الشرقي، ووضعه مجدداً في الأشغال الشاقة؛ بعد ذلك، يتمّ إرساله إلى الأب العام في روما على متن أوّل سفينة. وتمّت الموافقة على هذه الفكرة؛ وأيّدتها العجوز؛ لكنّ أحداً لم يقل شيئاً لشقيقته؛ ونُفِّذت العملية بمبلغ من المال زهيد، وتمتعوا بالقبض على يسوعيّ وبمعاقبة غرور بارونٍ ألماني.

بعد كل هذه المصائب الجمّة، وبعد أن أصبح كانديد متزوّجاً من عشيقته، ويسكن مع الفيلسوف بانغلوس، والفيلسوف مارتن، وكاكامبو الحذر، والعجوز، وبعد أن جلب، بالإضافة إلى ذلك، كميةً كبيرة من الماس من وطن الإينكا القدامى، كان من الطبيعي أن

CHAPITRE XXX

Conclusion

Candide, dans le fond de son coeur, n'avait aucune envie d'épouser Cunégonde. Mais l'impertinence extrême du baron le déterminait à conclure le mariage, et Cunégonde le pressait si vivement qu'il ne pouvait s'en dédire. Il consulta Pangloss, Martin et le fidèle Cacambo. Pangloss fit un beau mémoire par lequel il prouvait que le baron n'avait nul droit sur sa soeur, et qu'elle pouvait, selon toutes les lois de l'Empire, épouser Candide de la main gauche. Martin conclut à jeter le baron dans la mer. Cacambo décida qu'il fallait le rendre au levanti patron et le remettre aux galères; après quoi on l'enverrait à Rome au père général par le premier vaisseau. L'avis fut trouvé fort bon; la vieille l'approuva; on n'en dit rien à sa soeur; la chose fut exécutée pour quelque argent, et on eut le plaisir d'attraper un jésuite et de punir l'orgueil d'un baron allemand.

Il était tout naturel d'imaginer qu'après tant de désastres, Candide, marié avec sa maîtresse et vivant avec le philosophe Pangloss, le philosophe Martin, le prudent Cacambo et la vieille, ayant d'ailleurs rapporté tant de diamants de la patrie des anciens Incas, mènerait la vie du monde la plus agréable; mais il fut

ينعم الآن بعيشة هانئة؛ ولكنه تعرّض إلى الاحتيال والنصب من قبل اليهود لدرجة أنه لم يبقَ لديه سوى قطعة الأرض الصغيرة؛ أما زوجته، التي كانت تزداد قبحاً يوماً بعد يوم، فقد أصبحت شرسة ولا تُحتمل؛ فيما أصبحت العجوز عاجزة وسيئة المزاج أكثر من كونيغوند حتى. أما كاكامبو، الذي كان يعمل في الحديقة، والذي كان يبيع الخضار في القسطنطينية، فقد أرهقه هذا العمل وبدأ يلعن مصيره. وكان بانغلوس يعاني من خيبة أمل شديدة لأنه لم يلمع في إحدى جامعات ألمانيا. وأما مارتن، فكان مقتنعاً بشدّة بأن الجميع متساوون في الشر في كل مكان، وكان يتعامل مع الأمور بصبر. وكان كانديد، ومارتن وبانغلوس يناقشون أحياناً الماورائيات والأخلاقيات. وكانوا غالباً ما يرون سفناً تمرّ تحت نوافذ منزلهم، وعلى متنها أفنديات، وباشاوات، وقضاة منفيّين إلى لمنوس، وميتيلان، وأرزروم. وكانوا يلحظون مجيء أفنديات، وباشاوات، وقضاة آخرين، ليحلّوا محلّ المنفيين، وكانوا هم بدورهم منفيين. وكانوا يرون أيضاً رؤوساً ملفوفة جيداً بالقش لتُقدَّم أمام الباب العالي. وكانت هذه الاستعراضات تضاعف المناقشات؛ وعندما كان لا يوجد نقاش، كان الضجر شديداً جداً لدرجةٍ جعلت العجوز تتجرأ على القول لهم: «أودّ أن أعرف أيهما أسوأ، أن تتعرّض للاغتصاب مئة مرة من قبل قراصنة عبيد، وأن يُقطع ردفك، وأن يضربك البلغار، وأن تُجلد وتُشنق في احتفال، وأن تُشرّح، وأن تجدّف وأنت محكوم بالأشغال الشاقة، وأن تختبر أخيراً كلَّ الويلات التي مررنا بها جميعنا، أو أن تبقى هنا لا عمل تقوم به؟» فأجاب كانديد: ـ «هذا سؤال مهم جداً».

tant friponné par les Juifs qu'il ne lui resta plus rien que sa petite métairie; sa femme, devenant tous les jours plus laide, devint acariâtre et insupportable; la vieille était infirme et fut encore de plus mauvaise humeur que Cunégonde. Cacambo, qui travaillait au jardin, et qui allait vendre des légumes à Constantinople, était excédé de travail et maudissait sa destinée. Pangloss était au désespoir de ne pas briller dans quelque université d'Allemagne. Pour Martin, il était fermement persuadé qu'on est également mal partout; il prenait les choses en patience. Candide, Martin et Pangloss disputaient quelquefois de métaphysique et de morale. On voyait souvent passer sous les fenêtres de la métairie des bateaux chargés d'effendis, de bachas, de cadis, qu'on envoyait en exil à Lemnos, à Mitylène, à Erzeroum. On voyait venir d'autres cadis, d'autres bachas, d'autres effendis, qui prenaient la place des expulsés et qui étaient expulsés à leur tour. On voyait des têtes proprement empaillées qu'on allait présenter à la Sublime Porte. Ces spectacles faisaient redoubler les dissertations; et quand on ne disputait pas, l'ennui était si excessif que la vieille osa un jour leur dire: " Je voudrais savoir lequel est le pire, ou d'être violée cent fois par des pirates nègres, d'avoir une fesse coupée, de passer par les baguettes chez les Bulgares, d'être fouetté et pendu dans un autodafé, d'être disséqué, de ramer en galère, d'éprouver enfin toutes les misères par lesquelles nous avons tous passé, ou bien de rester ici à ne rien faire? - C'est une grande question, " dit Candide.

ولّد هذا الحوار أفكاراً جديدة، واستنتج مارتن بالأخص أن الإنسان وُلد ليعيش في انتفاضات القلق، أو في خمول الضجر. أما كانديد، فلم يوافق، ولكنه أيضاً لم يعطِ أيّ تبرير. واعترف بانغلوس بدوره بأنه لطالما عانى بشدّة؛ ولكن بما أنّه أكّد مرة أن كلّ شيء يسير على أفضل حال، فقد تمسك برأيه، ولم يعد يؤمن بذلك بتاتاً.

أمرٌ واحدٌ جعل مارتن يتأكد من مبادئه البغيضة، وجعل كانديد يزداد حيرةً أكثر من أي وقت مضى، وأحرج بانغلوس. ذلك أنهم رأوا ذات يوم باكيت والأخ جيروفليه يدخلان عليهم وهما في حالةٍ يرثى لها؛ فقد صرفا سريعاً الثلاثة آلاف قرش، وافترقا، ثم تصالحا، وتخاصما، ودخلا السجن، وهربا، وأصبح الأخ جيروفليه أخيراً تركياً. أما باكيت، فواصلت مهنتها في كل مكان، ولم تعد تربح شيئاً.

فقال مارتن لكانديد: «لقد توقّعتُ تماماً أنَّ هبتك لهما ستبذّر سريعاً وأنها لن تزيدهما إلا بؤساً. لقد زخرتما بملايين القروش، أنت وكاكامبو، ولكنكما لستما أسعد من الأخ جيروفليه وباكيت». - وقال بانغلوس لباكيت: «آه، آه! لقد أرسلتك السماء إلى هنا بيننا، طفلتي المسكينة! هل تدرين أنّك كلّفتني طرف أنف، وعيناً وأذناً؟ انظري إلى نفسك اليوم! إيه! ما أعجب هذا العالم!» ودفعتهم هذه المغامرة الجديدة للنقاش أكثر من أي وقت مضى.

وكان في الجوار درويش مشهور جداً، يُعرفُ بأنه الفيلسوف الأفضل في تركيا؛ فذهبوا لاستشارته؛ توجه بانغلوس إليه بالكلام

Ce discours fit naître de nouvelles réflexions, et Martin surtout conclut que l'homme était né pour vivre dans les convulsions de l'inquiétude, ou dans la léthargie de l'ennui. Candide n'en convenait pas, mais il n'assurait rien. Pangloss avouait qu'il avait toujours horriblement souffert; mais ayant soutenu une fois que tout allait à merveille, il le soutenait toujours, et n'en croyait rien.

Une chose acheva de confirmer Martin dans ses détestables principes, de faire hésiter plus que jamais Candide, et d'embarrasser Pangloss. C'est qu'ils virent un jour aborder dans leur métairie Paquette et le frère Giroflée, qui étaient dans la plus extrême misère; ils avaient bien vite mangé leurs trois mille piastres, s'étaient quittés, s'étaient raccommodés, s'étaient brouillés, avaient été mis en prison, s'étaient enfuis, et enfin frère Giroflée s'était fait turc. Paquette continuait son métier partout, et n'y gagnait plus rien. " Je l'avais bien prévu, dit Martin à Candide, que vos présents seraient bientôt dissipés et ne les rendraient que plus misérables. Vous avez regorgé de millions de piastres, vous et Cacambo, et vous n'êtes pas plus heureux que frère Giroflée et Paquette. - Ah, ah! dit Pangloss à Paquette, le ciel vous ramène donc ici parmi nous, ma pauvre enfant! Savez-vous bien que vous m'avez coûté le bout du nez, un oeil et une oreille? Comme vous voilà faite! Et qu'est-ce que ce monde! " Cette nouvelle aventure les engagea à philosopher plus que jamais.

Il y avait dans le voisinage un derviche très fameux, qui passait pour le meilleur philosophe de la Turquie; ils allèrent le consulter; Pangloss porta la parole, et lui dit:

وقال: «سيدي، جئنا نسألك أن تخبرنا لماذا خلق حيوان غريب كالإنسان؟»

فقال الدرويش: ـ «وما يعنيك في هذا الأمر؟ هل هذا من شأنك؟» فقال كانديد: «لكن، أيها الأب الموقّر، هناك شرّ كبير على الأرض». فقال الدرويش: ـ «وإنْ يكن، وإن كان هناك شر أو خير؟ عندما يرسل عظمة السلطان سفينةً إلى مصر، هل يهتمّ ما إذا كانت الفئران الموجودة على السفينة مرتاحة أم لا؟» فقال بانغلوس: ـ «إذاً ما العمل؟» فقال الدرويش: ـ «عليك بالسكوت». فقال بانغلوس: ـ «كنت آمل أن أناقش قليلاً مع حضرتك بعض النتائج والأسباب، في خير العوالم الممكنة، ومصدر الشر، وطبيعة الروح والانسجام المسبق». لدى سماع الدرويش لهذه الكلمات، أغلق الباب في وجههم.

وأثناء هذا الحوار، كان قد انتشر الخبر بأنه خُنق اثنان من أعضاء مجلس الوزراء ومفتيّ واحد في القسطنطينية، وبأنه تمّت خوزقة عددٍ كبير من أصدقائهم. وقد أثارت هذه الكارثة ضجّة كبيرة لبضع ساعات. أما بانغلوس، وكانديد، ومارتن، فلدى عودتهم إلى أرضهم الصغيرة، التقوا بعجوز طيب يتنشق الهواء العليل تحت شجرة برتقال. فقام بانغلوس، الذي كان فضولياً بقدر ما كان مفكّراً، وسأله عن اسم المفتي الذي خُنق. فأجاب العجوز: «لا أعرف شيئاً، ولم أعرف يوماً اسم أي مفتٍ أو وزير. وأنا أجهل كلياً هذه الحادثة التي تسألني عنها؛ أفترض أنه بشكل عام كل الذين يهتمون بالحياة السياسية، يموتون أحياناً وهم بؤساء، وهم يستحقون ذلك؛ لكنني لا أستعلم أبداً عمّا يحصل في القسطنطينية؛ بل أكتفي فقط

" Maître, nous venons vous prier de nous dire pourquoi un aussi étrange animal que l'homme a été formé.

- De quoi te mêles-tu? dit le derviche, est-ce là ton affaire? - Mais, mon Révérend Père, dit Candide, il y a horriblement de mal sur la terre. - Qu'importe, dit le derviche, qu'il y ait du mal ou du bien? Quand sa Hautesse envoie un vaisseau en Egypte, s'embarrasse-t-elle si les souris qui sont dans le vaisseau sont à leur aise ou non? - Que faut-il donc faire? dit Pangloss. - Te taire, dit le derviche. - Je me flattais, dit Pangloss, de raisonner un peu avec vous des effets et des causes, du meilleur des mondes possibles, de l'origine du mal, de la nature de l'âme et de l'harmonie préétablie". Le derviche, à ces mots, leur ferma la porte au nez.

Pendant cette conversation, la nouvelle s'était répandue qu'on venait d'étrangler à Constantinople deux vizirs du banc et le muphti, et qu'on avait empalé plusieurs de leurs amis. Cette catastrophe faisait partout un grand bruit pendant quelques heures. Pangloss, Candide et Martin, en retournant à la petite métairie, rencontrèrent un bon vieillard qui prenait le frais à sa porte sous un berceau d'orangers. Pangloss, qui était aussi curieux que raisonneur, lui demanda comment se nommait le muphti qu'on venait d'étrangler. " Je n'en sais rien, répondit le bonhomme, et je n'ai jamais su le nom d'aucun muphti ni d'aucun vizir. J'ignore absolument l'aventure dont vous me parlez; je présume qu'en général ceux qui se mêlent des affaires publiques périssent quelquefois misérablement, et qu'ils

بإرسال محصول حديقتي لبيعه هناك». وبعد الانتهاء من كلامه هذا، أدخل العجوز الضيوف الغرباء إلى منزله: وجاءت ابنتاه وابناه وقدموا لهم أنواعاً عديدة من الشراب الذي صنعوه بأنفسهم، والكايماك الذي يحتوي على قشور ثمار سيدرا المعقودة بالسكّر، والبرتقال، والحامض، والليمون، والأناناس والفستق، والبنّ اليمني الذي لم يتمّ مزجه أبداً مع بن باتافيا وبن الجزر ذي النوعية السيئة. وبعد ذلك، عطّرت ابنتا هذا المسلم الطيب لِحى كل من كانديد، وبانغلوس ومارتن.

فقال كانديد للتركي: «لا بدّ أنّك تملك أرضاً واسعة وعظيمة؟»

ـ فأجاب التركي: «ليس لديّ إلا عشرين فدّاناً فقط، أزرعها مع أولادي؛ فالعمل يبعد عنّا ثلاثة شرور: الضجر، ونزعة الشرّ والحاجة».

أثناء عودة كانديد إلى الإكارة، فكّر عميقاً في حديث التركي. وقال لبانغلوس ولمارتن: «يبدو لي أن هذا العجوز الطيب قد صنع لنفسه مصيراً أفضل من مصير الملوك الستة الذين تشرّفنا بالعشاء معهم». فقال بانغلوس: ـ «إن المجد خطير جداً، حسب مقولة جميع الفلاسفة: لأن إيجلون في النهاية، ملك الموابيت، قد اغتيل على يد عود؛ وكان أبسالون قد عُلِّق من شعره وجُرح بثلاثة سهام؛ أما الملك نداب، ابن جيروبوام، فقد قُتل على يد بعسا؛ والملك أيلا، على يد زامبري؛ وأوكوسياس، على يد جيهو؛ وأطاليا، على يد جويدة؛ أما الملوك الثلاثة يواكيم، وجيشونياس، وسيديسياس فقد أصبحوا عبيداً. أتدري كيف مات كلّ من كريسوس، وأستياج، وداريوس، ودنيس دوسيراكوز، وبيروس، وبيرسي، وأنيبال، وجوغورتا، وأريوفيست، وسيزار، وبومبي، ونيرون، وأوتون،

le méritent; mais je ne m'informe jamais de ce qu'on fait à Constantinople; je me contente d'y envoyer vendre les fruits du jardin que je cultive". Ayant dit ces mots, il fit entrer les étrangers dans sa maison: ses deux filles et ses deux fils leur présentèrent plusieurs sortes de sorbets qu'ils faisaient eux-mêmes, du kaïmac piqué d'écorces de cédrat confit, des oranges, des citrons, des limons, des ananas, des pistaches, du café de Moka qui n'était point mêlé avec le mauvais café de Batavia et des îles. Après quoi les deux filles de ce bon musulman parfumèrent les barbes de Candide, de Pangloss et de Martin.

" Vous devez avoir, dit Candide au Turc, une vaste et magnifique terre? - Je n'ai que vingt arpents, répondit le Turc; je les cultive avec mes enfants; le travail éloigne de nous trois grands maux: l'ennui, le vice, et le besoin".

Candide, en retournant dans sa métairie, fit de profondes réflexions sur le discours du Turc. Il dit à Pangloss et à Martin: " Ce bon vieillard me paraît s'être fait un sort bien préférable à celui des six rois avec qui nous avons eu l'honneur de souper. - Les grandeurs, dit Pangloss, sont fort dangereuses, selon le rapport de tous les philosophes: car enfin Eglon, roi des Moabites, fut assassiné par Aod; Absalon fut pendu par les cheveux et percé de trois dards; le roi Nadab, fils de Jéroboam, fut tué par Baaza; le roi Ela, par Zambri; Ochosias, par Jéhu; Athalia, par Joïada; les rois Joachim, Jéchonias, Sédécias, furent esclaves. Vous savez comment périrent Crésus, Astyage, Darius, Denys de Syracuse, Pyrrhus, Persée, Annibal, Jugurtha, Arioviste, César, Pompée,

وفيتاليوس، ودوميسيان، وريشارد الثاني من إنكلترا، وإدوارد الثاني، وهنري السادس، وماري ستيوارت، وشارل الأول، وهنري الأول، والثاني، والثالث من فرنسا، والأمبراطور هنري الرابع؟ أتعلم. . .

فقال كانديد: «أعلم أيضاً أنه يجب أن نزرع حديقتنا». وقال بانغلوس: ـ «أنت محق: لأنه، عندما وضع الإنسان في جنّة عدن، كان ذلك لكي يعمل؛ مما يُثبت بأن الإنسان لم يولد للراحة». فقال مارتن: ـ «فلنعمل بلا تفكير، هذه هي الوسيلة الوحيدة لجعل الحياة تُحتمل».

فأيّد كل المجتمع الصغير هذا الهدف الحميد؛ وبدأ كلّ واحد منهم بممارسة ما يجيده. وأثمرت هذه الأرض الصغيرة وأعطت الكثير. وكانت كونيغوند في الواقع قبيحة جداً؛ ولكنها أضحت حلوانية ممتازة؛ وكانت باكيت تطرّز؛ أما العجوز فكانت تهتم بالغسيل.

وكان الأخ جيروفليه الشخص الوحيد الذي لم يكن يقدّم خدماته؛ لكنه أصبح نجّاراً ممتازاً، وصار رجلاً شريفاً؛ وكان بانغلوس يقول أحياناً لكانديد: «إن كل الأحداث مترابطة في خير العوالم الممكنة؛ لأنه في النهاية، لو أنّك لم تُطرد من قصر جميل وتُضرب على قفاك بسبب حبّك للآنسة كونيغوند، ولو أنّك لم تخضع للتحقيق، ولو أنك لم تجتز أميركا سيراً على الأقدام، ولو أنّك لم تَطعن البارون، ولو أنّك لم تفقد كلّ خرافك التي أتيت بها من بلد الإلدورادو الطيب، لما كنت تأكل هنا ثماراً وفستقاً». فأجاب كانديد: ـ «هذا صحيح ولكن يجب أن نزرع حديقتنا».

Néron, Othon, Vitellius, Domitien, Richard II d'Angleterre, Edouard II, Henri VI, Richard III, Marie Stuart, Charles I, les trois Henri de France, l'empereur Henri IV? Vous savez... - Je sais aussi, dit Candide, qu'il faut cultiver notre jardin. - Vous avez raison, dit Pangloss: car, quand l'homme fut mis dans le jardin d'Eden, il y fut mis ut operaretur eum, pour qu'il travaillât, ce qui prouve que l'homme n'est pas né pour le repos. - Travaillons sans raisonner, dit Martin; c'est le seul moyen de rendre la vie supportable. "

Toute la petite société entra dans ce louable dessein; chacun se mit à exercer ses talents. La petite terre rapporta beaucoup. Cunégonde était à la vérité bien laide; mais elle devint une excellente pâtissière; Paquette broda; la vieille eut soin du linge. Il n'y eut pas jusqu'à frère Giroflée qui ne rendît service; il fut un très bon menuisier, et même devint honnête homme; et Pangloss disait quelquefois à Candide: " Tous les événements sont enchaînés dans le meilleur des mondes possibles; car enfin, si vous n'aviez pas été chassé d'un beau château à grands coups de pied dans le derrière pour l'amour de Mlle Cunégonde, si vous n'aviez pas été mis à l'Inquisition, si vous n'aviez pas couru l'Amérique à pied, si vous n'aviez pas donné un bon coup d'épée au baron, si vous n'aviez pas perdu tous vos moutons du bon pays d'Eldorado, vous ne mangeriez pas ici des cédrats confits et des pistaches. - Cela est bien dit, répondit Candide, mais il faut cultiver notre jardin. "

أسئلة حول فولتير و«كانديد»

١. أسئلة حول الفصول: الأول والثاني والثالث والرابع والخامس.

أ) في الفصل الأول، كيف يقدم الروائي الشخصيات الرئيسة؟ هل يقدم لنا شخصيات مرسومة بالكامل؟

ب) ماذا يعني بالفرنسية اسم البطل؟ هل هناك رابط بين معنى الكلمة وشخصية البطل؟

ت) في أي أسلوب يقدم الروائي أفكار بانغلوس الفلسفية؟

ث) ادرس تطور الأحداث في الفصول الثلاثة الأولى.

ج) ادرس وجهات النظر التي تُقدَّم من خلالها الأحداث. ميّز في ذلك بين وجهة نظر كانديد ووجهة نظر الراوي.

ح) هل هناك من فارق بين وجهة نظر الشخصية الروائية ووجهة نظر الراوي؟

خ) اختر بضعة عبارات تهكميّة وادرس الوسائل التي يتبعها المؤلف في موقفه الساخر.

د) ما دور عناوين الفصول؟

ذ) ما هي مكانة «الحرية» «والعقل» في هذه الفصول الخمسة؟

ر) كيف يظهر الفيلسوف بانغلوس في بداية القصة؟

٢. أسئلة حول الفصول السادس والسابع والثامن والتاسع والعاشر.

أ) ادرس التغيرات التي تطرأ على الأحداث في هذه الفصول وقارنها بأحداث الفصول الخمسة السابقة.

ب) حدِّد دور كانديد في هذه الفصول. ماذا يفعل عندما تروي كونيغوند قصتها؟

ت) صنِّف الأحداث التي عاشها كانديد. هل هي كلها إيجابية؟

ث) كيف يمكن أن تكون ردات فعل القارىء أمام هذه الأحداث في القرن الثامن عشر؟ وفي القرن الواحد والعشرين؟
ج) ما هو دور الحوار في الفن الروائي عند فولتير؟
ح) ادرس دور الأحداث التي ترويها الشخصيات في القصة.
خ) ما هو موقف كانديد من نظريات بانغلوس الفلسفية؟ هل هو موقف ثابت لا يتغيّر؟
د) ادرس التطور الأخلاقي والنفسي عند كانديد، من الفصل الأول وحتى نهاية الفصل العاشر.

٣. أسئلة حول الفصول الحادي عشر والثاني عشر والثالث عشر والرابع عشر والخامس عشر.

أ) ادرس في الأحداث المحكية العناصر التي تربطها بالحبكة الأساسية.
ب) هل هناك من تكرار في القصة؟ ما هي الأحداث التي تتكرر أو تتشابه؟
ت) في الفصل الثالث عشر، هل تلاحظ بداية التغيّر في موقف كانديد من نظريات بانغلوس الفلسفية؟ إذا كان الجواب نعم، حدِّد أين وكيف.
ث) ادرس وجهات نظر السرد الروائي في هذه الفصول.
ج) كيف تسير الأحداث في هذه الفصول وإلى أين تتجه؟
ح) من خلال قراءتك للفصول الخمسة عشر الأولى، حدِّد موقف فولتير من الدين.

٤. أسئلة حول الفصول السادس عشر والسابع عشر والثامن عشر والتاسع عشر والعشرين.

أ) ما هي العناصر التي تنتمي إلى الخيال الصِّرف في الأحداث المروية في هذه الفصول؟ وما علاقتها بالعناصر التي تنتمي إلى الواقع؟
ب) في أي صورة يظهر موضوع الغنى والثروة؟
ت) حدِّد معايير الحياة السياسية في بلاد الإلدورادو. ما هي الفوارق التي تميزها عن الممارسات السياسية التي تُروى في الفصول السابقة؟
ث) قارن بين العالمين الظاهرين في هذه الفصول: العالم المثالي والعالم الواقعي.
ج) هل تجد في الفصلين السابع عشر والثامن عشر مثالاً سياسياً يدعو إليه فولتير؟ وما هو؟ وهل بالإمكان تطبيقه؟

ح) هل يقدِّم فولتير في هذه الفصول أسس الدين المثاليّ؟ كيف يظهر هذا الدين المثالي في هذه الفصول؟

خ) ادرس دور الصدفة في تطور السرد الروائي.

د) قارن بين ملامح كانديد الشخصية في هذه الفصول وملامح شخصيته في الفصول التي سبقت. وادرس التطور النفسي عند كانديد.

ذ) ما هو موقف فولتير من العبودية؟

ر) ما دور الحروب في هذه الفصول؟

ز) إلى أي مدى يُساهم تدخُّل مارتن في أحداث القصة في إثراء النقاش الفلسفي الذي يظهر في معظم فصول القصة؟

٥. أسئلة حول الفصول الحادي والعشرين والثاني والعشرين والثالث والعشرين والرابع والعشرين والخامس والعشرين.

أ) ما هو رأي فولتير في الأدباء والنقد الأدبي؟

ب) هل يتخذ فولتير موقف دفاع أمام النقّاد؟ أين يظهر هذا الموقف؟ حدِّده.

ت) ادرس الوسائل التي يستعملها فولتير في الهجوم على أعدائه.

ث) بالنسبة لكاتب هذه الفصول، هل بالإمكان الوصول إلى السعادة عبر الفنّ؟

ج) ادرس من خلال الزيارة عند بوكوكورانتي موقف فولتير من الفنّ.

ح) ادرس العلاقات بين الأدب من جهة وسائر الفنون الأخرى من جهة ثانية.

خ) هل بالإمكان أن نضع الخطوط العريضة لنظرية الفن عند فولتير من خلال هذه الفصول؟

٦. أسئلة حول الفصول السادس والعشرين والسابع والعشرين والثامن والعشرين والتاسع والعشرين والثلاثين.

أ) ادرس تطور شخصية كانديد كما تبدو في هذه الفصول.

ب) قارن بين موقف مارتن الفلسفي وموقف بانغلوس. ماذا تُلاحظ؟

ت) ماذا يعني المقطع المخصص للعشاء مع الملوك؟ وما هي أبعاده في السرد الروائي؟

ث) في خضمّ كل الأحداث التي تُروى في هذه الفصول، هل يمكن للموضوع الأساسي أن يضيع؟ لماذا؟

ج) كيف تُقدَّم الشخصيات في هذه الفصول؟ قارن ذلك مع الفصول الأولى من القصة.

ح) هل توجد السخرية بشكل دائم في القصة؟ إذا كان الجواب نعم، هل تبقى كما هي منذ بداية القصة حتى آخرها؟

خ) هل بالإمكان التحدث عن تطوّر في أفكار بانغلوس الفلسفية؟

د) ادرس مكانة العبارة الأخيرة من القصة في التفاؤل المُعلن في بداية القصة.

ذ) هل يمكن القول أن مصير كل الشخصيات بات محدداً في نهاية القصة؟ توسّع في الجواب.

٧. أسئلة حول مجمل القصة ومواضيع للتوسيع.

أ) صنِّف شخصيات القصة في مجموعات وفق ملامحها الشخصية المشتركة.

ب) ادرس وسائل التهكم عند فولتير.

ت) هل يمكن التحدث عن وجود البعد العاطفي والمؤثر في القصة؟

ث) ادرس المواضيع الرئيسة في القصة وارسم تطورها.

ج) بيّن مواقع الحوار في القصة وادرس العناصر التي تربطها بفن المسرح.

ح) يُقال أن فولتير يجسد القرن الثامن عشر. حدد عناصر القصة التي تربطه مباشرة بعصره.

خ) يتردَّد أن فولتير رسول التسامح. هل يظهر وجهه التسامحي في «كانديد»؟ توسع في الإجابة.

د) من خلال قراءتك لـ«كانديد»، ما هي الأوجه الحسنة والأوجه السيئة في فلسفة فولتير؟

ذ) يؤكد أحد معاصري فولتير أن «كانديد» قصة مليئة «بالمبادىء الخطرة على الدين والميالة إلى تشجيع الانحراف في الأخلاق». هل توافقه الرأي؟

Questions sur Voltaire et *Candide*

1. Questions sur les chapitres I, II, III, IV et V.

a) Dans le premier chapitre, comment sont présentés les personnages principaux? L'auteur nous présente-t-il des portraits complets?

b) Que signifie le nom du héros? Le sens du mot "candide" dans la langue française est-il en rapport avec son caractère?

c) Le discours philosophique de Pangloss: sur quel ton est-il présenté?

d) Étudiez l'évolution de l'action dans les trois premiers chapitres.

e) Étudiez les points de vue à partir desquels les événements sont présentés. Faites la distinction entre le point de vue du narrateur et celui de Candide.

f) Y a-t-il un décalage entre le point de vue du personnage et celui de son auteur?

g) Relevez quelques expressions ironiques: Comment se manifeste l'ironie?

h) Quelle est la fonction des titres des chapitres?

i) Quelle est la place de la "liberté" et de la "raison" dans ces chapitres?

j) Sous quel visage le philosophe Pangloss es-il présenté dans ce début du roman?

2. Questions sur les chapitres VI, VII, VIII, IX et X.

a) Étudiez les changements de l'action dans ces chapitres et en comparaison avec les cinq premiers chapitres du conte.

b) Quel est le rôle de Candide dans ces chapitres? Que fait-il lorsque Cunégonde raconte son histoire?

c) Classez sous forme de tableau les événements vécus par Candide. Sont-ils tous positifs?

d) Quelle peut être la réaction du lecteur de XVIII° siècle devant ces événements? et celle du lecteur du XXI° siècle?

e) Quel rôle occupe le dialogue dans l'art narratif de Voltaire?

f) Étudiez le rôle des histoires racontées dans la trame du conte.

g) Quelle est l'attitude de Candide face aux théories philosophiques de Pangloss? Est-elle constante?

h) Étudiez l'évolution morale et psychologique de Candide, du premier chapitre jusqu'au dixième.

3. Questions sur les chapitres XI, XII, XIII, XIV et XV.

a) Dans les histoires racontées, étudiez les éléments qui se rapportent à l'histoire principale.

b) Y a-t-il des répétitions dans le conte? Relevez les événements qui se ressemblent ou se répètent dans le conte.

c) Dans le chapitre XIII, remarquez-vous un début de changement dans l'attitude de Candide face aux théories philosophiques de Pangloss? Si oui, dites où et sous quelle forme.

d) Étudiez les points de vue de la narration dans ces chapitres.

e) Comment et dans quelle direction se dirigent les événements racontés?

f) À partir de la lecture des chapitres I à XV, définissez l'attitude de Voltaire face à la religion.

4. Questions sur les chapitres XVI, XVII, XVIII, XIX et XX.

a) Relevez les éléments appartenant à l'irréel et à la pure imagination dans les événements racontés. Quels rapports existent entre ces éléments et le réel?

b) Sous quelle image le thème de la richesse est-il présenté?

c) Relevez les critères de la vie politique menée dans l'Eldorado. Quelles sont les différences avec les pratiques politiques déjà racontées?

d) Comparez les deux mondes présentés ici: le monde idéal et le monde réel.

e) Trouvez-vous dans les chapitres XVII et XVIII un idéal politique préconisé par Voltaire? Lequel? Est-il réalisable?

f) Voltaire présente-t-il les paramètres d'une religion idéale? Comment apparaît celle-ci dans ces chapitres?
g) Étudiez le rôle du hasard dans l'évolution de la narration.
h) Comparez le caractère de Candide dans ces chapitres à son caractère dans les chapitres précédents. Étudiez l'évolution psychologique du héros.
i) Relevez l'attitude de Voltaire à l'égard de l'esclavage.
j) Quel rôle joue la guerre (combats, batailles, etc.) dans ces chapitres et dans le conte?
k) En quoi l'introduction de Martin dans le conte enrichit-elle les débats philosophiques qui jalonnent les différents chapitres du conte?

5. Questions sur les chapitres XXI, XXII, XXIII, XXIV et XXV.

a) Quel est l'avis que donne Voltaire sur les hommes de lettres et sur la critique littéraire?
b) Voltaire a-t- il une attitude défensive à l'égard des critiques? Où apparaît cette attitude? Définissez-la.
c) Étudiez les procédés qu'il utilise pour attaquer ses ennemis.
d) Selon l'auteur de ces chapitres, est-il possible de trouver le bonheur à travers l'art?
e) À partir de la visite faite chez Pococurante, étudiez l'attitude de Voltaire face à l'art.
f) Étudiez les rapports que la littérature entretient avec les autres arts.
g) Peut-on dessiner, à partir de ces chapitres, les grandes lignes d'une théorie de l'art chez Voltaire?

6. Questions sur les chapitres XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX et XXX.

a) Étudiez l'évolution du caractère de Candide.
b) Comparez l'attitude philosophique de Martin et de Pangloss. Que constatez-vous?
c) Quelle est la signification de l'épisode du souper des rois? Quel est son rôle dans la narration?
d) Au milieu de tous les événements racontés dans ces chapitres, le thème central du conte risque-t-il de se perdre? Pourquoi?

e) Comment les personnages sont-ils présentés dans ces chapitres? Comparez avec les premiers chapitres du conte.

f) L'ironie et le ridicule sont-ils toujours présents dans la narration? Si oui, le ton est-il le même au le début du conte et à la fin?

g) Peut-on parler d'une évolution ou d'un changement dans les idées philosophiques de Pangloss?

h) Etudiez la place de la formule finale dans l'optimisme affiché au début du roman.

i) Le sort des différents personnages est-il définitivement établi dans le dernier chapitre? Développez.

7. Questions sur l'ensemble du roman et sujets de dissertation.

a) Classez les personnages du conte en groupes selon les traits communs de leur caractère.

b) Étudiez les procédés de la dérision chez Voltaire.

c) Peut-on parler de pathétique et d'émotion dans ce conte?

d) Étudiez les grands thèmes et leur évolution dans le conte.

e) Relevez et étudiez les dialogues dans le conte. Quels sont les éléments qui les rattachent au genre dramatique?

f) On dit que Voltaire incarne le XVIII° siècle. Relevez les éléments qui rattachent directement le conte à son époque.

g) On a souvent répété que Voltaire est l'apôtre de la tolérance. Apparaît-il sous ce visage dans Candide? Développez.

h) D'après la lecture de Candide, dites quels sont les qualités et les défauts de Voltaire le philosophe.

i) Un des contemporains de Voltaire affirme que Candide est rempli "de principes dangereux par rapport à la religion et tendant à la dépravation des mœurs." Êtes-vous d'accord?

الأمكنة والأحداث في «كانديد»

رقم الفصل	عنوان الفصل	المكان	الأحداث
الفصل الأول	كيف تربى كانديد في قصر جميل، وكيف طُرد منه.	ويستفالي	يقع كانديد في حبِّ ابنة بارون ويستفالي فيطرد من القصر.
الفصل الثاني	ماذا حل بكانديد بين البلغار.	هولندا	يدخل كانديد في جيش البلغار رغم أنفه.
الفصل الثالث	كيف هرب كانديد من البلغار، وماذا حل به.	هولندا	يهرب كانديد من الجيش ويذهب إلى هولندا حيث يحتضنه جاك.
الفصل الرابع	كيف التقى كانديد بأستاذه القديم في الفلسفة، الدكتور بانغلوس، وما جرى لهما.	لشبونة	يلتقي كانديد بمعلمه بانغلوس الذي يخبره بأن قصر البارون دُمِّر بأكمله.
الفصل الخامس	عاصفة، وغرق، وزلزال، وما حصل للدكتور بانغلوس، ولكانديد، ولجاك القائل بإعادة التعميد.	لشبونة	يشهد كانديد وبانغلوس الزلزال الذي يصيب لشبونة. ويُقبض عليهما.
الفصل السادس	كيف تم الاحتفال الجميل بالحرْق لمنع الزلازل، وكيف ضُرِب كانديد على قفاه.	لشبونة	يُشنق بانغلوس ويُضرب كانديد. تاتي عجوز وتعتني بكانديد.
الفصل السابع	كيف اعتنت عجوز بكانديد وكيف وَجد من كان يحب.	لشبونة	يلتقي كانديد بكونيغوند.
الفصل الثامن	قصة كونيغوند.	لشبونة	تروي كونيغوند قصتها لكانديد. وكيف أصبحت عشيقة يهودي والمحقق في محكمة التفتيش.

الفصل التاسع	ما حصل لكونيغوند، ولكانديد، وللمحقق الكبير ولليهودي.	إسبانيا	يقتل كانديد عشيقي كونيغوند ويهرب مع حبيبته والعجوز.
الفصل العاشر	الضعف الذي شعر به كانديد، وكونيغوند والعجوز إلى حين وصولهم إلى كاديكس، وقصة إبحارهم.	كاديكس	يُبحر الثلاثة باتجاه أميركا.
الفصل الحادي عشر	قصة العجوز.	في البحر	تروي العجوز، وهي من أصل نبيل، الأحداث التي أدّت بها إلى ان تُصبح خادمة.
الفصل الثاني عشر	تتمة مآسي العجوز.	في البحر	تتابع العجوز قصة حياتها.
الفصل الثالث عشر	كيف أجبِر كانديد على الانفصال عن الجميلة كونيغوند والعجوز.	بيونس آيرس	يصل الثلاثة إلى بيونس آيرس. لكن يجب أن يفترقوا. فيهرب كانديد لان جنود محاكم التفتيش تلاحقه.
الفصل الرابع عشر	كيف استقبل يسوعيو الباراغواي كانديد وكاكامبو.	الباراغواي	يلتقي كانديد في الباراغواي بشقيق كونيغوند الذي أصبح راهباً يسوعياً.
الفصل الخامس عشر	كيف قتل كانديد شقيق عزيزته كونيغوند.	الباراغواي	يروي شقيق كونيغوند قصته. كانديد يتخاصم معه ويقتله.
الفصل السادس عشر	ما حل بالمسافرين مع فتاتين، وقردين والمتوحشين المعروفين بالأوريون.	عند قبائل الأوريون	يقتل كانديد قردين. يقبض الأوريون عليه وعلى كاكامبو ويتحضرون لاكلهما. ينجوان من الموت لأن كانديد قتل منذ فترة راهباً يسوعياً.

الفصل السابع عشر	وصول كانديد وخادمه إلى بلد الإلدورادو، وما شاهداه هناك.	الإلدورادو	يجرف النهر كانديد وكاكامبو. فيصلا إلى بلاد الإلدورادو الرائعة.
الفصل الثامن عشر	ما شاهداه في بلد الإلدورادو	الإلدورادو	يستقبل أهل الإلدورادو الزائرين بحفاوة. ويتركان هذا البلد وهما محملان بالذهب والماس.
الفصل التاسع عشر	ما حصل لهما في سورينام، وكيف تعرّف كانديد على مارتن.	سورينام	كانديد يقع في فخّ أحد المحتالين. يترك كاكامبو ويبحر باتجاه أوروبا بصحبة مارتين.
الفصل العشرون	ما حصل لكانديد ولمارتن في البحر.	في البحر	يشهد كانديد معركة في البحر. يسترد جزءاً من ثروته.
الفصل الحادي والعشرون	كانديد ومارتن يقتربان من سواحل فرنسا ويفكران.	في البحر	يتناقش كانديد ومارتين حول موضوع الخير والشر.
الفصل الثاني والعشرون	ما حصل في فرنسا لكانديد ومارتن.	باريس	يكتشف كانديد المسرح. ويقع ضحية محتال. ثم يترك باريس.
الفصل الثالث والعشرون	كانديد ومارتن يذهبان إلى سواحل إنكلترا ؛ وما شاهداه.	بورتسموث	يصل كانديد إلى إنكلترا، ويرفض النزول إلى البر. ينتظر يومين قبل أن يتابع طريقه نحو البندقية.
الفصل الرابع والعشرون	في ما يتعلق بباكيت وبالأب جيروفليه.	البندقية	يصل كانديد إلى البندقية. ويحزن لأنه لا يجد كونيغوند. يلتقي بباكيت، وصيفة بارونة ويستفالي.

الفصل الخامس والعشرون	زيارة السيد بوكوكورانتي، وهو بندقي نبيل.	البندقية	يستضيف الثريّ بوكوكورانتي كانديد ومارتين في منزله.
الفصل السادس والعشرون	العشاء الذي تناوله كانديد ومارتن مع ستة رجال غرباء، وهوية هؤلاء الرجال.	البندقية	يتعشى كانديد مع عدد من الملوك المنفيين الذين أتوا البندقية لمشاهدة الكرنافال. يلتقي بكاكامبو الذي يخبره بأن كونيغوند موجودة في القسطنطينية.
الفصل السابع والعشرون	رحلة كانديد إلى القسطنطينية.	في البحر	يلتقي كانديد وهو في البحر ببانغلوس وشقيق كونيغوند، وهما محكوم عليهما بالأشغال الشاقة.
الفصل الثامن والعشرون	ما حصل لكانديد، وكونيغوند، وبانغلوس، ومارتن، إلخ.	في البحر	يحرِّر كانديد هذين الشخصين من الأشغال الشاقة.
الفصل التاسع والعشرون	كيف عثر كانديد على كونيغوند والعجوز مجدداً.	بروبونتيد	كونيغوند أصبحت بشعة وذات مزاج سيء جداً. بالإضافة إلى أنها خادمة. فيحررها ويشتري قطعة أرض.
الفصل الثلاثون	النهاية	بروبونتيد	الجميع موجودون الآن معاً. يقررون بأنه يجب زرع الحديقة.

Lieux et événements dans *Candide*

Numéro du chapitre	Titre du chapitre	Lieux	Evénements
Chapitre I	Comment Candide fut élevé dans un beau château, et comment il fut chassé d'icelui.	Westphalie	Candide tombe amoureux de la fille du Baron de Westphalie et est chassé de son château.
Chapitre II	Ce qui devint Candide parmi les Bulgares.	Hollande	. Candide est enrôlé dans l'armée bulgare.
Chapitre III	Candide se sauva d'entre les Bulgares, et ce qu'il devint.	Hollande	Candide fuit l'armée et va en Hollande. Il y est recueilli par Jacques.
Chapitre IV	Comment Candide rencontra son ancien maître de philosophie; le docteur	Hollande	Candide retrouve Pangloss qui lui raconte que le château du Baron est complètement détruit.
Chapitre V	Tempête, naufrage, tremblement de terre, et ce qui advint du docteur Pangloss, de Candide, et de l'anabaptiste Jacques.	Lisbonne	Candide et Pangloss assistent au tremblement de terre de Lisbonne. Ils sont arrêtés.
Chapitre VI	Comment on fit un bel autodafé pour empêcher les tremblements de terre, et comment Candide fut fessé.	Lisbonne	Pangloss est pendu et Candide est frappé. Une vieille le sauve et le soigne.
Chapitre VII	Comment une vieille prit soin de Candide, et comment il retrouva ce qu'il aimait.	Lisbonne	Candide retrouve Cunégonde.
Chapitre VIII	Histoire de Cunégonde.	Lisbonne	Cunégonde raconte son histoire à Candide. Elle est l'amante d'un juif et du Grand Inquisiteur.

Chapitre IX	Ce qui advint de Cunégonde, de Candide, du grand inquisiteur et du juif.	Espagne	Candide tue les deux amants de Cunégonde et s'enfuit avec elle et la vieille.
Chapitre X	Dans quelle détresse Candide, Cunégonde et la vieille arrivent à Cadix, et de leur embarquement.	Cadix	Tous les trois s'embarquent pour l'Amérique.
Chapitre XI	Histoire de la vieille.	En mer	La vieille, d'origine noble, raconte les événements de sa vie et comment.elle est devenue servante.
Chapitre XII	Suite des malheurs de la vieille.	En mer	La vieille continue l'histoire de sa vie.
Chapitre XIII	Comment Candide fut obligé de se séparer de la belle Cunégonde et de la vieille.	Buenos Aires	Les trois arrivent à Buenos Aires. Ils doivent se séparer et Candide s'enfuit parce qu'il est recherché par les soldats de l'Inquisition.
Chapitre XIV	Comment Candide et Cacambo furent reçus chez les jésuites du Paraguay.	Paraguay	Candide retrouve au Paraguay le frère de Cunégonde, devenu jésuite.
Chapitre XV	Comment Candide tua le frère de sa chère Cunégonde.	Paraguay	Le frère de Cunégonde raconte son histoire. Candide se dispute avec lui et le tue.
Chapitre XVI	Ce qui advint aux deux voyageurs avec deux filles, deux singes et les sauvages nommés Oreillons.	Chez les Oreillons	Candide tue deux singes. Les Oreillons l'attrapent avec Cacambo et veulent les manger. Ils échappent à la mort parce que Candide vient de tuer un jésuite.

Chapitre XVII	Arrivée de Candide et de son valet au pays d'Eldorado, et ce qu'ils y virent.	Eldorado	Candide et Cacambo sont emportés par un fleuve. Ils débarquent dans un pays merveilleux: l'Eldorado.
Chapitre XVIII	Ce qu'ils virent dans le pays d'Eldorado.	Eldorado	Bien accueillis par les habitants de l'Eldorado, ils les quittent chargés de richesses.
Chapitre XIX	Ce qui leur arriva à Surinam, et comment Candide fit connaissance avec Martin.	Surinam	Candide tombe dans le piège d'un fripon. Il se sépare de Cacambo et s'embarque pour l'Europe, avec Martin.
Chapitre XX	Ce qui arriva sur mer à Candide et à Martin.	En mer	Candide assiste à un combat en mer. Il retrouve une partie de ses richesses.
Chapitre XXI	Candide et Martin approchent des côtes de France et raisonnent.	En mer	Candide et Martin discutent sur le bien et le mal.
Chapitre XXII	Ce qui arriva en France à Candide et Martin.	Paris	Candide découvre le théâtre. Il tombe dans le piège d'un escroc et quitte Paris.
Chapitre XXIII	Candide et Martin vont sur les côtes d'Angleterre; ce qu'ils y voient.	Portsmouth	Arrivé en Angleterre, Candide ne débarque pas. Il attend deux jours avant de continuer son chemin vers Venise.
Chapitre XXIV	De Paquette et de frère Giroflée.	Venise	Candide arrive à Venise. Il est désespéré de ne pas trouver sa chère Cunégonde. Il rencontre Paquette, la femme de chambre de la baronne de Westphalie.

Chapitre XXV	Visite chez le seigneur Pococuranté, noble vénitien.	Venise	Candide et Martin sont accueillis par le riche sénateur Pococuranté, et visitent sa demeure.
Chapitre XXVI	D'un souper que Candide et Martin firent avec six étrangers, et qui ils étaient.	Venise	Candide dîne avec des rois en exil, venus à Venise pour assister au carnaval. Il retrouve Cacambo qui lui annonce que Cunégonde se trouve à Constantinople.
Chapitre XXVII	Voyage de Candide à Constantinople.	En mer	En route vers Constantinople, Candide retrouve Pangloss et le frère de Cunégonde, tous deux condamnés aux travaux forcés.
Chapitre XXVIII	Ce qui arriva à Candide, à Cunégonde, à Pangloss, à Martin, etc.	En mer	Candide libère Pangloss et le baron.
Chapitre XXIX	Comment Candide retrouva Cunégonde et la vieille.	Propontide	Cunégonde, devenue laide et acariâtre, est esclave. Candide la libère. Il achète une métairie.
Chapitre XXX	Conclusion.	Propontide	Tout le monde est maintenant réuni. Candide et ses compagnons décident de cultiver le jardin.

رسالة من فولتير إلى جان جاك روسو

في ٣٠ آب/أغسطس ١٧٥٥

كان فولتير في الستين من عمره عندما كتب هذه الرسالة، وكان يعيش منعزلاً في مدينة جنيف. وهو يوسع فيها أفكاره حول موضوع الطبيعة البشرية ويعبّر عن استهزائه بالحياة المتوحشة وعن قناعته بأن معظم الأدباء يتلقون المعاملة السيئة من معاصريهم. يقول فولتير:

«لقد تلقيت يا سيدي كتابك الجديد حول الجنس البشري، وإني لك من الشاكرين. أنت ستحظى بإعجاب الناس، لكونك تقول لهم واقعهم، ولكنك لن تصلح حالهم. ليس بالإمكان رسم فظائع المجتمع البشري بألوان أشدّ قوة، هذه الفظائع التي نحاول بجهلنا وبضعفنا أن نجد المؤاساة منها لم يستعمل قط من قبل العقل الإنساني بمثل هذه القوة لجعلنا أغبياء. عندما يقرأ المرء كتابك تنتابه الرغبة في أن يمشي على أربعة أرجل. ومع ذلك، ولما كنت قد فقدت هذه العادة منذ أكثر من ستين سنة، فإنني أشعر للأسف أنه يستحيل علي أن أعود إليها، وإنني أتخلى عن هذه المشية الطبيعية لصالح أولئك الذين يستحقونها أكثر مني ومنك. كما أنني لا أستطيع أن أبحر لأذهب إلى لقاء المتوحشين في كندا. أولاً لأن الأمراض التي ترهقني تجبرني على البقاء بجانب أمهر طبيب في أوروبا، فأنا لن أستطيع الحصول على مثل علاجه بين قبائل الميسوري. وثانياً،

لأن الحرب وضعت أوزارها في هذه البلاد ولأن المثال الذي قدمته أوطاننا للمتوحشين هناك جعلهم أشدّ خبثاً منا. وأنا أكتفي بأن أكون مجرّد متوحش مُسالم يعيش في العزلة التي اخترتها في بلدك (جنيف) حيث من المفترض أن تكون موجوداً.

أنا أتفق معك على أن الآداب والعلوم سببت في بعض الأحيان الكثير من السوء. فأعداء الشاعر الإيطالي «تاس» جعلوا من حياته نسيجاً من المآسي، وأعداء غاليليه جعلوه يتألم في السجون وهو في السبعين من عمره، لأنه عرف أن الأرض تدور. وما يثير الخجل أكثر، هو أنهم أجبروه على أن يتراجع عن كلامه (. . .)».

Lettre de Voltaire à Rousseau

Le 30 août 1755

Voltaire avait soixante ans lorsqu'il a écrit cette lettre. Il était retiré dans sa solitude à côté de Genève. Il y développe ses idées sur la nature humaine, montre principalement son mépris pour la vie sauvage et exprime sa conviction que tous les hommes de lettres sont touchés par la persécution et l'incompréhension.

"J'ai reçu, monsieur, votre nouveau livre contre le genre humain, je vous en remercie. Vous plairez aux hommes, à qui vous dites leurs vérités, mais vous ne les corrigerez pas. On ne peut peindre avec des couleurs plus fortes les horreurs de la société humaine, dont notre ignorance et notre faiblesse se promettent tant de consolations. On n'a jamais employé tant d'esprit à vouloir nous rendre bêtes ; il prend envie de marcher à quatre pattes quand on lit votre ouvrage. Cependant, comme il y a plus de soixante ans que j'en ai perdu l'habitude, je sens malheureusement qu'il m'est impossible de la reprendre, et je laisse cette allure naturelle à ceux qui en sont plus dignes que vous et moi. Je ne peux non plus m'embarquer pour aller trouver les sauvages du Canada ; premièrement, parce que les maladies dont je suis accablé me retiennent auprès du plus grand médecin de l'Europe, et que je ne trouverais pas les mêmes secours chez

les Missouris ; secondement, parce que la guerre est portée dans ces pays-là, et que les exemples de nos nations ont rendu les sauvages presque aussi méchants que nous. Je me borne à être un sauvage paisible dans la solitude que j'ai choisie auprès de votre partie, où vous devriez être.

Je conviens avec vous que les belles-lettres et les sciences ont causé quelquefois beaucoup de mal. Les ennemis du Tasse firent de sa vie un tissu de malheurs ; ceux de Galilée le firent gémir dans les prisons, à soixante et dix ans, pour avoir connu le mouvement de la terre ; et ce qu'il y a de plus honteux, c'est qu'ils l'obligèrent à se rétracter(...)".

قالوا في فولتير و«كانديد»

جان جاك روسو، «الاعترافات»:

كان يبدو أن كل شيء يدعوني إلى الخروج من تأملاتي العذبة والمجنونة. لم أكن قد شُفيت بعد من مرضي عندما تلقيت نسخةً من «قصيدة حول دمار لشبونة»، أعتقد أن مؤلفها هو الذي أرسلها لي. وقد أجبرني ذلك على أن أكتب إليه وأن أحدّثه عن عمله هذا. وفعلت ذلك في رسالة نُشرت بعد ذلك بمدةٍ طويلة دون موافقتي، كما سأبين ذلك فيما يلي.

كنت مدهوشاً لرؤية هذا الرجل المسكين الذي غمرته، كما يُقال، النجاحات والأمجاد، وهو يعلن رغم ذلك وبمرارة موقفه ضدّ مآسي الحياة وإيمانه بأن كل شيء سيء على الدوام. عندها خطرت في بالي فكرة مجنونة وهي أن أعيده إلى رشده وأبرهن له أن كل شيء جيد. إن فولتير عندما يبدو أنه يؤمن بالله لا يؤمن في الواقع إلا بالشيطان، لأن الإله الذي يدعي أنه يؤمن به ليس سوى شرير لا يجد المتعة في نظر فولتير إلا بفعل الأذى. إن عبثية هذا الاعتقاد الواضحة للعيان تثير السخط، خصوصاً عندما تأتي من رجل غمرته الدنيا

بالثروات من كل نوع، ويحاول من خلال السعادة أن يقطع الأمل في نفوس الناس بإعطائهم صورة بشعة وقاسية عن كل الويلات التي لم يُصَب بها. إنني أدعى منه لتعداد مآسي الحياة البشرية وقياسها، لذا قمت بتحليل عادلٍ لها، وبرهنت له أنه من بين كل هذه المآسي لا يوجد مأساة واحدة يمكن أن نعزوها للعناية الإلهية وأنها كلها تنبع من تعسف الإنسان في استعمال قُواه أكثر مما تنبع من الطبيعة نفسها. لقد عاملته في هذه الرسالة بكل لطف ممكن، وبكل الاعتبار والمداراة، وإذا صح القول بكلّ الاحترامات الممكنة. ومع ذلك، وعلماً مني بأنه سريع الغضب لشدة اعتزازه بنفسه، لم أرسل هذه الرسالة له شخصياً، بل أرسلتها إلى الطبيب ترونشان، طبيبه الخاص وصديقه، وأعطيته ملء الحرية في تسليمه إياها أو إتلافها، وفق ما يراه مناسباً. سلّم ترونشان الرسالة. وأجابني فولتير في عدة سطور بأنه لما كان مريضاً ويشرف على مريض، فإنه يؤجل مسألة الردّ على رسالتي إلى وقت آخر، ولم يتحدث فيها بكلمة واحدة عن الموضوع. وعندما أرسل لي ترونشان هذه الرسالة أرفق بها رسالة أخرى ينقصها الاحترام تجاه الشخص الذي بعثها إليه. لم أنشر بتاتاً هاتين الرسالتين ولم أبرزهما لأي شخص، لأنني لا أحب أن أتبجح بمثل هذه الانتصارات الصغيرة. ومنذ ذلك الحين، نشر فولتير جوابه الذي وعدني به، ولكنه لم يرسله إليّ. وهذا الجواب هو روايته «كانديد» التي لا أستطيع التكلم عنها، فأنا لم أقرأها».

* * * * *

رينيه دي شاتوبريان، «مذكرات من وراء القبر»:

«هناك شيء واحد يدهشني دائماً عندما أفكر بفولتير، وهو أنه بقي بفكره السامي والعقلاني والمتنوّر غريباً تماماً عن المسيحية، ولم ير قطّ ما يراه كلّ إنسان: وهو أن الأناجيل كانت على المستوى البشريّ أهمّ ثورة شهدتها الكرة الأرضية. صحيح أن نقول أنه في عصر فولتير لم تخطر هذه الفكرة على بال إنسان. فاللاهوتيون كانوا يدافعون عن المسيحية من حيث هي أمر واقع، وحقيقة تأسست على قوانين صدرت من السلطة الروحية والزمنية. وكان الفلاسفة يهاجمونها من حيث هي تعسُّف من قبل الرهبان والملوك، ولم يذهبوا إلى أبعد من ذلك. وأنا لا أشكّ في أنه لو عُرض فجأة على فولتير الجانب الآخر من المسألة، فإن ذكاءه الواعي والمتّقد ما كان يُفاجأ بالأمر. ونحن نحمرّ خجلاً من الطريقة الوضيعة التي عالج بها هذا الموضوع الذي يخص فيما يخصّ تحوّل الشعوب، وإدخال الأخلاق، ومبدءاً اجتماعياً جديداً، وحقاً آخر من حقوق الإنسان، وتغيّراً شاملاً للبشرية. وللأسف، إن الكاتب الكبير الذي يضيع نفسه في نشر الأفكار المشؤومة، يجر معه في سقوطه عقولاً أقل اتساعاً من عقله. وهو يشبه في ذلك طغاة الشرق القدامى الذين كان يُضَمّن بالعبيد على قبرهم».

* * * * *

جوستاف فلوبير، «المراسلات»:

«طلبت مني أن أجيبك بصراحة عن السؤال التالي: «هل عليّ أن أستمرّ في كتابة الروايات؟» وإليك رأيي: يجب أن نكتب دائماً، عندما يكون لدينا الرغبة في ذلك. فمعاصرونا لا يعرفون (ونحن كذلك لا نعرف) ماذا سيبقى من كتاباتنا. لم يكن فولتير يظنّ أن العمل الخالد من بين أعماله هو «كانديد». لم يوجد أبداً رجال عظماء وهم أحياء. الأجيال القادمة هي التي تجعلهم عظماء. إذاً، نحن نعمل، إذا رغبنا في ذلك، وإذا شعرنا أن موهبتنا تدفعنا إلى ذلك. أما بالنسبة للنجاح المادي الذي يصيبنا من ذلك، أكبيراً كان هذا النجاح أم صغيراً، فإنه من المستحيل التنبّؤ به. والمؤلفون الأشد حنكة (أولئك الذين يدعون معرفة الجمهور) تخيب آمالهم كلّ يوم».

* * * * *

هنري كلوار، «الإنشاء الفرنسي»:

«إن فلسفة فولتير الحقيقية، أي تلك التي كان كلُّ كيانه يهتمّ بها والتي كانت تحمل طابع العصر بوضوح، تمتاز بجوانب ثلاثة هي:

أ) أولاً، هي فهم للحياة، وحكمة عمليّة، وفن العيش بسعادة مع التلذذ بخيرات الحضارة؛

ب) وهي تقريظ متحمّس لاستعمال المناهج التجريبية ضد اللاهوتيين من جهة، ومن جهة أخرى ضدّ «العقلانيين» الذين يفكرون على طريقة ديكارت التقليدية؛

ت) وأخيرها، هي نقدٌ للتعاليم القديمة وأملٌ في مستقبل أفضل للبشر ونداءٌ في سبيل العدالة والتسامح.

* * * * *

رينيه بومو، «فولتير بنفسه»:

«إن كانديد يأخذ من بين يدي «سكارمانتادو» الكيس الذي يحمله المسافر الفيلسوف. فهو يستنفد كألماني منهجيّ كل ما يوجد من مآسٍ إنسانية. لقد قيل سابقاً أن «كانديد» بمثابة «الاعترافات» عند فولتير. إنها اعترافات نُقلت إلى حيّز الخيال الساخر، وهي الاعترافات الوحيدة التي أقر بها فولتير إلى الجمهور. فكما فعل فولتير، اعتقد كانديد «وببراءة» أن كل شيء يسير نحو الأفضل في أفضل العوالم. وكما فعل فولتير، اضطر كانديد إلى التخفيف من غلوائه. إن لفولتير ولكانديد الميزة النادرة جداً، في أنهما رضخا لحكم الأمر الواقع. فحكمتهما البسيطة تكتفي بالشيء القليل: لقد أصبحت الآنسة كونيغوند بشعة جداً، والسيدة دينيس بدينة جداً، والجميع يختصمون بشدة في القسطنطينية كما في جينيف أو باريس، ولكن الأمر الجيد جداً هو أن «نزرع حديقتنا». في «كانديد»، ينتهي الفيلسوف المسافر بأن يستقرّ. ولا يوجد هذا الدور الذي يأخذه فولتير في الأقاصيص التي نشرها فيما بعد. فالأمازان في «أميرة بابيلون»، وهو مسافر ومُغرم، لا يهتمّ بالفلسفة. إن فولتير، وهو الجنيناتي في قرية فرني، والمنخرط في المعركة الفلسفية الكبرى، يظهر بعد كتاب «كانديد» من وراء أقنعةٍ أخرى».

رينيه بومو، «كانديد أو التفاؤلية»:

من الملاحظ أن الحدث يسبق دائماً مناقشة الحدث في «كانديد». فسكان أفضل قصر من بين القصور الممكنة يظهرون لنا قبل أن نسمع الدرس الأول للمعلم بانغلوس. وفي الفصول التالية تنهال المصائب على رأس كانديد مثل الصواعق، دون أن ينطق هنا وهناك بأكثر من بضع حِكم متفائلة، ولا يبدأ النقاش حول موضوع شمولية الخير بين جاك وبانغلوس إلا بعد ذلك، أي خلال الرحلة من أمستردام إلى لشبونة. ويعود النقاش إلى الموضوع نفسه بين بانغلوس والمسؤول عن محكمة التفتيش بعد العاصفة والزلزال. ثم بعد ستة فصول، يتناول كانديد الموضوع نفسه وهو على متن المركب الذي يتوجه نحو القارة الأميركية. ذلك أن السفر في البحر يدعو المسافر طبيعياً إلى مثل هذه الأحاديث الفلسفية.

ولا بد من وجود شخص يتحدث إليه كانديد بالأحاديث الفلسفية. فهو عندما يكون بصحبة كاكامبو الذي لا يفقه في الفلسفة شيئاً، يصبح حديث كانديد حول شمولية الخير أشبه بالمناجاة منه بالحوار. ولكن بعد أن يبدأ النقاش مع المانوي مارتين، يدخل في حديث طويلٍ خلال رحلة العودة، ولا يقطع هذا الحديث إلا وقوع المعركة مع القراصنة. ويدور النقاش هنا حول الأحداث التي يطّلع عليها القارىء في الفصول العشرين السابقة. كذلك، في باريس كما في البندقية، وفي المزرعة، تأتي المغامرات التي تعيشها الشخصيات لتحثّهم على خوض الحديث في الأمور الفلسفية. فما أن تتحول الحكاية لتصبح انطباعاً حتى يأتي النقاش ليحولها إلى فكرة. فكلّ شيء يسبح في الفوضى، كل شيء يأتي بالصدفة، ولا يظهر في أي

مكان هذا «التسلسل» بين الأسباب والمسببات الذي تسهر عليه عناية إلهية منطقية ومتسامحة. تلقائياً، يخرج من شاعرية الصُّدَف فلسفةُ العالم العبثيّ.

* * * * *

هنري كلوار، «الإنشاء الفرنسي»:

تقدّم أقاصيص فولتير أفكاراً أخلاقية أو فلسفية أو سياسية في شكل روائي حيّ ومسلٍّ.

(. . .)

إن «كانديد» هي القصة الأكمل والأبلغ من بين أقاصيص فولتير، إذ تمثّل تطوّراً هاماً عند المؤلف.

أ) نحن نعلم كيف أنه كان هو نفسه متفائلاً في البداية: فلنذكر مثلاً «الاجتماعيّ»، ولنقرأ مناقشاته لـ«أفكار» باسكال. لكن، ومع تقدّم العصر ثم مع النكبة المريعة التي حلّت بلشبونة، ثم مع الطريقة الغبية التي تمّ بها تشويه نظرية الفيلسوف ليبنتز والتي جعلت من «أفضل العوالم الممكنة» عبارة فارغة لا معنى لها، كل ذلك أدى به إلى خيبة الأمل عنده. أخيراً، أراد أن يردّ بطريقة غير مباشرة على روسو الذي كان يؤكد على نوع من التفاؤل يخصّه وعلى فعل العناية الإلهية في هذا العالم؛

ب) وكانت النتيجة مزدوجة، تبينها العبارة الشهيرة التي ينتهي بها الكتاب، وهي : «يجب أن نزرع حديقتنا». والواقع أن هذه العبارة تحمل معنيين مختلفين، ولكنهما ليسا متناقضين. المعنى الأول يدلّ على أننا يجب أن نرضخ للأمر الواقع، وأن ننظم بتواضع أنانيتنا، وأن نقلّد فولتير نفسه الذي يحرث باستقلالية تامة حقله في فرناي. والمعنى الثاني يدل على أنه يجب أن يبذل كلٌ واحد منا في دائرته مجهوداً في سبيل العقل والمنطق، لكي تتوحد الجهود وتؤدي إلى تحسين حياة البشر، وأن نعمل مثل فولتير نفسه الذي يوزّع الحسنات من حوله، ويناضل في سبيل تطور الأنوار وتحسين القوانين. «كانديد» تنتهي بهذا التصريح المتشائم والحيويّ والبنّاء.

* * * * *

جورج بوليه، «الفكر الغامض، من عصر النهضة إلى عصر الرومنسية»:

في معظم أعمال فولتير، وخصوصاً في الأعمال التي وضعها في الجزء الأخير من حياته، نلاحظ أنه يمارس نوعاً من الحتمية المطلقة.

الله هو السبب المباشر لوجودنا. إنه يولِّد كلّ أفكارنا. إنه المبدأ الوحيد في الطبيعة، والمحرِّك الأبديّ، والكونيّ والفاعل دوماً.

لا يوجد بيننا وبين الله أيٌّ وسيط. ولا يمكن لشيء أن يدرأ عنا إرادة الله، لا في ضعفنا وتقلّبنا، ولا في ذلك الحجاب الذي قد ينصبه فكرنا بين إرادة الله ووعينا. إن إرادة الله تعمل في داخلنا، ومن دوننا، وبوضوح تام لا ريب فيه.

وينتج عن ذلك كله، بالنسبة لفولتير، أن الإنسان يتبع حتماً فكرته الأخيرة، وهذه الفكرة لا تأتي بالضرورة من الفكرة التي تسبقها، بل تأتي فقط من إرادة الله المباشرة. فكل الأمور تجري وكأنّه يوجد في كلّ إنسان وبين كل فِعل وكلّ فكرة غيابٌ تام للترابط، وفراغ صغير جداً ولكنه شامل، ويملأه فوراً تدخُّل الله. فليس للإنسان أيّ نفع في البحث عن الاستمرارية في حياته الداخلية. وهو ما لم يكن مغفّلاً، يجب أن يوجه دائماً أفكاره باتجاه الخارج (كما يفعل فولتير). يقول فولتير: «التفكير في الذات إنما هو تفكير بلا شيء».

ونتيجة ذلك أنه لا وجود للأحلام ولا وجود للأشياء الغامضة في الفكر. تكتب له مدام دي ديفان (في ٢٩ أيار / مايو ١٧٦٤): «أنت لا تقول أبداً أشياء غامضة». «الفراغ» و«الغامض» ليسا كلمتين مترادفتين في قاموس فولتير. الغامض ضعف في عقل الإنسان يسببه انعدام الاستمرارية الذي تتصف به أفعال الله في نفس الإنسان.

لا يوجد إذاً ما هو أكثر حتميّة من فكر فولتير. كلّ إنسان «لعبة في يد العناية الإلهية»، كُرة تقذفها بطريقة عشوائية يدُ القدر (أو يد الله). وإذا كان فولتير يتساءل حول نفسه: «من أنا؟ أين أنا؟ أين أذهب ومن أين أتيت؟» فإن هذه التساؤلات مجرّد أسئلة بلاغية، أو هي أسئلة لا نفع فيها ولا فائدة، لأننا نعرف مسبقاً أنها أسئلة لا يوجد أجوبة عليها.

Ils ont dit sur Voltaire et Candide

Jean Jacques ROUSSEAU, *Les Confessions*, livre IX.

"Tout semblait concourir à me tirer de ma douce et folle rêverie. Je n'étais pas guéri de mon attaque quand je reçus un exemplaire du Poème sur la ruine de Lisbonne que je supposai m'être envoyé par l'auteur. Cela me mit dans l'obligation de lui écrire et de lui parler de sa pièce. Je le fis par une lettre qui a été imprimée longtemps après sans mon aveu, comme il sera dit ci-après.

Frappé de voir ce pauvre homme accablé, pour ainsi dire, de prospérités et de gloire déclamer toutefois amèrement contre les misères de cette vie et trouver toujours que tout était mal, je formai l'intensité projet de le faire rentrer en lui-même et de lui prouver que tout était bien. Voltaire en paraissant toujours croire en Dieu n'a réellement jamais cru qu'au Diable; puisque son Dieu prétendu n'est qu'un malfaisant qui selon lui ne prend de plaisir qu'à nuire. L'absurdité de cette doctrine, qui saute aux yeux, est surtout révoltante dans un homme comblé des biens de toute espèce, qui du sein du bonheur cherche à désespérer ses semblables

par l'image affreuse et cruelle de toutes les calamités dont il est exempt. Autorisé plus que lui à compter et peser les maux de la vie humaine, j'en fis l'équitable examen, et je lui prouvai que de tous ces maux, il n'y en avait pas un dont la providence ne fût disculpée, et qui n'eût sa source dans l'abus que l'homme a fait de ses facultés, plus que dans la nature elle-même. Je le traitai dans cette lettre avec tous les égards, toute la considération, tout le ménagement, et je puis dire avec tout le respect possible. Cependant lui connaissant un amour-propre extrêmement irritable, je ne lui envoyai pas cette lettre à lui-même, mais au docteur Tronchin son médecin et son ami, avec plein pouvoir de la donner ou supprimer, selon ce qu'il trouvait le plus convenable. Tronchin donna la lettre. Voltaire me répondit en peu de lignes qu'étant malade et garde-malade lui-même, il remettait à un autre temps sa réponse, et ne dit pas un mot sur la question. Tronchin, en m'envoyant cette lettre en joignit une où il marquait peu d'estime pour celui qui le lui avait remise. Je n'ai jamais publié ni même montré ces deux lettres, n'aimant point à faire parade de ces sortes de petits triomphes. Depuis lors, Voltaire a publié cette réponse qu'il m'avait promise, mais qu'il ne m'a pas envoyée. Elle n'est autre que le roman de Candide, dont je ne puis parler, parce que je ne l'ai pas lu."

* * * * *

René de CHATEAUBRIAND, *Mémoires d'outre-tombe*, Livre XXXV, Chapitre VII.

"Une chose m'étonne toujours quand je pense à Voltaire: avec un esprit supérieur, raisonnable, éclairé, il est resté complètement étranger au christianisme; jamais il n'a vu ce que chacun voit: que l'établissement de l'Evangile, à ne considérer que le rapport humain, est la plus grande révolution qui se soit opérée sur la terre. Il est vrai de dire qu'au siècle de Voltaire, cette idée n'était venue dans la tête de personne. Les théologiens défendaient le christianisme comme un fait accompli, comme une vérité fondée sur des lois émanées de l'autorité spirituelle et temporelle; les philosophes l'attaquaient comme un abus venu des prêtres et des rois: on n'allait pas plus loin que cela. Je ne doute pas que si l'on eût pu présenter tout à coup à Voltaire l'autre côté de la question, son intelligence lucide et prompte n'en eût été frappée: on rougit de la manière mesquine et bornée dont il traitait un sujet qui n'embrasse rien moins que la transformation des peuples, l'introduction de la morale, un principe nouveau de société, un autre droit des gens, un autre ordre d'idées, le changement total de l'humanité. Malheureusement, le grand écrivain qui se perd en répandant des idées funestes entraîne beaucoup d'esprits d'une moindre étendue dans sa chute: il ressemble à ces anciens despotes de l'Orient sur le tombeau desquels on immolait des esclaves"

* * * * *

Gustave FLAUBERT, *Correspondance*, lettre à M. Léon de Saint-Valéry du 15 janvier 1870.

"Vous me demandez de vous répondre franchement à cette question: "Dois-je continuer à faire des romans?"

Or, voici mon opinion: Il faut toujours écrire, quand on en a envie. Nos contemporains (pas plus que nous-mêmes) ne savent ce qui restera de nos œuvres. Voltaire ne se doutait pas que le plus immortel de ses ouvrages était Candide. Il n'y a jamais eu de grands hommes vivants. C'est la postérité qui les fait. Donc nous travaillons, si le cœur nous en dit, si nous sentons que la vocation nous entraîne; quant au succès matériel, grand ou petit, qui doit en résulter pour nous, il est impossible là-dessus de rien présager. Les plus malins (ceux qui prétendent connaître le public) sont chaque jour trompés."

* * * * *

Henri CLOUARD, *La composition française préparée*, Paris, Didier, p. 386.

La vraie philosophie de Voltaire, celle à laquelle tout son être s'intéressait et qui porte nettement la marque de l'époque, offre un triple aspect:

a) Tout d'abord, c'est une entente de la vie, une sagesse pratique, un art d'être heureux en goûtant les bienfaits de la civilisation;

b) C'est l'éloge enthousiaste et l'usage des méthodes expérimentales contre les théologiens d'une part, et, d'autre part, contre les " raisonneurs " de la tradition cartésienne;

c) C'est enfin la critique des vieilles institutions, l'espoir d'un avenir meilleur pour les hommes, l'appel à l'équité et à la tolérance.

* * * * *

René POMEAU, *Voltaire par lui-même*, Le Seuil, "Écrivains de toujours", 1960.

"Candide reprend des mains de Scarmentado la besace du voyageur philosophe. En Allemand méthodique, il épuise le catalogue des misères humaines. On l'a dit, Candide, ce sont les Confessions de Voltaire, Confessions transposées dans le registre de la fiction ironique, les seules que Voltaire pût livrer au public. Comme Voltaire, Candide avait cru, "naïvement", que tout était pour le mieux dans le meilleur des mondes. Comme Voltaire, il dut bientôt déchanter. Voltaire et Candide ont le mérite, si rare, de se rendre à l'évidence des faits. Leur sagesse terre à terre se contente de peu: Mlle Cunégonde est devenue bien laide, et Mme Denis bien grosse, on se chicane ferme à Constantinople comme à Genève ou à Paris, mais c'est une bien belle chose que de "cultiver son jardin". Avec Candide, le philosophe voyageur s'installe. On ne trouvera plus ce rôle de Voltaire dans les contes qui suivront (l'Amazan de La princesse de Babylone, voyageur amoureux, ne s'intéressera guère à la "philosophie"...). Désormais le jardinier de Ferney, engagé dans la grande bataille philosophique, se produit sous d'autres masques."

René POMEAU, ***Voltaire: Candide ou l'optimisme*****, édition critique, Paris, A. G. Nizet, 1959, p.p. 69-70.**

"Il est remarquable en tout cas que constamment dans Candide le fait précède la discussion. Les habitants du meilleur des châteaux possibles nous sont présentés avant qu'il nous soit donné d'entendre le premier exposé philosophique de maître Pangloss. Dans les chapitres suivants, les calamités pleuvent dru comme grêle sur Candide qui à peine a le temps d'énoncer deci-delà quelque aphorisme optimiste; c'est seulement pendant la traversée d'Amsterdam à Lisbonne que s'instaure une discussion sur le tout est bien entre Pangloss et l'anabaptiste. Discussion reprise entre le même Pangloss et le familier de l'Inquisition après la tempête et le tremblement de terre. Six chapitres plus loin, Candide examine à la question, sur le bateau qui fait voile vers l'Amérique. Car les séjours en mer se prêtent tout naturellement à ces entretiens philosophiques. Il faut aussi que Candide ait à qui parler. En compagnie de Cacambo qui n'est pas philosophe, il est réduit, sur le sujet du tout est bien, au monologue. Mais ayant engagé le manichéen Martin, il peut converser longuement pendant le voyage de retour: dialogue interrompu par un évènement, le combat des pirates, et orienté par les évènements des vingt chapitres qui précèdent. À Paris, à Venise, dans la petite métairie, toujours ce sont les aventures qui incitent les personnages à philosopher. Aussi bien le simple récit a déjà créé l'impression, que la discussion va transformer en idée: tout est désordre, tout est hasard; nulle part ne se

manifeste le prétendu "enchaînement" des causes et des effets ménagés par une Providence raisonnable autant que bienveillante. Spontanément, de la poésie de l'imprévu se dégage une philosophie du monde absurde."

* * * * *

Henri CLOUARD, *La composition française préparée*, Paris, Didier, pp. 389-390.

Les contes de Voltaire présentent des idées morales, philosophiques ou politiques sous une forme romanesque, vive et plaisante.

(...)

Candide est le plus parfait et le plus significatif des contes de Voltaire ; il marque une évolution importante de son auteur.

a) On sait comme lui-même avait été tout d'abord optimiste: qu'on se rappelle le Mondain, qu'on lise ses commentaires sur les Pensées de Pascal. Mais l'âge est venu, puis le désastre effroyable de Lisbonne, puis la mode stupide qui déformait la doctrine de Leibniz et faisait du " meilleur des mondes possibles " une tarte à la crème: ce fut le désenchantement. Enfin, il a voulu répondre indirectement à Rousseau qui soutenait un optimisme à sa manière, l'action de la Providence dans le monde;

b) Résultat double, qu'exprime la formule fameuse qui sert de conclusion à Candide: " Il faut cultiver notre jardin. " Cette formule en effet présente deux sens différents, mais non contradictoires. 1° sens: résignons-nous, organisons modestement notre égoïsme, imitons Voltaire lui-même qui laboure en toute indépendance son champ à Ferney ; 2° donnons, chacun dans notre sphère, un effort pour la raison, afin que les efforts de tous finissent par améliorer la vie des hommes ; faisons comme Voltaire lui-même qui répand le bien-être autour de lui, qui lutte pour le progrès des lumières et l'amélioration des lois. Candide s'achève sur cette déclaration de pessimisme énergique et fécond.

* * * * *

Georges Poulet, *La Pensée indéterminée, I. De la Renaissance au Romantisme*, Paris, P.U.F., "écriture", 1985, pp. 158-159.

Un peu partout dans l'oeuvre de Voltaire, mais surtout dans la dernière partie de sa vie, on constate qu'il pratique un nécessarisme absolu.

Dieu est notre cause directe. Il produit toutes nos idées. Il est dans la nature le seul principe, le seul moteur, éternel, universel et constamment agissant.

Entre Dieu et nous aucun intermédiaire. Rien ne vient tempérer en nous l'action de Dieu, pas même notre faiblesse, nos incertitudes, ni l'espèce de voile que notre pensée pourrait mettre entre l'intervention divine et notre conscience. L'action divine agit en nous, sans nous, avec la netteté la plus grande.

Il en résulte que, selon Voltaire, tout homme suit irrésistiblement sa dernière idée. Celle-ci n'est pas nécessitée par la précédente. Elle est nécessitée seulement par l'action immédiate de Dieu. Tout se passe comme si dans chaque être, entre chaque action, chaque pensée, il y avait une absence de connexion complète, un vide minuscule mais total, immédiatement rempli par l'intervention divine. L'homme n'a donc aucun intérêt à chercher une continuité dans sa vie intérieure. À moins d'être un imbécile, il oriente toujours sa pensée vers le dehors (comme le fait Voltaire). "Penser à soi, dit Voltaire, c'est ne penser à rien."

Conséquences : point de rêveries, point de choses vagues dans l'esprit : " Vous ne dites point de choses vagues", lui écrit Mme du Deffand (29 mai 1764). Le vide et le vague ne sont donc pas synonymes dans le vocabulaire de Voltaire. Le vague est une faiblesse de l'esprit de l'homme par le caractère discontinu des actions divines en lui.

Rien donc de plus déterminé que la pensée voltairienne. Chacun suit irrésistiblement sa dernière idée. Chacun est une "marionnette de la Providence", un ballon que la main du sort (ou de Dieu) pousse aveuglément. Si donc Voltaire s'interroge sur lui-même : "Que suis-je, où suis-je, où vais-je et d'où suis-je tiré?", ses questions sont de pures questions de style, ou des questions purement oisieuses, car on sait à l'avance qu'elles ne comportent pas de réponse.

lexique

candide	الساذج
quartiers	درجات النسب
meute	سرب من كلاب الصيد
basse-cour	الفناء
palefreniers	سواس
vicaire	كاهن
piqueurs	قواد كلاب الصيد
aumônier	المرشد
faire les honneurs	استقبال حسب الأصول
haute en couleur	نضر - زاهي الألوان
précepteur	معلم
métaphysique	ما ورائيات
province	مقاطعة
hardiesse	جرأة
broussailles	عليق
agité	مضطرب
entrecoupé	متقطع
paravent	ستار - لوح خشبي
s'enflammer	تأجج
s'égare	شرد - أغوى
souffleter	صفع
consterné	قلق
sillons	خط المحراث
flocons	ندائف
transi	شديد التجمد
civilement	بأدب
mérite	استحقاق
révérence	انحناء
défenseur	نصير
régiment	فيلق - فوج
Sur-le-champ	فورا
baguette	سيخ البندقية

coucher en joue	صوب ـ سدد
doubler le pas	أوسع الخطى
prodige	أعجوبة ـ أمر خارق
s'aviser	ارتأى
cachot	زنزانة
promenade	سير عسكري
essuyer	مسح ـ تعرض لـ
course	جولة
bander	عصب
génie	عبقرية ـ مهارة
métaphysicien	عالم ماورائيات
clémence	عفو ـ رحمة
émollients	ملينات ـ ملطفات
abares	المغول
livrer bataille	شن حرباً
trompette	البوق
fifre	مزمار
hautbois	مزمار
tambours	طبل
canons	مدافع
mousqueterie	رشة
coquins	أنذال
baïonnette	حربة
boucherie	مجزرة ـ مذبحة
te Deum	موسيقى تسبيحة الشكر
éventrer	شق البطن
palpitant	نابض بالحياة
bissac	خرج
demander l'aumône	طلب صدقة
assemblée	حفل ـ مجموعة
orateur	خطيب
regarder de travers	نظر شزراً
quakers	صاحبيّ (جمعية بروتستانتية تدعو إلى السلام)
Antéchrist	المسيح الدجال
aviser	لمح
zèle	غيرة ـ اندفاع
anabaptiste	قائل بإعادة التعميد

ignominieuse	مخجل
florins	فلورين
perse	فارسي
se prosterner	أذل نفسه
gueux	متسول ـ فقير
pustules	بثور
ronger	قضم ـ نخر
cure	أبرشية ـ وظيفة كاهن
arithmétique	علم الحساب
teneur de livres	محاسب
vaisseau	سفينة ـ مركب
boulets	كرات المدفع
banqueroutiers	مفلسين
s'emparer	استحوذ على
biens	الأموال
assaillir	هاجم
compassion	رحمة
chef-d'œuvre	تحفة
baronnie	بارونية
piteux	تقي
marquise	ماركيزة
jésuite	يسوعي
mercenaires	مرتزقة
naufrage	غرق
voiles	الأشرعة
tillac	مقدم السفينة
matelot	ملاح ـ بحار
tourbillons	أعاصير
traînée de soufre	نثار كبريت
citoyens	المواطنون
repas	الطعام
convives	المدعووين
chute	زلة
malédiction	لعنة
embarquement	إبحار
pistoles	بستولات
révérend père	الأب المحترم

jugement téméraire	حكم لا سند له
infanterie	فرقة مشاة
maravédis	مرابطي
prieur	رئيس دير
équiper	فوج
flotte	أسطول
plaisante	طريفة
suspendre	علق
fraîcheur	نداوة
appartements	شقق
san-benito	سنبنيت
flammes renversées	شعلات معكوسة
éperdu	ضائع
béni	مبارك
aborder	يتخطى
prendre courage	يستعيد قواه
masure	كوخ
pot de pommade	مرهم
se frotter	فرك
visiter le dos	عاينت ظهره
brocart	بروكار
songe funeste	حلم مشؤوم
pierreries	أحجار كريمة
accabler	أثقل
eaux spiritueuses	مشروبات روحية
soupirs	تأوهات
incarnat	وردي
fouet	سوط
hors de moi-même	استشاط غضباً
insolence	وقاحة
vilain	رديء
coup de couteau	الطعنة
miserere	شكوى
faux-bourdon	يعسوب
louer	سبح بحمد الله
avoir grand appétit	لديه شهية كبيرة
hébreu	عبري - يهودي

colérique	غضوب
captivité	أسر ـ عبودية
Babylone	بابل
poignard	خنجر
tomber raide mort	سقط جثة هامدة
carreau	مربع
prudente	حكيمة
balancer	تردد
perce	ثقب
rémission	عفو ـ مغفرة
excommunié	محروم
prélat	أسقف ـ مطران
andalous	أندلس
selles	سرج
brides	لجام ـ رسن
traite	سار مسافة
voirie	مقذرة
capitaine	زعيم عسكري ـ قائد
cantonnement	معسكر
blanchir	نظف البياض
juif	يهودي
trafiquer	اتجر
passionnément	بشغف
triompher	ابتهج
résister	قاوم
affermir	قوى
apprivoiser	يلين طبعي
inquisiteur	محقق
lorgna	نظر بطرف عينه في رغبة
israélite	إسرائيلي
frotter les yeux	فرك عينيه
éraillés	محمر العين بالدم
bordé	محاط
écarlate	أرجواني
magnificences	عظمة
croître en beauté	ازداد جمالاً
talent	موهبة

extase	ذهول
convulsions	تشنجات
bagatelle	تفاهة
galère	سفينة حربية
autel	مذبح
aborder	بلغ
diligence	سرعة
canules	أنابيب ـ حقن
immémorial	منذ الأزل
nations	أمم
grâce	أناقة
souverain	ملك ـ عاهل
pétri	عجن
agréments	متع
corsaire	سفينة قرصنة
pucelle	فتاة بكر
nègre	زنجي
ravie	مبتهج
empereur	أمبراطور
basanés	أسمر
mulâtres	خلاسي
carnage	مذبحة
faction	حزب
butin	حصاد ـ ربح
climats	إقليم ـ مناخ
septentrionaux	شمالي
vitriol	حامض الكبريت
cimeterre	سيف ضلع
poing	قبضة
sens accablés	مرهق الحواس
insensibilité	فقد الحس ـ برودة
bonne mine	حسن المظهر
couille	خصية
faire des politesses	جامل
coutumes	قانون
mal physique	أذى مادي
mal moral	أذى معنوي

respectueusement	باحترام
objections	معارضات
dédain	ازدراء
imposant	مهيب
altière	متكبر
démarche	مشية
fureur	بعنف
alarmer	أنذر
mensonge officieux	كذبة لإرضاء الغير
daigner	تكرم
amèrement	بمرارة
alcade	قاض
débarquer	غادر السفينة
se recueillir	استغرق في التأمل
obole	أوبول
méridionales	الجنوبيون
fidélité	وفاء
épreuve	محنة
bonnes grâces	بطيبة خاطر
scrupule	حيرة - تردد
prudence	تعقل
alguazils	مفوض الشرطة
chaponne	طير خصي
monarque	عاهل - سلطان
poudre	مسحوق
exterminer	دمر
vaisseaux	سفينة - مركب
eunuque	مخصي
dey	داي (لقب سابق لحكام الجزائر وتونس وطرابلس الغرب)
aga	آغا
janissaires	إنكشاري
assiéger	محاصر
famine	مجاعة
pieux	تقي
compatissant	متعاطف
gré	يكون في غاية الامتنان
circoncire	ختن

plat	مسطح
chirurgien	طبيب جراح
adroit	ماهر
consoler	خفف عن
roué	عذب بالدولاب
boyard	بويار (ثري جداً)
exécration	كره ـ مقت
piquer	أسخط
maudire	لعن
penchant	ميل
recru	متطوع جديد
vigne	كرمة
diaconat	الشماس
lieutenance	ملازمية ـ قائمقامية
insolent	متكبر
téméraire	متهور
garde	حارس
fumant	مدمّى
beau-frère	سلف
sentinelle	حارس
galoper	أسرع
dessein	هدف
espagnol	إسباني
métis	خلاسي
enfant de choeur	صبي المذبح
sacristain	قندلفت (خادم الكنيسة)
matelot	ملاح
moine	راهب ـ ناسك
facteur	وسيط ـ عميل
laquais	خادم ـ غلام
cuistre	خادم مدرسة
feuillée	مخبأ شجرى (خميلة)
cabinet	غرفة
verdure	عشب أخضر
colonnade	صف أعمدة
marbre	رخام
treillages	عريش

colibris	طنان
oiseau-mouche	طنان
pintades	غرغر
vase	وعاء
visage plein	وجه سمين
vermeilles	موردة
air fier	فخور
lieue	فرسخ
divin	سماوي
confesser	حمل على الاعتراف
commandant	قبطان سفينة
avertir	أعلم
officier	ضابط
saisir	أخذ
files	صف
retroussé	مقلوب
sergent	رقيب
provincial	أسقف الأبرشية
parade	عرض احتفال
avoine	شوفان
le bas	الجزء الأسفل
émotion	انفعال
tomber à la renverse	وقع على قفاه
aise	مرتاح
retirer	سحب
gobelets	كؤوس
cristal	بلور
étincelante	لماعة
faire voile	أبحر
cap	مقدم سفينة
friponnerie	نصب
socinien	سوسيني
manichéen	مانوي
globule	كرية
malfaisant	مؤذ
exterminer	إبادة
ramper	زحف

enrégimenté	فوج
scélérat	مجرم
ensevelir	دفن
fripon	نصاب
fleurir	مزهر
soins	عناية
bas	أسفل
tillac	سطح السفينة
clameur	جلبة
chaloupe	زورق إنقاذ
submergeant	مغمور
bête	ساذج
séjourné	أقام
filous	نشالين
convulsionnaires	مختلجون
poli	مؤدب
rêveries	نظريات، أوهام
vénitiens	بندقيون
hypocrite	منافق
libre arbitre	حرية الاختيار
bel esprit	ظريف
débiter	ألقى
enrager	حنق
mutuellement	بالتبادل
fourbes	مخادع
perfides	خونة
volages	متقلب
lâches	أنذال
sanguinaires	سفاحين
calomniateurs	نمامين
débauchés	فاسقين
fanatiques	متعصبين
marais	مستنقع
félicité	سعادة
caleçon	سروال صغير
toile	قماشة
fameux	مشهور

sucreries	سكاكر
meule	مسن
écus patagons	ريال
côte	شاطىء
convertir	هدى إلى الدين
généalogiste	نسابي
prêcheur	واعظ
abomination	كره
renoncer	صرف النظر
patron	قائد
coup de foudre	صعقة
habile	ماهر
se défier	ارتاب
résolution	التفكير
l'emporter	تغلب
monarque	عاهل
rudement	بجفاء
audience	الحضور
bile	غضب
procédé	سلوك
mélancolie	كآبة
méchanceté	خبث
passage	رحلة بحرية
faire signifier	عبر
dégoûté	مشمئز
prétendant	طالب زواج
apparent	مشهور
gratification	مكافأة
gageure	مراهنة
libraires	بائعي كتب
subsister	يستمر
prédicant	واعظ
rival	خصم
apaiser	هدأ
hémisphère	نصف الكرة
brigand	قطاع الطرق
cocotier	جوز الهند

rivage	شاطئ
canot	زورق
barque	مركب
providence	العناية الإلهية
voguer	اندفع
bords	سواحل
escarpé	منحدر
uni	سوي
voûte	تقبب
hardiesse	جرأة
flots	موج
fracasser	تحطم
écueils	صخور البحر
brocarts d'or	بروكار (نسيج مقصب بخيوط الذهب)
palet	رمية
bourg	بلدة
émeraudes	زمرد
rubis	ياقوت أحمر
magister	معلم مدرسة القرية
précepteur	مدرس
gueux	أنذال
péruvien	بيرووي
hôtellerie	مهنة الفندقة
contour	محيط
ragoût	قدير - يخنة
liqueur	مشروب روحي
canne de sucre	قصب السكر
convives	مدعوون
voiturier	سائق عربة
discrétion	كتمان
circonspecte	متحفظ
communicatif	سهل المعاشرة
lambris	زخارف
antichambre	غرفة انتظار
incrusté	مرصع
sofa	أريكة
matelassé	محشو

écuyer	مروض الجياد
précipices	هوات
rapacité	جشع
plaider	رافع
galerie	صالة عرض
instruments	آلات
tyrannie	طغيان
muraille	حائط صغير
monture	مطية
vagabond	جوال
valise	حقيبة
jambon	جانبون
prairie	مرج
entrecoupée	متقطعة
buisson	دغل
loué	سبح
satyres	ستير
antiquité	قديم
fables	أساطير
patron	ربان
café	مقهى
filles de joie	عاهرات
côtoyer	قارب
une drôlesse	امرأة وقحة جداً
abbé	قس
tentation	إغواء
théatin	راهب
terre habitable	المعمورة
infortuné	بائس
gager	راهن
perdrix	حجل
esturgeon	حفش
la crima-christi	دمعة المسيح
cordelier	راهب فرنسيسكاني
confesseur	مرشد
furie	امرأة شريرة
acariâtre	شرس

outré	مغتاظ
convulsion	تشنج
élargir quelqu'un	أخلى سبيله
supplanter	خلف
rival	منافس
abîme de misère	هوة من البؤس
gondolier	غندولي
un fumier	نذل
complaisance	لطف
jouir de	نعم
récréation	لهو
discorde	خلاف
prieur	رئيس الدير
monastère	دير
dortoir	مهجع
confrère	زميل
piastre	قرش
marmot	ولد
doge	دوج
conçu	مصمم
statue de marbre	تمثال رخامي
architecture	هندسة معمارية
empressement	اندفاع
déconcerter	حير
faire mousser	أرغى
louer quelqu'un	مدح
adresse	رشاقة
sénateur	شيخ
être las de	سئم
coquetterie	دلال
petitesse	حقارة
sonnet	سونيتة
galerie	رواق
rembrunie	مسمرة
concerto	كونشرتو
mauvaises tragédies	مآس دنيئة
faire valoir	يظهر محاسن

gosier	حنجرة
châtré	مخصي
fredonner	دندن
air gauche	بمظهر أعوج
planche	خشبة مسرح
renoncer à	صرف النظر عن
avec discrétion	بدراية
homère	هوميروس
souillé	مصدأ
excellence	سموك
insipide	تافه
maxime	حكمة
vers énergiques	أبيات قوية
crocheteur	عتال
poète lyrique	شاعر وجداني
front sublime	جبين الأسمى
volume de recueil	جزء من مجموعة
fatras	حشو الكلام
vains systèmes	نظريات تافهة بلا معنى
jacobin	دومينيكي
esprit de parti	تعصب
barbare	همجي
grossier imitateur	مقلد فظ
être éternel	الخالق
compas	بوصلة
gâter	شوه
crapaud	ضفدع
arme à feu	سلاح ناري
tirer le canon	أطلق مدفعاً
extravagance	غرابة
couleuvre	حية ـ إهانة
fossoyeur	حفار
colifichets	تفاهات
rebuter	رفض
suie	سخام
agent	وكيل
cœur agité	قلب مضطرب

bouleversé	مشوش
sang-froid	بتؤدة
proférer	تلفظ
domestique	خادم
barque	قارب
valet	خادم
mascarade	مسخرة
coffré	مسجون
pourvoir	عالج
neveu	ابن الأخ
sérail	سراي
céder	تنازل عن
partisans	أتباع
se résigner	استسلم
bords	حدود
secrétaire d'état	وزير دولة
être sur la paille	حقر
denier	فلس - درهم
compassion	تعاطف
un simple particulier	إنسان عادي
altesse sérénissime	صاحب السمو
sortir de table	أتم طعامه
patron	قائد
se prosterner	أذل نفسه
hautesse	عظمة السلطان
chemin faisant	في الطريق
détrôné	مخلوع
vraisemblable	محتمل
bagatelle	تفاهة
prodige de beauté	آية من الجمال
écuelle	جفنة
écu	ريال
asile	ملجأ
abject	منحط
un cap	هامة
peser	وزن
présumer	افترض

canal	قناة
rivage	ضفة
chiourme	مساجين طيلة الحياة
forçat	محكوم بالأشغال الشاقة
levantin	ربان السفينة
galérien	محكوم بالأشغال الشاقة
rame	مجذاف
songe	حلم
sequin	سكين
fendre l'air	تقدم بسرعة
payer incontinent	دفع فوراً
signe de tête	إيماءة رأس
libérateur	محرر
ecurer la vaisselle	نظف الغسيل
vif	حاد
enlevé	مخطوف
ambassadeur	سفير
icoglan	ضابط سلطاني
crime capital	جرم مميت
la plante du pied	باطن القدم
réfugié	لاجيء
pendre	شنق
à verse	بغزارة
incision	شق
nombril	سرة
clavicule	ترقوة
sainte inquisition	محكمة دينية
sous-diacre	شماس رسائلي
s'aviser de	تجرأ على
hérétique	ملحد
exorciser quelqu'un	طهر من الأرواح الشريرة
barbier	حلاق
s'enhardir	تجرأ
recoudre la peau	لأم الجرح
ramasser ses forces	استجمع قواه
fantaisie	رغبة
mosquée	مسجد

dévote	ناسكة
patenôtre	صلاة
téton	نهد
tulipe	خزامى
anémone	شقائق النعمان
renoncule	صفير
hyacinthe	ياقوتية
oreille d'ours	بوصير
napolitain	نابولي
essuyer une justice	تحمل الظلم
être roué de coups	موسع ضرباً
se dédire	عدل عن كلامه
préétablie	مسبقة
subtile	جيدة
infamie	عار ـ فضيحة
insolence	وقاحة
bassesse	دناءة
ton absolu	لهجة قاطعة
contingent	محتملة
galères	سجن الأشغال الشاقة
aborder	رسا
métairie	إكارة
conclure un mariage	عقد الزواج
presser quelqu'un	ألح عليه
vaisseau	سفينة
friponne	احتال على
juif	يهودي
effendi	أفندي
bâcha	باشا
cadi	قاضي
exil	منفى
expulsés	منفيون
empaillé	ملفوف بالقش
dissertation	مقالة
autodafé	الاحتفال بحكم الموت
ramer	جدف
réflexions	ملاحظات

léthargie	خمول
se raccommoder	تصالح
se brouiller	اختلط
dissipé	فاسد
regorger	فاض
philosopher	ناقش
derviche	درويش
vizir	وزير
banc	مجلس النواب
prendre le frais	تنشق الهواء
berceau d'orangers	شجرة البرتقال
raisonneur	معلل
sorbet	مشروب
cédrat	كبادة
arpents	فدادين
vice	عيب
grandeur	عظمة
dard	سهم
pâtissière	حلوانية
broder	زركش
inquisition	تحقيق
inquisiteur	محقق

الفهرس

Table des matières

VOLTAIRE

Candide
ou
l'optimisme

Français - Arabe

Traduit en arabe par

Anna Mariya Shoucair

Revu et introduit par

Bassam Baraké

Dar Al-Bihar

Ière édition 2005

DAR AL - BIHAR
B.p.: 15/5003/ Beyrouth - Liban
E-mail: info@darelhilal.com
http:\\www.darelhilal.com

Distributeur exclusif:
DAR WAMAKTABAT AL - HILAL
P.O. Box 15/5003
Fax: 00961 1-540892
TEL: 00961 1-540891
Beyrouth - Liban
Imprimé au Liban

Candide

ou

l'optimisme

Voltaire

Candide ou l'optimisme



Français - Arabe

Dar wa Maktabat Al-Hilal
Dar Al-Bihar

Designed by R. Sedik